



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2237

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**Table of Contents**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in December 2003 with the Secretariat of the United Nations*

**21623. Multilateral:**

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979	
Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants. Aarhus, 24 June 1998	
Acceptance: Liechtenstein .....	3
Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals. Aarhus, 24 June 1998 .....	4
Declaration under article 7 (3): Canada.....	142
Ratification: Bulgaria.....	142
Accession: Monaco.....	143
Ratification: Austria.....	143
Acceptance: Liechtenstein .....	145

**22032. Multilateral:**

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956	
Accession: Oman .....	146
Accession: Mozambique.....	146

**22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
---	--

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: Ecuador.....	147
<b>23200. Federal Republic of Germany and Netherlands:</b>	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands to establish the basis for reimbursement for sickness and maternity insurance benefits in kind under (EEC) regulation No. 1408/71 of the Council, of 14 June 1971, concerning the application of social security schemes to employed persons and their families who migrate within the Community. Bonn, 1 October 1981	
Termination: .....	148
<b>23201. Federal Republic of Germany and Netherlands:</b>	
Agreement concerning implementation of article 20 of regulation (EEC) No. 1408/71 in respect of the families of frontier workers. The Hague, 15 February 1982	
Termination: .....	149
<b>23583. Multilateral:</b>	
International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva, 21 October 1982	
Accession: Latvia.....	150
<b>23710. Multilateral:</b>	
Regional Convention on the recognition of studies, diplomas, and degrees in higher education in Asia and the Pacific. Bangkok, 16 December 1983	
Ratification: Philippines .....	151
<b>24127. Belgium and Yugoslavia:</b>	
Air Transport Agreement between the Kingdom of Belgium and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Belgrade, 24 September 1957	
Termination in the relations between Belgium and Slovenia: .....	152

**24631. Multilateral:**

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession: Uruguay ..... 153

Accession: Equatorial Guinea ..... 153

**25699. Multilateral:**

European Convention on State Immunity. Basel, 16 May 1972

Declaration: Belgium ..... 154

**25702. Multilateral:**

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Declaration: Czech Republic ..... 155

**26164. Multilateral:**

Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985

Accession: Cook Islands ..... 156

Accession: Niue ..... 156

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Accession: Cook Islands ..... 157

Accession: Niue ..... 157

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession: Cook Islands ..... 158

Accession: Niue ..... 158

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Acceptance: Malta ..... 159

Accession: Cook Islands ..... 159

Accession: Niue .....	159
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Acceptance: Malta .....	160
Accession: Cook Islands .....	160
Accession: Niue .....	161
Acceptance: Liechtenstein .....	161
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Ratification: Estonia .....	162
Acceptance: Malta .....	162
Accession: Cook Islands .....	163
Accession: Niue .....	163
Acceptance: Liechtenstein .....	163
<b>27314. Mexico and United States of America:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America concerning reduced air fares and charter air services. Mexico City, 20 January 1978	
Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America concerning reduced air fares and charter air services. Mexico City, 13 December 1983 and Tlatelolco, 16 December 1983.....	164
Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America concerning reduced air fares and charter air services. Tlatelolco, 14 December 1984 and Mexico City, 14 December 1984.....	170
Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America concerning reduced air fares and charter air services. Washington, 19 November 1985 and 18 December 1985.....	176

**27531. Multilateral:**

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Partial withdrawal of reservation: Liechtenstein .....	182
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Ratification: Belize .....	183
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Ratification: Belize .....	183
Amendment to article 43 (2) of the Convention on the Rights of the Child. New York, 12 December 1995	
Acceptance: Paraguay.....	184

**28632. Multilateral:**

Convention on the law applicable to trusts and on their recognition. The Hague, 1 July 1985	
Ratification: Luxembourg.....	185

**29470. Multilateral:**

European Convention for the protection of pet animals. Strasbourg, 13 November 1987	
Ratification: France (exclusion: French Polynesia, French Southern and Antarctic Territories and New Caledonia) .....	186

**29496. Federal Republic of Germany and Netherlands:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning navigation arrangements in the Ems estuary. The Hague, 22 December 1986	
Agreement amending and supplementing the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning navigation arrangements in the Ems estuary dated 22 December 1986. Berlin, 5 April 2001 .....	187

**30619. Multilateral:**

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
---	--

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000	
Accession: Cyprus .....	218
Ratification: Poland .....	218
Ratification: Egypt.....	219
<b>31704. Multilateral:</b>	
Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990	
Withdrawal of reservation to Article 6 (1): Slovakia .....	220
<b>31922. Multilateral:</b>	
Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Ratification: Uruguay .....	221
<b>32689. International Development Association and Azerbaijan:</b>	
Development Credit Agreement (Greater Baku Water Supply Rehabilitation Project) between Azerbaijan Republic and the International Development Association. Washington, 6 July 1995	
Agreement amending Development Credit Agreement (Greater Baku Water Supply Rehabilitation Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with annex). Baku, 30 June 2003 .....	222
<b>33480. Multilateral:</b>	
United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994	
Accession: Democratic People's Republic of Korea.....	223
<b>33757. Multilateral:</b>	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Accession: Belize.....	224



**37247. Multilateral:**

- European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Court of Human Rights. Strasbourg, 5 March 1996
- Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)..... 225

**37770. Multilateral:**

- Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998
- Ratification: Bulgaria..... 226

**37924. Multilateral:**

- Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995
- Ratification: Belgium..... 227
- Ratification: Denmark..... 228
- Ratification: Germany..... 229
- Ratification: Greece ..... 230
- Ratification: Spain ..... 231
- Ratification: France..... 239
- Ratification: Ireland ..... 243
- Ratification: Netherlands ..... 245
- Ratification: Austria..... 246
- Ratification: Portugal..... 251
- Ratification: Finland ..... 252
- Ratification: Sweden..... 253
- Ratification: European Community..... 254
- Ratification in respect of the Metropolitan Territory: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 297
- Ratification: Italy ..... 298

Ratification: Luxembourg.....	299
<b>38349. Multilateral:</b>	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Ratification: Croatia.....	300
Ratification: Belize .....	302
Ratification: Ecuador.....	303
<b>39574. Multilateral:</b>	
United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Honduras.....	304
Ratification: Slovakia .....	304
Ratification: Uzbekistan .....	306
Notifications in respect of articles 16 (5)(a), 18 (13) and 18 (14): Malta.....	314
Reservation under article 35 (3): Venezuela.....	315
Notification under article 5 (3), 16 (5), 18 (13) and 18 (14): Venezuela.....	316
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000 .....	319
Territorial exclusion in respect of the Faroe Islands and Greenland: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland) .....	393
Territorial exclusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands) .....	393
<b>39772. Netherlands and Germany:</b>	
Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany supplementary to community regulations. Berlin, 18 April 2001	
Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the implementation of the Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany supplementary to community regulations, and also concerning the implementation of article 20, article 36, paragraph 3, article 63,	

paragraph 3, and article 70, paragraph 3, of regulation (EEC) No. 1408/ 71 and of article 93, paragraph 6, article 94, paragraph 6, article 95, paragraph 6, and article 105, paragraph 2, of regulation (EEC) No. 574/ 72. Berlin, 18 April 2001 .....	394
--	-----

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties and international agreements  
registered in December 2003 with the Secretariat of the United of Nations*

**2623. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Geneva, 20 April 1929	
Succession: Croatia .....	418



**Table des Matières**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 2003  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**21623. Multilatéral :**

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979	
Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants. Aarhus, 24 juin 1998	
Acceptation: Liechtenstein .....	3
Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds. Aarhus, 24 juin 1998 .....	4
Déclaration en vertu du paragraphe 3 de l'article 7: Canada .....	142
Ratification: Bulgarie.....	142
Adhésion: Monaco.....	143
Ratification: Autriche .....	143
Acceptation: Liechtenstein .....	145

**22032. Multilatéral :**

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956	
Adhésion: Oman .....	146
Adhésion: Mozambique.....	146

**22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
---	--

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
Consentement à être lié: Équateur .....	147
<b>23200. République fédérale d'Allemagne et Pays-Bas :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux modalités de remboursement des prestations d'assurance maladie et de maternité servies en nature, sur la base du règlement (CEE) No 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, concernant l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leurs familles qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté. Bonn, 1 octobre 1981	
Abrogation: .....	148
<b>23201. République fédérale d'Allemagne et Pays-Bas :</b>	
Accord concernant l'application de l'article 20 du règlement (CEE) No 1408/71 relatif aux familles des travailleurs frontaliers. La Haye, 15 février 1982	
Abrogation: .....	149
<b>23583. Multilatéral :</b>	
Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982	
Adhésion: Lettonie.....	150
<b>23710. Multilatéral :</b>	
Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique. Bangkok, 16 décembre 1983	
Ratification: Philippines .....	151
<b>24127. Belgique et Yougoslavie :</b>	
Accord entre le Royaume de Belgique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux transports aériens. Belgrade, 24 septembre 1957	
Abrogation dans les rapports entre la Belgique et la Sloveinie: .....	152

**24631. Multilatéral :**

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion: Uruguay ..... 153

Adhésion: Guinée équatoriale..... 153

**25699. Multilatéral :**

Convention européenne sur l'immunité des Etats. Bâle, 16 mai 1972

Déclaration: Belgique ..... 154

**25702. Multilatéral :**

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Déclaration: République tchèque..... 155

**26164. Multilatéral :**

Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985

Adhésion: Îles Cook..... 156

Adhésion: Nioué ..... 156

**26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Adhésion: Îles Cook..... 157

Adhésion: Nioué ..... 157

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Adhésion: Îles Cook ..... 158

Adhésion: Nioué ..... 158

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Acceptation: Malte..... 159

Adhésion: Îles Cook ..... 159

Adhésion: Nioué .....	159
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Acceptation: Malte.....	160
Adhésion: Îles Cook .....	160
Adhésion: Nioué .....	161
Acceptation: Liechtenstein .....	161
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Ratification: Estonie .....	162
Acceptation: Malte.....	162
Adhésion: Îles Cook .....	163
Adhésion: Nioué .....	163
Acceptation: Liechtenstein .....	163
<b>27314. Mexique et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux vols à tarifs réduits et aux services de vols affrétés. Mexico, 20 janvier 1978	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux vols à tarifs réduits et aux services de vols affrétés. Mexico, 13 décembre 1983 et Tlatelolco, 16 décembre 1983 .....	164
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux vols à tarifs réduits et aux services de vols affrétés. Tlatelolco, 14 décembre 1984 et Mexico, 14 décembre 1984 .....	170
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux vols à tarifs réduits et aux services de vols affrétés. Washington, 19 novembre 1985 et 18 décembre 1985	176



**27531. Multilatéral :**

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
retrait partiel de réserve: Liechtenstein.....	182
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Belize .....	183
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Belize .....	183
Amendement au paragraphe 2 de l'article 43 de la Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 12 décembre 1995	
Acceptation: Paraguay .....	184

**28632. Multilatéral :**

Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance. La Haye, 1 juillet 1985	
Ratification: Luxembourg.....	185

**29470. Multilatéral :**

Convention européenne pour la protection des animaux de compagnie. Strasbourg, 13 novembre 1987	
Ratification: France (exclusion : Polynésie française, Terres australes et antarctiques françaises et Nouvelle-Calédonie) .....	186

**29496. République fédérale d'Allemagne et Pays-Bas :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la réglementation de la navigation dans l'embouchure de l'Ems. La Haye, 22 décembre 1986	
Accord modifiant et complétant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la réglementation de la navigation dans l'embouchure de l'Ems en date du 22 décembre 1986. Berlin, 5 avril 2001 .....	187

**30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
---	--

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
Adhésion: Chypre .....	218
Ratification: Pologne .....	218
Ratification: Égypte .....	219
<b>31704. Multilatéral :</b>	
Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990	
Retrait de réserve au paragraphe 1 de l'Article 6: Slovaquie .....	220
<b>31922. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification: Uruguay .....	221
<b>32689. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation des réseaux d'eau - zone métropolitaine de Bakou) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement. Washington, 6 juillet 1995	
Accord modifiant l'Accord de prêt (Projet de réhabilitation des réseaux d'eau - zone métropolitaine de Bakou) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexe). Bakou, 30 juin 2003 .....	222
<b>33480. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994	
Adhésion: République populaire démocratique de Corée .....	223
<b>33757. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
Adhésion: Belize .....	224

**37247. Multilatéral :**

Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Cour européenne des Droits de l'Homme. Strasbourg, 5 mars 1996

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man) ..... 225

**37770. Multilatéral :**

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Ratification: Bulgarie..... 226

**37924. Multilatéral :**

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Ratification: Belgique ..... 227

Ratification: Danemark..... 228

Ratification: Allemagne..... 229

Ratification: Grèce ..... 230

Ratification: Espagne ..... 231

Ratification: France..... 239

Ratification: Irlande ..... 243

Ratification: Pays-Bas..... 245

Ratification: Autriche ..... 246

Ratification: Portugal ..... 251

Ratification: Finlande ..... 252

Ratification: Suède..... 253

Ratification: Communauté européenne ..... 254

Ratification à l'égard du Territoire métropolitain: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 297

Ratification: Italie .....	298
Ratification: Luxembourg.....	299
<b>38349. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Ratification: Croatie.....	300
Ratification: Belize .....	302
Ratification: Équateur .....	303
<b>39574. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Honduras.....	304
Ratification: Slovaquie .....	304
Ratification: Ouzbékistan .....	306
Notifications à l'égard de l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 16, du paragraphe 13 de l'article 18 et du paragraphe 14 de l'article 18: Malte	314
Réserve en vertu du paragraphe 3 de l'article 35: Venezuela .....	315
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 5, paragraphe 5 de l'article 16, paragraphes 13 et 14 de l'article 18: Venezuela .....	316
Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000 .....	319
Exclusion territoriale à l'égard des Îles Féroé et du Groënland: Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland).....	393
Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou) ..	393
<b>39772. Pays-Bas et Allemagne :</b>	
Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne complémentaire aux règlements communautaires. Berlin, 18 avril 2001	
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'application de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des	

Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne complémentaire aux règlements communautaires, et aussi relatif à l'application de l'article 20, du paragraphe 3 de l'article 36, du paragraphe 3 de l'article 63, et du paragraphe 3 de l'article 70 du règlement (CEE) No 1408/71 et du paragraphe 6 de l'article 93, du paragraphe 6 de l'article 94, du paragraphe 6 de l'article 95, et du paragraphe 2 de l'article 105 du règlement (CEE) No 574/72. Berlin, 18 avril 2001 .....	394
---	-----

### ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations  
enregistrés en décembre 2003 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

#### **2623. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929	
Succession: Croatie .....	418

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in December 2003  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 2003  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





**No. 21623. Multilateral**

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979<sup>1</sup>

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. AARHUS, 24 JUNE 1998<sup>2</sup>

*ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)*

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2003*

*Date of effect: 22 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2003*

*declaration:*

**No. 21623. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. AARHUS, 24 JUIN 1998<sup>2</sup>

*ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 22 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Principality of Liechtenstein declares in accordance with article 12, paragraph 2, of the Protocol that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in this paragraph as compulsory in relation to any party accepting an obligation concerning one or both of these means of dispute settlement.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La Principauté du Liechtenstein déclare, en application du paragraphe 2 de l'article 12 du Protocole, qu'elle accepte les deux moyens de règlement des différends mentionnés dans ce paragraphe comme obligatoire dans ses relations avec toute partie acceptant une obligation concernant l'un de ces moyens de règlement ou les deux.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. I-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, no I-21623.

2. *Ibid.*, vol. 2230, No. A-21623 -- *Ibid.*, vol. 2230, no A-21623.

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON HEAVY METALS (WITH ANNEXES). AARHUS, 24 JUNE 1998

**Entry into force** : 29 December 2003, in accordance with article 17 (see the following page)

**Authentic texts** : English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : ex officio, 29 December 2003

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX MÉTAUX LOURDS (AVEC ANNEXES). AARHUS, 24 JUIN 1998

**Entrée en vigueur** : 29 décembre 2003, conformément à l'article 17 (voir la page suivante)

**Textes authentiques** : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : d'office, 29 décembre 2003

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>
Canada	18 Dec 1998
Czech Republic	6 Aug 2002
Denmark	12 Jul 2001 AA
European Community	3 May 2001 AA
Finland (with declaration) <sup>1</sup>	20 Jun 2000 A
France	26 Jul 2002 AA
Germany	30 Sep 2003
Luxembourg (with declaration) <sup>1</sup>	1 May 2000
Netherlands	23 Jun 2000 A
Norway (with declarations) <sup>1</sup>	16 Dec 1999
Republic of Moldova	1 Oct 2002
Romania (with declaration) <sup>1</sup>	5 Sep 2003
Slovakia (with declaration) <sup>1</sup>	30 Dec 2002 A
Sweden	19 Jan 2000
Switzerland	14 Nov 2000
United States of America	10 Jan 2001 A

---

1. For the text of declarations made upon ratification or acceptance (A), see p. 140 of this volume -- Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'acceptation (A), voir p. 140 du présent volume.

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>
Allemagne	30 sept 2003
Canada	18 déc 1998
Communauté européenne	3 mai 2001 AA
Danemark	12 juil 2001 AA
Finlande (avec déclaration) <sup>1</sup>	20 juin 2000 A
France	26 juil 2002 AA
Luxembourg (avec déclaration) <sup>1</sup>	1er mai 2000
Norvège (avec déclarations) <sup>1</sup>	16 déc 1999
Pays-Bas	23 juin 2000 A
Roumanie (avec déclaration) <sup>1</sup>	5 sept 2003
République de Moldova	1er oct 2002
République tchèque	6 août 2002
Slovaquie (avec déclaration) <sup>1</sup>	30 déc 2002 A
Suisse	14 nov 2000
Suède	19 janv 2000
États-Unis d'Amérique	10 janv 2001 A

---

1. For the text of declarations made upon ratification or acceptance (A), see p. 140 of this volume --  
Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'acceptation (A), voir p. 140 du présent  
volume.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANS-  
BOUNDARY AIR POLLUTION ON HEAVY METALS

The Parties,

Determined to implement the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution,

Concerned that emissions of certain heavy metals are transported across national boundaries and may cause damage to ecosystems of environmental and economic importance and may have harmful effects on human health,

Considering that combustion and industrial processes are the predominant anthropogenic sources of emissions of heavy metals into the atmosphere,

Acknowledging that heavy metals are natural constituents of the Earth's crust and that many heavy metals in certain forms and appropriate concentrations are essential to life,

Taking into consideration existing scientific and technical data on the emissions, geochemical processes, atmospheric transport and effects on human health and the environment of heavy metals, as well as on abatement techniques and costs,

Aware that techniques and management practices are available to reduce air pollution caused by the emissions of heavy metals,

Recognizing that countries in the region of the United Nations Economic Commission for Europe (UN/ECE) have different economic conditions, and that in certain countries the economies are in transition,

Resolved to take measures to anticipate, prevent or minimize emissions of certain heavy metals and their related compounds, taking into account the application of the precautionary approach, as set forth in principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development,

Reaffirming that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and development policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Mindful that measures to control emissions of heavy metals would also contribute to the protection of the environment and human health in areas outside the UN/ECE region, including the Arctic and international waters,

Noting that abating the emissions of specific heavy metals may provide additional benefits for the abatement of emissions of other pollutants,

Aware that further and more effective action to control and reduce emissions of certain heavy metals may be needed and that, for example, effects-based studies may provide a basis for further action,

Noting the important contribution of the private and non-governmental sectors to knowledge of the effects associated with heavy metals, available alternatives and abatement techniques, and their role in assisting in the reduction of emissions of heavy metals,

Bearing in mind the activities related to the control of heavy metals at the national level and in international forums,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Protocol,

1. "Convention" means the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution, adopted in Geneva on 13 November 1979;

2. "EMEP" means the Cooperative Programme for Monitoring and Evaluation of Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe;

3. "Executive Body" means the Executive Body for the Convention constituted under article 10, paragraph 1, of the Convention;

4. "Commission" means the United Nations Economic Commission for Europe;

5. "Parties" means, unless the context otherwise requires, the Parties to the present Protocol;

6. "Geographical scope of EMEP" means the area defined in article 1, paragraph 4, of the Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Cooperative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP), adopted in Geneva on 28 September 1984;

7. "Heavy metals" means those metals or, in some cases, metalloids which are stable and have a density greater than 4.5 g/cm<sup>3</sup> and their compounds;

8. "Emission" means a release from a point or diffuse source into the atmosphere;

9. "Stationary source" means any fixed building, structure, facility, installation, or equipment that emits or may emit a heavy metal listed in annex I directly or indirectly into the atmosphere;

10. "New stationary source" means any stationary source of which the construction or substantial modification is commenced after the expiry of two years from the date of entry into force of: (i) this Protocol; or (ii) an amendment to annex I or II, where the stationary source becomes subject to the provisions of this Protocol only by virtue of that amendment. It shall be a matter for the competent national authorities to decide whether a modification is substantial or not, taking into account such factors as the environmental benefits of the modification;

11. "Major stationary source category" means any stationary source category that is listed in annex II and that contributes at least one per cent to a Party's total emissions from stationary sources of a heavy metal listed in annex I for the reference year specified in accordance with annex I.

*Article 2. Objective*

The objective of the present Protocol is to control emissions of heavy metals caused by anthropogenic activities that are subject to long-range transboundary atmospheric transport and are likely to have significant adverse effects on human health or the environment, in accordance with the provisions of the following articles.

*Article 3. Basic Obligations*

1. Each Party shall reduce its total annual emissions into the atmosphere of each of the heavy metals listed in annex I from the level of the emission in the reference year set in accordance with that annex by taking effective measures, appropriate to its particular circumstances.

2. Each Party shall, no later than the timescales specified in annex IV, apply:

(a) The best available techniques, taking into consideration annex III, to each new stationary source within a major stationary source category for which annex III identifies best available techniques;

(b) The limit values specified in annex V to each new stationary source within a major stationary source category. A Party may, as an alternative, apply different emission reduction strategies that achieve equivalent overall emission levels;

(c) The best available techniques, taking into consideration annex III, to each existing stationary source within a major stationary source category for which annex III identifies best available techniques. A Party may, as an alternative, apply different emission reduction strategies that achieve equivalent overall emission reductions;

(d) The limit values specified in annex V to each existing stationary source within a major stationary source category, insofar as this is technically and economically feasible. A Party may, as an alternative, apply different emission reduction strategies that achieve equivalent overall emission reductions.

3. Each Party shall apply product control measures in accordance with the conditions and timescales specified in annex VI.

4. Each Party should consider applying additional product management measures, taking into consideration annex VII.

5. Each Party shall develop and maintain emission inventories for the heavy metals listed in annex I, for those Parties within the geographical scope of EMEP, using as a minimum the methodologies specified by the Steering Body of EMEP, and, for those Parties outside the geographical scope of EMEP, using as guidance the methodologies developed through the work plan of the Executive Body.

6. A Party that, after applying paragraphs 2 and 3 above, cannot achieve the requirements of paragraph 1 above for a heavy metal listed in annex 1, shall be exempted from its obligations in paragraph 1 above for that heavy metal.

7. Any Party whose total land area is greater than 6,000,000 km<sup>2</sup> shall be exempted from its obligations in paragraphs 2 (b), (c), and (d) above, if it can demonstrate that, no later than eight years after the date of entry into force of the present Protocol, it will have

reduced its total annual emissions of each of the heavy metals listed in annex I from the source categories specified in annex II by at least 50 per cent from the level of emissions from these categories in the reference year specified in accordance with annex I. A Party that intends to act in accordance with this paragraph shall so specify upon signature of, or accession to, the present Protocol.

*Article 4. Exchange of Information and Technology*

1. The Parties shall, in a manner consistent with their laws, regulations and practices, facilitate the exchange of technologies and techniques designed to reduce emissions of heavy metals, including but not limited to exchanges that encourage the development of product management measures and the application of best available techniques, in particular by promoting:

- (a) The commercial exchange of available technology;
- (b) Direct industrial contacts and cooperation, including joint ventures;
- (c) The exchange of information and experience; and
- (d) The provision of technical assistance.

2. In promoting the activities specified in paragraph 1 above, the Parties shall create favourable conditions by facilitating contacts and cooperation among appropriate organizations and individuals in the private and public sectors that are capable of providing technology, design and engineering services, equipment or finance.

*Article 5. Strategies, Policies, Programmes and Measures*

1. Each Party shall develop, without undue delay, strategies, policies and programmes to discharge its obligations under the present Protocol.

2. A Party may, in addition:

- (a) Apply economic instruments to encourage the adoption of cost-effective approaches to the reduction of heavy metal emissions;
- (b) Develop government/industry covenants and voluntary agreements;
- (c) Encourage the more efficient use of resources and raw materials;
- (d) Encourage the use of less polluting energy sources;
- (e) Take measures to develop and introduce less polluting transport systems;
- (f) Take measures to phase out certain heavy metal emitting processes where substitute processes are available on an industrial scale;
- (g) Take measures to develop and employ cleaner processes for the prevention and control of pollution.

3. The Parties may take more stringent measures than those required by the present Protocol.



*Article 6. Research, Development and Monitoring*

The Parties shall encourage research, development, monitoring and cooperation, primarily focusing on the heavy metals listed in annex I, related, but not limited, to:

- (a) Emissions, long-range transport and deposition levels and their modelling, existing levels in the biotic and abiotic environment, the formulation of procedures for harmonizing relevant methodologies;
- (b) Pollutant pathways and inventories in representative ecosystems;
- (c) Relevant effects on human health and the environment, including quantification of those effects;
- (d) Best available techniques and practices and emission control techniques currently employed by the Parties or under development;
- (e) Collection, recycling and, if necessary, disposal of products or wastes containing one or more heavy metals;
- (f) Methodologies permitting consideration of socio-economic factors in the evaluation of alternative control strategies;
- (g) An effects-based approach which integrates appropriate information, including information obtained under subparagraphs (a) to (f) above, on measured or modelled environmental levels, pathways, and effects on human health and the environment, for the purpose of formulating future optimized control strategies which also take into account economic and technological factors;
- (h) Alternatives to the use of heavy metals in products listed in annexes VI and VII;
- (i) Gathering information on levels of heavy metals in certain products, on the potential for emissions of those metals to occur during the manufacture, processing, distribution in commerce, use, and disposal of the product, and on techniques to reduce such emissions.

*Article 7. Reporting*

I. Subject to its laws governing the confidentiality of commercial information:

- (a) Each Party shall report, through the Executive Secretary of the Commission, to the Executive Body, on a periodic basis as determined by the Parties meeting within the Executive Body, information on the measures that it has taken to implement the present Protocol;
- (b) Each Party within the geographical scope of EMEP shall report, through the Executive Secretary of the Commission, to EMEP, on a periodic basis to be determined by the Steering Body of EMEP and approved by the Parties at a session of the Executive Body, information on the levels of emissions of the heavy metals listed in annex I, using as a minimum the methodologies and the temporal and spatial resolution specified by the Steering Body of EMEP. Parties in areas outside the geographical scope of EMEP shall make available similar information to the Executive Body if requested to do so. In addition, each Party shall, as appropriate, collect and report relevant information relating to its emissions of oth-

er heavy metals, taking into account the guidance on the methodologies and the temporal and spatial resolution of the Steering Body of EMEP and the Executive Body.

2. The information to be reported in accordance with paragraph 1 (a) above shall be in conformity with a decision regarding format and content to be adopted by the Parties at a session of the Executive Body. The terms of this decision shall be reviewed as necessary to identify any additional elements regarding the format or the content of the information that is to be included in the reports.

3. In good time before each annual session of the Executive Body, EMEP shall provide information on the long-range transport and deposition of heavy metals.

#### *Article 8. Calculations*

EMEP shall, using appropriate models and measurements and in good time before each annual session of the Executive Body, provide to the Executive Body calculations of trans-boundary fluxes and depositions of heavy metals within the geographical scope of EMEP. In areas outside the geographical scope of EMEP, models appropriate to the particular circumstances of Parties to the Convention shall be used.

#### *Article 9. Compliance*

Compliance by each Party with its obligations under the present Protocol shall be reviewed regularly. The Implementation Committee established by decision 1997/2 of the Executive Body at its fifteenth session shall carry out such reviews and report to the Parties meeting within the Executive Body in accordance with the terms of the annex to that decision, including any amendments thereto.

#### *Article 10. Reviews by the Parties at Sessions of the Executive Body*

1. The Parties shall, at sessions of the Executive Body, pursuant to article 10, paragraph 2 (a), of the Convention, review the information supplied by the Parties, EMEP and other subsidiary bodies and the reports of the Implementation Committee referred to in article 9 of the present Protocol.

2. The Parties shall, at sessions of the Executive Body, keep under review the progress made towards meeting the obligations set out in the present Protocol.

3. The Parties shall, at sessions of the Executive Body, review the sufficiency and effectiveness of the obligations set out in the present Protocol.

(a) Such reviews will take into account the best available scientific information on the effects of the deposition of heavy metals, assessments of technological developments, and changing economic conditions;

(b) Such reviews will, in the light of the research, development, monitoring and cooperation undertaken under the present Protocol:

(i) Evaluate progress towards meeting the objective of the present Protocol;

- (ii) Evaluate whether additional emission reductions beyond the levels required by this Protocol are warranted to reduce further the adverse effects on human health or the environment; and
  - (iii) Take into account the extent to which a satisfactory basis exists for the application of an effects-based approach;
- (c) The procedures, methods and timing for such reviews shall be specified by the Parties at a session of the Executive Body.
4. The Parties shall, based on the conclusion of the reviews referred to in paragraph 3 above and as soon as practicable after completion of the review, develop a work plan on further steps to reduce emissions into the atmosphere of the heavy metals listed in annex I.

#### *Article 11. Settlement of Disputes*

1. In the event of a dispute between any two or more Parties concerning the interpretation or application of the present Protocol, the Parties concerned shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice. The Parties to the dispute shall inform the Executive Body of their dispute.

2. When ratifying, accepting, approving or acceding to the present Protocol, or at any time thereafter, a Party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of the Protocol, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any Party accepting the same obligation:

- (a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;
- (b) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Parties at a session of the Executive Body, as soon as practicable, in an annex on arbitration.

A Party which is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedures referred to in subparagraph (b) above.

3. A declaration made under paragraph 2 above shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

4. A new declaration, a notice of revocation or the expiry of a declaration shall not in any way affect proceedings pending before the International Court of Justice or the arbitral tribunal, unless the Parties to the dispute agree otherwise.

5. Except in a case where the Parties to a dispute have accepted the same means of dispute settlement under paragraph 2, if after twelve months following notification by one Party to another that a dispute exists between them, the Parties concerned have not been able to settle their dispute through the means mentioned in paragraph 1 above, the dispute shall be submitted, at the request of any of the Parties to the dispute, to conciliation.

6. For the purpose of paragraph 5, a conciliation commission shall be created. The commission shall be composed of equal numbers of members appointed by each Party concerned or, where the Parties in conciliation share the same interest, by the group sharing

that interest, and a chairman chosen jointly by the members so appointed. The commission shall render a recommendatory award, which the Parties shall consider in good faith.

*Article 12. Annexes*

The annexes to the present Protocol shall form an integral part of the Protocol. Annexes III and VII are recommendatory in character.

*Article 13. Amendments to the Protocol*

1. Any Party may propose amendments to the present Protocol.
2. Proposed amendments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Commission, who shall communicate them to all Parties. The Parties meeting within the Executive Body shall discuss the proposed amendments at its next session, provided that the proposals have been circulated by the Executive Secretary to the Parties at least ninety days in advance.
3. Amendments to the present Protocol and to annexes I, II, IV, V and VI shall be adopted by consensus of the Parties present at a session of the Executive Body, and shall enter into force for the Parties which have accepted them on the ninetieth day after the date on which two thirds of the Parties have deposited with the Depository their instruments of acceptance thereof. Amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party has deposited its instrument of acceptance thereof.
4. Amendments to annexes III and VII shall be adopted by consensus of the Parties present at a session of the Executive Body. On the expiry of ninety days from the date of its communication to all Parties by the Executive Secretary of the Commission, an amendment to any such annex shall become effective for those Parties which have not submitted to the Depository a notification in accordance with the provisions of paragraph 5 below, provided that at least sixteen Parties have not submitted such a notification.
5. Any Party that is unable to approve an amendment to annex III or VII shall so notify the Depository in writing within ninety days from the date of the communication of its adoption. The Depository shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for its previous notification and, upon deposit of an instrument of acceptance with the Depository, the amendment to such an annex shall become effective for that Party.
6. In the case of a proposal to amend annex I, VI or VII by adding a heavy metal, a product control measure or a product or product group to the present Protocol:
  - (a) The proposer shall provide the Executive Body with the information specified in Executive Body decision 1998/1, including any amendments thereto; and
  - (b) The Parties shall evaluate the proposal in accordance with the procedures set forth in Executive Body decision 1998/1, including any amendments thereto.
7. Any decision to amend Executive Body decision 1998/1 shall be taken by consensus of the Parties meeting within the Executive Body and shall take effect sixty days after the date of adoption.

*Article 14. Signature*

1. The present Protocol shall be open for signature at Aarhus (Denmark) from 24 to 25 June 1998, then at United Nations Headquarters in New York until 21 December 1998 by States members of the Commission as well as States having consultative status with the Commission pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations, constituted by sovereign States members of the Commission, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by the Protocol, provided that the States and organizations concerned are Parties to the Convention.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which the present Protocol attributes to their member States. In such cases, the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

*Article 15. Ratification, Acceptance, Approval and Accession*

1. The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by Signatories.

2. The present Protocol shall be open for accession as from 21 December 1998 by the States and organizations that meet the requirements of article 14, paragraph 1.

*Article 16. Depositary*

The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will perform the functions of Depositary.

*Article 17. Entry into Force*

1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited with the Depositary.

2. For each State and organization referred to in article 14, paragraph 1, which ratifies, accepts or approves the present Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

*Article 18. Withdrawal*

At any time after five years from the date on which the present Protocol has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from it by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day following the

date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

*Article 19. Authentic Texts*

The original of the present Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

Done at Aarhus (Denmark), this twenty-fourth day of June, one thousand nine hundred and ninety-eight.

*[For the list of signatories, see p. 139 of this volume -- Pour la liste des signataires, voir p. 139 du présent volume.]*

ANNEX I

HEAVY METALS REFERRED TO IN ARTICLE 3, PARAGRAPH I, AND THE  
REFERENCE YEAR FOR THE OBLIGATION

Heavy metal	Reference year
Cadmium (Cd)	1990; or an alternative year from 1985 to 1995 inclusive, specified by a Party upon ratification, acceptance, approval or accession.
Lead (Pb)	1990; or an alternative year from 1985 to 1995 inclusive, specified by a Party upon ratification, acceptance, approval or accession.
Mercury (Hg)	1990; or an alternative year from 1985 to 1995 inclusive, specified by a Party upon ratification, acceptance, approval or accession.

ANNEX II  
STATIONARY SOURCE CATEGORIES

I. INTRODUCTION

1. Installations or parts of installations for research, development and the testing of new products and processes are not covered by this annex.

2. The threshold values given below generally refer to production capacities or output. Where one operator carries out several activities falling under the same subheading at the same installation or the same site, the capacities of such activities are added together.

II. LIST OF CATEGORIES

Category	Description of the category
1	Combustion installations with a net rated thermal input exceeding 50 MW.
2	Metal ore (including sulphide ore) or concentrate roasting or sintering installations with a capacity exceeding 150 tonnes of sinter per day for ferrous ore or concentrate, and 30 tonnes of sinter per day for the roasting of copper, lead or zinc, or any gold and mercury ore treatment.
3	Installations for the production of pig-iron or steel (primary or secondary fusion, including electric arc furnaces) including continuous casting, with a capacity exceeding 2.5 tonnes per hour.
4	Ferrous metal foundries with a production capacity exceeding 20 tonnes per day.
5	Installations for the production of copper, lead and zinc from ore, concentrates or secondary raw materials by metallurgical processes with a capacity exceeding 30 tonnes of metal per day for primary installations and 15 tonnes of metal per day for secondary installations, or for any primary production of mercury.
6	Installations for the smelting (refining, foundry casting, etc.), including the alloying, of copper, lead and zinc, including recovered products, with a melting capacity exceeding 4 tonnes per day for lead or 20 tonnes per day for copper and zinc.
7	Installations for the production of cement clinker in rotary kilns with a production capacity exceeding 500 tonnes per day or in other furnaces with a production capacity exceeding 50 tonnes per day.
8	Installations for the manufacture of glass using lead in the process with a melting capacity exceeding 20 tonnes per day.
9	Installations for chlor-alkali production by electrolysis using the mercury cell process.
10	Installations for the incineration of hazardous or medical waste with a capacity exceeding 1 tonne per hour, or for the co-incineration of hazardous or medical waste specified in accordance with national legislation.
11	Installations for the incineration of municipal waste with a capacity exceeding 3 tonnes per hour, or for the co-incineration of municipal waste specified in accordance with national legislation.



ANNEX III

BEST AVAILABLE TECHNIQUES FOR CONTROLLING EMISSIONS OF HEAVY METALS AND THEIR COMPOUNDS FROM THE SOURCE CATEGORIES LISTED IN ANNEX II

I. INTRODUCTION

1. This annex aims to provide Parties with guidance on identifying best available techniques for stationary sources to enable them to meet the obligations of the Protocol.

2. “Best available techniques” (BAT) means the most effective and advanced stage in the development of activities and their methods of operation which indicate the practical suitability of particular techniques for providing in principle the basis for emission limit values designed to prevent and, where that is not practicable, generally to reduce emissions and their impact on the environment as a whole:

- “Techniques” includes both the technology used and the way in which the installation is designed, built, maintained, operated and decommissioned;
- “Available” techniques means those developed on a scale which allows implementation in the relevant industrial sector, under economically and technically viable conditions, taking into consideration the costs and advantages, whether or not the techniques are used or produced inside the territory of the Party in question, as long as they are reasonably accessible to the operator;
- “Best” means most effective in achieving a high general level of protection of the environment as a whole.

In determining the best available techniques, special consideration should be given, generally or in specific cases, to the factors below, bearing in mind the likely costs and benefits of a measure and the principles of precaution and prevention:

- The use of low-waste technology;
- The use of less hazardous substances;
- The furthering of recovery and recycling of substances generated and used in the process and of waste;
- Comparable processes, facilities or methods of operation which have been tried with success on an industrial scale;
- Technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;
- The nature, effects and volume of the emissions concerned;
- The commissioning dates for new or existing installations;
- The time needed to introduce the best available technique;
- The consumption and nature of raw materials (including water) used in the process and its energy efficiency;
- The need to prevent or reduce to a minimum the overall impact of the emissions on the environment and the risks to it;
- The need to prevent accidents and to minimize their consequences for the environment.

The concept of best available techniques is not aimed at the prescription of any specific technique or technology, but at taking into account the technical characteristics of the installation concerned, its geographical location and the local environmental conditions.

3. The information regarding emission control performance and costs is based on official documentation of the Executive Body and its subsidiary bodies, in particular documents received and reviewed by the Task Force on Heavy Metal Emissions and the Ad Hoc Preparatory Working Group on Heavy Metals. Furthermore, other international information on best available techniques for emission control has been taken into consideration (e.g. the European Community's technical notes on BAT, the PARCOM recommendations for BAT, and information provided directly by experts).

4. Experience with new products and new plants incorporating low-emission techniques, as well as with the retrofitting of existing plants, is growing continuously; this annex may, therefore, need amending and updating.

5. The annex lists a number of measures spanning a range of costs and efficiencies. The choice of measures for any particular case will depend on, and may be limited by, a number of factors, such as economic circumstances, technological infrastructure, any existing emission control device, safety, energy consumption and whether the source is a new or existing one.

6. This annex takes into account the emissions of cadmium, lead and mercury and their compounds, in solid (particle-bound) and/or gaseous form. Speciation of these compounds is, in general, not considered here. Nevertheless, the efficiency of emission control devices with regard to the physical properties of the heavy metal, especially in the case of mercury, has been taken into account.

7. Emission values expressed as mg/m<sup>3</sup> refer to standard conditions (volume at 273.15 K, 101.3 kPa, dry gas) not corrected for oxygen content unless otherwise specified, and are calculated in accordance with draft CEN (Comité européen de normalisation) and, in some cases, national sampling and monitoring techniques.

## II. GENERAL OPTIONS FOR REDUCING EMISSIONS OF HEAVY METALS AND THEIR COMPOUNDS

8. There are several possibilities for controlling or preventing heavy metal emissions. Emission reduction measures focus on add-on technologies and process modifications (including maintenance and operating control). The following measures, which may be implemented depending on the wider technical and/or economic conditions, are available:

(a) Application of low-emission process technologies, in particular in new installations;

(b) Off-gas cleaning (secondary reduction measures) with filters, scrubbers, absorbers, etc.;

(c) Change or preparation of raw materials, fuels and/or other feed materials (e.g. use of raw materials with low heavy metal content);

(d) Best management practices such as good housekeeping, preventive maintenance programmes, or primary measures such as the enclosure of dust-creating units;

(e) Appropriate environmental management techniques for the use and disposal of certain products containing Cd, Pb, and/or Hg.

9. It is necessary to monitor abatement procedures to ensure that appropriate control measures and practices are properly implemented and achieve an effective emission reduction. Monitoring abatement procedures will include:

(a) Developing an inventory of those reduction measures identified above that have already been implemented;

(b) Comparing actual reductions in Cd, Pb and Hg emissions with the objectives of the Protocol;

(c) Characterizing quantified emissions of Cd, Pb and Hg from relevant sources with appropriate techniques;

(d) Regulatory authorities periodically auditing abatement measures to ensure their continued efficient operation.

10. Emission reduction measures should be cost-efficient. Cost-efficient strategy considerations should be based on total costs per year per unit abated (including capital and operating costs). Emission reduction costs should also be considered with respect to the overall process.

### III. CONTROL TECHNIQUES

11. The major categories of available control techniques for Cd, Pb and Hg emission abatement are primary measures such as raw material and/or fuel substitution and low-emission process technologies, and secondary measures such as fugitive emission control and off-gas cleaning. Sector-specific techniques are specified in chapter IV.

12. The data on efficiency are derived from operating experience and are considered to reflect the capabilities of current installations. The overall efficiency of flue gas and fugitive emission reductions depends to a great extent on the evacuation performance of the gas and dust collectors (e.g. suction hoods). Capture/collection efficiencies of over 99 per cent have been demonstrated. In particular cases experience has shown that control measures are able to reduce overall emissions by 90 per cent or more.

13. In the case of particle-bound emissions of Cd, Pb and Hg, the metals can be captured by dust-cleaning devices. Typical dust concentrations after gas cleaning with selected techniques are given in table 1. Most of these measures have generally been applied across sectors. The minimum expected performance of selected techniques for capturing gaseous mercury is outlined in table 2. The application of these measures depends on the specific processes and is most relevant if concentrations of mercury in the flue gas are high.

Table 1: Performance of dust-cleaning devices expressed as hourly average dust concentrations

	Dust concentrations after cleaning (mg/m <sup>3</sup> )
Fabric filters	< 10
Fabric filters, membrane type	< 1
Dry electrostatic precipitators	< 50
Wet electrostatic precipitators	< 50
High-efficiency scrubbers	< 50

Note: Medium- and low-pressure scrubbers and cyclones generally show lower dust removal efficiencies.

Table 2: Minimum expected performance of mercury separators expressed as hourly average mercury concentrations

	Mercury content after cleaning (mg/m <sup>3</sup> )
Selenium filter	< 0.01
Selenium scrubber	< 0.2
Carbon filter	< 0.01
Carbon injection + dust separator	< 0.05
Odda Norzink chloride process	< 0.1
Lead sulphide process	< 0.05
Bolkem (Thiosulphate) process	< 0.1

14. Care should be taken to ensure that these control techniques do not create other environmental problems. The choice of a specific process because of its low emission into the air should be avoided if it worsens the total environmental impact of the heavy metals' discharge, e.g. due to more water pollution from liquid effluents. The fate of captured dust resulting from improved gas cleaning must also be taken into consideration. A negative environmental impact from the handling of such wastes will reduce the gain from lower process dust and fume emissions into the air.

15. Emission reduction measures can focus on process techniques as well as on off-gas cleaning. The two are not independent of each other; the choice of a specific process might exclude some gas-cleaning methods.

16. The choice of a control technique will depend on such parameters as the pollutant concentration and/or speciation in the raw gas, the gas volume flow, the gas temperature, and others. Therefore, the fields of application may overlap; in that case, the most appropriate technique must be selected according to case-specific conditions.

17. Adequate measures to reduce stack gas emissions in various sectors are described below. Fugitive emissions have to be taken into account. Dust emission control associated with the discharging, handling, and stockpiling of raw materials or by-products, although not relevant to long-range transport, may be important for the local environment. The emissions can be reduced by moving these activities to completely enclosed buildings, which

may be equipped with ventilation and dedusting facilities, spray systems or other suitable controls. When stockpiling in unroofed areas, the material surface should be otherwise protected against wind entrainment. Stockpiling areas and roads should be kept clean.

18. The investment/cost figures listed in the tables have been collected from various sources and are highly case-specific. They are expressed in 1990 US\$ (US\$ 1 (1990) = ECU 0.8 (1990)). They depend on such factors as plant capacity, removal efficiency and raw gas concentration, type of technology, and the choice of new installations as opposed to retrofitting.

#### IV. SECTORS

19. This chapter contains a table per relevant sector with the main emission sources, control measures based on the best available techniques, their specific reduction efficiency and the related costs, where available. Unless stated otherwise, the reduction efficiencies in the tables refer to direct stack gas emissions.

##### Combustion of fossil fuels in utility and industrial boilers (annex II, category 1)

20. The combustion of coal in utility and industrial boilers is a major source of anthropogenic mercury emissions. The heavy metal content is normally several orders of magnitude higher in coal than in oil or natural gas.

21. Improved energy conversion efficiency and energy conservation measures will result in a decline in the emissions of heavy metals because of reduced fuel requirements. Combusting natural gas or alternative fuels with a low heavy metal content instead of coal would also result in a significant reduction in heavy metal emissions such as mercury. Integrated gasification combined-cycle (IGCC) power plant technology is a new plant technology with a low-emission potential.

22. With the exception of mercury, heavy metals are emitted in solid form in association with fly-ash particles. Different coal combustion technologies show different magnitudes of fly-ash generation: grate-firing boilers 20-40%; fluidized-bed combustion 15%; dry bottom boilers (pulverized coal combustion) 70-100% of total ash. The heavy metal content in the small particle size fraction of the fly-ash has been found to be higher.

23. Beneficiation, e.g. "washing" or "bio-treatment", of coal reduces the heavy metal content associated with the inorganic matter in the coal. However, the degree of heavy metal removal with this technology varies widely.

24. A total dust removal of more than 99.5% can be obtained with electrostatic precipitators (ESP) or fabric filters (FF), achieving dust concentrations of about 20 mg/m<sup>3</sup> in many cases. With the exception of mercury, heavy metal emissions can be reduced by at least 90-99%, the lower figure for the more easily volatilized elements. Low filter temperature helps to reduce the gaseous mercury off-gas content.

25. The application of techniques to reduce emissions of nitrogen oxides, sulphur dioxide and particulates from the flue gas can also remove heavy metals. Possible cross media impact should be avoided by appropriate waste water treatment.

26. Using the techniques mentioned above, mercury removal efficiencies vary extensively from plant to plant, as seen in table 3. Research is ongoing to develop mercury re-

removal techniques, but until such techniques are available on an industrial scale, no best available technique is identified for the specific purpose of removing mercury.

Table 3: Control measures, reduction efficiencies and costs for fossil-fuel combustion emissions

Emission source	Control measure(s)	Reduction efficiency (%)	Abatement costs
Combustion of fuel oil	Switch from fuel oil to gas	Cd, Pb: 100; Hg: 70 - 80	Highly case-specific
Combustion of coal	Switch from coal to fuels with lower heavy metals emissions	Dust: 70 - 100	Highly case-specific
	ESP (cold-side)	Cd, Pb: > 90; Hg: 10 - 40	Specific investment US\$ 5-10/m <sup>3</sup> waste gas per hour (> 200,000 m <sup>3</sup> /h)
	Wet flue-gas desulfurization (FGD) a/	Cd, Pb: > 90; Hg: 10 - 90 b/	..
	Fabric filters (FF)	Cd: > 95; Pb: > 99; Hg: 10 - 60	Specific investment US\$ 8-15/m <sup>3</sup> waste gas per hour (> 200,000 m <sup>3</sup> /h)

a/ Hg removal efficiencies increase with the proportion of ionic mercury. High-dust selective catalytic reduction (SCR) installations facilitate Hg(II) formation.

b/ This is primarily for SO<sub>2</sub> reduction. Reduction in heavy metal emissions is a side benefit. (Specific investment US\$ 60-250/kWeI.)

Primary iron and steel industry (annex II, category 2)

27. This section deals with emissions from sinter plants, pellet plants, blast furnaces, and steelworks with a basic oxygen furnace (BOF). Emissions of Cd, Pb and Hg occur in association with particulates. The content of the heavy metals of concern in the emitted dust depends on the composition of the raw materials and the types of alloying metals added in steel-making. The most relevant emission reduction measures are outlined in table 4. Fabric filters should be used whenever possible; if conditions make this impossible, electrostatic precipitators and/or high-efficiency scrubbers may be used.

28. When using BAT in the primary iron and steel industry, the total specific emission of dust directly related to the process can be reduced to the following levels:

Sinter plants	40 - 120 g/Mg
Pellet plants	40 g/Mg
Blast furnace	35 - 50 g/Mg
BOF	35 - 70 g/Mg.

29. Purification of gases using fabric filters will reduce the dust content to less than 20 mg/m<sup>3</sup>, whereas electrostatic precipitators and scrubbers will reduce the dust content to 50 mg/m<sup>3</sup> (as an hourly average). However, there are many applications of fabric filters in the primary iron and steel industry that can achieve much lower values.

Table 4: Emission sources, control measures, dust reduction efficiencies and costs for the primary iron and steel industry

Emission source	Control measure(s)	Dust reduction efficiency (%)	Abatement costs (total costs US\$)
Sinter plants	Emission optimized sintering	ca. 50	..
	Scrubbers and ESP	> 90	..
	Fabric filters	> 99	..
Pellet plants	ESP + lime reactor + fabric filters	> 99	..
	Scrubbers	> 95	..
Blast furnaces	FF / ESP	> 99	ESP: 0.24-1/Mg pig-iron
Blast furnace gas cleaning	Wet scrubbers	> 99	..
	Wet ESP	> 99	..
BOF	Primary dedusting: wet separator/ESP/FF	> 99	Dry ESP: 2.25/Mg steel
	Secondary dedusting: dry ESP/FF	> 97	FF: 0.26/Mg steel
Fugitive emissions	Closed conveyor belts, enclosure, wetting stored feedstock, cleaning of roads	80 - 99	..

30. Direct reduction and direct smelting are under development and may reduce the need for sinter plants and blast furnaces in the future. The application of these technologies depends on the ore characteristics and requires the resulting product to be processed in an electric arc furnace, which should be equipped with appropriate controls.

Secondary iron and steel industry (annex II, category 3)

31. It is very important to capture all the emissions efficiently. That is possible by installing doghouses or movable hoods or by total building evacuation. The captured emissions must be cleaned. For all dust-emitting processes in the secondary iron and steel industry, dedusting in fabric filters, which reduces the dust content to less than 20 mg/m<sup>3</sup>, shall be considered as BAT. When BAT is used also for minimizing fugitive emissions,

the specific dust emission (including fugitive emission directly related to the process) will not exceed the range of 0.1 to 0.35 kg/Mg steel. There are many examples of clean gas dust content below 10 mg/m<sup>3</sup> when fabric filters are used. The specific dust emission in such cases is normally below 0.1 kg/Mg.

32. For the melting of scrap, two different types of furnace are in use: open-hearth furnaces and electric arc furnaces (EAF) where open-hearth furnaces are about to be phased out.

33. The content of the heavy metals of concern in the emitted dust depends on the composition of the iron and steel scrap and the types of alloying metals added in steel-making. Measurements at EAF have shown that 95% of emitted mercury and 25% of cadmium emissions occur as vapour. The most relevant dust emission reduction measures are outlined in table 5.

Table 5: Emission sources, control measures, dust reduction efficiencies and costs for the secondary iron and steel industry

Emission source	Control measure(s)	Dust reduction efficiency (%)	Abatement costs (total costs US\$)
EAF	ESP	> 99	..
	FF	> 99.5	FF: 24/Mg steel

Iron foundries (annex II, category 4)

34. It is very important to capture all the emissions efficiently. That is possible by installing doghouses or movable hoods or by total building evacuation. The captured emissions must be cleaned. In iron foundries, cupola furnaces, electric arc furnaces and induction furnaces are operated. Direct particulate and gaseous heavy metal emissions are especially associated with melting and sometimes, to a small extent, with pouring. Fugitive emissions arise from raw material handling, melting, pouring and fettling. The most relevant emission reduction measures are outlined in table 6 with their achievable reduction efficiencies and costs, where available. These measures can reduce dust concentrations to 20 mg/m<sup>3</sup>, or less.

35. The iron foundry industry comprises a very wide range of process sites. For existing smaller installations, the measures listed may not be BAT if they are not economically viable.



Table 6: Emission sources, control measures, dust reduction efficiencies and costs for iron foundries

Emission source	Control measure(s)	Dust reduction efficiency (%)	Abatement costs (total costs US\$)
EAF	ESP	> 99	..
	FF	> 99.5	FF: 24/Mg iron
Induction furnace	FF/dry absorption + FF	> 99	..
Cold blast cupola	Below-the-door take-off: FF	> 98	..
	Above-the-door take-off: FF + pre-dedusting	> 97	8-12/Mg iron
Hot blast cupola	FF + chemisorption	> 99	45/Mg iron
	Disintegrator/ venturi scrubber	> 97	..

Primary and secondary non-ferrous metal industry (annex II, categories 5 and 6)

36. This section deals with emissions and emission control of Cd, Pb and Hg in the primary and secondary production of non-ferrous metals like lead, copper, zinc, tin and nickel. Due to the large number of different raw materials used and the various processes applied, nearly all kinds of heavy metals and heavy metal compounds might be emitted from this sector. Given the heavy metals of concern in this annex, the production of copper, lead and zinc are particularly relevant.

37. Mercury ores and concentrates are initially processed by crushing, and sometimes screening. Ore beneficiation techniques are not used extensively, although flotation has been used at some facilities processing low-grade ore. The crushed ore is then heated in either retorts, at small operations, or furnaces, at large operations, to the temperatures at which mercuric sulphide sublimates. The resulting mercury vapour is condensed in a cooling system and collected as mercury metal. Soot from the condensers and settling tanks should be removed, treated with lime and returned to the retort or furnace.

38. For efficient recovery of mercury the following techniques can be used:

- Measures to reduce dust generation during mining and stockpiling, including minimizing the size of stockpiles;
- Indirect heating of the furnace;
- Keeping the ore as dry as possible;
- Bringing the gas temperature entering the condenser to only 10 to 20 C above the dew point;
- Keeping the outlet temperature as low as possible; and
- Passing reaction gases through a post-condensation scrubber and/or a selenium filter.

Dust formation can be kept down by indirect heating, separate processing of fine grain classes of ore, and control of ore water content. Dust should be removed from the hot re-

action gas before it enters the mercury condensation unit with cyclones and/or electrostatic precipitators.

39. For gold production by amalgamation, similar strategies as for mercury can be applied. Gold is also produced using techniques other than amalgamation, and these are considered to be the preferred option for new plants.

40. Non-ferrous metals are mainly produced from sulphitic ores. For technical and product quality reasons, the off-gas must go through a thorough dedusting ( $< 3 \text{ mg/m}^3$ ) and could also require additional mercury removal before being fed to an  $\text{SO}_3$  contact plant, thereby also minimizing heavy metal emissions.

41. Fabric filters should be used when appropriate. A dust content of less than  $10 \text{ mg/m}^3$  can be obtained. The dust of all pyrometallurgical production should be recycled in-plant or off-site, while protecting occupational health.

42. For primary lead production, first experiences indicate that there are interesting new direct smelting reduction technologies without sintering of the concentrates. These processes are examples of a new generation of direct autogenous lead smelting technologies which pollute less and consume less energy.

43. Secondary lead is mainly produced from used car and truck batteries, which are dismantled before being charged to the smelting furnace. This BAT should include one melting operation in a short rotary furnace or shaft furnace. Oxy-fuel burners can reduce waste gas volume and flue dust production by 60%. Cleaning the flue-gas with fabric filters makes it possible to achieve dust concentration levels of  $5 \text{ mg/m}^3$ .

44. Primary zinc production is carried out by means of roast-leach electrowin technology. Pressure leaching may be an alternative to roasting and may be considered as a BAT for new plants depending on the concentrate characteristics. Emissions from pyrometallurgical zinc production in Imperial Smelting (IS) furnaces can be minimized by using a double bell furnace top and cleaning with high-efficiency scrubbers, efficient evacuation and cleaning of gases from slag and lead casting, and thorough cleaning ( $< 10 \text{ mg/m}^3$ ) of the CO-rich furnace off-gases.

45. To recover zinc from oxidized residues these are processed in an IS furnace. Very low-grade residues and flue dust (e.g. from the steel industry) are first treated in rotary furnaces (Waelz-furnaces) in which a high-content zinc oxide is manufactured. Metallic materials are recycled through melting in either induction furnaces or furnaces with direct or indirect heating by natural gas or liquid fuels or in vertical New Jersey retorts, in which a large variety of oxidic and metallic secondary material can be recycled. Zinc can also be recovered from lead furnace slags by a slag fuming process.

Table 7 (a): Emission sources, control measures, dust reduction efficiencies and costs for the primary non-ferrous metal industry

Emission source	Control measure(s)	Dust reduction efficiency (%)	Abatement costs (total costs US\$)
Fugitive emissions	Suction hoods, enclosure, etc. off-gas cleaning by FF	> 99	..
Roasting/sintering	Updraught sintering: ESP + scrubbers (prior to double contact sulphuric acid plant) + FF for tail gases	..	7 - 10/Mg H <sub>2</sub> SO <sub>4</sub>
Conventional smelting (blast furnace reduction)	Shaft furnace: closed top/efficient evacuation of tap holes + FF, covered launders, double bell furnace top	..	..
Imperial smelting	High-efficiency scrubbing	> 95	..
	Venturi scrubbers	..	..
	Double bell furnace top	..	4/Mg metal produced
Pressure leaching	Application depends on leaching characteristics of concentrates	> 99	site-specific
Direct smelting reduction processes	Flash smelting, e.g. Kivcet, Outokumpu and Mitsubishi processes	..	..
	Bath smelting, e.g. top blown rotary converter, Ausmelt, Isasmelt, QSL and Noranda processes	Ausmelt: Pb 77, Cd 97; QSL: Pb 92, Cd 93	QSL: operating costs 60/Mg Pb

Table 7 (b): Emission sources, control measures, dust reduction efficiencies and costs for the secondary non-ferrous metal industry

Emission source	Control measure(s)	Dust reduction efficiency (%)	Abatement costs (total costs, US\$)
Lead production	Short rotary furnace: suction hoods for tap holes + FF; tube condenser, oxy-fuel burner	99.9	45/Mg Pb
Zinc production	Imperial smelting	> 95	14/Mg Zn

46. In general, processes should be combined with an effective dust collecting device for both primary gases and fugitive emissions. The most relevant emission reduction measures are outlined in tables 7 (a) and (b). Dust concentrations below 5 mg/m<sup>3</sup> have been achieved in some cases using fabric filters.

Cement industry (annex II, category 7)

47. Cement kilns may use secondary fuels such as waste oil or waste tyres. Where waste is used, emission requirements for waste incineration processes may apply, and

where hazardous waste is used, depending on the amount used in the plant, emission requirements for hazardous waste incineration processes may apply. However, this section refers to fossil fuel fired kilns.

48. Particulates are emitted at all stages of the cement production process, consisting of material handling, raw material preparation (crushers, dryers), clinker production and cement preparation. Heavy metals are brought into the cement kiln with the raw materials, fossil and waste fuels.

49. For clinker production the following kiln types are available: long wet rotary kiln, long dry rotary kiln, rotary kiln with cyclone preheater, rotary kiln with grate preheater, shaft furnace. In terms of energy demand and emission control opportunities, rotary kilns with cyclone preheaters are preferable.

50. For heat recovery purposes, rotary kiln off-gases are conducted through the pre-heating system and the mill dryers (where installed) before being dedusted. The collected dust is returned to the feed material.

51. Less than 0.5% of lead and cadmium entering the kiln is released in exhaust gases. The high alkali content and the scrubbing action in the kiln favour metal retention in the clinker or kiln dust.

52. The emissions of heavy metals into the air can be reduced by, for instance, taking off a bleed stream and stockpiling the collected dust instead of returning it to the raw feed. However, in each case these considerations should be weighed against the consequences of releasing the heavy metals into the waste stockpile. Another possibility is the hot-meal bypass, where calcined hot-meal is in part discharged right in front of the kiln entrance and fed to the cement preparation plant. Alternatively, the dust can be added to the clinker. Another important measure is a very well controlled steady operation of the kiln in order to avoid emergency shut-offs of the electrostatic precipitators. These may be caused by excessive CO concentrations. It is important to avoid high peaks of heavy metal emissions in the event of such an emergency shut-off.

53. The most relevant emission reduction measures are outlined in table 8. To reduce direct dust emissions from crushers, mills, and dryers, fabric filters are mainly used, whereas kiln and clinker cooler waste gases are controlled by electrostatic precipitators. With ESP, dust can be reduced to concentrations below 50 mg/m<sup>3</sup>. When FF are used, the clean gas dust content can be reduced to 10 mg/m<sup>3</sup>.

Table 8: Emission sources, control measures, reduction efficiencies and costs for the cement industry

Emission source	Control measure(s)	Reduction efficiency (%)	Abatement costs
Direct emissions from crushers, mills, dryers	FF	Cd, Pb: > 95	..
Direct emissions from rotary kilns, clinker coolers	ESP	Cd, Pb: > 95	..
Direct emissions from rotary kilns	Carbon adsorption	Hg: > 95	..

Glass industry (annex II, category 8)

54. In the glass industry, lead emissions are particularly relevant given the various types of glass in which lead is introduced as raw material (e.g. crystal glass, cathode ray tubes). In the case of soda-lime container glass, lead emissions depend on the quality of the recycled glass used in the process. The lead content in dusts from crystal glass melting is usually about 20-60%.

55. Dust emissions stem mainly from batch mixing, furnaces, diffuse leakages from furnace openings, and finishing and blasting of glass products. They depend notably on the type of fuel used, the furnace type and the type of glass produced. Oxy-fuel burners can reduce waste gas volume and flue dust production by 60%. The lead emissions from electrical heating are considerably lower than from oil/gas-firing.

56. The batch is melted in continuous tanks, day tanks or crucibles. During the melting cycle using discontinuous furnaces, the dust emission varies greatly. The dust emissions from crystal glass tanks (<5 kg/Mg melted glass) are higher than from other tanks (<1 kg/Mg melted soda and potash glass).

57. Some measures to reduce direct metal-containing dust emissions are: pelleting the glass batch, changing the heating system from oil/gas-firing to electrical heating, charging a larger share of glass returns in the batch, and applying a better selection of raw materials (size distribution) and recycled glass (avoiding lead-containing fractions). Exhaust gases can be cleaned in fabric filters, reducing the emissions below 10 mg/m<sup>3</sup>. With electrostatic precipitators 30 mg/m<sup>3</sup> is achieved. The corresponding emission reduction efficiencies are given in table 9.

58. The development of crystal glass without lead compounds is in progress.

Table 9: Emission sources, control measures, dust reduction efficiencies and costs for the glass industry

Emission source	Control measure(s)	Dust reduction efficiency (%)	Abatement costs (total costs)
Direct emissions	FF	> 98	..
	ESP	> 90	..

Chlor-alkali industry (annex II, category 9)

59. In the chlor-alkali industry, Cl<sub>2</sub>, alkali hydroxides and hydrogen are produced through electrolysis of a salt solution. Commonly used in existing plants are the mercury process and the diaphragm process, both of which need the introduction of good practices to avoid environmental problems. The membrane process results in no direct mercury emissions. Moreover, it shows a lower electrolytic energy and higher heat demand for alkali hydroxide concentration (the global energy balance resulting in a slight advantage for membrane cell technology in the range of 10 to 15%) and a more compact cell operation. It is, therefore, considered as the preferred option for new plants. Decision 90/3 of 14 June 1990 of the Commission for the Prevention of Marine Pollution from Land-based Sources (PARCOM) recommends that existing mercury cell chlor-alkali plants should be phased out as soon as practicable with the objective of phasing them out completely by 2010.

60. The specific investment for replacing mercury cells by the membrane process is reported to be in the region of US\$ 700-1000/Mg Cl<sub>2</sub> capacity. Although additional costs may result from, inter alia, higher utility costs and brine purification cost, the operating cost will in most cases decrease. This is due to savings mainly from lower energy consumption, and lower waste-water treatment and waste-disposal costs.

61. The sources of mercury emissions into the environment in the mercury process are: cell room ventilation; process exhausts; products, particularly hydrogen; and waste water. With regard to emissions into air, Hg diffusely emitted from the cells to the cell room are particularly relevant. Preventive measures and control are of great importance and should be prioritized according to the relative importance of each source at a particular installation. In any case specific control measures are required when mercury is recovered from sludges resulting from the process.

62. The following measures can be taken to reduce emissions from existing mercury process plants:

- Process control and technical measures to optimize cell operation, maintenance and more efficient working methods;
- Coverings, sealings and controlled bleeding-off by suction;
- Cleaning of cell rooms and measures that make it easier to keep them clean; and
- Cleaning of limited gas streams (certain contaminated air streams and hydrogen gas).

63. These measures can cut mercury emissions to values well below 2.0 g/Mg of Cl<sub>2</sub> production capacity, expressed as an annual average. There are examples of plants that achieve emissions well below 1.0 g/Mg of Cl<sub>2</sub> production capacity. As a result of PAR-COM decision 90/3, existing mercury-based chlor-alkali plants were required to meet the level of 2 g of Hg/Mg of Cl<sub>2</sub> by 31 December 1996 for emissions covered by the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-based Sources. Since emissions depend to a large extent on good operating practices, the average should depend on and include maintenance periods of one year or less.

Municipal, medical and hazardous waste incineration (annex II, categories 10 and 11)

64. Emissions of cadmium, lead and mercury result from the incineration of municipal, medical and hazardous waste. Mercury, a substantial part of cadmium and minor parts of lead are volatilized in the process. Particular actions should be taken both before and after incineration to reduce these emissions.

65. The best available technology for dedusting is considered to be fabric filters in combination with dry or wet methods for controlling volatiles. Electrostatic precipitators in combination with wet systems can also be designed to reach low dust emissions, but they offer fewer opportunities than fabric filters especially with pre-coating for adsorption of volatile pollutants.

66. When BAT is used for cleaning the flue gases, the concentration of dust will be reduced to a range of 10 to 20 mg/m<sup>3</sup>; in practice lower concentrations are reached, and in some cases concentrations of less than 1 mg/m<sup>3</sup> have been reported. The concentration of mercury can be reduced to a range of 0.05 to 0.10 mg/m<sup>3</sup> (normalized to 11% O<sub>2</sub>).

67. The most relevant secondary emission reduction measures are outlined in table I0. It is difficult to provide generally valid data because the relative costs in US\$/tonne depend on a particularly wide range of site-specific variables, such as waste composition.

68. Heavy metals are found in all fractions of the municipal waste stream (e.g. products, paper, organic materials). Therefore, by reducing the quantity of municipal waste that is incinerated, heavy metal emissions can be reduced. This can be accomplished through various waste management strategies, including recycling programmes and the composting of organic materials. In addition, some UN/ECE countries allow municipal waste to be landfilled. In a properly managed landfill, emissions of cadmium and lead are eliminated and mercury emissions may be lower than with incineration. Research on emissions of mercury from landfills is taking place in several UN/ECE countries.

Table 10: Emission sources, control measures, reduction efficiencies and costs for municipal, medical and hazardous waste incineration

Emission sources	Control measures(s)	Reduction efficiency (%)	Abatement costs (total costs US\$)
Stack gases	High-efficiency scrubbers	Pb, Cd: > 98; Hg: ca. 50	..
	ESP (3 fields)	Pb, Cd: 80 - 90	10-20/Mg waste
	Wet ESP (1 field)	Pb, Cd: 95 - 99	..
	Fabric filters	Pb, Cd: 95 - 99	15-30/Mg waste
	Carbon injection + FF	Hg: > 85	operating costs: ca. 2-3/Mg waste
	Carbon bed filtration	Hg: > 99	operating costs: ca. 50/Mg waste



ANNEX IV

TIMESCALES FOR THE APPLICATION OF LIMIT VALUES AND BEST AVAILABLE TECHNIQUES TO NEW AND EXISTING STATIONARY SOURCES

The timescales for the application of limit values and best available techniques are:

(a) For new stationary sources: two years after the date of entry into force of the present Protocol;

(b) For existing stationary sources: eight years after the date of entry into force of the present Protocol. If necessary, this period may be extended for specific existing stationary sources in accordance with the amortization period provided for by national legislation.

## ANNEX V

### LIMIT VALUES FOR CONTROLLING EMISSIONS FROM MAJOR STATIONARY SOURCES

#### I. INTRODUCTION

##### 1. Two types of limit value are important for heavy metal emission control:

- Values for specific heavy metals or groups of heavy metals; and
- Values for emissions of particulate matter in general.

2. In principle, limit values for particulate matter cannot replace specific limit values for cadmium, lead and mercury, because the quantity of metals associated with particulate emissions differs from one process to another. However, compliance with these limits contributes significantly to reducing heavy metal emissions in general. Moreover, monitoring particulate emissions is generally less expensive than monitoring individual species and continuous monitoring of individual heavy metals is in general not feasible. Therefore, particulate limit values are of great practical importance and are also laid down in this annex in most cases to complement or replace specific limit values for cadmium or lead or mercury.

3. Limit values, expressed as mg/m<sup>3</sup>, refer to standard conditions (volume at 273.15 K, 101.3 kPa, dry gas) and are calculated as an average value of one-hour measurements, covering several hours of operation, as a rule 24 hours. Periods of start-up and shutdown should be excluded. The averaging time may be extended when required to achieve sufficiently precise monitoring results. With regard to the oxygen content of the waste gas, the values given for selected major stationary sources shall apply. Any dilution for the purpose of lowering concentrations of pollutants in waste gases is forbidden. Limit values for heavy metals include the solid, gaseous and vapour form of the metal and its compounds, expressed as the metal. Whenever limit values for total emissions are given, expressed as g/unit of production or capacity respectively, they refer to the sum of stack and fugitive emissions, calculated as an annual value.

4. In cases in which an exceeding of given limit values cannot be excluded, either emissions or a performance parameter that indicates whether a control device is being properly operated and maintained shall be monitored. Monitoring of either emissions or performance indicators should take place continuously if the emitted mass flow of particulates is above 10 kg/h. If emissions are monitored, the concentrations of air pollutants in gas-carrying ducts have to be measured in a representative fashion. If particulate matter is monitored discontinuously, the concentrations should be measured at regular intervals, taking at least three independent readings per check. Sampling and analysis of all pollutants as well as reference measurement methods to calibrate automated measurement systems shall be carried out according to the standards laid down by the Comité européen de normalisation (CEN) or the International Organization for Standardization (ISO). While awaiting the development of the CEN or ISO standards, national standards shall apply. National standards can also be used if they provide equivalent results to CEN or ISO standards.

5. In the case of continuous monitoring, compliance with the limit values is achieved if none of the calculated average 24-hour emission concentrations exceeds the limit value

or if the 24-hour average of the monitored parameter does not exceed the correlated value of that parameter that was established during a performance test when the control device was being properly operated and maintained. In the case of discontinuous emission monitoring, compliance is achieved if the average reading per check does not exceed the value of the limit. Compliance with each of the limit values expressed as total emissions per unit of production or total annual emissions is achieved if the monitored value is not exceeded, as described above.

## II. SPECIFIC LIMIT VALUES FOR SELECTED MAJOR STATIONARY SOURCES

### Combustion of fossil fuels (annex II, category 1):

6. Limit values refer to 6% O<sub>2</sub> in flue gas for solid fuels and to 3% O<sub>2</sub> for liquid fuels.
7. Limit value for particulate emissions for solid and liquid fuels:  
50 mg/m<sup>3</sup>.

### Sinter plants (annex II, category 2):

8. Limit value for particulate emissions: 50 mg/m<sup>3</sup>.

### Pellet plants (annex II, category 2):

9. Limit value for particulate emissions:
  - (a) Grinding, drying: 25 mg/m<sup>3</sup>; and
  - (b) Pelletizing: 25 mg/m<sup>3</sup>; or
10. Limit value for total particulate emissions: 40 g/Mg of pellets produced.

### Blast furnaces (annex II, category 3):

11. Limit value for particulate emissions: 50 mg/m<sup>3</sup>.

### Electric arc furnaces (annex II, category 3):

12. Limit value for particulate emissions: 20 mg/m<sup>3</sup>.

### Production of copper and zinc, including Imperial Smelting furnaces (annex II, categories 5 and 6):

13. Limit value for particulate emissions: 20 mg/m<sup>3</sup>.

### Production of lead (annex II, categories 5 and 6):

14. Limit value for particulate emissions: 10 mg/m<sup>3</sup>.

### Cement industry (annex II, category 7):

15. Limit value for particulate emissions: 50 mg/m<sup>3</sup>.

Glass industry (annex II, category 8):

16. Limit values refer to different O<sub>2</sub> concentrations in flue gas depending on furnace type: tank furnaces: 8%; pot furnaces and day tanks: 13%.

17. Limit value for lead emissions: 5 mg/m<sup>3</sup>.

Chlor-alkali industry (annex II, category 9):

18. Limit values refer to the total quantity of mercury released by a plant into the air, regardless of the emission source and expressed as an annual mean value.

19. Limit values for existing chlor-alkali plants shall be evaluated by the Parties meeting within the Executive Body no later than two years after the date of entry into force of the present Protocol.

20. Limit value for new chlor-alkali plants: 0.01 g Hg/Mg Cl<sub>2</sub> production capacity.

Municipal, medical and hazardous waste incineration (annex II, categories 10 and 11):

21. Limit values refer to 11% O<sub>2</sub> concentration in flue gas.

22. Limit value for particulate emissions:

(a) 10 mg/m<sup>3</sup> for hazardous and medical waste incineration;

(b) 25 mg/m<sup>3</sup> for municipal waste incineration.

23. Limit value for mercury emissions:

(a) 0.05 mg/m<sup>3</sup> for hazardous waste incineration;

(b) 0.08 mg/m<sup>3</sup> for municipal waste incineration;

(c) Limit values for mercury-containing emissions from medical waste incineration shall be evaluated by the Parties meeting within the Executive Body no later than two years after the date of entry into force of the present Protocol.

ANNEX VI

PRODUCT CONTROL MEASURES

1. Except as otherwise provided in this annex, no later than six months after the date of entry into force of the present Protocol, the lead content of marketed petrol intended for on-road vehicles shall not exceed 0.013 g/l. Parties marketing unleaded petrol with a lead content lower than 0.013 g/l shall endeavour to maintain or lower that level.

2. Each Party shall endeavour to ensure that the change to fuels with a lead content as specified in paragraph 1 above results in an overall reduction in the harmful effects on human health and the environment.

3. Where a State determines that limiting the lead content of marketed petrol in accordance with paragraph 1 above would result in severe socio-economic or technical problems for it or would not lead to overall environmental or health benefits because of, inter alia, its climate situation, it may extend the time period given in that paragraph to a period of up to 10 years, during which it may market leaded petrol with a lead content not exceeding 0.15 g/l. In such a case, the State shall specify, in a declaration to be deposited together with its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, that it intends to extend the time period and present to the Executive Body in writing information on the reasons for this.

4. A Party is permitted to market small quantities, up to 0.5 per cent of its total petrol sales, of leaded petrol with a lead content not exceeding 0.15 g/l to be used by old on-road vehicles.

5. Each Party shall, no later than five years, or ten years for countries with economies in transition that state their intention to adopt a ten-year period in a declaration to be deposited with their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, after the date of entry into force of this Protocol, achieve concentration levels which do not exceed:

(a) 0.05 per cent of mercury by weight in alkaline manganese batteries for prolonged use in extreme conditions (e.g. temperature below 0 C or above 50 C, exposed to shocks); and

(b) 0.025 per cent of mercury by weight in all other alkaline manganese batteries.

The above limits may be exceeded for a new application of a battery technology, or use of a battery in a new product, if reasonable safeguards are taken to ensure that the resulting battery or product without an easily removable battery will be disposed of in an environmentally sound manner. Alkaline manganese button cells and batteries composed of button cells shall also be exempted from this obligation.

## ANNEX VII

### PRODUCT MANAGEMENT MEASURES

1. This annex aims to provide guidance to Parties on product management measures.
2. The Parties may consider appropriate product management measures such as those listed below, where warranted as a result of the potential risk of adverse effects on human health or the environment from emissions of one or more of the heavy metals listed in annex I, taking into account all relevant risks and benefits of such measures, with a view to ensuring that any changes to products result in an overall reduction of harmful effects on human health and the environment:
  - (a) The substitution of products containing one or more intentionally added heavy metals listed in annex I, if a suitable alternative exists;
  - (b) The minimization or substitution in products of one or more intentionally added heavy metals listed in annex I;
  - (c) The provision of product information including labelling to ensure that users are informed of the content of one or more intentionally added heavy metals listed in annex I and of the need for safe use and waste handling;
  - (d) The use of economic incentives or voluntary agreements to reduce or eliminate the content in products of the heavy metals listed in annex I; and
  - (e) The development and implementation of programmes for the collection, recycling or disposal of products containing one of the heavy metals in annex I in an environmentally sound manner.
3. Each product or product group listed below contains one or more of the heavy metals listed in annex I and is the subject of regulatory or voluntary action by at least one Party to the Convention based for a significant part on the contribution of that product to emissions of one or more of the heavy metals in annex I. However, sufficient information is not yet available to confirm that they are a significant source for all Parties, thereby warranting inclusion in annex VI. Each Party is encouraged to consider available information and, where satisfied of the need to take precautionary measures, to apply product management measures such as those listed in paragraph 2 above to one or more of the products listed below:
  - (a) Mercury-containing electrical components, i.e. devices that contain one or several contacts/sensors for the transfer of electrical current such as relays, thermostats, level switches, pressure switches and other switches (actions taken include a ban on most mercury-containing electrical components; voluntary programmes to replace some mercury switches with electronic or special switches; voluntary recycling programmes for switches; and voluntary recycling programmes for thermostats);
  - (b) Mercury-containing measuring devices such as thermometers, manometers, barometers, pressure gauges, pressure switches and pressure transmitters (actions taken include a ban on mercury-containing thermometers and ban on measuring instruments);

(c) Mercury-containing fluorescent lamps (actions taken include reductions in mercury content per lamp through both voluntary and regulatory programmes and voluntary recycling programmes);

(d) Mercury-containing dental amalgam (actions taken include voluntary measures and a ban with exemptions on the use of dental amalgams and voluntary programmes to promote capture of dental amalgam before release to water treatment plants from dental surgeries);

(e) Mercury-containing pesticides including seed dressing (actions taken include bans on all mercury pesticides including seed treatments and a ban on mercury use as a disinfectant);

(f) Mercury-containing paint (actions taken include bans on all such paints, bans on such paints for interior use and use on children's toys; and bans on use in antifouling paints); and

(g) Mercury-containing batteries other than those covered in annex VI (actions taken include reductions in mercury content through both voluntary and regulatory programmes and environmental charges and voluntary recycling programmes).

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX MÉTAUX LOURDS

Les Parties,

Déterminées à appliquer la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance,

Préoccupées par le fait que les émissions de certains métaux lourds sont transportées au-delà des frontières nationales et peuvent causer des dommages aux écosystèmes importants pour l'environnement et l'économie et peuvent avoir des effets nocifs sur la santé,

Considérant que la combustion et les procédés industriels sont les principales sources anthropiques d'émissions de métaux lourds dans l'atmosphère,

Reconnaissant que les métaux lourds sont des constituants naturels de la croûte terrestre et que de nombreux métaux lourds, sous certaines formes et dans des concentrations appropriées, sont indispensables à la vie,

Prenant en considération les données scientifiques et techniques existantes sur les émissions, les processus géochimiques, le transport dans l'atmosphère et les effets sur la santé et l'environnement des métaux lourds, ainsi que sur les techniques antipollution et leur coût,

Sachant que des techniques et des méthodes de gestion sont disponibles pour réduire la pollution atmosphérique due aux émissions de métaux lourds,

Reconnaissant que les pays de la région de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE-ONU) connaissent des conditions économiques différentes et que dans certains pays l'économie est en transition,

Résolues à prendre des mesures pour anticiper, prévenir ou réduire au minimum les émissions de certains métaux lourds et de leurs composés, compte tenu de l'application de la démarche fondée sur le principe de précaution, telle qu'elle est définie au Principe 15 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement,

Réaffirmant que les États, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leurs propres politiques en matière d'environnement et de développement et le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommages à l'environnement dans d'autres États ou dans des régions ne relevant pas de la juridiction nationale,

Conscientes du fait que les mesures prises pour lutter contre les émissions de métaux lourds contribueraient également à la protection de l'environnement et de la santé en dehors de la région de la CEE-ONU, y compris dans l'Arctique et dans les eaux internationales,

Notant que la réduction des émissions de métaux lourds particuliers peut contribuer aussi à la réduction des émissions d'autres polluants,



Sachant que des mesures nouvelles et plus efficaces pourront être nécessaires pour lutter contre les émissions de certains métaux lourds et les réduire et que, par exemple, les études fondées sur les effets pourront servir de base à l'application de mesures nouvelles,

Notant la contribution importante du secteur privé et du secteur non gouvernemental à la connaissance des effets liés aux métaux lourds, des solutions de remplacement et des techniques antipollution disponibles, et les efforts qu'ils déploient pour aider à réduire les émissions de métaux lourds,

Tenant compte des activités consacrées à la lutte contre les métaux lourds au niveau national et dans les instances internationales,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Protocole,

1. On entend par "Convention" la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, adoptée à Genève le 13 novembre 1979;
2. On entend par "EMEP" le Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe;
3. On entend par "Organe exécutif" l'Organe exécutif de la Convention, constitué en application du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention;
4. On entend par "Commission" la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe;
5. On entend par "Parties", à moins que le contexte ne s'oppose à cette interprétation, les Parties au présent Protocole;
6. On entend par "zone géographique des activités de l'EMEP" la zone définie au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), adopté à Genève le 28 septembre 1984;
7. On entend par "métaux lourds" les métaux ou, dans certains cas, les métalloïdes qui sont stables et ont une masse volumique supérieure à 4,5 g/cm<sup>3</sup> et leurs composés;
8. On entend par "émission" un rejet dans l'atmosphère à partir d'une source ponctuelle ou diffuse;
9. On entend par "source fixe" tout bâtiment, structure, dispositif, installation ou équipement fixe qui émet ou peut émettre directement ou indirectement dans l'atmosphère un des métaux lourds énumérés à l'annexe I;
10. On entend par "source fixe nouvelle" toute source fixe que l'on commence à construire ou que l'on entreprend de modifier substantiellement à l'expiration d'un délai de deux ans qui commence à courir à la date d'entrée en vigueur : i) du présent Protocole, ou ii) d'un amendement à l'annexe I ou II, si la source fixe ne tombe sous le coup des dispositions du présent Protocole qu'en vertu de cet amendement. Il appartient aux autorités nationales

compétentes de déterminer si une modification est substantielle ou non, en tenant compte de facteurs tels que les avantages que cette modification présente pour l'environnement;

11. On entend par "catégorie de grandes sources fixes" toute catégorie de sources fixes qui est visée à l'annexe II et qui contribue pour au moins 1 % au total des émissions d'un des métaux lourds énumérés à l'annexe I provenant de sources fixes d'une Partie pour l'année de référence fixée conformément à l'annexe I.

### *Article 2. Objet*

Le présent Protocole a pour objet de lutter contre les émissions de métaux lourds imputables aux activités anthropiques qui sont transportées dans l'atmosphère au-delà des frontières sur de longues distances et sont susceptibles d'avoir des effets nocifs importants sur la santé ou l'environnement, conformément aux dispositions des articles suivants.

### *Article 3. Obligations Fondamentales*

1. Chaque Partie réduit ses émissions annuelles totales dans l'atmosphère de chacun des métaux lourds énumérés à l'annexe I par rapport au niveau des émissions au cours de l'année de référence fixée conformément à cette annexe, en prenant des mesures efficaces adaptées à sa situation particulière.

2. Chaque Partie applique, au plus tard dans les délais spécifiés à l'annexe IV :

a) Les meilleures techniques disponibles, en prenant en considération l'annexe III, à l'égard de chaque source fixe nouvelle entrant dans une catégorie de grandes sources fixes pour laquelle les meilleures techniques disponibles sont définies à l'annexe III;

b) Les valeurs limites spécifiées à l'annexe V à l'égard de chaque source fixe nouvelle entrant dans une catégorie de grandes sources fixes. Toute Partie peut, sinon, appliquer des stratégies de réduction des émissions différentes qui aboutissent globalement à des niveaux d'émission équivalents;

c) Les meilleures techniques disponibles, en prenant en considération l'annexe III, à l'égard de chaque source fixe existante entrant dans une catégorie de grandes sources fixes pour laquelle les meilleures techniques disponibles sont définies à l'annexe III. Toute Partie peut, sinon, appliquer des stratégies de réduction des émissions différentes qui aboutissent globalement à des réductions des émissions équivalentes;

d) Les valeurs limites spécifiées à l'annexe V à l'égard de chaque source fixe existante entrant dans une catégorie de grandes sources fixes, pour autant que cela soit techniquement et économiquement possible. Toute Partie peut, sinon, appliquer des stratégies de réduction des émissions différentes qui aboutissent globalement à des réductions des émissions équivalentes.

3. Chaque Partie applique à l'égard des produits des mesures de réglementation conformément aux conditions et dans les délais spécifiés à l'annexe VI.

4. Chaque Partie devrait étudier la possibilité d'appliquer à l'égard des produits des mesures de gestion supplémentaires en prenant en considération l'annexe VII.

5. Chaque Partie dresse et tient à jour des inventaires des émissions des métaux lourds énumérés à l'annexe I, en utilisant au minimum les méthodes spécifiées par l'Organe directeur de l'EMEP, si elle est située dans la zone géographique des activités de l'EMEP, ou en s'inspirant des méthodes mises au point dans le cadre du plan de travail de l'Organe exécutif, si elle est située en dehors de cette zone.

6. Toute Partie qui, après avoir appliqué les paragraphes 2 et 3 ci-dessus, ne parvient pas à se conformer aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus pour l'un des métaux lourds énumérés à l'annexe I est exemptée des obligations qu'elle a contractées au titre du paragraphe 1 ci-dessus pour ce métal lourd.

7. Toute Partie dont la superficie totale est supérieure à 6 millions de kilomètres carrés est exemptée des obligations qu'elle a contractées au titre des alinéas b), c) et d) du paragraphe 2 ci-dessus si elle peut démontrer que, huit ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, elle aura réduit le total de ses émissions annuelles de chacun des métaux lourds énumérés à l'annexe I provenant des catégories de sources spécifiées à l'annexe II d'au moins 50 % par rapport au niveau des émissions provenant de ces catégories au cours de l'année de référence fixée conformément à l'annexe I. Toute Partie qui entend se prévaloir de ce paragraphe doit le préciser au moment où elle signe le présent Protocole ou y adhère.

#### *Article 4. Échange D'informations et de Technologies*

1. Les Parties, conformément à leurs lois, réglementations et pratiques, facilitent l'échange de technologies et de techniques visant à réduire les émissions de métaux lourds, notamment, mais pas exclusivement, les échanges propres à encourager la mise au point de mesures de gestion des produits et l'application des meilleures techniques disponibles, en particulier en s'attachant à promouvoir :

- a) L'échange commercial des technologies disponibles;
- b) Les contacts directs et la coopération dans le secteur industriel, y compris les coentreprises;
- c) L'échange d'informations et de données d'expérience;
- d) L'octroi d'une assistance technique.

2. Pour promouvoir les activités spécifiées au paragraphe 1 ci-dessus, les Parties créent des conditions favorables en facilitant les contacts et la coopération entre les organisations et les personnes compétentes qui, tant dans le secteur privé que dans le secteur public, sont à même de fournir une technologie, des services d'études et d'ingénierie, du matériel ou des moyens financiers.

#### *Article 5. Stratégies, Politiques, Programmes et Mesures*

1. Chaque Partie élabore sans retard injustifié des stratégies, politiques et programmes pour s'acquitter des obligations qu'elle a contractées en vertu du présent Protocole.

2. Toute Partie peut, en outre :

- a) Appliquer des instruments économiques pour encourager l'adoption de méthodes de réduction des émissions de métaux lourds d'un bon rapport coût-efficacité;
- b) Mettre au point des conventions et des accords volontaires entre l'État et l'industrie;
- c) Encourager une utilisation plus efficace des ressources et des matières premières;
- d) Encourager l'utilisation de sources d'énergie moins polluantes;
- e) Prendre des mesures pour concevoir et mettre en place des systèmes de transport moins polluants;
- f) Prendre des mesures pour éliminer progressivement certains procédés donnant lieu à l'émission de métaux lourds lorsque des procédés de remplacement applicables à l'échelle industrielle sont disponibles;
- g) Prendre des mesures pour concevoir et employer des procédés plus propres afin de prévenir et de combattre la pollution.

3. Les Parties peuvent prendre des mesures plus strictes que celles prévues par le présent Protocole.

#### *Article 6. Recherche-développement et Surveillance*

Les Parties, en mettant l'accent avant tout sur les métaux lourds énumérés à l'annexe I, encouragent la recherche-développement, la surveillance et la coopération en ce qui concerne notamment, mais pas exclusivement :

- a) Les émissions, le transport à longue distance et les niveaux des dépôts ainsi que leur modélisation, les niveaux existants dans les milieux biologique et non biologique, l'élaboration de procédures pour harmoniser les méthodes pertinentes;
- b) Les voies de diffusion et les inventaires des polluants dans des écosystèmes représentatifs;
- c) Leurs effets sur la santé et l'environnement, y compris la quantification de ces effets;
- d) Les meilleures techniques et pratiques disponibles et les techniques antiémissions actuellement employées par les Parties ou en développement;
- e) La collecte, le recyclage et, au besoin, l'élimination des produits et des déchets contenant un ou plusieurs métaux lourds;
- f) Les méthodes permettant de prendre en considération les facteurs socio-économiques aux fins de l'évaluation de stratégies de lutte différentes;
- g) Une approche fondée sur les effets qui prenne en compte les informations appropriées, y compris celles obtenues au titre des alinéas a) à f) ci-dessus, sur les niveaux des polluants dans l'environnement, leurs voies de diffusion et leurs effets sur la santé et l'environnement, tels qu'ils ont été mesurés ou modélisés, aux fins de l'élaboration de futures stratégies de lutte optimisées qui tiennent compte également des facteurs économiques et technologiques;

h) Les solutions de remplacement permettant de renoncer à l'utilisation de métaux lourds dans les produits énumérés aux annexes VI et VII;

i) La collecte d'informations sur les concentrations de métaux lourds dans certains produits, le risque d'émissions de ces métaux durant les phases de fabrication, de transformation, de commercialisation, d'utilisation et d'élimination du produit, et les techniques applicables pour réduire ces émissions.

#### *Article 7. Informations À Communiquer*

1. Sous réserve de ses lois visant à préserver le caractère confidentiel de l'information commerciale :

a) Chaque Partie, par l'intermédiaire du Secrétaire exécutif de la Commission, communique à l'Organe exécutif, à intervalles réguliers fixés par les Parties réunies au sein de l'Organe exécutif, des informations sur les mesures qu'elle a prises pour appliquer le présent Protocole;

b) Chaque Partie située dans la zone géographique des activités de l'EMEP communique à l'EMEP, par l'intermédiaire du Secrétaire exécutif de la Commission, à intervalles réguliers fixés par l'Organe directeur de l'EMEP et approuvés par les Parties à une session de l'Organe exécutif, des informations sur les niveaux des émissions des métaux lourds énumérés à l'annexe I en utilisant au minimum à cet effet les méthodes et la résolution temporelle et spatiale spécifiées par l'Organe directeur de l'EMEP. Les Parties situées en dehors de la zone géographique des activités de l'EMEP mettent à la disposition de l'Organe exécutif des informations analogues si la demande leur en est faite. En outre, chaque Partie, selon qu'il convient, rassemble et communique des informations pertinentes sur ses émissions d'autres métaux lourds, en tenant compte des indications données par l'Organe directeur de l'EMEP et l'Organe exécutif en ce qui concerne les méthodes et la résolution temporelle et spatiale.

2. Les informations à communiquer en application de l'alinéa a) du paragraphe 1 ci-dessus seront conformes à la décision relative à la présentation et à la teneur des communications, que les Parties adopteront à une session de l'Organe exécutif. Les termes de cette décision seront revus, selon qu'il conviendra, pour déterminer tout élément à y ajouter concernant la présentation ou la teneur des informations à communiquer.

3. En temps voulu avant chaque session annuelle de l'Organe exécutif, l'EMEP fournit des informations sur le transport à longue distance et les dépôts de métaux lourds.

#### *Article 8. Calculs*

L'EMEP, en utilisant des modèles et des mesures appropriés, fournit à l'Organe exécutif, en temps voulu avant chacune de ses sessions annuelles, des calculs des flux transfrontières et des dépôts de métaux lourds à l'intérieur de la zone géographique de ses activités. En dehors de la zone géographique des activités de l'EMEP, les Parties à la Convention utiliseront des modèles adaptés à leur situation particulière.

*Article 9. Respect des Obligations*

Le respect par chaque Partie des obligations qu'elle a contractées en vertu du présent Protocole est examiné périodiquement. Le Comité d'application créé par la décision 1997/2 adoptée par l'Organe exécutif à sa quinzième session, procède à ces examens et fait rapport aux Parties réunies au sein de l'Organe exécutif conformément aux dispositions de l'annexe de cette décision et à tout amendement y relatif.

*Article 10. Examens par les Parties aux Sessions de l'Organe Exécutif*

1. Aux sessions de l'Organe exécutif, les Parties, en application de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, examinent les informations fournies par les Parties, l'EMEP et les autres organes subsidiaires, ainsi que les rapports du Comité d'application visé à l'article 9 du présent Protocole.

2. Aux sessions de l'Organe exécutif, les Parties examinent régulièrement les progrès accomplis dans l'exécution des obligations énoncées dans le présent Protocole.

3. Aux sessions de l'Organe exécutif, les Parties examinent dans quelle mesure les obligations énoncées dans le présent Protocole sont suffisantes et ont l'efficacité voulue.

a) Pour ces examens, il sera tenu compte des meilleures informations scientifiques disponibles sur les effets des dépôts de métaux lourds, des évaluations des progrès technologiques et de l'évolution de la situation économique;

b) Il s'agira, dans le cadre de ces examens et compte tenu des activités de recherche-développement, de surveillance et de coopération entreprises dans le cadre du présent Protocole :

- i) D'évaluer les progrès accomplis pour se rapprocher de l'objectif du présent Protocole;
- ii) D'évaluer si des réductions supplémentaires des émissions allant au-delà des niveaux requis par le présent Protocole se justifient pour réduire davantage les effets nocifs sur la santé ou l'environnement; et
- iii) De tenir compte de la mesure dans laquelle une base satisfaisante existe pour l'application d'une approche fondée sur les effets;

c) Les modalités, les méthodes et le calendrier de ces examens sont arrêtés par les Parties à une session de l'Organe exécutif.

4. Les Parties, se fondant sur la conclusion de l'examen visé au paragraphe 3 ci-dessus, élaborent, aussi vite que possible après l'achèvement de cet examen, un plan de travail concernant les nouvelles mesures à prendre pour réduire les émissions dans l'atmosphère des métaux lourds énumérés à l'annexe 1.

*Article 11. Règlement des Différends*

1. En cas de différend entre deux ou plus de deux Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole, les Parties concernées s'efforcent de le régler par

voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix. Les parties au différend informent l'Organe exécutif de leur différend.

2. Lorsqu'elle ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère, ou à tout moment par la suite, une Partie qui n'est pas une organisation d'intégration économique régionale peut déclarer dans un instrument écrit soumis au Dépositaire que pour tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du Protocole, elle reconnaît comme obligatoire(s) ipso facto et sans accord spécial l'un des deux moyens de règlement ci-après ou les deux à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation :

- a) La soumission du différend à la Cour internationale de Justice;
- b) L'arbitrage conformément aux procédures que les Parties adopteront dès que possible, à une session de l'Organe exécutif, dans une annexe consacrée à l'arbitrage.

Une Partie qui est une organisation d'intégration économique régionale peut faire une déclaration dans le même sens en ce qui concerne l'arbitrage conformément aux procédures visées à l'alinéa b) ci-dessus.

3. La déclaration faite en application du paragraphe 2 ci-dessus reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle expire conformément à ses propres termes ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle une notification écrite de la révocation de cette déclaration a été déposée auprès du Dépositaire.

4. Le dépôt d'une nouvelle déclaration, la notification de la révocation d'une déclaration ou l'expiration d'une déclaration n'affecte en rien la procédure engagée devant la Cour internationale de Justice ou le tribunal arbitral, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

5. Sauf dans le cas où les parties à un différend ont accepté le même moyen de règlement prévu au paragraphe 2, si, à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle une Partie a notifié à une autre Partie l'existence d'un différend entre elles, les Parties concernées ne sont pas parvenues à régler leur différend par les moyens visés au paragraphe 1 ci-dessus, le différend, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, est soumis à conciliation.

6. Aux fins du paragraphe 5, une commission de conciliation est créée. Elle est composée de membres désignés, en nombre égal, par chaque Partie concernée ou, lorsque les Parties à la procédure de conciliation font cause commune, par l'ensemble de ces Parties, et d'un président choisi conjointement par les membres ainsi désignés. La commission émet une recommandation que les Parties examinent de bonne foi.

#### *Article 12. Annexes*

Les annexes du présent Protocole font partie intégrante du Protocole. Les annexes III et VII ont valeur de recommandation.

#### *Article 13. Amendements au Protocole*

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole.

2. Les amendements proposés sont soumis par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission, qui les communique à toutes les Parties. Les Parties réunies au sein de l'Organe exécutif examinent les propositions d'amendements à sa session suivante, pour autant que le Secrétaire exécutif les ait transmises aux Parties au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.

3. Les amendements au présent Protocole et aux annexes I, II, IV, V et VI sont adoptés par consensus par les Parties présentes à une session de l'Organe exécutif et entrent en vigueur à l'égard des Parties qui les ont acceptés le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle deux tiers des Parties ont déposé leur instrument d'acceptation de ces amendements auprès du Dépositaire. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle ladite Partie a déposé son instrument d'acceptation des amendements.

4. Les amendements aux annexes III et VII sont adoptés par consensus par les Parties présentes à une session de l'Organe exécutif. A l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire exécutif de la Commission l'a communiqué à toutes les Parties, tout amendement à l'une ou l'autre de ces annexes prend effet à l'égard des Parties qui n'ont pas soumis de notification au Dépositaire conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-après, à condition que seize Parties au moins n'aient pas soumis cette notification.

5. Toute Partie qui n'est pas en mesure d'approuver un amendement à l'annexe III ou VII en donne notification au Dépositaire par écrit dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la communication de son adoption. Le Dépositaire informe sans retard toutes les Parties de la réception de cette notification. Une Partie peut à tout moment substituer une acceptation à sa notification antérieure et, après le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Dépositaire, l'amendement à cette annexe prend effet à l'égard de cette Partie.

6. S'il s'agit d'une proposition visant à modifier l'annexe I, VI ou VII en ajoutant un métal lourd, une mesure de réglementation des produits ou un produit ou un groupe de produits au présent Protocole :

a) L'auteur de la proposition fournit à l'Organe exécutif les informations spécifiées dans la décision 1998/1 de l'Organe exécutif et dans tout amendement y relatif; et

b) Les Parties évaluent la proposition conformément aux procédures définies dans la décision 1998/1 de l'Organe exécutif et dans tout amendement y relatif.

7. Toute décision visant à modifier la décision 1998/1 de l'Organe exécutif est adoptée par consensus par les Parties réunies au sein de l'Organe exécutif et prend effet soixante jours après la date de son adoption.

#### *Article 14. Signature*

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des États membres de la Commission ainsi que des États dotés du statut consultatif auprès de la Commission en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social du 28 mars 1947, et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des États souverains membres de la Commission, ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des ac-



cords internationaux dans les matières visées par le Protocole, sous réserve que les États et les organisations concernés soient Parties à la Convention, à Aarhus (Danemark) les 24 et 25 juin 1998, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 21 décembre 1998.

2. Dans les matières qui relèvent de leur compétence, ces organisations d'intégration économique régionale exercent en propre les droits et s'acquittent en propre des responsabilités que le présent Protocole confère à leurs États membres. En pareil cas, les États membres de ces organisations ne sont pas habilités à exercer ces droits individuellement.

#### *Article 15. Ratification, Acceptation, Approbation et Adhésion*

1. Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Signataires.

2. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des États et des organisations qui remplissent les conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 14 à compter du 21 décembre 1998.

#### *Article 16. Dépositaire*

Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui exerce les fonctions de Dépositaire.

#### *Article 17. Entrée En Vigueur*

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Dépositaire.

2. À l'égard de chaque État ou organisation visé au paragraphe 1 de l'article 14, qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

#### *Article 18. Dénonciation*

À tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans commençant à courir à la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le Protocole par notification écrite adressée au Dépositaire. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception de sa notification par le Dépositaire, ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans la notification de la dénonciation.

*Article 19. Textes Authentiques*

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Aarhus (Danemark), le vingt-quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

*[Pour la liste des signataires, voir p. 139 du présent volume -- For the list of signatories, see p. 139 of this volume.]*

ANNEXE I

MÉTAUX LOURDS VISÉS AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 3 ET ANNÉE DE RÉFÉRENCE POUR L'OBLIGATION

Métal lourd	Année de référence
Cadmium (Cd)	1990, ou toute autre année entre 1985 et 1995 (inclus) spécifiée par une Partie lors de la ratification, acceptation, approbation ou adhésion.
Plomb (Pb)	1990, ou toute autre année entre 1985 et 1995 (inclus) spécifiée par une Partie lors de la ratification, acceptation, approbation ou adhésion.
Mercuré (Hg)	1990, ou toute autre année entre 1985 et 1995 (inclus) spécifiée par une Partie lors de la ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

## ANNEXE II

### CATÉGORIES DE SOURCES FIXES

#### I. INTRODUCTION

1. La présente annexe ne vise pas les installations ou parties d'installations utilisées pour la recherche-développement ou la mise à l'essai de produits ou procédés nouveaux.

2. Les valeurs limites indiquées ci-après se rapportent généralement aux capacités de production ou à la production effective. Lorsqu'un exploitant se livre à plusieurs activités relevant de la même sous-rubrique dans la même installation ou sur le même site, les capacités correspondant à ces activités sont additionnées.

II. LISTE DES CATÉGORIES

Catégorie	Description de la catégorie
1	Installations de combustion exigeant un apport thermique nominal net supérieur à 50 MW.
2	Installations de grillage ou d'agglomération de minerais (y compris de minerais sulfurés) ou de concentrés d'une capacité supérieure à 150 tonnes/jour d'aggloméré pour le minerai de fer ou le concentré et 30 tonnes/jour d'aggloméré en cas de grillage de cuivre, de plomb ou de zinc ou pour tout traitement de minerais d'or et de mercure.
3	Fonderies et aciéries (première ou deuxième fusion, notamment dans des fours à arc), y compris en coulée continue, d'une capacité supérieure à 2,5 tonnes/heure.
4	Fonderies de métaux ferreux ayant une capacité de production supérieure à 20 tonnes/jour.
5	Installations de production de cuivre, de plomb et de zinc à partir de minerais, de concentrés ou de matières premières de récupération par des procédés métallurgiques, d'une capacité supérieure à 30 tonnes/jour de métal dans le cas d'installations de production primaire et à 15 tonnes/jour dans le cas d'installations de production secondaire ou de toute installation de production primaire de mercure.
6	Installations de fusion (affinage, moulages de fonderie, etc.), notamment pour les alliages du cuivre, du plomb et du zinc, y compris les produits de récupération, d'une capacité supérieure à 4 tonnes/jour pour le plomb ou à 20 tonnes/jour pour le cuivre et le zinc.
7	Installations de production de clinker de ciment dans des fours rotatifs d'une capacité de production supérieure à 500 tonnes/jour ou dans d'autres fours d'une capacité de production supérieure à 50 tonnes/jour.
8	Fabriques de verre au plomb, y compris de fibre de verre, d'une capacité de fusion supérieure à 20 tonnes/jour.
9	Installations de production de chlore et de soude caustique par électrolyse utilisant le procédé à cathode de mercure.
10	Installations d'incinération de déchets dangereux ou de déchets médicaux d'une capacité supérieure à 1 tonne/heure ou installations de co-incinération de déchets dangereux ou médicaux spécifiés conformément à la législation nationale.
11	Installations d'incinération de déchets urbains d'une capacité supérieure à 3 tonnes/heure ou installations de co-incinération de déchets urbains spécifiés conformément à la législation nationale.

### ANNEXE III

## MEILLEURES TECHNIQUES DISPONIBLES POUR LUTTER CONTRE LES ÉMISSIONS DE MÉTAUX LOURDS ET DE LEURS COMPOSÉS PROVENANT DES CATÉGORIES DE SOURCES ÉNUMÉRÉES À L'ANNEXE II

### I. INTRODUCTION

1. La présente annexe vise à donner aux Parties des indications pour déterminer les meilleures techniques disponibles applicables aux sources fixes afin de leur permettre de s'acquitter des obligations découlant du Protocole.

2. On entend par “meilleures techniques disponibles” (MTD) le stade de développement le plus efficace et avancé des activités et de leurs modes d'exploitation, démontrant l'aptitude pratique de techniques particulières à constituer, en principe, la base des valeurs limites d'émission visant à éviter et, lorsque cela s'avère impossible, à réduire de manière générale les émissions et leur impact sur l'environnement dans son ensemble :

- Par “techniques”, on entend aussi bien la technologie utilisée que la façon dont l'installation est conçue, construite, entretenue, exploitée et mise hors service;
- Par techniques “disponibles”, on entend les techniques mises au point sur une échelle permettant de les appliquer dans le secteur industriel pertinent, dans des conditions économiquement et techniquement viables, compte tenu des coûts et des avantages, que ces techniques soient ou non utilisées ou produites sur le territoire de la Partie concernée, pour autant que l'exploitant puisse y avoir accès dans des conditions raisonnables;
- Par “meilleures” techniques, on entend les techniques les plus efficaces pour atteindre un niveau général élevé de protection de l'environnement dans son ensemble.

Pour déterminer les meilleures techniques disponibles, il convient d'accorder une attention particulière, en général ou dans des cas particuliers, aux facteurs énumérés ci-après, en tenant compte des coûts et avantages probables de la mesure considérée et des principes de précaution et de prévention :

- L'utilisation d'une technologie peu polluante;
- L'utilisation de substances moins dangereuses;
- La récupération et le recyclage d'une plus grande partie des substances produites et utilisées au cours des opérations ainsi que des déchets;
- Les procédés, moyens ou méthodes d'exploitation comparables qui ont été expérimentés avec succès à l'échelle industrielle;
- Les progrès technologiques et l'évolution des connaissances scientifiques;
- La nature, les effets et le volume des émissions concernées;
- Les dates de mise en service des installations nouvelles ou existantes;
- Les délais nécessaires pour mettre en place la meilleure technique disponible;

- La consommation de matières premières (y compris l'eau) et la nature des matières premières utilisées dans le procédé ainsi que son efficacité énergétique;
- La nécessité de prévenir ou de réduire au minimum l'impact global des émissions sur l'environnement et les risques de pollution de l'environnement;
- La nécessité de prévenir les accidents et de réduire au minimum leurs conséquences sur l'environnement.

La notion de meilleure technique disponible ne vise pas à prescrire une technique ou une technologie particulière mais à tenir compte des caractéristiques techniques de l'installation concernée, de sa situation géographique et de l'état de l'environnement au niveau local.

3. Les informations concernant l'efficacité et le coût des mesures de lutte contre les émissions sont fondées sur la documentation officielle de l'Organe exécutif et de ses organes subsidiaires, notamment sur les documents reçus et examinés par l'Équipe spéciale sur les métaux lourds et le Groupe de travail préparatoire spécial sur les métaux lourds. Il a été tenu compte, en outre, d'autres informations internationales sur les meilleures techniques disponibles pour lutter contre les émissions (par exemple, les notes techniques de la Communauté européenne sur les MTD, les recommandations de PARCOM concernant les MTD et les informations communiquées directement par des experts).

4. L'expérience que l'on a des installations et des produits nouveaux qui font appel à des techniques peu polluantes, ainsi que de la mise à niveau des installations existantes, s'accroît sans cesse, de sorte que la présente annexe devra peut-être être modifiée et actualisée.

5. On trouvera ci-après la description d'un certain nombre de mesures dont le coût et l'efficacité sont très variables. Le choix des mesures applicables dans chaque cas dépend de plusieurs facteurs, qui peuvent être limitatifs, dont la situation économique, l'infrastructure technologique, les dispositifs antiémissions déjà en place, la sécurité, la consommation d'énergie et le fait que la source est nouvelle ou existe déjà.

6. Il est tenu compte, dans la présente annexe, des émissions de cadmium, de plomb et de mercure et de leurs composés se présentant sous forme solide (par liaison avec des particules) et/ou gazeuse. Les formes chimiques de ces composés ne sont généralement pas envisagées ici. Cependant, l'efficacité des dispositifs antiémissions suivant les propriétés physiques du métal lourd concerné a été prise en considération, notamment dans le cas du mercure.

7. Les valeurs d'émission, exprimées en mg/m<sup>3</sup>, se rapportent aux conditions normales (volume à 273,15 K, 101,3 kPa, gaz secs) non corrigées de la concentration d'oxygène, sauf indication contraire, et sont calculées suivant les techniques projetées par le CEN (Comité européen de normalisation) et, dans certains cas, suivant les techniques nationales d'échantillonnage et de surveillance.

## II. OPTIONS GÉNÉRALES ENVISAGEABLES POUR RÉDUIRE LES ÉMISSIONS DE MÉTAUX LOURDS ET DE LEURS COMPOSÉS

8. Il existe plusieurs façons de combattre ou de prévenir les émissions de métaux lourds. Parmi les mesures de réduction des émissions l'application de technologies addi-

tionnelles et la modification des procédés (y compris du contrôle des opérations et de l'entretien) tiennent une large place. On peut recourir aux mesures ci-après, dont l'application peut être modulée en fonction des conditions techniques ou de la situation économique générales :

- a) Application de technologies de production peu polluantes, notamment dans les installations nouvelles;
- b) Épuration des effluents gazeux (mesures de réduction secondaires) à l'aide notamment de filtres, d'épurateurs-laveurs ou d'absorbants;
- c) Modification ou préparation des matières premières, des combustibles et/ou des autres produits de départ (utilisation de matières premières à faible teneur en métaux lourds, par exemple);
- d) Adoption de méthodes de gestion optimales - bonne organisation interne, programmes d'entretien préventif, etc. - ou de mesures primaires, dont le confinement des unités productrices de poussières;
- e) Application de techniques de gestion écologiquement appropriées pour l'utilisation et l'élimination de certains produits contenant du cadmium, du plomb et/ou du mercure.

9. Il est nécessaire de contrôler la mise en oeuvre des procédures antiémissions afin de veiller à ce que les mesures et les méthodes appropriées soient correctement appliquées et permettent une réduction effective des émissions. Ce contrôle consistera à :

- a) Dresser un inventaire des mesures de réduction définies plus haut qui ont déjà été appliquées;
- b) Comparer les réductions effectives de Cd, Pb et Hg aux objectifs fixés dans le Protocole;
- c) Déterminer les caractéristiques des émissions quantifiées de Cd, Pb et Hg provenant des sources pertinentes par des techniques appropriées;
- d) Faire en sorte que les organismes de réglementation effectuent un audit périodique des mesures de réduction appliquées afin de veiller à leur bon fonctionnement dans la durée.

10. Les mesures de réduction des émissions devraient être d'un bon rapport coût-efficacité. Le rapport coût-efficacité devrait être déterminé en fonction du montant total annuel des coûts unitaires de réduction (dépenses d'équipement et coûts d'exploitation compris). Les coûts de réduction des émissions devraient être également envisagés dans le contexte du procédé considéré dans son ensemble.

### III. TECHNIQUES ANTIÉMISSIONS

11. Les principales catégories de techniques antiémissions de Cd, Pb et Hg disponibles sont les suivantes : mesures primaires telles que remplacement des matières premières ou des combustibles, technologies de production peu polluantes, et mesures secondaires telles que réduction des émissions fugaces et épuration des effluents gazeux. Les techniques propres aux différents secteurs sont indiquées au chapitre IV.

12. Les données relatives à l'efficacité, qui sont le fruit de l'expérience pratique, sont censées traduire les capacités des installations actuellement en service. L'efficacité globale



des réductions de gaz de combustion et d'émissions fugaces dépend, dans une large mesure, de la performance des séparateurs de gaz et des dépoussiéreurs (des hottes aspirantes, par exemple). On a démontré des efficacités de captage et de collecte supérieures à 99 % et l'expérience a prouvé que, dans certains cas, des mesures de lutte pouvaient réduire d'au moins 90 % les émissions globales.

13. Dans le cas des émissions de cadmium, de plomb et de mercure fixés sur des particules, les métaux peuvent être captés par des dépoussiéreurs. Le tableau 1 indique les concentrations caractéristiques de poussières après épuration des gaz au moyen de certaines techniques. La plupart de ces mesures ont été généralement appliquées dans différents secteurs. Le tableau 2 donne des informations concernant l'efficacité minimale théorique de certaines techniques de captage du mercure gazeux. L'application de ces mesures dépend de chaque procédé particulier; leur utilité est optimale lorsque les concentrations de mercure dans les gaz de combustion sont élevées.

Tableau 1: Performance des dispositifs de dépoussiérage exprimée en concentrations moyennes horaires de poussières

	Concentrations moyennes de poussières après épuration (mg/m <sup>3</sup> )
Filtres en tissu	< 10
Filtres en tissu (membranaires)	< 1
Dépoussiéreurs électriques par voie sèche	< 50
Dépoussiéreurs électriques par voie humide	< 50
Épurateurs-laveurs très performants	< 50

Note : À pression moyenne ou faible, les épurateurs-laveurs et les cyclones ont généralement un pouvoir dépoussiérant inférieur.

Tableau 2: Performances minimales théoriques des séparateurs de mercure exprimées en concentrations moyennes horaires de mercure

	Teneur en mercure après épuration (mg/m <sup>3</sup> )
Filtres au sélénium	< 0,01
Épurateurs-laveurs au sélénium	< 0,2
Filtres à charbon actif	< 0,01
Injection de carbone + dépoussiéreur	< 0,05
Procédé Odda Norzinc au chlorure de sodium	< 0,1
Procédé au sulfure de plomb	< 0,05
Procédé Bolkem (thiosulfate)	< 0,1

14. Il faudrait veiller à ce que l'application de ces mesures de lutte contre les émissions ne crée pas d'autres problèmes environnementaux. Un procédé à faible taux d'émission

dans l'atmosphère ne doit pas être utilisé s'il accentue l'impact total sur l'environnement du rejet de métaux lourds en raison, notamment, d'une pollution accrue de l'eau causée par des effluents liquides. On prendra aussi en considération la destination finale des poussières captées grâce au procédé d'épuration amélioré des gaz. La manipulation de ces résidus peut avoir un effet négatif sur l'environnement qui réduira le bénéfice d'une baisse du rejet dans l'atmosphère de poussières et de fumées industrielles.

15. Les mesures de réduction des émissions peuvent être axées aussi bien sur les techniques de production que sur l'épuration des effluents gazeux. Ces deux applications ne sont pas indépendantes l'une de l'autre, le choix d'un procédé donné pouvant exclure certaines méthodes d'épuration des gaz.

16. Le choix d'une technique donnée dépendra de paramètres tels que : la concentration des polluants et/ou les formes chimiques sous lesquelles ils sont présents dans le gaz brut, le débit volumique du gaz, la température du gaz ou d'autres facteurs, si bien que les domaines d'application peuvent très bien se chevaucher; en pareil cas, les conditions spécifiques dicteront le choix de la technique la plus appropriée.

17. On trouvera ci-après une description des mesures propres à réduire les émissions de gaz de cheminée dans différents secteurs. Les émissions fugaces doivent être prises en compte. Les moyens utilisés pour réduire les émissions de poussières occasionnées par le déchargement, la manipulation et le stockage des matières premières ou des sous-produits, qui certes ne relèvent pas du transport à longue distance, peuvent néanmoins avoir des retombées sur l'environnement local. On peut les réduire en transférant les activités concernées dans des bâtiments clos de toutes parts, éventuellement équipés de systèmes de ventilation et de dépoussiérage, de circuits d'aspersion ou d'autres dispositifs appropriés. En cas de stockage à ciel ouvert, la surface des matières doit être protégée de l'effet d'entraînement par le vent. On veillera à ce que les sites de stockage et les voies d'accès restent constamment propres.

18. Les chiffres relatifs aux investissements et aux coûts qui sont donnés dans les tableaux ont été puisés dans diverses sources et correspondent à des cas très particuliers. Ils sont exprimés en dollars É.-U. de 1990 [1 dollar É.-U. (1990) = 0,8 écu (1990)] et dépendent de facteurs tels que la capacité des installations, le pouvoir épurateur et la concentration de gaz bruts, le type de technologie et le choix d'installations nouvelles par opposition à la mise à niveau des installations existantes.

#### IV. SECTEURS

19. Le présent chapitre donne, sous la forme d'un tableau par secteur, les principales sources d'émission, les mesures antiémissions basées sur les meilleures techniques disponibles, le taux de réduction qu'elles autorisent et les coûts correspondants, lorsqu'ils sont connus. Sauf indication contraire, les taux de réduction donnés dans les tableaux se rapportent aux émissions directes de gaz de cheminée.

Combustion de combustibles fossiles dans les chaudières de centrales électriques et de chauffage et les chaudières industrielles (annexe II, catégorie 1)

20. La combustion de charbon dans les chaudières de centrales et de chauffage et dans les chaudières industrielles est l'une des principales sources d'émissions anthropiques de mercure. La teneur du charbon en métaux lourds est en général très largement supérieure à celle du pétrole ou du gaz naturel.

21. L'amélioration du rendement de conversion et les mesures d'économie d'énergie se traduiront par une diminution des émissions de métaux lourds du fait qu'il faudra moins de combustible. La combustion de gaz naturel ou de combustibles de remplacement ayant une faible teneur en métaux lourds à la place du charbon se traduirait aussi par une réduction sensible des émissions de métaux lourds comme le mercure. La technologie des centrales électriques à gazéification intégrée en cycle combiné (GICC) est un nouveau procédé qui n'engendre que de faibles émissions.

22. Les métaux lourds, à l'exception du mercure, sont émis sous forme solide en association avec des particules de cendres volantes. La quantité de cendres volantes produite dépend des différentes techniques de combustion du charbon : 20 à 40 % des cendres sont des cendres volantes lorsque la combustion est réalisée dans des chaudières à grille; cette proportion est de 15 % dans les chaudières à lit fluidisé et de 70 à 100 % dans les chaudières à cendres pulvérulentes (combustion de charbon pulvérisé). L'on a constaté que la teneur en métaux lourds était plus importante dans la fraction des cendres volantes composée de particules fines.

23. La préparation du charbon, par exemple le "lavage", le "traitement biologique", réduit la concentration de métaux lourds imputable à la présence de matière inorganique dans le charbon. Toutefois, le degré d'élimination des métaux lourds par cette technologie est extrêmement variable.

24. Un dépoussiérage de plus de 99,5 % peut être obtenu au moyen de dépoussiéreurs électriques (DPE) ou de filtres en tissu (FT), abaissant la concentration des poussières à environ 20 mg/m<sup>3</sup> dans beaucoup de cas. Les émissions de métaux lourds, à l'exception du mercure, peuvent être réduites d'au moins 90 à 99 %, le chiffre le plus bas correspondant aux éléments les plus volatils. La réduction de la teneur des fumées en mercure gazeux est favorisée par des températures de filtrage peu élevées.

25. L'utilisation de techniques visant à réduire les émissions d'oxydes d'azote, de dioxyde de soufre et de particules provenant des gaz de combustion peut également permettre d'éliminer les métaux lourds. Un traitement approprié des eaux usées devrait permettre d'éviter tout impact intermilieux.

26. Avec les techniques mentionnées ci-dessus, le taux d'élimination du mercure varie considérablement d'une installation à l'autre, comme le montre le tableau 3. Des recherches sont en cours pour mettre au point des techniques d'élimination du mercure, mais en attendant qu'elles soient disponibles à l'échelle industrielle il n'existe pas de meilleure technique disponible expressément conçue pour éliminer le mercure.

Tableau 3: Mesures antiémissions, taux de réduction et coûts pour le secteur de la combustion de combustibles fossiles

Source des émissions	Mesure(s) antiémissions	Taux de réduction (en pourcentage)	Coût de l'opération
Combustion du fioul	Passage du fioul au gaz	Cd, Pb : 100; Hg : 70-80	Dépend étroitement de chaque cas particulier
Combustion du charbon	Passage du charbon aux combustibles avec de plus faibles émissions de métaux lourds	Poussières : 70-100	Dépend étroitement de chaque cas particulier
	DPE (froid)	Cd, Pb : > 90; Hg : 10-40	Investissement spécifique : 5-10 dollars É.-U./m <sup>3</sup> de gaz résiduaire par heure (> 200 000 m <sup>3</sup> /h)
	Désulfuration des gaz de combustion (DGC) par voie humide <sup>a</sup>	Cd, Pb : > 90; Hg : 10-90 <sup>b</sup>	..
	Filtres en tissu (FT)	Cd : > 95; Pb : > 99; Hg : 10-60	Investissement spécifique : 8-15 dollars É.-U./m <sup>3</sup> de gaz résiduaire par heure (> 200 000 m <sup>3</sup> /h)

<sup>a</sup> Les taux d'élimination du mercure augmentent en fonction de la proportion de mercure ionique. Les dispositifs d'épuration par réduction catalytique sélective, lorsque la quantité de poussières est importante, favorisent la formation de Hg (II).

<sup>b</sup> Il s'agit essentiellement de la réduction de SO<sub>2</sub>. La réduction des émissions de métaux lourds est un avantage supplémentaire. (Investissement spécifique : 60-250 dollars É.-U./kWel.)

#### Sidérurgie primaire (annexe II, catégorie 2)

27. La présente section traite des émissions provenant des installations d'agglomération, des ateliers de boulettage, des hauts fourneaux et des aciéries utilisant des convertisseurs basiques à oxygène (CBO). Les émissions de Cd, Pb et Hg se produisent en association avec des particules. La concentration des métaux en question dans les poussières rejetées dépend de la composition des matières premières et des types de métaux d'alliage utilisés en sidérurgie. Les mesures de réduction des émissions les plus importantes sont présentées dans le tableau 4. Des filtres en tissu doivent être utilisés autant que possible. À défaut, on peut utiliser des dépoussiéreurs électriques et/ou des épurateurs-laveurs très performants.

28. L'utilisation de la meilleure technique disponible dans la sidérurgie primaire permet de ramener le total des émissions de poussières directement liées au procédé aux valeurs suivantes :

Installations d'agglomération	40-120 g/Mg
Ateliers de bouletage	40 g/Mg
Hauts fourneaux	35-50 g/Mg
Convertisseurs à oxygène	35-70 g/Mg

29. L'épuration des gaz au moyen de filtres en tissu ramène la quantité de poussières à moins de 20 mg/m<sup>3</sup>, contre 50 mg/m<sup>3</sup> pour les dépoussiéreurs électriques ou les épurateurs-laveurs (en moyenne horaire). Toutefois, de nombreuses utilisations des filtres en tissu dans la sidérurgie primaire permettent d'obtenir des valeurs très inférieures.

Tableau 4: Sources des émissions, mesures antiémissions, taux de dépoussiérage et coûts pour le secteur de la sidérurgie primaire

Source des émissions	Mesure(s) antiémissions	Taux de dépoussiérage (en pourcentage)	Coût total de l'opération (en dollars É.-U.)
Installations d'agglomération	Agglomération à faible taux d'émission	env. 50	..
	Épurateurs-laveurs et DPE	> 90	..
	Filtres en tissu	> 99	..
Ateliers de bouletage	DPE + réacteur à chaux + filtres en tissu	> 99	..
	Épurateurs-laveurs	> 95	..
Hauts fourneaux	FT/DPE	> 99	DPE : 0,24-1 /Mg fonte
Épuration des gaz des hauts fourneaux	Épurateurs-laveurs par voie humide	> 99	..
	DPE par voie humide	> 99	..
Convertisseur à oxygène	Dépoussiérage primaire : séparateur par voie humide/DPE/FT	> 99	DPE par voie sèche : 2,25 /Mg acier
	Dépoussiérage secondaire : DPE par voie sèche/FT	> 97	FT : 0,26 /Mg acier
Émissions fugaces	Courroies transporteuses fermées, confinement, humidification des matières premières et nettoyage des routes	80-99	..

30. La réduction et la fusion directes sont en cours de développement et pourraient réduire dans l'avenir l'utilisation des installations d'agglomération et des hauts fourneaux. L'application de ces technologies dépend des propriétés du minerai et exige que le produit qui en résulte soit élaboré dans un four à arc muni de dispositifs de commande appropriés.

Sidérurgie secondaire (annexe II, catégorie 3)

31. Il est très important de capter toutes les émissions aussi efficacement que possible. L'on y parvient en installant des niches ou des hottes amovibles ou en assurant l'évacuation complète du bâtiment. Les émissions captées doivent être épurées. Pour l'ensemble des procédés générateurs de poussières utilisés dans la sidérurgie secondaire, le dépoussiérage au moyen de filtres en tissu, qui permet de ramener la teneur en poussières à moins de 20 mg/m<sup>3</sup>, sera considéré comme la MTD. Lorsque la MTD est aussi utilisée pour réduire au minimum les émissions fugaces, les quantités spécifiques de poussières émises (y compris les émissions fugaces directement liées au procédé) seront comprises dans un intervalle de 0,1 à 0,35 kg/Mg acier. Dans bien des cas, l'utilisation de filtres en tissu permet de ramener la teneur des gaz épurés en poussières à moins de 10 mg/m<sup>3</sup>. Les quantités spécifiques de poussières émises sont alors normalement inférieures à 0,1 kg/Mg.

32. Deux types de four sont utilisés pour la fusion de la ferraille : les fours Martin -- qui vont être progressivement éliminés -- et les fours à arc (FA).

33. La concentration des métaux lourds considérés dans les poussières rejetées dépend de la composition des ferrailles et des types de métaux d'alliage entrant dans la fabrication de l'acier. D'après des mesures effectuées dans des fours à arc, les émissions de métaux lourds se présentent sous forme de vapeur à raison de 95 % pour le mercure et de 25 % pour le cadmium. Les mesures antiémissions les plus importantes sont présentées dans le tableau 5.

Tableau 5: Sources des émissions, mesures antiémissions, taux de dépoussiérage et coûts pour le secteur de la sidérurgie secondaire

Source des émissions	Mesure(s) antiémissions	Taux de dépoussiérage (en pourcentage)	Coût total de l'opération (en dollars É.-U.)
FA	DPE	> 99	..
	FT	> 99,5	FT : 24 /Mg acier

Fonderies (annexe II, catégorie 4)

34. Il est très important de capter toutes les émissions aussi efficacement que possible. L'on y parvient en installant des niches ou des hottes amovibles ou en assurant l'évacuation complète du bâtiment. Les émissions captées doivent être épurées. Des cubilots, des fours à arc et des fours à induction sont exploités dans les fonderies. Les émissions directes de métaux lourds sous forme de particules et de gaz sont particulièrement associées à la fusion, mais aussi, quoique dans une faible mesure, à la coulée. Les émissions fugaces sont engendrées par la manipulation, la fusion, la coulée et l'ébarbage des matières premières. Les me-

sures de réduction des émissions les plus importantes sont présentées dans le tableau 6, avec indication des taux de réduction possibles et des coûts, lorsqu'ils sont connus. Ces mesures peuvent permettre de ramener les concentrations de poussières à 20 mg/m<sup>3</sup> ou moins.

35. L'industrie de la fonderie comprend une vaste gamme d'installations de production. Pour les petites installations existantes, les mesures indiquées ne correspondent pas toujours aux meilleures techniques disponibles si elles ne sont pas viables au plan économique.

Tableau 6: Sources des émissions, mesures antiémissions, taux de dépoussiérage et coûts pour le secteur de la fonderie

Source des émissions	Mesure(s) antiémissions	Taux de dépoussiérage (en pourcentage)	Coût total de l'opération (en dollars \$.-U.)
FA	DPE	> 99	..
	FT	> 99,5	FT : 24/Mg fonte
Fours à induction	FT + absorption par voie sèche + FT	> 99	..
Cubilots à air froid	Enlèvement "au-dessous de la porte" : FT	> 98	..
	Enlèvement "au-dessus de la porte" : FT + dépoussiérage préalable	> 97	8-12/Mg fonte
	FT + chimisorption	> 99	45/Mg fonte
Cubilots à air chaud	FT + dépoussiérage préalable	> 99	23/Mg fonte
	Désintégrateur/laveur à Venturi	> 97	

Industrie des métaux non ferreux de première et deuxième fusion (annexe II, catégories 5 et 6)

36. La présente section traite des émissions de Cd, de Pb et de Hg et de la réduction de ces émissions dans la production primaire et secondaire de métaux non ferreux tels que le plomb, le cuivre, le zinc, l'étain et le nickel. Étant donné la diversité des matières premières utilisées et des procédés appliqués, pratiquement tous les types de métaux lourds et de composés de métaux lourds peuvent être rejetés par ce secteur. Vu les métaux lourds considérés dans la présente annexe, la production de cuivre, de plomb et de zinc présente un intérêt tout particulier.

37. Les minerais et les concentrés de mercure sont, dans un premier temps, traités par concassage et parfois par criblage. Les techniques d'enrichissement du minerai ne sont pas très répandues, même si le procédé de la flottation a été utilisé dans certaines installations traitant du minerai de faible teneur. Le minerai concassé est ensuite chauffé soit dans des cornues, s'il s'agit de petites opérations, soit dans des fours, dans le cas d'opérations importantes, et porté aux températures auxquelles s'opère la sublimation du sulfure de mercure. La vapeur de mercure qui en résulte est condensée dans un système de refroidissement et recueillie sous forme de mercure métallique. La suie qui se forme dans les condensateurs et les bassins de décantation devrait être enlevée, traitée avec de la chaux et remise dans la cornue ou le four.

38. Plusieurs techniques peuvent être utilisées pour une récupération optimale du mercure. On peut :

- Prendre des mesures visant à réduire la formation de poussières durant les opérations d'extraction et de stockage, notamment en réduisant au minimum l'importance des stocks;
- Procéder à un chauffage indirect du four;
- Maintenir le minerai aussi sec que possible;
- Porter la température du gaz à l'entrée du condensateur à un niveau supérieur de 10 à 20 °C seulement au point de rosée;
- Maintenir la température de sortie aussi basse que possible;
- Faire passer les gaz de réaction dans un dispositif d'épuration après condensation et/ou dans un filtre au sélénium.

Le chauffage indirect, le traitement séparé des catégories de minerai à grain fin et le contrôle de la teneur en eau du minerai peuvent permettre de limiter la formation de poussières. Les poussières devraient être éliminées des gaz de réaction chauds avant leur entrée dans le dispositif de condensation du mercure au moyen de cyclones et/ou de dépoussiéreurs électriques.

39. Pour produire de l'or par fusion, il est possible de recourir à des stratégies analogues à celles qui sont utilisées pour le mercure. L'or est également produit au moyen de techniques autres que la fusion et ce sont ces techniques qui sont jugées préférables pour les installations nouvelles.

40. Les métaux non ferreux sont essentiellement produits à partir de minerais sulfurés. Pour des raisons techniques et de qualité du produit, les effluents gazeux doivent subir un dépoussiérage poussé (< 3 mg/m<sup>3</sup>) et devront peut-être aussi être débarrassés de leur mercure avant d'être dirigés vers une installation de fabrication de SO<sub>3</sub> par le procédé de contact, ce qui aura également pour effet de réduire au minimum les émissions de métaux lourds.

41. Il faudrait, lorsqu'il y a lieu, utiliser des filtres en tissu qui permettent de ramener à moins de 10 mg/m<sup>3</sup> la teneur en poussières. Les poussières provenant de l'ensemble des opérations de production par pyrométallurgie devraient être recyclées sur place ou ailleurs et des mesures devraient être prises pour protéger la santé des travailleurs.

42. Les premières expériences concernant la production de plomb primaire montrent qu'il existe des techniques nouvelles, et intéressantes, de réduction par fusion directe sans agglomération de concentrés. Ces procédés sont caractéristiques d'une nouvelle génération de techniques autogènes de fusion directe du plomb qui polluent moins et consomment moins d'énergie.

43. Le plomb de deuxième fusion provient surtout des batteries usagées de voitures et de camions, lesquelles sont démontées avant d'être acheminées directement vers le four. La MTD doit comporter une opération de fusion dans un four rotatif bas ou dans un four vertical. Des brûleurs oxycombustibles permettent de réduire de 60 % le volume de déchets gazeux et la production de poussières de cheminée. L'épuration des gaz de combustion au



moyen de filtres en tissu permet d'atteindre des niveaux de concentration de poussières de 5 mg/m<sup>3</sup>.

44. La production de zinc primaire est assurée par électrolyse (grillage-lixiviation). On peut remplacer le grillage par la lixiviation sous pression qui peut être considérée comme la MTD pour les installations nouvelles, selon les propriétés du concentré. Les émissions provenant de la production de zinc par pyrométallurgie dans les fours à procédé "Imperial Smelting" (hauts fourneaux à zinc) peuvent être réduites grâce à l'utilisation de gueulards à double cloche et d'épurateurs-laveurs très performants ou de systèmes efficaces d'évacuation et d'épuration des gaz provenant du laitier et des coulées de plomb, et à l'épuration poussée (< 10 mg/m<sup>3</sup>) des effluents gazeux riches en monoxyde de carbone qui émanent des fours.

45. Pour récupérer le zinc des résidus oxydés, ceux-ci sont traités dans un four "Imperial Smelting". Les résidus très pauvres et les poussières de cheminée (de la sidérurgie, par exemple) sont préalablement traités dans des fours rotatifs (fours Waelz) où est produit un oxyde à forte teneur en zinc. Les matériaux métalliques sont recyclés par fusion soit dans des fours à induction soit dans des fours à chaleur directe ou indirecte obtenue à partir de gaz naturel ou de combustibles liquides, ou encore dans des cornues verticales "New Jersey", dans lesquelles divers matériaux de récupération à base d'oxydes ou de métaux peuvent être recyclés. On peut également obtenir du zinc à partir des scories des fours à plomb par un procédé de réduction des scories.

Tableau 7 a): Sources des émissions, mesures antiémissions, taux de dépoussiérage et coûts pour le secteur de l'industrie primaire des métaux non ferreux

Source des émissions	Mesure(s) antiémissions	Taux de dépoussiérage (en pourcentage)	Coût total de l'opération (en dollars É.-U.)
Émissions fugaces	Hottes aspirantes, confinement, etc., épuration des effluents gazeux par FT	> 99	..
Grillage/agglomération	Agglomération dans des fours à flamme verticale : DPE + épurateurs-laveurs (avant passage dans une installation à acide sulfurique à double contact) + FT pour gaz résiduels	..	7-10/Mg H <sub>2</sub> SO <sub>4</sub>

Source des émissions	Mesure(s) antiémissions	Taux de dépoussiérage (en pourcentage)	Coût total de l'opération (en dollars É.-U.)
Fusion classique (réduction en haut fourneau)	Four vertical : fermeture supérieure/ évacuation efficace dans des trous de coulée + FT, chenau de coulée fermés, gueulards à double cloche	..	..
"Imperial smelting"	Lavage très performant	> 95	..
	Laveurs à Venturi	..	..
	Gueulards à double cloche	..	4/Mg de métal produit
Lixiviation par pression	L'application du procédé dépend des propriétés de lixiviation des concentrés	> 99	Dépend du site
Procédés directs de réduction par fusion	Fusion éclair, par exemple procédés Kivcet, Outokumpu et Mitsubishi	..	..
	Fusion au bain, par exemple convertisseur rotatif à soufflage par le haut, procédés Ausmelt, Isasmelt, QSL et Noranda	Ausmelt : Pb 77, Cd 97; QSL : Pb 92, Cd 93	QSL : coûts d'exploitation : 60/Mg Pb

Tableau 7 b): Sources des émissions, mesures antiémissions, taux de dépoussiérage et coûts pour le secteur de l'industrie des métaux non ferreux de deuxième fusion

Source des émissions	Mesure(s) antiémissions	Taux de dépoussiérage (en pourcentage)	Coût total de l'opération (en dollars É.-U.)
Production de plomb	Four rotatif bas : hottes d'aspiration pour les trous de coulée + FT; condenseur à tube, brûleur oxycombustible	99,9	45/Mg Pb
Production de zinc	"Imperial Smelting"	> 95	14/Mg Zn

46. En règle générale, les procédés doivent comporter un dispositif efficace de récupération des poussières à la fois pour les gaz primaires et pour les émissions fugaces. Les mesures de réduction des émissions les plus importantes sont présentées dans les tableaux 7 a) et 7 b). L'utilisation de filtres en tissu a permis, dans certains cas, de ramener la concentration de poussières à moins de 5 mg/m<sup>3</sup>.

Industrie du ciment (annexe II, catégorie 7)

47. Les fours à ciment peuvent utiliser des huiles usées ou des pneumatiques usagés comme combustibles d'appoint. Lorsqu'il y a combustion de résidus, les prescriptions relatives aux émissions des procédés d'incinération des déchets peuvent s'appliquer et, dans le cas de déchets dangereux, selon la quantité traitée dans l'installation, les prescriptions relatives aux émissions des procédés d'incinération des déchets dangereux pourraient être applicables. Mais il ne sera question, dans la présente section, que des fours à combustibles fossiles.

48. Des particules sont émises à tous les stades de la production du ciment, depuis la manipulation des matériaux jusqu'à la préparation du ciment, en passant par le traitement des matières premières (dans des concasseurs et des dessiccateurs) et la production de clinker. Les métaux lourds sont associés aux matières premières, aux combustibles fossiles et aux déchets servant de combustible chargés dans le four à ciment.

49. La production de clinker se fait à l'aide des types de fours suivants : four rotatif haut par voie humide, four rotatif haut par voie sèche, four rotatif avec dispositif de préchauffage à cyclone, four rotatif avec dispositif de préchauffage à grille et four vertical. Les fours rotatifs avec dispositif de préchauffage à cyclone consomment moins d'énergie et offrent davantage de possibilités de réduction des émissions.

50. Pour récupérer la chaleur, on fait passer les gaz résiduels des fours rotatifs par le système de préchauffage et les sècheurs broyeurs (lorsqu'un tel matériel est installé) avant de les dépoussiérer. Les poussières ainsi recueillies sont renvoyées vers le circuit d'alimentation.

51. Moins de 0,5 % du plomb et du cadmium entrant dans le four est rejeté avec les gaz de combustion. La forte teneur en substances alcalines et l'épuration qui a lieu dans le four favorisent la rétention des métaux dans le clinker ou dans la poussière du four.

52. Il est possible de réduire les émissions de métaux lourds dans l'atmosphère, par exemple, en prélevant le flux d'échappement et en stockant les poussières recueillies au lieu de les renvoyer vers le circuit d'alimentation. Toutefois il convient, dans chaque cas, de mettre en balance les avantages que présente cette solution et les conséquences d'un rejet des métaux lourds dans le stock de déchets. La dérivation du métal chaud calciné, lequel est en partie déchargé face à l'entrée du four et acheminé vers l'installation de préparation du ciment, constitue une autre solution. On peut aussi amalgamer les poussières au clinker. Il importe également de veiller au fonctionnement régulier du four afin d'éviter les arrêts d'urgence des dépoussiéreurs électriques pouvant résulter de concentrations excessives de CO. Ces arrêts d'urgence risquent en effet d'entraîner de fortes pointes d'émission de métaux lourds.

53. Les mesures de réduction des émissions les plus importantes sont présentées dans le tableau 8. Pour réduire les émissions directes de poussières au niveau des concasseurs, broyeurs et sècheurs, on emploie surtout des filtres en tissu, tandis que les gaz résiduels du dispositif de refroidissement du clinker et du four sont traités au moyen de dépoussiéreurs électriques. Avec des DPE, les poussières peuvent être ramenées à des concentrations inférieures à 50 mg/m<sup>3</sup>. Avec des FT, la teneur en poussières du gaz épuré peut tomber à 10 mg/m<sup>3</sup>.

Tableau 8: Sources des émissions, mesures antiémissions, taux de réduction et coûts pour le secteur de l'industrie du ciment

Source des émissions	Mesure(s) antiémissions	Taux de réduction (en pourcentage)	Coût de l'opération
Émissions directes des concasseurs, broyeurs et sécheurs	FT	Cd, Pb : > 95	..
Émissions directes des fours rotatifs et des refroidisseurs du clinker	DPE	Cd, Pb : > 95	..
Émissions directes des fours rotatifs	Adsorption sur charbon actif	Hg : > 95	..

Industrie du verre (annexe II, catégorie 8)

54. Dans l'industrie du verre, les émissions de plomb sont loin d'être négligeables, étant donné les différentes sortes de verre qui contiennent du plomb (par exemple le cristal ou les tubes cathodiques). Dans le cas du verre creux sodocalcique, les émissions de plomb dépendent de la qualité du verre recyclé utilisé. La teneur en plomb des poussières provenant de la fusion du cristal se situe généralement entre 20 et 60 %.

55. Les émissions de poussières se produisent essentiellement lors du malaxage du mélange vitrifiable, dans les fours, du fait des fuites diffuses à l'ouverture des fours et au moment de la finition et du soufflage des produits. Elles dépendent dans une large mesure du type de combustible brûlé, du type de four et du type de verre produit. Des brûleurs oxycombustibles peuvent réduire de 60 % le volume de déchets gazeux et l'émission de poussières de cheminée. Les émissions de plomb provenant du chauffage électrique sont très inférieures à celles du chauffage au fioul ou au gaz.

56. Le mélange est fondu dans des cuves à alimentation continue, des fours à pots ou des creusets. Avec les fours à alimentation discontinue, les émissions de poussières fluctuent énormément pendant le cycle de fusion. Les cuves à cristal émettent davantage de poussières (< 5 kg/Mg de verre fondu) que les autres cuves (< 1 kg/Mg de verre obtenu par fusion de carbonate de sodium ou de potassium).

57. Parmi les mesures permettant de réduire les émissions directes de poussières métalliques, on peut citer la granulation du mélange vitrifiable, le remplacement des systèmes de chauffe au fioul ou au gaz par des systèmes électriques, l'incorporation d'une quantité plus importante de retours de verre dans le mélange et l'utilisation d'une meilleure gamme de matières premières (répartition granulométrique) et de verres recyclés (en évitant les fractions contenant du plomb). Les gaz d'échappement peuvent être épurés dans des filtres en tissu, ce qui ramène les émissions à moins de 10 mg/m<sup>3</sup>. Avec des dépoussiéreurs électriques, on peut les réduire à 30 mg/m<sup>3</sup>. Les taux de réduction des émissions correspondants sont donnés dans le tableau 9.

58. Des procédés de fabrication du cristal sans composés de plomb sont en développement.

Tableau 9: Sources des émissions, mesures antiémissions, taux de dépoussiérage et coûts pour le secteur de l'industrie du verre

Source des émissions	Mesure(s) antiémissions	Taux de dépoussiérage (en pourcentage)	Coût total de l'opération
Émissions directes	FT	> 98	..
	DPE	> 90	..

#### Industrie du chlore et de la soude caustique (annexe II, catégorie 9)

59. Dans l'industrie du chlore et de la soude caustique, Cl<sub>2</sub>, les hydroxydes alcalins et l'hydrogène sont obtenus par électrolyse d'une solution saline. Les installations existantes utilisent couramment le procédé à cathode de mercure et le procédé à diaphragme, qui exigent tous deux le recours à de bonnes pratiques afin d'éviter des problèmes écologiques. Le procédé à membrane n'entraîne aucune émission directe de mercure. En outre, il consomme moins d'énergie électrolytique et davantage de chaleur pour la concentration d'hydroxydes alcalins (le bilan énergétique global donnant un léger avantage, de l'ordre de 10 à 15 %, à la technologie membranaire); il fait appel à des cuves plus compactes. Il est donc considéré comme la meilleure option pour les installations nouvelles. Dans sa décision 90/3 du 14 juin 1990, la Commission de Paris pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique (PARCOM) a recommandé d'éliminer progressivement, dès que possible, les installations à cathode de mercure pour la fabrication du chlore et de la soude, afin qu'elles aient totalement disparu en 2010.

60. Selon les informations disponibles, l'investissement spécifique nécessaire pour remplacer le procédé à cathode de mercure par le procédé à membrane serait de l'ordre de 700 à 1 000 dollars É.-U./Mg de capacité de Cl<sub>2</sub>. En dépit d'une possible augmentation des dépenses d'eau, électricité, etc., et du coût de l'épuration de la solution saline notamment, les coûts d'exploitation diminueront dans la plupart des cas, en raison d'économies dues principalement à une plus faible consommation d'énergie et à la diminution du coût du traitement des eaux usées et de l'élimination des déchets.

61. Les sources des émissions de mercure dans l'environnement provenant du procédé à cathode de mercure sont : la ventilation de la salle des cuves, les effluents gazeux, les produits fabriqués, notamment l'hydrogène, et les eaux usées. Parmi les rejets dans l'atmosphère, le mercure émis sous forme diffuse depuis les cuves dans l'ensemble du local occupe une place importante. Les mesures de prévention et de surveillance sont essentielles et devraient se voir accorder un rang de priorité lié à l'importance relative de chaque source au sein d'une installation particulière. Dans tous les cas, des mesures de surveillance spéciales sont nécessaires lorsque le mercure est récupéré dans les boues résultant des opérations de fabrication.

62. On peut appliquer les mesures ci-après pour réduire les émissions de mercure provenant des installations existantes :

- Mesures de contrôle du procédé et mesures techniques destinées à optimiser l'opération en cuves, entretien et méthodes de travail plus efficaces;

- Installation de dispositifs de couverture et d'étanchéité et ressuyage externe contrôlé par suction;
- Nettoyage des salles de cuves et mesures facilitant leur maintien dans un état de propreté; et
- Épuration d'une quantité limitée de flux gazeux (certains flux d'air contaminés et gaz hydrogène).

63. Ces mesures permettent de ramener la concentration des émissions de mercure à des valeurs bien inférieures à 2,0 g/Mg de capacité de production de Cl<sub>2</sub>, exprimées en moyenne annuelle. Certaines installations parviennent à des niveaux d'émission très inférieurs à 1,0 g/Mg de capacité de production de Cl<sub>2</sub>. À la suite de la décision 90/3 de PAR-COM, les installations existantes utilisant le procédé à cathode de mercure pour la production de chlore et de la soude ont dû avant le 31 décembre 1996 ramener à un niveau de 2 g de Hg/Mg de Cl<sub>2</sub> leurs émissions des substances visées par la Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique. Comme les émissions dépendent dans une large mesure de l'introduction de bonnes pratiques d'exploitation, le calcul des moyennes devrait être fondé sur des périodes d'entretien d'un an ou moins.

Incinération des déchets urbains, des déchets médicaux et des déchets dangereux (annexe II, catégories 10 et 11)

64. L'incinération des déchets urbains, des déchets médicaux et des déchets dangereux donne lieu à des émissions de cadmium, de plomb et de mercure. Le mercure, une bonne partie du cadmium et une faible proportion du plomb sont volatilisés. Des mesures particulières devraient être prises, tant avant qu'après l'incinération, pour réduire ces émissions.

65. On considère qu'en matière de dépoussiérage, la meilleure technique disponible est le filtre en tissu, associé à des méthodes de réduction des substances volatiles par voie sèche ou humide. On peut également concevoir des dépoussiéreurs électriques, utilisés avec des dispositifs par voie humide, pour réduire au minimum les émissions de poussières, mais ce matériel offre moins de possibilités que les filtres en tissu, notamment dans le cas d'un revêtement préalable en vue de l'adsorption des polluants volatils.

66. Lorsque la MTD est utilisée pour épurer les gaz de combustion, la concentration de poussières est ramenée à des valeurs comprises entre 10 et 20 mg/m<sup>3</sup>; mais on obtient en pratique des concentrations inférieures et dans certains cas des concentrations de moins de 1 mg/m<sup>3</sup> ont été signalées. La concentration de mercure peut être abaissée à des valeurs comprises entre 0,05 et 0,10 mg/m<sup>3</sup> (normalisation à 11 % de O<sub>2</sub>).

67. Les mesures secondaires de réduction des émissions les plus importantes sont présentées dans le tableau 10. Il est difficile de fournir des données d'une validité générale car les coûts relatifs en dollars É.-U./tonne dépendent d'une gamme très étendue de variables propres à chaque site, telles que la composition des déchets.

68. L'on trouve des métaux lourds dans toutes les fractions des déchets urbains (par exemple, produits, papier, matières organiques). En réduisant le volume de ces déchets qui sont incinérés, il est donc possible de réduire les émissions de métaux lourds. L'on y parvient en appliquant diverses stratégies de gestion des déchets, notamment les programmes de recyclage et la transformation des matières organiques en compost. Certains pays de la CEE/ONU autorisent aussi la mise en décharge des déchets urbains. Dans les décharges

correctement gérées, les émissions de cadmium et de plomb sont éliminées et les émissions de mercure peuvent être inférieures à celles qui résultent de l'incinération. Des recherches sur les émissions de mercure provenant des décharges sont en cours dans plusieurs pays de la CEE.

Tableau 10: Sources des émissions, mesures antiémissions, taux d'efficacité et coûts pour le secteur de l'incinération des déchets urbains, des déchets médicaux et des déchets dangereux

Source des émissions	Mesure(s) antiémissions	Taux de réduction (en pourcentage)	Coût total de l'opération (en dollars É.-U.)
Gaz de cheminée	Épurateurs-laveurs très performants	Pb, Cd : > 98; Hg : env. 50	..
	DPE (trois champs)	Pb, Cd : 80-90	10-20/Mg de déchets
	DPE par voie humide (un champ)	Pb, Cd : 95-99	..
	Filtres en tissu	Pb, Cd : 95-99	15-30/Mg de déchets
	Injection de carbone + FT	Hg : > 85	Coûts d'exploitation : env. 2-3/Mg de déchets
	Filtrage sur lit de carbone	Hg : > 99	Coûts d'exploitation : env. 50/Mg de déchets

ANNEXE IV

DÉLAIS D'APPLICATION DES VALEURS LIMITES ET DES MEILLEURES  
TECHNIQUES DISPONIBLES POUR LES SOURCES FIXES NOUVELLES ET LES  
SOURCES FIXES EXISTANTES

Les délais d'application des valeurs limites et des meilleures techniques disponibles sont les suivants :

- a) Pour les sources fixes nouvelles : deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
- b) Pour les sources fixes existantes : huit ans après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole. Au besoin, ce délai pourra être prolongé pour des sources fixes particulières existantes conformément au délai d'amortissement prévu à cet égard par la législation nationale.



## ANNEXE V

### VALEURS LIMITES AUX FINS DE LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS PROVENANT DE GRANDES SOURCES FIXES

#### I. INTRODUCTION

1. Deux types de valeur limite sont importantes aux fins de la lutte contre les émissions de métaux lourds :

- Les valeurs applicables à des métaux lourds ou groupes de métaux lourds particuliers;
- Les valeurs applicables aux émissions de particules en général.

2. En principe, les valeurs limites pour les matières particulaires ne sauraient remplacer les valeurs limites spécifiques pour le cadmium, le plomb et le mercure, car la quantité de métaux associés aux émissions de particules varie d'un procédé à l'autre. Cependant, le respect de ces limites contribue sensiblement à réduire les émissions de métaux lourds en général. En outre, la surveillance des émissions de particules est généralement moins coûteuse que la surveillance de telle ou telle substance, et en général la surveillance continue de différents métaux lourds n'est matériellement pas possible. En conséquence, les valeurs limites pour les particules présentent un grand intérêt pratique et sont également énoncées dans la présente annexe, le plus souvent pour compléter ou remplacer les valeurs limites spécifiques applicables au cadmium, au plomb ou au mercure.

3. Les valeurs limites, exprimées en mg/m<sup>3</sup>, se rapportent aux conditions normales (volume à 273,15 K, 101,3 kPa, gaz secs) et sont calculées sous forme de valeur moyenne des mesures relevées toutes les heures pendant plusieurs heures d'exploitation, soit 24 heures en règle générale. Les périodes de démarrage et d'arrêt devraient être exclues. La période servant au calcul des moyennes peut, au besoin, être prolongée pour que la surveillance donne des résultats suffisamment précis. En ce qui concerne la teneur en oxygène des rejets de gaz, on appliquera les valeurs données pour certaines grandes sources fixes. Toute dilution, en vue de diminuer les concentrations des polluants dans les gaz rejetés, est interdite. Les valeurs limites pour les métaux lourds s'appliquent aux trois états du métal et de ses composés -- solide, gaz et vapeur -- exprimés en masse de métal. Lorsqu'on donne des valeurs limites pour les émissions totales, exprimées en g/unité de production ou de capacité, elles correspondent à la somme des émissions de gaz de combustion et des émissions fugaces, calculée en valeur annuelle.

4. Si un dépassement des valeurs limites données ne peut être exclu, il faut surveiller les émissions ou un paramètre de performance qui indique si un dispositif antipollution est correctement utilisé et entretenu. La surveillance des émissions ou des indicateurs de performance devrait avoir un caractère continu si le débit massique des particules émises est supérieur à 10 kg/h. En cas de surveillance des émissions, les concentrations de polluants atmosphériques dans les effluents canalisés doivent être mesurées de façon représentative. Si les matières particulaires sont surveillées de manière discontinue, les concentrations devraient être mesurées à intervalles réguliers, avec au moins trois relevés indépendants par vérification. Les méthodes de prélèvement et d'analyse d'échantillons de tous les polluants, ainsi que les méthodes de mesure de référence servant à étalonner les systèmes de mesure

automatisés, devront être conformes aux normes fixées par le Comité européen de normalisation (CEN) ou par l'Organisation internationale de normalisation (ISO). En attendant la mise au point des normes CEN ou ISO, il y aura lieu d'appliquer les normes nationales. Les normes nationales peuvent aussi être appliquées si elles donnent les mêmes résultats que les normes CEN ou ISO.

5. En cas de surveillance continue, les valeurs limites sont respectées si aucune des valeurs de concentration moyenne des émissions calculées sur 24 heures ne dépasse la valeur limite ou si la valeur moyenne calculée sur 24 heures du paramètre surveillé ne dépasse pas la valeur corrélée de ce paramètre obtenue à l'occasion d'un essai de fonctionnement au cours duquel le dispositif antipollution était correctement utilisé et entretenu. En cas de surveillance discontinue des émissions, les valeurs limites sont respectées si la moyenne des relevés par vérification ne dépasse pas la valeur limite. Chacune des valeurs limites exprimées par le total des émissions par unité de production ou le total des émissions annuelles est respectée si la valeur surveillée n'est pas dépassée, comme indiqué plus haut.

## II. VALEURS LIMITES PARTICULIÈRES POUR CERTAINES GRANDES SOURCES FIXES

### Combustion de combustibles fossiles (annexe II, catégorie 1)

6. Les valeurs limites correspondent à une concentration de 6 % de O<sub>2</sub> dans les gaz de combustion pour les combustibles solides et de 3 % de O<sub>2</sub> pour les combustibles liquides.

7. Valeur limite pour les émissions de particules provenant de combustibles solides et liquides : 50 mg/m<sup>3</sup>.

### Ateliers d'agglomération (annexe II, catégorie 2)

8. Valeur limite pour les émissions de particules : 50 mg/m<sup>3</sup>.

### Ateliers de boulettage (annexe II, catégorie 2)

9. Valeur limite pour les émissions de particules :

- a) Concassage, séchage : 25 mg/m<sup>3</sup>; et
- b) Boulettage : 25 mg/m<sup>3</sup>; ou

10. Valeur limite pour le total des émissions de particules : 40 g/Mg de boulettes produites.

### Hauts fourneaux (annexe II, catégorie 3)

11. Valeur limite pour les émissions de particules : 50 mg/m<sup>3</sup>.

### Fours à arc (annexe II, catégorie 3)

12. Valeur limite pour les émissions de particules : 20 mg/m<sup>3</sup>.

Production de cuivre et de zinc, y compris dans les fours "Imperial Smelting" (annexe II, catégories 5 et 6)

13. Valeur limite pour les émissions de particules : 20 mg/m<sup>3</sup>.

Production de plomb (annexe II, catégories 5 et 6)

14. Valeur limite pour les émissions de particules : 10 mg/m<sup>3</sup>.

Industrie du ciment (annexe II, catégorie 7)

15. Valeur limite pour les émissions de particules : 50 mg/m<sup>3</sup>.

Industrie du verre (annexe II, catégorie 8)

16. Les valeurs limites correspondent à des concentrations de O<sub>2</sub> dans les gaz de combustion dont la valeur varie selon le type de four : fours à cuve : 8 %; fours à creuset et fours à pot : 13 %.

17. Valeur limite pour les émissions de plomb : 5 mg/m<sup>3</sup>.

Industrie du chlore et de la soude caustique (annexe II, catégorie 9)

18. Les valeurs limites se rapportent à la quantité totale de mercure rejetée dans l'atmosphère par une installation, quelle que soit la source d'émission, exprimée en valeur moyenne annuelle.

19. Les valeurs limites pour les installations existantes produisant du chlore et de la soude caustique seront évaluées par les Parties réunies au sein de l'Organe exécutif deux ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

20. Valeur limite pour les installations nouvelles produisant du chlore et de la soude caustique : 0,01 g Hg/Mg de capacité de production de Cl<sub>2</sub>.

Incinération des déchets urbains, médicaux et dangereux (annexe II, catégories 10 et 11)

21. Les valeurs limites correspondent à une concentration de 11 % de O<sub>2</sub> dans les gaz de combustion.

22. Valeur limite pour les émissions de particules :

- a) 10 mg/m<sup>3</sup> pour l'incinération des déchets dangereux et des déchets médicaux;
- b) 25 mg/m<sup>3</sup> pour l'incinération des déchets urbains.

23. Valeur limite pour les émissions de mercure :

- a) 0,05 mg/m<sup>3</sup> pour l'incinération des déchets dangereux;
- b) 0,08 mg/m<sup>3</sup> pour l'incinération des déchets urbains.
- c) Les valeurs limites pour les émissions de mercure provenant de l'incinération des déchets médicaux seront évaluées par les Parties réunies au sein de l'Organe exécutif deux ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

ANNEXE VI

MESURES DE RÉGLEMENTATION DES PRODUITS

1. Sauf dispositions contraires de la présente annexe, six mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, la teneur en plomb de l'essence commercialisée destinée aux véhicules routiers ne devra pas dépasser 0,013 g/l. Les Parties qui commercialisent de l'essence sans plomb contenant moins de 0,013 g/l de ce métal devront s'efforcer de maintenir cette teneur ou de l'abaisser.

2. Chaque Partie tâchera de faire en sorte que le passage à des carburants dont la teneur en plomb est celle spécifiée au paragraphe 1 ci-dessus se traduise par une réduction globale des effets nocifs sur la santé et l'environnement.

3. Lorsqu'un État constatera que le fait de limiter la teneur en plomb de l'essence commercialisée conformément au paragraphe 1 ci-dessus entraînerait pour lui de graves problèmes socio-économiques ou techniques ou n'aurait pas d'effets bénéfiques globaux sur l'environnement ou la santé en raison, notamment, de sa situation climatique, il pourra prolonger le délai fixé dans ce paragraphe et le porter à 10 années au maximum; pendant cette période, il pourra commercialiser de l'essence au plomb dont la teneur en plomb ne dépassera pas 0,15 g/l. En pareil cas, l'État devra spécifier, dans une déclaration qui sera déposée en même temps que son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il a l'intention de prolonger le délai et expliquer par écrit à l'Organe exécutif les raisons de cette prolongation.

4. Les Parties sont autorisées à commercialiser de petites quantités d'essence au plomb, dont la teneur en plomb ne dépasse pas 0,15 g/l, étant entendu que ces quantités, destinées aux véhicules routiers anciens, ne doivent pas représenter plus de 0,5 % du total de leurs ventes.

5. Chaque Partie, cinq ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole ou 10 ans au plus tard pour les pays en transition sur le plan économique qui auront fait part de leur intention d'opter pour un délai de 10 ans dans une déclaration déposée en même temps que leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, doit parvenir à des concentrations qui ne dépassent pas :

a) 0,05 % en poids de mercure dans les piles et accumulateurs alcalins au manganèse destinés à un usage prolongé dans des conditions extrêmes (par exemple température inférieure à 0 C ou supérieure à 50 C, risque de chocs); et

b) 0,025 % en poids de mercure dans toutes les autres piles et accumulateurs au manganèse.

Les limites ci-dessus peuvent être dépassées pour une application technologique nouvelle ou en cas d'utilisation d'une pile ou d'un accumulateur dans un produit nouveau, si des mesures de garantie raisonnables sont prises pour faire en sorte que la pile ou l'accumulateur mis au point ou le produit obtenu et doté d'une pile ou d'un accumulateur difficile à extraire soit éliminé de façon écologiquement rationnelle. Les piles boutons alcalines au manganèse et autres piles boutons sont également exemptées de cette obligation.

## ANNEXE VII

### MESURES DE GESTION DES PRODUITS

1. La présente annexe vise à donner des indications aux Parties quant aux mesures de gestion des produits.

2. Les Parties peuvent envisager des mesures appropriées de gestion des produits telles que celles qui sont énumérées ci-après, lorsqu'elles se justifient du fait du risque potentiel d'effets nocifs sur la santé ou l'environnement découlant d'émissions d'un ou de plusieurs des métaux lourds énumérés à l'annexe I, compte tenu de tous les risques et avantages afférents à de telles mesures, en vue de veiller à ce que toute modification apportée aux produits se traduise par une réduction globale des effets nocifs sur la santé et l'environnement :

a) Le remplacement des produits contenant un ou plusieurs des métaux lourds énumérés à l'annexe I, introduits intentionnellement, si des produits de remplacement appropriés existent;

b) La réduction au minimum de la concentration ou le remplacement, dans les produits, d'un ou de plusieurs des métaux lourds énumérés à l'annexe I, introduits intentionnellement;

c) La fourniture d'informations sur les produits, y compris leur étiquetage, pour faire en sorte que les utilisateurs soient informés de la présence dans ces produits d'un ou de plusieurs des métaux lourds énumérés à l'annexe I, introduits intentionnellement, et de la nécessité d'utiliser ces produits et de manipuler les déchets avec précaution;

d) L'utilisation d'incitations économiques ou d'accords volontaires pour réduire la concentration, dans les produits, des métaux lourds énumérés à l'annexe I, ou les éliminer; et

e) L'élaboration et l'application de programmes visant à collecter, recycler ou éliminer les produits contenant l'un quelconque des métaux lourds énumérés à l'annexe I, et ce d'une manière écologiquement rationnelle.

3. Chaque produit ou groupe de produits visé ci-après contient un ou plusieurs des métaux lourds énumérés à l'annexe I et a donné lieu à l'adoption par au moins une Partie à la Convention de mesures réglementaires ou volontaires tenant dans une large mesure au fait que ce produit contribue aux émissions d'un ou plusieurs des métaux lourds énumérés à l'annexe I. Cependant, on ne dispose pas encore d'informations suffisantes permettant de confirmer que ces produits constituent une source importante pour toutes les Parties, ce qui justifierait leur inclusion à l'annexe VI. Chaque Partie est encouragée à examiner les informations disponibles et, si cet examen la convainc de la nécessité de prendre des mesures de précaution, à appliquer des mesures de gestion des produits telles que celles visées au paragraphe 2 ci-dessus à l'égard d'un ou de plusieurs des produits énumérés ci-après :

a) Composants électriques contenant du mercure, c'est-à-dire les dispositifs comprenant un ou plusieurs interrupteurs/déclencheurs pour le transfert du courant électrique tels que les relais, thermostats, contacteurs de niveau, manoccontacts et autres interrupteurs (les mesures prises comprennent l'interdiction de la plupart des composants

électriques contenant du mercure; des programmes volontaires visant à remplacer certains interrupteurs contenant du mercure par des interrupteurs électroniques ou spéciaux; des programmes volontaires de recyclage pour les interrupteurs; et des programmes volontaires de recyclage pour les thermostats);

b) Dispositifs de mesure contenant du mercure tels que thermomètres, manomètres, baromètres, jauges de pression, mancontacts et transmetteurs de pression (les mesures prises comprennent l'interdiction des thermomètres contenant du mercure et l'interdiction des instruments de mesure);

c) Lampes fluorescentes contenant du mercure (les mesures prises comprennent la diminution de la concentration de mercure dans les lampes grâce à des programmes tant volontaires que réglementaires et à des programmes volontaires de recyclage);

d) Amalgames dentaires contenant du mercure (les mesures prises comprennent des mesures volontaires et l'interdiction -- avec des dérogations -- d'utiliser des amalgames dentaires contenant du mercure ainsi que des programmes volontaires pour encourager la récupération des amalgames dentaires par les services dentaires avant leur rejet et leur évacuation vers les installations de traitement de l'eau);

e) Pesticides contenant du mercure, y compris l'enrobage des semences (les mesures prises comprennent l'interdiction de tous les pesticides contenant du mercure, y compris des produits de traitement des semences et l'interdiction d'utiliser du mercure comme désinfectant);

f) Peintures contenant du mercure (les mesures prises comprennent l'interdiction de toutes ces peintures, l'interdiction de ces peintures pour une utilisation intérieure ou sur les jouets destinés aux enfants et l'interdiction de l'utilisation du mercure dans les peintures anticorrosion); et

g) Piles et accumulateurs contenant du mercure autres que ceux visés à l'annexe VI (les mesures prises comprennent la diminution de la teneur en mercure grâce à des programmes tant volontaires que réglementaires, la perception de taxes et redevances environnementales et des programmes volontaires de recyclage).

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

ПРОТОКОЛ  
ПО ТЯЖЕЛЫМ МЕТАЛЛАМ К КОНВЕНЦИИ 1979 ГОДА  
О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА  
НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ

Стороны,

будучи преисполнены решимости осуществлять Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния,

будучи обеспокоены тем, что выбросы некоторых тяжелых металлов переносятся через национальные границы и могут причинять ущерб экосистемам, имеющим важное экологическое и экономическое значение, и могут оказывать вредное воздействие на здоровье человека,

считая, что сжигание и промышленные процессы являются преобладающими антропогенными источниками выбросов тяжелых металлов в атмосферу,

признавая, что тяжелые металлы являются естественными составляющими земной коры и что многие тяжелые металлы в некоторых формах и в соответствующих концентрациях имеют важное значение для жизни,

учитывая имеющиеся научно-технические данные о выбросах, геохимических процессах, атмосферном переносе и воздействии тяжелых металлов на здоровье человека и окружающую среду, а также о методах борьбы с загрязнением воздуха и связанных с этим затратах,

сознавая, что существуют методы и практика управления, позволяющие уменьшить загрязнение воздуха, вызываемое выбросами тяжелых металлов,

признавая, что в странах региона Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН) имеются различные экономические условия, и что в некоторых странах существует экономика переходного периода,

твердо намереваясь принимать меры в целях предвидения, предотвращения или сведения к минимуму выбросов некоторых тяжелых металлов и включающих их соединений с учетом применения подхода, основанного на принципе принятия мер предосторожности, который устоявлен в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде,

подтверждая, что согласно Уставу Организации Объединенных Наций и принципам международного права государства обладают суверенным правом на эксплуатацию своих собственных ресурсов в соответствии со своей собственной политикой в области охраны окружающей среды и развития и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность, осуществляемая под их юрисдикцией или контролем не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами национальной юрисдикции,

сознавая, что меры по ограничению выбросов тяжелых металлов также способствовали бы охране окружающей среды и здоровья человека в районах, расположенных за пределами региона ЕЭК ООН, включая Арктику и международные воды,

отмечая, что борьба с выбросами отдельных тяжелых металлов может предоставлять дополнительные возможности для борьбы с выбросами других загрязнителей,

сознавая, что для ограничения и уменьшения выбросов некоторых тяжелых металлов могут оказаться необходимыми дополнительные и более эффективные меры и что, например, ориентированные на воздействие исследования могут обеспечить основу для принятия дальнейших мер,

отмечая важный вклад частного и неправительственного секторов в накопление знаний о воздействии, связанном с тяжелыми металлами, об имеющихся альтернативах и методах борьбы с загрязнением воздуха, а также их роль в содействии сокращению выбросов тяжелых металлов,

принимая во внимание деятельность, связанную с ограничениями в отношении тяжелых металлов, проводимую на национальном уровне и в рамках международных форумов,

согласились о нижеследующем:



Статья 1

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

Для целей настоящего Протокола

1. "Конвенция" означает Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, принятую в Женеве 13 ноября 1979 года;
2. "ЕМЕП" означает Совместную программу наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе;
3. "Исполнительный орган" означает Исполнительный орган по Конвенции, учрежденный в соответствии с пунктом 1 статьи 10 Конвенции;
4. "Комиссия" означает Европейскую экономическую комиссию Организации Объединенных Наций;
5. "Стороны" означает, если контекст не требует иного, Стороны настоящего Протокола;
6. "Географический охват ЕМЕП" означает район, определенный в пункте 4 статьи 1 Протокола к Конвенции 1979 года о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, касающегося долгосрочного финансирования Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе (ЕМЕП), принятого в Женеве 28 сентября 1984 года;
7. "Тяжелые металлы" означает те металлы или, в некоторых случаях, металлоиды, которые являются стабильными и имеют плотность более  $4,5 \text{ г/см}^3$ , и их соединения;
8. "Выброс" означает выделение из точечного или диффузного источника в атмосферу;
9. "Стационарный источник" означает любое неподвижно установленное здание, сооружение, объект, установку или оборудование, из которого поступает или может поступать непосредственно или косвенно в атмосферу какой-либо тяжелый металл из числа указанных в приложении I;

10. "Новый стационарный источник" означает любой стационарный источник, сооружение или существенная модификация которого начинается по истечении двух лет со дня вступления в силу:

i) настоящего Протокола; или ii) поправки к приложению I или II, когда стационарный источник включается в сферу действия положений настоящего Протокола только на основании этой поправки. Вопрос об определении того, является ли модификация существенной или нет, решается компетентными национальными органами с учетом таких факторов, как экологические выгоды такой модификации.

11. "Категория крупных стационарных источников" означает любую указанную в приложении II категорию стационарных источников, на которую приходится у какой-либо Стороны по меньшей мере один процент общего объема выбросов из стационарных источников тяжелого металла, указанного в приложении I, за исходный год, определяемый в соответствии с этим приложением I.

## Статья 2

### ЦЕЛЬ

Цель настоящего Протокола заключается в обеспечении, в соответствии с положениями последующих статей, ограничения вызванных антропогенной деятельностью выбросов тяжелых металлов, которые подвергаются трансграничному атмосферному переносу на большие расстояния и, по всей вероятности, могут оказывать значительное вредное воздействие на здоровье человека или окружающую среду.

## Статья 3

### ОСНОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Каждая Сторона сокращает общегодовой объем своих атмосферных выбросов каждого из тяжелых металлов, перечисленных в приложении I, с уровня выбросов в исходном году, определяемом в соответствии с этим приложением, путем принятия эффективных мер, соответствующих ее конкретным обстоятельствам.

2. Каждая Сторона не позднее сроков, определяемых в приложении IV, применяет:

а) наилучшие имеющиеся методы, с учетом приложения III, в отношении каждого нового стационарного источника в рамках категории крупных стационарных источников, для которой в приложении III определяются наилучшие имеющиеся методы;

б) предельные значения, указываемые в приложении V, в отношении каждого нового стационарного источника в рамках категории крупных стационарных источников. В качестве альтернативного варианта Сторона может применять другие стратегии сокращения выбросов, которые обеспечивают достижение эквивалентных общих уровней выбросов;

с) наилучшие имеющиеся методы, с учетом приложения III, в отношении каждого существующего стационарного источника в рамках категории крупных стационарных источников, для которой в приложении III определяются наилучшие имеющиеся методы. В качестве альтернативного варианта Сторона может применять другие стратегии сокращения выбросов, которые обеспечивают достижение эквивалентного общего сокращения выбросов;

д) предельные значения, указываемые в приложении V, в отношении каждого существующего стационарного источника в рамках категории крупных стационарных источников в той степени, в какой это возможно в техническом и экономическом отношении. В качестве альтернативного варианта Сторона может применять другие стратегии сокращения выбросов, которые обеспечивают достижение эквивалентного общего сокращения выбросов.

3. Каждая Сторона применяет регламентирующие меры в отношении продуктов в соответствии с условиями и сроками, конкретно указываемыми в приложении VI.

4. Каждой Стороне следует рассматривать возможность применения дополнительных мер регулирования в отношении продуктов с учетом приложения VII.

5. Каждая Сторона разрабатывает и ведет кадастры выбросов тяжелых металлов, указываемых в приложении I, используя, как минимум, для Сторон в пределах географического охвата ЕМЕП методологии, определенные Руководящим органом ЕМЕП, и используя для Сторон за пределами географического охвата ЕМЕП в качестве ориентировочных методологии, разработанные в рамках плана работы Исполнительного органа.

6. Сторона, которая после применения пунктов 2 и 3 выше не может обеспечить выполнение требований пункта 1 выше для какого-либо тяжелого металла, указываемого в приложении I, освобождается от обязательств, предусмотренных в пункте 1 выше для этого тяжелого металла.

7. Любая Сторона, общая площадь суши которой превышает 6 млн. км<sup>2</sup>, освобождается от выполнения своих обязательств, предусмотренных в пунктах 2b, c и d выше, если она может доказать, что не позднее чем через восемь лет после даты вступления в силу настоящего Протокола она сократит общегодовой объем своих выбросов каждого из указываемых в приложении I тяжелых металлов, поступающих из источников, принадлежащих к категориям, конкретно указываемым в приложении II, по меньшей мере на 50 процентов по сравнению с уровнем выбросов из источников этих категорий в исходном году, определяемом в соответствии с приложением I. Сторона, которая намерена действовать в соответствии с положениями этого пункта, заявляет об этом при подписании настоящего Протокола или при присоединении к нему.

#### Статья 4

### ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И ТЕХНОЛОГИЕЙ

1. Стороны в соответствии со своими законами, нормативными положениями и практикой облегчают обмен технологиями и методами, призванными способствовать сокращению выбросов тяжелых металлов, включая обмены, содействующие разработке мер регулирования в отношении продуктов и применению наилучших имеющихся методов, но не ограничиваясь ими, и осуществляют это, в частности, путем поощрения:

- а) коммерческого обмена имеющейся технологией;

- b) **прямых промышленных связей и сотрудничества, включая совместные предприятия;**
- c) **обмена информацией и опытом; и**
- d) **предоставления технической помощи.**

2. При поощрении деятельности, указанной выше в пункте 1, Стороны создают благоприятные условия путем оказания содействия налаживанию связей и сотрудничества между соответствующими организациями и отдельными лицами в частном и государственном секторах, имеющими возможность предоставлять технологию, проектные и инженерные услуги, оборудование или финансовые средства.

#### Статья 5

### **СТРАТЕГИИ, ПОЛИТИКА, ПРОГРАММЫ И МЕРЫ**

1. Для осуществления обязательств по настоящему Протоколу каждая Сторона без неоправданной задержки разрабатывает стратегии, политику и программы.
2. Кроме того, Сторона может:
  - a) **применять экономические инструменты для поощрения использования затратоэффективных подходов к сокращению выбросов тяжелых металлов;**
  - b) **разрабатывать договоры и добровольные соглашения, заключаемые между правительством и промышленностью;**
  - c) **поощрять более эффективное использование ресурсов и сырьевых материалов;**
  - d) **поощрять использование менее загрязняющих источников энергии;**
  - e) **принимать меры для разработки и внедрения менее загрязняющих транспортных систем;**

f) принимать меры для постепенного прекращения использования некоторых процессов, приводящих к выбросам тяжелых металлов, в тех случаях, когда в промышленных масштабах имеются заменяющие их процессы;

g) принимать меры в целях разработки и применения чистых процессов для предотвращения и ограничения загрязнения.

3. Стороны могут принимать более строгие меры, чем те, которые требуются в соответствии с настоящим Протоколом.

#### Статья 6

### **ИССЛЕДОВАНИЯ, РАЗРАБОТКИ И МОНИТОРИНГ**

Стороны поощряют, сосредоточиваясь в первую очередь на тяжелых металлах, перечисленных в приложении I, исследования, разработки, мониторинг и сотрудничество, относящиеся к следующим областям, но не ограничиваясь ими:

a) выбросы, перенос на большие расстояния и уровни осадения и их моделирование, существующие уровни в биотической и абиотической среде, разработка процедур согласования соответствующих методологий;

b) пути прохождения и кадастры загрязнителей в репрезентативных экосистемах;

c) соответствующее воздействие на здоровье человека и окружающую среду, включая определение размеров такого воздействия в количественном отношении;

d) наилучшие имеющиеся методы и практика и методы ограничения выбросов, используемые в настоящее время Сторонами или находящиеся в стадии разработки;

e) сбор, рециркуляция и, при необходимости, удаление продуктов или отходов, содержащих один или большее число тяжелых металлов;

f) методологии, позволяющие производить учет социально-экономических факторов при оценке альтернативных стратегий ограничения;

g) основанный на воздействии подход, охватывающий соответствующую информацию, включая информацию, получаемую в соответствии с подпунктами a-f выше, об измеренных или смоделированных уровнях и путях прохождения в окружающей среде и воздействии на здоровье человека и окружающую среду для целей формулирования будущих стратегий оптимизированного ограничения, также учитывающих экономические и технологические факторы;

h) альтернативы использованию тяжелых металлов в продуктах, перечисленных в приложениях VI и VII;

i) сбор информации об уровнях содержания тяжелых металлов в некоторых продуктах, о потенциальных выбросах этих металлов в ходе производства, обработки, распределения в торговле, использования и удаления продукта и о методах уменьшения таких выбросов.

#### Статья 7

### ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

I. Соблюдая свои законы, регламентирующие конфиденциальность коммерческой информации:

a) каждая Сторона представляет Исполнительному органу через Исполнительного секретаря Комиссии на периодической основе, определяемой совещанием Сторон в рамках Исполнительного органа, информацию о мерах, принятых ею с целью осуществления настоящего Протокола;

b) каждая Сторона в пределах географического охвата ЕМЕП представляет ЕМЕП через Исполнительного секретаря Комиссии на периодической основе, которую предстоит определить Руководящему органу ЕМЕП и утвердить Сторонам на сессии Исполнительного органа, информацию об уровнях выбросов тяжелых металлов, перечисленных в приложении I, используя, как минимум, методологии и временную и пространственную разбивку, определенные Руководящим органом ЕМЕП. Стороны из районов вне пределов географического охвата ЕМЕП представляют, при получении соответствующей просьбы, сходную

информацию Исполнительному органу. Кроме того, каждая Сторона надлежащим образом собирает и представляет соответствующую информацию, относящуюся к своим выбросам других тяжелых металлов, принимая во внимание указания Руководящего органа ЕМЕП и Исполнительного органа в отношении методологий и временной и пространственной разбивки.

2. Информация, подлежащая представлению в соответствии с пунктом 1а выше, должна соответствовать решению относительно формы и содержания, которое предстоит принять Сторонам на сессии Исполнительного органа. Положения этого решения пересматриваются по мере необходимости для выявления любых дополнительных, касающихся формы или содержания информации элементов, которые должны включаться в доклады.

3. Заблаговременно до начала каждой ежегодной сессии Исполнительного органа ЕМЕП представляет информацию о переносе на большие расстояния и осаждении тяжелых металлов.

#### Статья 8

#### РАСЧЕТЫ

ЕМЕП, используя надлежащие модели и результаты измерений и своевременно до начала каждой ежегодной сессии Исполнительного органа, представляет Исполнительному органу расчеты по трансграничным потокам и осаждению тяжелых металлов в пределах географического охвата ЕМЕП. В районах за пределами географического охвата ЕМЕП используются модели, соответствующие конкретным условиям Сторон Конвенции.

#### Статья 9

#### СОБЛЮДЕНИЕ

Рассмотрение соблюдения каждой Стороной своих обязательств по настоящему Протоколу проводится на регулярной основе. Комитет по осуществлению, учрежденный решением 1997/2 Исполнительного органа, принятым на его пятнадцатой сессии, проводит такое рассмотрение и представляет доклад совещанию Сторон в рамках Исполнительного органа в соответствии с положениями приложения к этому решению, включая любые поправки к нему.



Статья 10

**ОБЗОРЫ, ПРОВОДИМЫЕ СТОРОНАМИ НА СЕССИЯХ  
ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО ОРГАНА**

- 1. На сессиях Исполнительного органа Стороны в соответствии с пунктом 2а статьи 10 Конвенции проводят обзор информации, представленной Сторонами, ЕМЕП и другими вспомогательными органами, и докладов Комитета по осуществлению, упомянутых в статье 9 настоящего Протокола.**
- 2. Стороны на сессиях Исполнительного органа осуществляют обзор выполнения обязательств по настоящему Протоколу.**
- 3. Стороны на сессиях Исполнительного органа рассматривают достаточность и эффективность обязательств, изложенных в настоящем Протоколе.**
  - а) При проведении таких обзоров будут учитываться наилучшая имеющаяся научная информация о воздействии осадения тяжелых металлов, оценки технических достижений, и изменение экономических условий.**
  - б) В ходе таких обзоров на основании результатов исследований, разработок, мониторинга и сотрудничества в рамках осуществления настоящего Протокола будет:
    - i) проводиться оценка прогресса в достижении целей настоящего Протокола;**
    - ii) проводиться оценка оправданности дополнительных сокращений выбросов, выходящих за пределы уровней, определенных настоящим Протоколом, в целях дальнейшего уменьшения неблагоприятного воздействия на здоровье человека и окружающую среду; и**
    - iii) учитываться степень наличия удовлетворительной основы для применения подхода, основанного на воздействии.****
  - в) Процедуры, методы и периодичность проведения таких обзоров определяются Сторонами на сессии Исполнительного органа.**

4. Стороны на основе выводов обзоров, о которых говорится выше в пункте 3, и как только представится практическая возможность после завершения обзора составляют план работы по дальнейшим мерам сокращения выбросов в атмосферу тяжелых металлов, перечисленных в приложении I.

### Статья 11

#### УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между любыми двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола заинтересованные Стороны стремятся урегулировать спор путем переговоров или любыми другими мирными средствами по своему выбору. Стороны в споре уведомляют о своем споре Исполнительный орган.

2. При ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему либо в любое время после этого Сторона, не являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может заявить в письменном представлении, направленном Депозитарию, что в отношении любого спора относительно толкования или применения Протокола она признает одно или оба из нижеследующих средств урегулирования спора в качестве имеющих обязательную силу *ipso facto* и без специального соглашения в отношении любой Стороны, принявшей на себя такое же обязательство:

а) представление спора в Международный Суд;

б) арбитраж в соответствии с процедурами, которые будут приняты Сторонами на сессии Исполнительного органа в кратчайшие возможные сроки и будут изложены в приложении по арбитражу.

Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать имеющее аналогичное действие заявление в отношении арбитража в соответствии с процедурами, указанными в подпункте б) выше.

3. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2 выше, сохраняет силу до истечения оговоренного в нем срока действия или истечения трех месяцев с момента сдачи на хранение Депозитарию письменного уведомления о его отзыве.

4. Новое заявление, уведомление об отзыве или истечение срока действия заявления никоим образом не затрагивают разбирательства, возбужденного в Международном Суде или в арбитражном суде, если только стороны в споре не принимают иного решения.

5. Если через двенадцать месяцев после того, как одна Сторона уведомляет другую о существовании между ними спора, заинтересованным Сторонам не удастся урегулировать свой спор с помощью средств, упомянутых выше в пункте 1, такой спор по просьбе любой из сторон в споре передается на урегулирование в соответствии с согласительной процедурой, за исключением тех случаев, когда стороны в споре согласились использовать одинаковые средства урегулирования споров в соответствии с положениями пункта 2.

6. Для цели пункта 5 создается согласительная комиссия. В состав комиссии входит равное число членов, назначаемых каждой заинтересованной Стороной или - в тех случаях, когда участвующие в согласительной процедуре Стороны имеют одинаковые интересы, - группой, разделяющей эти интересы, а председатель выбирается совместно членами, назначенными таким образом. Комиссия выносит рекомендательное заключение, которое Стороны добросовестно принимают к сведению.

#### Статья 12

#### ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложения к настоящему Протоколу составляют его неотъемлемую часть. Приложения III и VII имеют рекомендательный характер.

#### Статья 13

#### ПОПРАВКИ К ПРОТОКОЛУ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.

2. Предлагаемые поправки представляются в письменном виде Исполнительному секретарю Комиссии, который препровождает их всем Сторонам. Сопещание Сторон, проводимое в рамках Исполнительного органа, обсуждает предлагаемые поправки на его следующей сессии при условии, что предложения были направлены Сторонам Исполнительным секретарем не меньшей мере за 90 дней до начала сессии.
3. Поправки к настоящему Протоколу и к приложениям I, II, IV, V и VI принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса и вступают в силу для принявших их Сторон на девятый день со дня сдачи на хранение Депозитарию двумя третями Сторон своих документов об их принятии. Поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девятый день со дня сдачи на хранение этой Стороной своего документа о принятии поправок.
4. Поправки к приложениям III и VII принимаются Сторонами, присутствующими на сессии Исполнительного органа, на основе консенсуса. По истечении девяти дней с даты препровождения Исполнительным секретарем Комиссии всем Сторонам поправки к любому такому приложению она становится действительной для тех Сторон, которые не представили Депозитарию уведомления в соответствии с положениями пункта 5 ниже, при условии, что, по крайней мере, шестнадцать Сторон не представили такого уведомления.
5. Любая Сторона, которая не может одобрить поправку к приложению к III или VII уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение девяти дней со дня сообщения о ее принятии. Депозитарий немедленно информирует все Стороны о любом таком полученном уведомлении. Сторона может в любое время заменить свое предыдущее уведомление согласием принять поправку, и с момента сдачи на хранение Депозитарию документа о принятии поправка к такому приложению становится действительной для этой Стороны.
6. В случае предложения о внесении поправок в приложение I, VI или VII путем добавления какого-либо тяжелого металла, регламентирующей меры в отношении продукта, либо какого-либо продукта или группы продуктов в настоящий Протокол:

а) тот, кто предлагает поправку, представляет Исполнительному органу информацию, указанную в решении 1998/1 Исполнительного органа, включая любые поправки к нему; и

б) Стороны проводят оценку предложения в соответствии с процедурами, изложенными в решении 1998/1 Исполнительного органа, включая любые поправки к нему.

7. Любое решение о внесении поправки в решение 1998/1 Исполнительного органа принимается консенсусом совещания Сторон, проводимого в рамках Исполнительного органа, и вступает в силу через шестьдесят дней после даты его принятия.

#### Статья 14

#### ПОДПИСАНИЕ

1. Настоящий Протокол будет открыт для подписания в Орхусе (Дания) 24-25 июня 1998 года, а затем - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 21 декабря 1998 года государствами - членами Комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Комиссии и обладающими компетенцией вести переговоры, заключать и применять международные соглашения по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, при условии, что эти государства и организации являются Сторонами Конвенции.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, такие региональные организации экономической интеграции от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязанности, определенные настоящим Протоколом для их государств-членов. В этих случаях государства - члены таких организаций не правомочны осуществлять такие права в индивидуальном порядке.

Статья 15

**РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ  
И ПРИСОЕДИНЕНИЕ**

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его Сторонами.
2. Настоящий Протокол будет открыт для присоединения государств и организаций, удовлетворяющих требованиям пункта 1 статьи 14, с 21 декабря 1998 года.

Статья 16

**ДЕПОЗИТАРИЙ**

Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который будет выполнять функции Депозитария.

Статья 17

**ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение Депозитарию шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для каждого государства и каждой организации, которые указаны в пункте 1 статьи 14 и которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол либо присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

**Статья 18**

**ВЫХОД**

В любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящего Протокола в отношении любой Стороны такая Сторона может выйти из него путем направления письменного уведомления об этом Депозитарию. Любой такой выход вступает в силу на девяностый день со дня получения Депозитарием такого уведомления или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

**Статья 19**

**АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ**

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Орхусе (Дания) двадцать четвертого июня одна тысяча девятьсот девяносто восьмого года.

*[ For the list of signatories, see p. 139 of this volume – Pour la liste des signataires, voir p. 139 du présent volume.]*

**Приложение I**

**ТЯЖЕЛЫЕ МЕТАЛЛЫ, УПОМИНАЕМЫЕ В ПУНКТЕ 1 СТАТЬИ 3,  
И ИСХОДНЫЙ ГОД ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ  
ОБЯЗАТЕЛЬСТВ**

<b>Тяжелый металл</b>	<b>Исходный год</b>
<b>Кадмий (Cd)</b>	1990 год; или альтернативный год в период с 1985 по 1995 год включительно, указываемый Стороной при ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
<b>Свинец (Pb)</b>	1990 год; или альтернативный год в период с 1985 по 1995 год включительно, указываемый Стороной при ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
<b>Ртуть (Hg)</b>	1990 год; или альтернативный год в период с 1985 по 1995 год включительно, указываемый Стороной при ратификации, принятии, утверждении или присоединении.



Приложение II**КАТЕГОРИИ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ****I. ВВЕДЕНИЕ**

1. Установки или части установок для исследований, разработок и проверки новых продуктов и процессов не охватываются настоящим приложением.
2. Приводимые ниже пороговые величины обычно относятся к производственным мощностям или объемам производства. Когда один оператор осуществляет несколько видов деятельности, включенных в одну и ту же позицию, на одной и той же установке или на одном и том же объекте, то размер мощностей при осуществлении такой деятельности суммируется.

**II. ПЕРЕЧЕНЬ КАТЕГОРИЙ**

Категория	Описание категории
1	Камеры сгорания/топочные устройства с полезной номинальной тепловой потребляемой мощностью, превышающей 50 МВт.
2	Установки для обжига или агломерации металлических руд (включая сульфидную руду) с производительностью, превышающей 150 т агломерата в день для железной руды или концентрата и 30 т агломерата в день для обжига меди, свинца или цинка или любой обработки золотосодержащей или ртутной руды.
3	Установки для производства передельного чугуна или стали (первичная или вторичная плавка, включая электродуговые печи), включая непрерывную разливку, с производительностью, превышающей 2,5 т в час.
4	Сталечугунолитейные цеха с производственной мощностью, превышающей 20 т в день.

Категория	Описание категории
5	Установки для производства меди, свинца и цинка из руды, концентратов или вторичных сырьевых материалов посредством металлургических процессов с производительностью, превышающей 30 т металла в день для первичных установок и 15 т металла в день для вторичных установок, или для любого первичного производства ртути.
6	Установки для выплавки (рафинирование, разливка и т.д.), включая легирование, меди, свинца и цинка, в том числе рекуперированных продуктов, с плавильной мощностью, превышающей 4 т в день для свинца или 20 т в день для меди и цинка.
7	Установки для производства цементного клинкера во вращающихся обжиговых печах с производительностью, превышающей 500 т в день, или в других печах с производительностью, превышающей 50 т в день.
8	Установки для производства стекла с использованием свинца при процессах с плавильной мощностью, превышающей 20 т в день.
9	Установки для хлоридно-щелочного производства путем электролиза с применением процессов на основе использования ртутных элементов.
10	Установки для сжигания опасных или медицинских отходов с производительностью, превышающей 1 т в час, или для комбинированного сжигания опасных или медицинских отходов, определяемых в соответствии с национальным законодательством.
11	Установки для сжигания коммунально-бытовых отходов с производительностью, превышающей 3 т в час, или для комбинированного сжигания коммунально-бытовых отходов, определяемых в соответствии с национальным законодательством.

### Приложение III

## **НАИЛУЧШИЕ ИМЕЮЩИЕСЯ МЕТОДЫ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ ТЯЖЕЛЫХ МЕТАЛЛОВ И ИХ СОЕДИНЕНИЙ ИЗ ИСТОЧНИКОВ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ К КАТЕГОРИЯМ, ПЕРЕЧИСЛЕННЫМ В ПРИЛОЖЕНИИ II**

### **I. ВВЕДЕНИЕ**

1. Цель настоящего приложения - обеспечить Сторонам ориентацию в определении наилучших имеющихся методов для стационарных источников, с тем чтобы они могли выполнять обязательства по Протоколу.

2. "Наилучшие имеющиеся методы" (НИМ) означает наиболее эффективные и передовые на данном этапе меры и методы их применения, которые свидетельствуют о практической применимости конкретных методов для обеспечения, в принципе, основы для установления предельных значений выбросов, которые предназначены для предотвращения, а в тех случаях, когда это практически нереализуемо, для общего сокращения выбросов и уменьшения их воздействия на окружающую среду в целом:

- "методы" включает как используемую технологию, так и способы проектирования, сооружения, обслуживания, эксплуатации и вывода из эксплуатации установки;
- "имеющиеся" методы означает методы, разработанные в масштабе, позволяющем внедрять их в соответствующем промышленном секторе, в приемлемых с экономической и технической точек зрения условиях, с учетом затрат и выгод, независимо от того, происходит или нет использование или выработка этих методов на территории соответствующей Стороны, при условии, что оператор имеет к ним приемлемый доступ;
- "наилучшие" означает самые эффективные для достижения высокого общего уровня охраны окружающей среды в целом.

**При определении наилучших имеющихся методов особое внимание следует уделять, в целом или в конкретных случаях, перечисляемым ниже факторам, учитывая при этом возможные издержки и выгоды какой-либо меры и принципы предотвращения и принятия предупредительных мер:**

- **использование малоотходной технологии;**
- **использование менее опасных веществ;**
- **внедрение рекуперации и рециркуляции веществ, выработанных и используемых в процессе, и отходов;**
- **сравнимые процессы, объекты или методы деятельности, которые были успешно опробованы в промышленных масштабах;**
- **технологические достижения и изменения в научных знаниях и понимании проблем;**
- **характер, воздействие и объем соответствующих выбросов;**
- **даты ввода в эксплуатацию новых или существующих установок;**
- **время, необходимое для внедрения наилучших имеющихся методов;**
- **потребление и характер сырьевых материалов (включая воду), используемых в процессе, и их энергетическая эффективность;**
- **необходимость предотвращения или уменьшения до минимума общего воздействия выбросов на окружающую среду и возникающих для нее рисков;**
- **необходимость предотвращения аварий и сведения к минимуму их последствий для окружающей среды.**

Концепция наилучших имеющихся методов не имеет своей целью предписывать какие-либо конкретные методы или технологии, а направлена на обеспечение учета технических характеристик соответствующей установки, ее географического положения и местных природных условий.

3. Информация об эффективности мер по ограничению выбросов и связанных с этим издержках основывается на официальной документации Исполнительного органа и его вспомогательных органов, в частности на документах, полученных и рассмотренных Целевой группой по выбросам тяжелых металлов и Специальной подготовительной рабочей группой по тяжелым металлам. Кроме того, была учтена другая международная информация о наилучших имеющихся методах ограничения выбросов (например, технические записки по НИМ Европейского сообщества, Рекомендации ПАРКОМ по НИМ и информация, предоставленная непосредственно экспертами).
4. Опыт, касающийся новых продуктов и новых установок, в которых используются методы, обеспечивающие низкий уровень выбросов, а также опыт модернизации существующих установок, постоянно накапливается; поэтому может возникнуть необходимость в изменении и обновлении настоящего приложения.
5. В приложении перечислен ряд мер, имеющих разную стоимость и эффективность. Выбор мер в каждом конкретном случае зависит от ряда таких факторов, как экономические условия, технологическая инфраструктура, наличие тех или иных устройств для ограничения выбросов, аспекты безопасности, потребление энергии и категорий источника (новый или уже существующий), и может быть ограничен этими факторами.
6. В настоящем приложении учитываются выбросы кадмия, свинца и ртути и их соединений в твердой (вместе с частицами) и/или газообразной форме. Конкретные виды соединений в этом документе в основном не рассматриваются. В то же время учитывается эффективность устройств для ограничения выбросов с точки зрения физических свойств тяжелого металла, особенно в случае ртути.

7. При отсутствии иного указания величины выбросов выражаются в  $\text{мг}/\text{м}^3$  и приводятся для стандартных условий (объем при 273,15 К, 101,3 кПа, сухой газ) без поправки на содержание кислорода, а также рассчитываются в соответствии с проектом ЕКС (Европейский комитет стандартов) и, в некоторых случаях, на основе национальных методов взятия проб и мониторинга.

## II. ОБЩИЕ ВОЗМОЖНЫЕ ВАРИАНТЫ СОКРАЩЕНИЯ ВЫБРОСОВ ТЯЖЕЛЫХ МЕТАЛЛОВ И ИХ СОЕДИНЕНИЙ

8. Существует несколько возможностей для ограничения или предотвращения выбросов тяжелых металлов. Основным направлением мер по сокращению выбросов является применение дополнительных технологий и модификаций процессов (включая техническое обслуживание и эксплуатационный контроль). В зависимости от технических и/или экономических условий более общего характера могут применяться следующие меры:

- a) применение технологических процессов, обеспечивающих низкий уровень выбросов, особенно на новых установках;
- b) очистка отходящих газов (вторичные меры по сокращению выбросов) с помощью фильтров, скрубберов, абсорберов и т.д.;
- c) замена или подготовка сырья, топлива и/или других исходных материалов (например, использование сырья с низким содержанием тяжелых металлов);
- d) применение наиболее эффективных методов управления, включая разумное хозяйствование, реализацию программ профилактического технического обслуживания и ремонта или принятие таких первичных мер по ограничению выбросов, как изолирование процессов, при которых образуется пыль;
- e) применение надлежащих методов регулирования природопользования при использовании и удалении некоторых продуктов, содержащих Cd, Pb и/или Hg.

9. Для того чтобы соответствующие методы и практика регулирования применялись надлежащим образом и обеспечивали реальное сокращение выбросов, необходимо осуществлять контроль за процедурами, используемыми для борьбы с загрязнением. Такой контроль включает в себя:

- a) инвентаризацию тех вышеупомянутых мер по сокращению выбросов, которые уже применяются;
- b) сопоставление фактических уровней сокращения выбросов Cd, Pb и Hg с целями Протокола;
- c) количественную оценку выбросов Cd, Pb и Hg из соответствующих источников с применением необходимых методов;
- d) осуществление контролирующими органами периодической проверки применяемых мер по борьбе с загрязнением в целях обеспечения их постоянной эффективности.

10. Меры по сокращению выбросов должны быть затратоэффективными. Основным критерием затратоэффективности стратегии должны быть общие годовые расходы на единицу сокращения выбросов (включая капитальные и эксплуатационные затраты). Расходы на сокращение выбросов должны также рассматриваться в контексте всего процесса.

### III. МЕТОДЫ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ

11. К основным категориям имеющихся методов ограничения выбросов Cd, Pb и Hg относятся такие первичные меры, как замена сырья и/или топлива и использование технологических процессов, обеспечивающих низкий уровень выбросов, и такие вторичные меры, как ограничение выбросов вне системы дымовых труб и очистка отходящих газов. В главе IV приведены конкретные секторальные методы.

12. Источником данных об эффективности является опыт, накопленный в процессе эксплуатации, и эти данные признаются объективно отражающими возможности используемых в настоящее время установок. Общая эффективность методов очистки отходящих газов и сокращения выбросов вне системы дымовых труб во многом зависит от характеристик газо- и пылесборников (например, вытяжные колпаки). Доказано, что эффективность улавливания/сбора может превышать

99 процентов. В конкретных случаях, как показывает опыт, меры по ограничению позволяют обеспечить сокращение общего объема выбросов на 90 процентов и более.

13. В случае выбросов Cd, Pb и Hg вместе с частицами металлы могут улавливаться с помощью пылеуловителей. Типичные уровни концентрации пыли после газоочистки теми или иными методами приведены в таблице 1. Большинство из этих мер обычно применяются во многих секторах. Минимальная предполагаемая эффективность отдельных методов улавливания газообразной ртути в общем виде показана в таблице 2. Применение этих мер зависит от конкретных процессов и наиболее уместно в тех случаях, когда концентрации ртути в отходящих газах являются высокими.

Таблица 1: Эффективность пылеуловителей, выраженная в виде среднечасовых показателей концентрации пыли

	Часовые показатели концентрации пыли после очистки (мг/м <sup>3</sup> )
Тканевые фильтры	< 10
Тканевые фильтры мембранного типа	< 1
Сухие электростатические осадители	< 50
Мокрые электростатические осадители	< 50
Скрубберы высокой эффективности	< 50

Примечание: Скрубберы и циклоны, работающие при среднем и низком давлении, как правило, отличаются меньшей эффективностью удаления пыли.



**Таблица 2: Минимальная предполагаемая эффективность сепараторов ртути, выраженная в виде среднечасовых показателей концентрации ртути**

	Содержание ртути после очистки (мг/м <sup>3</sup> )
Селеновый фильтр	< 0,01
Селеновый скруббер	< 0,2
Угольный фильтр	< 0,01
Вдувание угля + пылеотделитель	< 0,05
Хлоридный процесс "Одда норцинк"	< 0,1
Процесс с применением сульфида свинца	< 0,05
Процесс Болкема (с использованием тиосульфата)	< 0,1

14. Необходимо следить за тем, чтобы применение этих методов ограничения выбросов не создавало других экологических проблем. Не следует выбирать конкретный процесс, если он обеспечивает низкий уровень выбросов в атмосферу, но при этом усиливается общее экологическое воздействие выбросов тяжелых металлов, например из-за увеличения загрязнения воды жидкими стоками. Следует также принимать во внимание дальнейшую судьбу пыли, улавливаемой благодаря более совершенным методам газоочистки. Негативные экологические последствия удаления таких отходов уменьшают выигрыш от сокращения атмосферных выбросов технологической пыли и дыма.

15. Меры по сокращению выбросов могут быть сосредоточены на технологических методах или же на очистке отходящих газов. Оба этих подхода взаимосвязаны: выбор конкретного процесса может исключать применение некоторых методов газоочистки.

16. Выбор методов ограничения выбросов зависит от таких параметров, как концентрация и/или состав загрязнителя в необработанном газе, объемный расход газа, температура газа и другие показатели. В результате этого области применения могут частично совпадать; в этом случае наиболее подходящий метод должен выбираться с учетом конкретных обстоятельств.

17. Описание адекватных мер по сокращению выбросов дымовых газов в различных секторах приводится ниже. Необходимо учитывать выбросы вне системы дымовых труб. Важным экологическим фактором на местном уровне может быть ограничение пылевых выбросов, связанных с удалением, перемещением и хранением сырья или побочных продуктов, хотя они и не переносятся на большие расстояния. Выбросы можно сократить путем переноса этих видов деятельности в полностью изолированные здания, которые можно оборудовать системами вентиляции, пылеулавливания и увлажнения и другими подходящими устройствами для ограничения выбросов. При хранении на открытом воздухе поверхность материала должна быть защищена таким образом, чтобы его не разносило ветром. Площадки для хранения и дороги должны содержаться в чистоте.

18. Данные об инвестициях/расходах, приведенные в таблицах, были собраны с использованием разных источников и крайне неоднородны ввиду специфики случаев. Они выражены в долларах США в ценах 1990 года (1 долл. США (1990 года) = 0,8 ЭКЮ (1990 года)). Они зависят от таких факторов, как мощность установки, эффективность удаления и концентрация загрязнителя в необработанном газе, тип технологии, а также от выбора новых установок как альтернативы реконструкции.

#### IV. СЕКТОРЫ

19. В этой главе приводится таблица с посекторальными характеристиками, в которой отражены основные источники выбросов, меры по ограничению выбросов, основанные на наилучших имеющихся методах, их эффективность в плане сокращения выбросов и, при условии наличия данных, соответствующие затраты. Если не указывается иного, то приводимая в таблицах эффективность сокращения выбросов относится к выбросам непосредственно из дымовых труб.

**Сжигание ископаемых топлив в котельных электростанций общего пользования и промышленных предприятий (приложение II, категория 1)**

20. Сжигание угля в котельных электростанций общего пользования и промышленных предприятий является основным источником антропогенных выбросов ртути. Содержание тяжелых металлов в угле обычно на несколько порядков выше, чем в нефти или в природном газе.

21. Повышение эффективности процессов преобразования энергии и мер по энергосбережению приведет к уменьшению выбросов тяжелых металлов в связи с уменьшением потребностей в топливе. Сжигание природного газа или альтернативных видов топлива с низким содержанием тяжелых металлов вместо использования угля также приведет к значительному сокращению выбросов тяжелых металлов, таких, как ртуть. Новой производственной технологией с потенциально низкими объемами выбросов является технология внутрицикловой газификации (ВЦГ).

22. Если не считать ртути, то тяжелые металлы в выбросах находятся в твердом состоянии и связаны с частицами летучей золы. При использовании различных технологий сжигания угля процент образования летучей золы не одинаков: в котлоагрегатах с колосниковыми решетками - 20-40 процентов; при сжигании в кипящем слое - 15 процентов; в котлоагрегатах с твердым шлакоудалением (сжигание пылевидного угля) - 70-100 процентов от общего количества золы. Обнаружено, что в мелких частицах летучей золы содержание тяжелых металлов выше.

23. Обогащение, например "отмывание" и "биологическая обработка", угля снижает содержание тяжелых металлов, связанных в угле с неорганическими веществами. Однако эффективность удаления тяжелых металлов в этих процессах варьируется в широких пределах.

24. При использовании электростатических осадителей (ЭСО) или тканевых фильтров (ТФ) общий показатель извлечения пыли может превышать 99,5 процента, обеспечивая во многих случаях достижение концентраций пыли на уровне  $20 \text{ мг/м}^3$ . Если не считать ртути, то возможный диапазон сокращения выброса тяжелых металлов составляет как минимум 90-99 процентов, причем более низкий показатель касается элементов с большей степенью летучести. Снижению содержания газообразной ртути в отходящих газах способствует низкая температура фильтров.

25. Применение методов сокращения выбросов оксидов азота, диоксида серы и твердых частиц в отходящих газах позволяет также удалять тяжелые металлы. Следует предотвращать возможное межсредовое воздействие посредством надлежащей очистки сточных вод.

26. Как отмечается в таблице 3, при использовании указываемых выше методов эффективность удаления ртути варьируется в широких пределах. В настоящее время ведутся исследования по разработке методов удаления ртути, однако до тех пор, пока эти методы не найдут широкого применения в промышленности, невозможно установить какого-либо наилучшего имеющегося метода для такой конкретной цели, как удаление ртути.

Таблица 3: Меры по ограничению выбросов, эффективность и затраты на сокращение выбросов при сжигании ископаемых топлив

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения [%]	Затраты на сокращение выбросов
Сжигание мазута	Переход с мазута на газ	Cd, Pb: 100 Hg: 70 - 80	Весьма различны в каждом конкретном случае
Сжигание угля	Переход с угля на виды топлива с более низким уровнем выбросов тяжелых металлов	пыль: 70 - 100	Весьма различны в каждом конкретном случае
	ЭСО (с холодными стенками)	Cd, Pb: > 90 Hg: 10 - 40	Удельные инвестиции 5-10 долл. США/м <sup>3</sup> отработанного газа в час (> 200 000 м <sup>3</sup> /ч)
	Мокрая десульфурация дымовых газов (ДЦГ) <sup>a</sup>	Cd, Pb: > 90 Hg: 10 - 90 <sup>b</sup>	..

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения [%]	Затраты на сокращение выбросов
	Тканевые фильтры (ТФ)	Cd: > 95, Pb: > 99, Hg: 10 - 60	Удельные инвестиции 8-15 долл. США/м <sup>3</sup> отработанного газа в час (> 200 000 м <sup>3</sup> /ч)

<sup>a</sup> Эффективность удаления Hg возрастает пропорционально содержанию нонной ртути. Установки избирательного каталитического восстановления (ИКВ) с высоким уровнем запыленности способствуют образованию Hg(II).

<sup>b</sup> Главным образом для сокращения выбросов SO<sub>2</sub>. Сокращение выбросов тяжелых металлов осуществляется побочно. (Удельные инвестиции 60-250 долл. США/кВт<sub>эл.</sub>)

#### Первичное производство черных металлов (приложение II, категория 2)

27. В этом разделе рассматриваются выбросы агломерационных фабрик, фабрик окатышей, доменных печей и металлургических предприятий, работающих по технологии кислородно-конвертерного производства (ККП). Кадмий, свинец и ртуть поступают в окружающую среду вместе с твердыми частицами. Содержание интересующих нас тяжелых металлов в пыли зависит от состава сырья и добавляемых в процессе плавки легирующих металлов. Наиболее подходящие меры по сокращению выбросов отражены в таблице 4. По возможности, следует использовать тканевые фильтры, а если условия не позволяют сделать это, то можно применять электростатические осадители и/или высокоэффективные скрубберы.

28. Благодаря применению НИМ при первичном производстве черных металлов общие удельные пылевые выбросы, непосредственно связанные с этим технологическим процессом, могут быть снижены до следующих уровней:

Агломерационные фабрики	40-120 г/Мг
Фабрики окатышей	40 г/Мг
Доменные печи	35-50 г/Мг
Кислородные конвертеры	35-70 г/Мг

29. Очистка газов с помощью тканевых фильтров позволяет снизить содержание пыли до уровня менее  $20 \text{ мг/м}^3$ , а применение электростатических осадителей и скрубберов - до  $50 \text{ мг/м}^3$  (среднечасовая концентрация). Однако в ряде случаев применение тканевых фильтров в первичном производстве черных металлов позволяет достичь гораздо более низких уровней.

Таблица 4: Источники выбросов, меры по ограничению выбросов, эффективность и издержки сокращения пылевых выбросов при первичном производстве черных металлов

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения пылевых выбросов (%)	Затраты на борьбу с загрязнением (общие затраты в долл. США)
Агломерационные фабрики	Оптимизированное по выбросам спекание	$\approx 50$	..
	Скрубберы и ЭСО	$> 90$	..
	Тканевые фильтры	$> 99$	..
Фабрики окатышей	ЭСО + известковые реакторы + тканевые фильтры	$> 99$	..
	Скрубберы	$> 95$	..
Доменные печи	ТФ/ЭСО	$> 99$	ЭСО: 0,24-1/Мг чугуна
Доменная печь Газоочистка	Мокрые скрубберы	$> 99$	..
	Мокрые ЭСО	$> 99$	..
Кислородные конвертеры	Первичное пылеулавливание: мокрый пылеотделитель/ ЭСО/ТФ	$> 99$	сухой ЭСО: 2,25/Мг стали
	Вторичное пылеулавливание: сухой ЭСО/ТФ	$> 97$	ТФ: 0,26/Мг стали

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения пылевых выбросов (%)	Затраты на борьбу с загрязнением (общие затраты в долл. США)
Выбросы вне системы дымовых труб	Закрытые ленточные конвейеры, изолирование, увлажнение хранящегося сырья, очистка дорог	80-99	..

30. Ведется работа над методами прямого восстановления и прямой плавки, что позволит в будущем частично отказаться от агломерационных фабрик и доменных печей. Применение этих технологий зависит от особенностей руды и требует переработки полученной продукции в электродуговых печах, которые должны быть оснащены соответствующими очистными устройствами.

Вторичное производство черных металлов (приложение II, категория 3)

31. Весьма важно обеспечить эффективное улавливание всех выбросов. Это можно обеспечить с помощью установки специальных уловителей или передвижных колпаков или посредством оснащения всего здания вытяжной системой. Улавливаемые выбросы необходимо подвергать очистке. При всех процессах вторичного производства черных металлов, связанных с пылевыведением, НИМ считается пылеулавливание тканевыми фильтрами, при использовании которых содержание пыли снижается до уровня менее  $20 \text{ мг/м}^3$ . При использовании НИМ также и для минимизации выбросов вне системы дымовых труб удельные выбросы пыли (с учетом выбросов вне системы дымовых труб, непосредственно связанных с этим технологическим процессом) не превышают диааназона  $0,1-0,35 \text{ кг/Мг}$  стали. Существует много примеров, когда концентрация пыли в очищенном газе при использовании тканевых фильтров составляла менее  $10 \text{ мг/м}^3$ . Удельные выбросы пыли в таких случаях, как правило, бывают менее  $0,1 \text{ кг/Мг}$ .

32. Для переплавки лома используются два различных вида печей: мартеновские печи и электродуговые печи, причем мартеновские печи будут постепенно выводиться из эксплуатации.

33. Содержание соответствующих тяжелых металлов в пылевых выбросах зависит от состава лома черных металлов и добавляемых в процессе производства стали легирующих металлов. Измерения в электродуговых печах показали, что 95 процентов выбросов ртути и 25 процентов выбросов кадмия происходит в виде пара. В таблице 5 отражены наиболее эффективные методы сокращения выбросов.

Таблица 5: Источники выбросов, меры по ограничению выбросов, эффективность и издержки, связанные с сокращением пылевых выбросов при вторичном производстве черных металлов

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения пылевых выбросов (%)	Затраты на борьбу с загрязнением (общие затраты в долл. США)
Электродуговые печи	ЭСО	> 99	..
	ТФ	> 99,5	ТФ: 24/Мг стали

#### Чугунолитейное производство (приложение II, категория 4)

34. Весьма важно обеспечить улавливание всех выбросов. Это можно обеспечить с помощью установки специальных уловителей или передвижных колпаков или посредством оснащения всего здания вытяжной системой. Улавливаемые выбросы необходимо подвергать очистке. В чугунолитейном производстве используются вагранки, электродуговые печи и индукционные электропечи. Прямые выбросы частиц и тяжелых металлов в газообразном состоянии происходят в первую очередь при плавке и иногда в незначительных количествах - при разливке. Источниками выбросов вне системы дымовых труб являются погрузочно-разгрузочные операции с сырьем, плавка, разливка и заправка. В таблице 6 отражены применяемые меры по сокращению выбросов, являющиеся наиболее подходящими с точки зрения достижимых уровней эффективности сокращения и затрат. Эти меры могут уменьшить концентрации пыли до  $20 \text{ мг/м}^3$  или более низкого уровня.



Таблица 6: Источники выбросов, меры по ограничению выбросов, эффективность и издержки сокращения пылевых выбросов в чугунолитейном производстве

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения пылевых выбросов (%)	Затраты на борьбу с загрязнением (общие затраты в долл. США)
Электродуговые печи	ЭСО ТФ	> 99 > 99,5	.. ТФ: 24/Мг чугуна
Индукционные печи	ТФ/сухой процесс абсорбции + ТФ	> 99	..
Вагранка на холодном дутье	Отвод ниже днища: ТФ	> 98	..
	Отвод выше днища: ТФ + предварительное обеспыливание ТФ + хемосорбция	> 97 > 99	8-12/Мг чугуна 45/Мг чугуна
Вагранка на горячем дутье	ТФ + предварительное обеспыливание Дезинтегратор/ скруббер Вентури	> 99 > 97	23/Мг чугуна

35. Для чугунолитейного производства характерно очень большое разнообразие технологических объектов. Для существующих мелких установок перечисленные меры могут и не быть ННМ, если они не являются рациональными в эконолическом плане.

Первичное и вторичное производство цветных металлов (приложение II, категории 5 и 6)

36. В данном разделе затрагиваются вопросы, связанные с выбросами и ограничением выбросов Cd, Pb и Hg при первичном и вторичном производстве таких цветных металлов, как свинец, медь, цинк, олово и никель. Ввиду использования большого числа различных сырьевых материалов и применения разнообразных процессов в этом секторе могут иметь место выбросы почти всех тяжелых металлов и их соединений. Что касается тяжелых металлов, рассматриваемых в

настоящем приложении, то их выброс особенно значителен при производстве меди, свинца и цинка.

37. Ртутная руда и концентрат первоначально обрабатываются на дробильных установках и иногда на установках для грохочения. Методы обогащения руды не находят широкого применения, хотя на некоторых установках для обработки низкосортной руды используется такой технологический процесс, как флотация. Затем дробленая руда нагревается либо в ретортах на небольших предприятиях, либо в печах на крупных предприятиях до температуры, при которой происходит сублимация сульфида ртути. Возникающие пары ртути конденсируются в системе охлаждения и собираются в виде металлической ртути. Следует обеспечивать удаление сажи, образующейся в конденсаторах и отстойных резервуарах, и обрабатывать ее с помощью извести, а затем вновь подавать в реторты или печи.

38. Для эффективной рекуперации ртути можно использовать следующие методы:

- меры по уменьшению объема образующейся пыли в ходе добычи и складирования руды, включая меры по минимизации количества складированной руды;
- косвенный нагрев печей;
- поддержание влажности руды на минимальном уровне;
- обеспечение таких условий, при которых температура газа, поступающего в конденсатор, только на 10°-20°С превышает точку росы;
- поддержание максимально низкой температуры на выходе; и
- прогон реакционных газов через скруббер, установленный за конденсатором, и/или селеновый фильтр.

Низкий уровень образования пыли можно обеспечить путем косвенного нагрева, отдельной обработки различных классов пылевидной руды и контроля за влажностью руды. Следует обеспечивать удаление пыли из горячих реакционных газов до их поступления в установку для конденсации ртути с помощью циклонных ловителей и/или электростатических осадителей.

39. При производстве золота посредством амальгамации можно применять такие же стратегии, как и при производстве ртути. Золото можно также получать посредством использования других технологических процессов, помимо амальгамации, и при строительстве новых установок им отдают предпочтение.

40. Цветные металлы получают главным образом из сульфидных руд. По техническим причинам и для повышения качества металла отходящий газ до подачи в контактную  $SO_3$ -установку должен быть тщательно очищен от пыли ( $< 3 \text{ мг/м}^3$ ) и из него дополнительно должна быть удалена ртуть, за счет чего также сводятся к минимуму выбросы тяжелых металлов.

41. В соответствующих случаях должны использоваться тканевые фильтры. За счет этого содержание пыли может быть снижено до уровня менее  $10 \text{ мг/м}^3$ . Пыль, образующаяся на всех стадиях пирометаллургического производства, должна быть рециркулирована на предприятии или вне его, что диктуется также требованиями гигиены труда.

42. Что касается первичного производства свинца, то, как свидетельствуют первые эксперименты, существуют новые интересные технологии прямого восстановления в процессе плавки без спекания концентратов. Эти процессы являются примерами технологий нового поколения для прямой автогенной плавки свинца, которые меньше загрязняют среду и потребляют меньше энергии.

43. Вторичный свинец получают главным образом из использованных аккумуляторных батарей легковых и грузовых автомобилей, которые разбираются перед загрузкой в плавильную печь. НИМ должен включать в себя одну плавку во вращающейся печи ускоренного отжига или в шахтной печи. При использовании кислородно-топливных горелок количество отходящих газов и уносимой пыли может быть сокращено на 60 процентов. За счет очистки отходящих газов с помощью тканевых фильтров можно снизить содержание пыли до  $5 \text{ мг/м}^3$ .

44. Первичное производство цинка осуществляется электролитическим методом с предварительным обжигом и выщелачиванием. В некоторых случаях альтернативой обжигу может быть технология выщелачивания под давлением, которую можно считать НИМ в случае новых предприятий, использующих определенный концентрат. Выбросы в ходе пирометаллургического производства

цинка в печах "Импирнэл смелтинг" ("ИС") могут быть сведены к минимуму за счет следующих мер: использования колошника с двухконусной загрузкой, очистки высокоэффективными скрубберами, эффективной вакуумной пылеуборки, очистки газов, выделяющихся из шлака и свинцовых отливок, а также тщательной очистки ( $< 10 \text{ мг/м}^3$ ) отходящих печных газов с высоким содержанием СО.

45. Для рекуперации цинка из окисленных остатков последние перерабатываются в печи типа "ИС". Остатки с очень низким содержанием цинка и колошниковая пыль (например, с предприятий черной металлургии) вначале обрабатываются во вращающихся печах (печи Вэльц), в которых производится высококоцентрированный оксид цинка. Металлические материалы рециркулируют посредством плавки в индукционных печах или печах прямого или косвенного нагрева природным газом или жидким топливом или в вертикальных ретортах типа "Нью-Джерси", в которых можно рециркулировать самые разнообразные окисные и металлические вторичные материалы. Цинк также можно рекуперировать из свинцового печного шлака с помощью процесса возгонки.

46. Как правило, в рамках технологических процессов должны применяться эффективные пылеуловители как для первичных газов, так и для выбросов вне системы дымовых труб. Применяемые меры по сокращению выбросов отражены в таблицах 7а и 7б. При использовании тканевых фильтров обеспечивается сокращение пылевых выбросов до уровня менее  $5 \text{ мг/м}^3$ .

Таблица 7а: Источники выбросов, меры по ограничению выбросов, эффективность и затраты на сокращения пылевых выбросов в первичном производстве цветных металлов

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения пылевых выбросов (%)	Затраты на борьбу с загрязнением (общие затраты в долл. США)
Выбросы вне системы дымовых труб	Вытяжные колпаки, изолирование и т.д., очистка отходящих газов с помощью ТФ	> 99	..

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения пылевых выбросов (%)	Затраты на борьбу с загрязнением (общие затраты в долл. США)
Обжиг/спекание	Спекание без принудительной тяги: ЭСО + скрубберы (перед двухконтактной сернокислотной установкой) + ТФ для остаточных газов	..	7-10/Мг $H_2SO_4$
Обычная плавка (восстановление в доменной печи)	Шахтная печь: закрытый колошник/эффективные вакуумные системы отсосов у выпускных, колошники с двухконусной загрузкой отверстий + ТФ, закрытые желоба, колошники с двухконусной загрузкой	..	..
Печи "Империэл смелтинг"	Мокрая очистка высокой эффективности Скрубберы Венгури Колошники с двухконусной загрузкой	> 95 .. ..	.. .. 4/Мг произведенного металла
Выщелачивание под давлением	Применение зависит от характеристик концентрата при выщелачивании	> 99	в разных местах различны
Процессы прямого восстановления в процессе плавки	Взвешенная плавка, например процессы Кивцет, Оутокумпу и Мнцубиси	..	..

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения пылевых выбросов (%)	Затраты на борьбу с загрязнением (общие затраты в долл. США)
	Плавка в ваннах, например вращающийся конвертер с верхним дутьем, процессы Аусмелт, Изасмелт, КуСЛ и Норанда	Аусмелт: Pb 77, Cd 97; КуСЛ: Pb 92, Cd 93	КуСЛ: эксплуатационные затраты 60/Мг Pb

Таблица 7б: Источники выбросов, меры по ограничению выбросов, эффективность и издержки сокращения выбросов пыли во вторичном производстве цветных металлов

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения пылевых выбросов (%)	Затраты на борьбу с загрязнением (общие затраты в долл. США)
Производство свинца	Вращающаяся печь ускоренного обжига: вытяжные колпаки у выпускных отверстий + ТФ; трубчатый конденсатор, кислородно-топливные горелки	99,9	45/Мг Pb
Производство цинка	Плавка в печах "Империэл смелтинг"	> 95	14 /Мг Zn

#### Цементная промышленность (приложение II, категория 7)

47. В печах для обжига цемента в качестве дополнительного топлива могут использоваться отработавшие нефтепродукты и старые автомобильные покрышки. При использовании отходов к выбросам могут предъявляться те же требования, что и при сжигании отходов, а при сжигании опасных отходов, в зависимости от их количества, поступающего на установку, - требования, применяемые к процессам

сжигания опасных отходов. Однако в этом разделе речь идет о печах, в которых сжигается ископаемое топливо.

48. Твердые частицы поступают в окружающую среду в виде выбросов на всех этапах процесса производства цемента - при погрузочно-разгрузочных операциях, подготовке сырья (измельчители, сушильные камеры), производстве клинкера и приготовлении цемента. Тяжелые металлы попадают в обжиговые печи вместе с сырьем, ископаемым топливом и отходами, используемыми в качестве топлива.

49. При производстве клинкера применяются следующие виды обжиговых печей: длинные вращающиеся печи, работающие по мокрому способу; длинные вращающиеся печи, работающие по сухому способу; вращающиеся печи с циклонным подогревателем; вращающиеся печи с подогревателем с колосниковой решеткой; шахтные печи. С точки зрения потребностей в энергии и возможностей ограничения выбросов наиболее предпочтительными являются вращающиеся печи с циклонным подогревателем.

50. Для рекуперации тепла отходящие газы вращающихся печей, прежде чем подвергнуться обеспыливанию, пропускаются через систему предварительного подогрева и сушилки дробильных установок (когда они установлены). Собранную пыль вновь добавляют в загружаемый материал.

51. С отходящими газами в атмосферу уходит менее 0,5 процента свинца и кадмия, поступивших в печь. Высокощелочная среда и разрыхление в печи способствуют удержанию этих металлов в клинкере и печной пыли.

52. Атмосферные выбросы тяжелых металлов можно сократить, например, за счет отвода выпускаемого потока и складирования собранной пыли вместо ее добавления к загружаемому сырью. Однако в любом случае такие меры следует рассматривать с учетом последствий попадания тяжелых металлов в накопившиеся отходы. Другой возможностью является обвод горячей сырьевой смеси с частичной выгрузкой обожженной горячей сырьевой смеси прямо перед входной зоной печи и подачей ее в установку по приготовлению цемента. Существует и альтернативный вариант с добавлением пыли в клинкер. Другой важной мерой является строго контролируемое стабильное функционирование обжиговой печи, с тем чтобы избежать аварийных отключений электростатических осадителей, которые могут

вызываться чрезмерными концентрациями СО. Важно избегать пиковых выбросов тяжелых металлов в случае таких аварийных отключений.

53. В таблице 8 отражены наиболее широко применяемые меры по сокращению выбросов. Для сокращения прямых пылевых выбросов из измельчителей, дробилок и сушилок используются главным образом тканевые фильтры, а выбросы отходящих газов из печей и охладителей клинкера очищаются с помощью электростатических осадителей. При использовании ЭСО содержание пыли можно уменьшить до уровней ниже  $50 \text{ мг/м}^3$ . При использовании ТФ концентрация пыли в очищенных отходящих газах может быть уменьшена до  $10 \text{ мг/м}^3$ .

Таблица 8: Источники выбросов, меры по ограничению выбросов, эффективность и затраты на сокращение выбросов в цементной промышленности

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения выбросов (%)	Затраты на борьбу с загрязнением
Прямые выбросы из измельчителей, дробилок, сушильных установок	ТФ	Cd, Pb: > 95%	..
Прямые выбросы из вращающихся печей, охладителей клинкера	ЭСО	Cd, Pb: > 95%	..
Прямые выбросы из вращающихся печей	Угольная адсорбция	Hg: > 95%	..

#### Стекольная промышленность (приложение II, категория 8)

54. В стекольной промышленности особенно значительны выбросы свинца в силу того, что в различные виды стекла в качестве сырья добавляется свинец (например, производство хрустала, электроинно-лучевых трубок). В случае изготовления натриево-кальциево-силикатного тарного стекла выбросы свинца зависят от качества рециркулированного стекла, которое используется в технологическом



процессе. Содержание свинца в пыли, образующейся при варке хрустального стекла, обычно составляет порядка 20-60 процентов.

55. Основными источниками выбросов пыли являются приготовление шихты, печи, диффузионные утечки из печных отверстий, а также обработка и дутье стеклоизделий. Они особенно зависят от вида используемого топлива, типа печи и вида производимого стекла. С помощью кислородно-топливных горелок объем отходящего газа и уносимой пыли можно уменьшить на 60 процентов. При электрическом нагреве выбросы свинца значительно меньше, чем при использовании в качестве топлива нефтепродуктов или газа.

56. Шихту расплавляют в печах непрерывного и периодического действия или стеклонлавильных сосудах. В случае варки стекла в печах прерывного действия выбросы пыли колеблются в значительных пределах. Пылевые выбросы из печи для варки хрустала ( $< 5 \text{ кг/Мг}$  расплавленной стекломассы) выше, чем выбросы из печей других типов ( $< 1 \text{ кг/Мг}$  расплавленной соды и калиевого стекла).

57. К мерам по сокращению прямых выбросов металлосодержащей пыли относятся, в частности, окомкование стекольной шихты, перевод нагревательной системы с нефтепродуктов/газа на электроэнергию, а также более тщательная сортировка сырья (по размеру кусков) и рециркулированного стекла (отказ от использования стекла, содержащего свинец). Очистку отработавших газов можно производить при помощи тканевых фильтров, позволяющих снизить уровень выбросов до менее  $10 \text{ мг/м}^3$ . С помощью электрофильтров достигается уровень очистки в  $30 \text{ мг/м}^3$ . Соответствующие показатели эффективности сокращения выбросов приведены в таблице 9.

58. В настоящее время разрабатываются методы производства хрустального стекла без использования соединений свинца.

Таблица 9: Источники выбросов, меры по ограничению выбросов, эффективность и затраты на сокращение пылевых выбросов в стекольной промышленности

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения пылевых выбросов (%)	Затраты на борьбу с загрязнением (общие затраты)
Прямые выбросы	ТФ	> 98	..
	ЭСО	> 90	..

Производство хлора/щелочи (приложение II, категория 9)

59. В хлорнощелочной промышленности  $Cl_2$ , щелочные гидроксиды и водород получают электролизом солевого раствора. На существующих установках обычно используют ртутный и диафрагменный процессы, которые требуют применения эффективных методов для предотвращения возникновения экологических проблем. При мембранном способе прямых выбросов ртути не происходит. Кроме того, этот процесс сопряжен с меньшим потреблением электроэнергии и большим расходом тепла для обеспечения требуемой концентрации щелочных гидроксидов (при подведении общего энергетического баланса выясняется, что мембранная технология позволяет экономить в пределах 10-15 процентов энергии) и требует меньше пространства для электролиза. Поэтому его можно считать предпочтительным вариантом для новых установок. В решении 90/3 Комиссии по предотвращению загрязнения морской среды из наземных источников (ПАРКОМ) от 14 июня 1990 года рекомендуется как можно скорее обеспечить постепенное прекращение применения в хлорной промышленности установок с ртутными элементами с целью полного отказа от них к 2010 году.

60. Как сообщается, удельные капиталовложения на замену ртутных элементов мембранным процессом составляют порядка 700-1000 долл. США/Мг произведенного  $Cl_2$ . Хотя это может привести к дополнительным расходам, связанным, в частности, с более высокой стоимостью коммунальных услуг и затратами на очистку соляного раствора, эксплуатационные затраты в большинстве случаев снизятся. Это объясняется главным образом экономией, получаемой в результате

снижения энергопотребления и меньших затрат на очистку сточных вод и удаление отходов.

61. Источниками выбросов ртути в окружающую среду при применении ртутного метода являются: вентиляция помещения, в котором находятся ртутные элементы; технологические выбросы; конечная продукция, в частности водород; и сточные воды. Что касается атмосферных выбросов, то ртуть в результате диффузной эмиссии попадает из элементов в помещения, где они находятся, а оттуда в атмосферу. Большое значение в этом случае имеют профилактические меры, приоритетность которых зависит от относительной значимости каждого источника на конкретной установке. В любом случае при извлечении ртути из образующегося осадка необходимо применять конкретные меры контроля.

62. На существующих установках, использующих ртутные элементы, для сокращения выбросов могут приниматься следующие меры:

- управление технологическим процессом и технические меры по оптимизации эксплуатации и технического обслуживания элементов и повышение эффективности методов работы;
- изоляция, герметизация и регулируемый отвод газов с помощью отсоса;
- уборка помещений, где расположены элементы, и принятие мер для поддержания их в надлежащей чистоте;
- очистка ограниченных потоков газа (некоторые загрязненные воздушные потоки и водородсодержащие газы).

63. Эти меры могут сократить выбросы ртути до среднегодовой величины, составляющей значительно менее 2,0 г/Мг произведенного  $Cl_2$ . Имеются примеры установок, на которых обеспечивается снижение выбросов ртути значительно ниже 1,0 г/Мг произведенного  $Cl_2$ . В соответствии с решением 90/3 ПАРКОМ существующие в хлорной промышленности установки с ртутными элементами к 31 декабря 1996 года должны отвечать требованию о поддержании содержания ртути в выбросах, на которые распространяется Конвенция о предотвращении загрязнения морской среды из наземных источников, на уровне 2 г/Мг произведенного  $Cl_2$ . Поскольку выбросы в значительной степени зависят от правильной эксплуатации оборудования, их среднюю

величину следует определять за период между проведением обычного обслуживания один раз в год или чаще и включать его.

Сжигание коммунально-бытовых, медицинских и опасных отходов  
(приложение II, категории 10 и 11)

64. Выбросы кадмия, свинца и ртути возникают при сжигании коммунально-бытовых, медицинских и опасных отходов. В процессе их сжигания происходит улетучивание ртути, значительной части кадмия и незначительной части свинца. С целью уменьшения таких выбросов до и после сжигания следует применять специальные меры.

65. Наилучшей имеющейся технологией пылеулавливания считается применение тканевых фильтров в сочетании с сухими или мокрыми способами ограничения выбросов летучих соединений. Для обеспечения низкого уровня пылевых выбросов могут также применяться электростатические осадители в сочетании с мокрыми методами очистки, однако их возможности меньше, чем возможности тканевых фильтров, особенно с фильтрующим слоем для адсорбции летучих загрязнителей.

66. При использовании НИМ для очистки дымовых газов концентрация пыли уменьшается до 10-20 мг/м<sup>3</sup>; на практике обеспечиваются более низкие концентрации, при этом в некоторых случаях сообщалось о концентрациях ниже 1 мг/м<sup>3</sup>. Концентрация ртути может быть уменьшена до 0,05-0,10 мг/м<sup>3</sup> (при нормализации до 11 процентов O<sub>2</sub>).

67. В таблице 10 отражены наиболее применяемые вторичные меры по сокращению выбросов. Получение достоверных для всех случаев данных сопряжено с трудностями ввиду того, что относительные затраты в долларах США на тонну зависят от исключительно большого числа специфических для тсх или иных объектов переменных, в том числе от состава отходов.

68. Тяжелые металлы присутствуют во всех составляющих массы коммунально-бытовых отходов (в том числе в продуктах, бумаге, органических материалах). Поэтому выбросы тяжелых металлов можно уменьшить за счет сокращения количества сжигаемых коммунально-бытовых отходов. Этой цели можно достичь на основе применения различных методов управления ликвидацией отходов, включая программы рециркуляции и компостирования органических материалов. Кроме того, в некоторых странах ЕЭК ООН разрешается захоронять

коммунально-бытовые отходы на свалках. При правильной организации свалки выбросы кадмия и свинца исключаются, а выход ртути может быть ниже, чем при сжигании отходов. В ряде стран ЕЭК ООН проводятся исследования по изучению выбросов ртути из свалок.

Таблица 10: Источники выбросов, меры по ограничению выбросов, эффективность и затраты на сокращение выбросов при сжигании коммунально-бытовых, медицинских и опасных отходов

Источник выбросов	Меры по ограничению выбросов	Эффективность сокращения выбросов (%)	Затраты на борьбу с загрязнением (общие затраты в долл. США)
Отходящие газы	Высокоэффективные скрубберы	Pb, Cd: > 98; Hg: прибл. 50	..
	ЭСО (3 поля)	Pb, Cd: 80 - 90	10-20/Мг отходов
	Мокрый ЭСО (1 поле)	Pb, Cd: 95 - 99	..
	Тканевые фильтры	Pb, Cd: 95 - 99	15-30/Мг отходов
	Вдувание угля + ТФ	Hg > 85	эксплуатационные затраты: прибл. 2-3/Мг отходов
	Фильтрующий угольный слой	Hg: >99	Эксплуатационные затраты: прибл. 50/Мг отходов

Приложение IV

**СРОКИ ДЛЯ ПРИМЕНЕНИЯ ПРЕДЕЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ И НАИЛУЧШИХ  
ИМЕЮЩИХСЯ МЕТОДОВ В ОТНОШЕНИИ НОВЫХ И СУЩЕСТВУЮЩИХ  
СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ**

Сроками для применения предельных значений и наилучших имеющихся методов являются:

- a) в отношении новых стационарных источников: два года после даты вступления в силу настоящего Протокола;
- b) в отношении существующих стационарных источников: восемь лет после даты вступления в силу настоящего Протокола. В случае необходимости для конкретных существующих стационарных источников этот период может быть продлен на срок, предусматриваемый национальным законодательством для амортизации.

## Приложение V

### **ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ДЛЯ ОГРАНИЧЕНИЯ ВЫБРОСОВ ИЗ КРУПНЫХ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ**

#### **I. ВВЕДЕНИЕ**

1. Две категории предельных значений имеют важное значение для ограничения выбросов тяжелых металлов:

- значения для конкретных тяжелых металлов или групп тяжелых металлов; и
- значения для выбросов твердых частиц в целом.

2. В принципе, предельные значения для твердых частиц не могут заменять конкретные предельные значения для кадмия, свинца и ртути, поскольку количество металлов, связанных с выбросами твердых частиц, различается в зависимости от конкретного процесса. Однако соблюдение этих предельных величин значительно способствует сокращению выбросов тяжелых металлов в целом. Кроме того, контроль за выбросами твердых частиц обычно является менее дорогостоящим, чем контроль за выбросами отдельных металлов, а непрерывный контроль за концентрацией отдельных тяжелых металлов, как правило, осуществить невозможно. Поэтому предельные значения для твердых частиц имеют особенно большое практическое значение и также приводятся в настоящем приложении в большинстве случаев для дополнения или замены конкретных предельных значений для кадмия, свинца или ртути.

3. Предельные значения, выраженные в  $\text{мг/м}^3$ , относятся к стандартным условиям (объем при 273,15 К, 101,3 кПа, сухой газ) и рассчитываются в виде среднего значения часовых измерений, охватывающих несколько часов функционирования, - как правило 24 часа. Следует исключать периоды ввода в эксплуатацию и остановки. Среднее время можно увеличить, когда требуется получить достаточно точные результаты наблюдений. Применительно к содержанию кислорода в отходящих газах следует применять значения, установленные для отдельных крупных стационарных источников. Любое разжижение с целью снижения концентраций загрязнителей в отходящих газах запрещается. Предельные значения для тяжелых металлов установлены для твердой, газообразной и парообразной форм

металла и его соединений, выраженных в виде металла. Когда приводятся предельные значения в отношении общего объема выбросов, выраженные в граммах на единицу мощности или производительности, они относятся к рассчитанной в качестве годового значения суммы выбросов, поступающих в атмосферу как из дымовых труб, так и вне системы дымовых труб.

4. В тех случаях, когда не может быть исключено превышение заданных предельных значений, осуществляется контроль как за выбросами, так и за рабочим параметром, указывающим, действительно ли обеспечивается надлежащая эксплуатация и ремонтно-техническое обслуживание контрольно-измерительного прибора. Выбросы или рабочие параметры следует контролировать постоянно, если интенсивность выбросов макрочастиц превышает 10 кг/час. В случае осуществления контроля за выбросами измерения концентрации загрязнителей воздуха в газовых каналах должны носить репрезентативный характер. Если контроль за твердыми частицами осуществляется дискретно, то концентрации следует измерять через регулярные интервалы, производя, по крайней мере, независимое снятие трех показателей в ходе каждой проверки. Взятие проб и анализ всех загрязнителей, а также контрольные методы измерений для калибровки автоматизированных систем измерения должны соответствовать нормам, установленным Европейским комитетом стандартов (ЕКС) или Международной организацией по стандартизации (ИСО). Если соответствующие нормы ЕКС или ИСО отсутствуют, то применяются национальные нормы. Национальные нормы могут также применяться, если они обеспечивают результаты, эквивалентные нормам ЕКС или ИСО.

5. Если контроль осуществляется на постоянной основе, то соблюдение предельных значений считается достигнутым в том случае, если ни одно из рассчитанных среднесуточных значений концентраций выбросов не превышает предельных значений или если среднесуточное значение контролируемого параметра не превышает коррелированного значения этого параметра, установленного в ходе испытания для определения рабочих характеристик в нормальных условиях эксплуатации и ремонтно-технического обслуживания контрольно-измерительного прибора. Если контроль за выбросами осуществляется непостоянно, то соблюдение норм выбросов считается достигнутым в том случае, если средний показатель, полученный в результате проверки, не превышает предельного показателя. Соблюдение каждого из предельных значений, выраженного в виде общего объема выбросов



на единицу продукции или общегодового объема выбросов, считается достигнутым, если, как это описывается выше, контролируемое значение не превышает.

## II. КОНКРЕТНЫЕ ПРЕДЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ДЛЯ ОТДЕЛЬНЫХ КРУПНЫХ СТАЦИОНАРНЫХ ИСТОЧНИКОВ

Сжигание ископаемых топлив (приложение II, категория 1):

6. Предельные значения предусматривают 6 процентов  $O_2$  в дымовом газе для твердых топлив и 3 процента  $O_2$  для жидких топлив.
7. Предельное значение для выбросов твердых частиц для твердых и жидких топлив:  $50 \text{ мг/м}^3$ .

Агломерационные фабрики (приложение II, категория 2):

8. Предельное значение для выбросов твердых частиц:  $50 \text{ мг/м}^3$ .

Фабрики окатышей (приложение II, категория 2):

9. Предельное значение для выбросов твердых частиц:
  - а) дробление, сушка:  $25 \text{ мг/м}^3$ ; и
  - б) производство окатышей:  $25 \text{ мг/м}^3$ ; или
10. Предельное значение для общего объема выбросов твердых частиц:  $40 \text{ г/Мг}$  произведенных окатышей.

Поменные печи (приложение II, категория 3):

11. Предельное значение для выбросов твердых частиц:  $50 \text{ мг/м}^3$ .

Электродуговые печи (приложение II, категория 3):

12. Предельное значение для выбросов твердых частиц:  $20 \text{ мг/м}^3$ .

**Производство меди и цинка, включая плавильные печи типа "Импирнал смелтинг"** (приложение II, категории 5 и 6):

13. Предельное значение для выбросов твердых частиц: 20 мг/м<sup>3</sup>.

**Производство свинца** (приложение II, категории 5 и 6):

14. Предельное значение для выбросов твердых частиц: 10 мг/м<sup>3</sup>.

**Цементная промышленность** (приложение II, категория 7):

15. Предельное значение для выбросов твердых частиц: 50 мг/м<sup>3</sup>.

**Стекольная промышленность** (приложение II, категория 8):

16. Предельные значения предусматривают различные концентрации O<sub>2</sub> в дымовом газе в зависимости от вида печи: ваннные печи - 8 процентов; горшковые печи и печи периодического действия - 13 процентов.

17. Предельное значение для выбросов свинца: 5 мг/м<sup>3</sup>.

**Производство хлора и щелочи** (приложение II, категория 9):

18. Предельные значения относятся к общему количеству ртути, высвобождаемой в атмосферу на установке, независимо от источника выбросов, и выражаются в виде ежегодного среднего значения.

19. Предельные значения для существующих хлорно-щелочных установок оцениваются на совещании Сторон в рамках Исполнительного органа не позднее чем через два года после даты вступления в силу настоящего Протокола.

20. Предельное значение для новых хлорно-щелочных установок: 0,01 г Иг/Мг произведенного Cl<sub>2</sub>.

**Сжигание коммунально-бытовых, медицинских и опасных отходов** (приложение II, категории 10 и 11):

21. Предельные значения приводятся к 11-процентной концентрации O<sub>2</sub> в дымовом газе.

22. Предельное значение для выбросов твердых частиц:

- a) 10 мг/м<sup>3</sup> для сжигания опасных и медицинских отходов;
- b) 25 мг/м<sup>3</sup> для сжигания коммунально-бытовых отходов.

23. Предельное значение для выбросов ртути:

- a) 0,05 мг/м<sup>3</sup> для сжигания опасных отходов;
- b) 0,08 мг/м<sup>3</sup> для сжигания коммунально-бытовых отходов;
- c) предельные значения содержащих ртуть выбросов в результате сжигания медицинских отходов оцениваются на совещании Сторон, проводимом в рамках Исполнительного органа, не позднее чем через два года после даты вступления в силу настоящего Протокола.

**Приложение VI**

**РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ МЕРЫ В ОТНОШЕНИИ  
ПРОДУКТОВ**

1. Если иного не предусмотрено в настоящем приложении, то не позднее чем через шесть месяцев после даты вступления в силу настоящего Протокола содержание свинца в товарном бензине, предназначенном для дорожных транспортных средств, не должно превышать 0,013 г/л. Сторонам, в которых производится сбыт неэтилированного бензина с содержанием свинца ниже 0,013 г/л, следует стремиться к сохранению или снижению этого уровня.
2. Каждая Сторона прилагает усилия для обеспечения того, чтобы переход на виды топлива с содержанием свинца, указанным в пункте 1 выше, приводил к общему уменьшению вредного воздействия на здоровье человека и окружающую среду.
3. В тех случаях, когда государство устанавливает, что ограничение содержания свинца в товарном бензине в соответствии с пунктом 1 выше приведет к возникновению у нее серьезных социально-экономических или технических проблем или не приведет к общим выгодам в отношении охраны окружающей среды или здоровья человека вследствие, среди прочего, ее климатических условий, она может продлить период времени, указываемый в этом пункте, на срок до десяти лет, в течение которого она может осуществлять сбыт этилированного бензина с содержанием свинца, не превышающим 0,15 г/л. В таком случае государство указывает в заявлении, сдаваемом на хранение вместе со своим документом о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, что оно намеревается продлить такой период времени, и представляет Исполнительному органу в письменном виде информацию о причинах этого.
4. Для Стороны допускается сбыт небольших количеств этилированного бензина с содержанием свинца, не превышающим 0,15 г/л, для использования в старых дорожных транспортных средствах, если при этом не превышает 0,5 процента общего объема продаж бензина в этой Стороне.

5. Каждая Сторона не позднее чем через пять лет после даты вступления в силу настоящего Протокола, или десять лет в случае стран с экономикой переходного периода, которая в своем заявлении, сдаваемом на хранение вместе с ее документом о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, заявляет о своем намерении использовать десятилетний период времени, обеспечивает достижение уровней концентрации, не превышающих:

а) 0,05 процента ртути по весу в щелочно-марганцевых аккумуляторных батареях, предназначенных для продолжительного использования в экстремальных условиях (например, температура ниже 0°C или выше 50°C, подверженность тряске); и

б) 0,025 процента ртути по весу во всех других щелочно-марганцевых аккумуляторных батареях.

Указанные выше предельные значения могут превышать в случае нового использования технологии изготовления аккумуляторных батарей или использования аккумуляторной батареи в новом продукте, если предприняты разумные меры предосторожности для обеспечения того, чтобы соответствующая батарея или продукт без легко снимаемой аккумуляторной батареи были удалены экологически безопасным образом. Данное обязательство также не распространяется на щелочно-марганцевые таблеточные аккумуляторы и батареи, состоящие из таблеточных аккумуляторов.

## Приложение VII

### **МЕРЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ПРОДУКТОВ**

1. Цель настоящего приложения заключается в обеспечении ориентации для деятельности Сторон в области применения мер регулирования в отношении продуктов.
2. Стороны могут рассматривать возможность принятия соответствующих мер регулирования в отношении продуктов, например таких, которые указываются ниже, тогда, когда это оправдывается наличием потенциального риска негативного воздействия на здоровье человека или окружающую среду в результате выбросов одного или нескольких тяжелых металлов, указываемых в приложении I, с учетом всех соответствующих рисков и преимуществ, связанных с такими мерами, с целью обеспечения того, чтобы любые изменения в отношении продуктов приводили к общему уменьшению вредного воздействия на здоровье человека и окружающую среду:
  - a) замена продуктов, содержащих один или несколько преднамеренно добавленных тяжелых металлов, указываемых в приложении I, в случае наличия приемлемой альтернативы;
  - b) минимизация объема или замена в продуктах одного или нескольких преднамеренно добавленных тяжелых металлов, указываемых в приложении I;
  - c) представление информации о продукте, включая маркировку, для обеспечения информирования пользователей о содержании одного или нескольких преднамеренно добавленных тяжелых металлов, указываемых в приложении I, и о необходимости обеспечивать его безопасное использование и обращение с отходами;
  - d) использование экономических стимулов или добровольных соглашений с целью уменьшения или сокращения до нулевого уровня содержания тяжелых металлов, указываемых в приложении I, в продуктах; и
  - e) разработка и осуществление программ экологически обоснованного сбора, рециркуляции или удаления продуктов, содержащих один из тяжелых металлов, указываемых в приложении I.

3. Каждый продукт или группа продуктов, которые указываются ниже, содержат один или несколько тяжелых металлов, перечисленных в приложении I, и подпадают под действие регламентирующих или добровольных мер, принимаемых, по меньшей мере, одной Стороной Конвенции в значительной степени на основе того вклада, который вносит этот продукт в процесс образования выбросов одного или нескольких тяжелых металлов, указываемых в приложении I. Однако к настоящему времени пока еще отсутствует достаточная информация, которая могла бы подтвердить, что такие продукты являются значительными источниками выбросов для всех Сторон, и которая, тем самым, могла бы оправдать необходимость их включения в приложение VI. Каждой Стороне рекомендуется рассмотреть имеющуюся информацию и, если она удостоверилась в необходимости осуществления мер предосторожности, принимать меры регулирования в отношении продуктов, как, например, указываемые в пункте 2 выше, в отношении одного или нескольких перечисленных ниже продуктов:

- a) содержащие ртуть электрические компоненты, т.е. устройства, которые содержат один или несколько контактов/датчиков для передачи электрического тока, такие, как реле, термостаты, реле уровня, реле давления и другие переключатели (принимаемые меры включают запрещение использовать большую часть содержащих ртуть электрических компонентов; добровольные программы по замене некоторых ртутных реле электронными или специальными переключателями; добровольные программы рециркуляции реле; и добровольные программы рециркуляции термостатов);
- b) содержащие ртуть контрольно-измерительные приборы, такие, как термометры, манометры, барометры, измерители давления, реле давления и датчики давления (принимаемые меры включают запрещение использовать ртутные термометры и запрещение использовать измерительные приборы);
- c) содержащие ртуть люминесцентные лампы (принимаемые меры включают сокращение содержания ртути в каждой лампе посредством осуществления добровольных и регламентирующих программ и добровольных программ рециркуляции);
- d) содержащие ртуть зубные амальгамы (принимаемые меры включают добровольные меры и запрещение использовать зубные амальгамы с некоторыми исключениями и добровольные программы

стимулирования сбора зубных амальгам до их удаления из  
зубоврачебных кабинетов на водоочистные станции);

е) содержащие ртуть пестициды, включая пестициды для  
протравливания семян (принимаемые меры включают запрещение на  
использование всех ртутных пестицидов, включая пестициды для  
обработки семян, и запрещение использовать ртуть в качестве  
дезинфектанта);

ф) содержащие ртуть краски (принимаемые меры включают  
запрещение на использование всех таких красок, запрещение  
использовать такие краски в помещениях и при изготовлении детских  
игрушек; и запрещение на использование в красках для необрастающих  
покрытий); и

г) содержащие ртуть аккумуляторные батареи, помимо тех,  
которые указываются в приложении VI (принимаемые меры включают  
сокращение содержания ртути посредством осуществления как  
добровольных, так и регламентирующих программ, а также  
экологические сборы и добровольные программы рециркуляции).



LIST OF SIGNATORIES/LISTES DES SIGNATAIRES

Austria, 24 June 1998	--	Autriche, 24 juin 1998
Belgium, 24 June 1998	--	Belgique, 24 juin 1998
Bulgaria, 24 June 1998	--	Bulgarie, 24 juin 1998
Canada, 24 June 1998	--	Canada, 24 juin 1998
Croatia, 24 June 1998	--	Croatie, 24 juin 1998
Cyprus, 24 June 1998	--	Chypre, 24 juin 1998
Czech Republic, 24 June 1998	--	République tchèque, 24 juin 1998
Denmark, 24 June 1998	--	Danemark, 24 juin 1998
Finland, 24 June 1998	--	Finlande, 24 juin 1998
France, 24 June 1998	--	France, 24 juin 1998
Germany, 24 June 1998	--	Allemagne, 24 juin 1998
Greece, 24 June 1998	--	Grèce, 24 juin 1998
Iceland, 24 June 1998	--	Islande, 24 juin 1998
Ireland, 24 June 1998	--	Irlande, 24 juin 1998
Italy, 24 June 1998	--	Italie, 24 juin 1998
Latvia, 24 June 1998	--	Lettonie, 24 juin 1998
Liechtenstein, 24 June 1998	--	Liechtenstein, 24 juin 1998
Lithuania, 24 June 1998	--	Lituanie, 24 juin 1998
Luxembourg, 24 June 1998	--	Luxembourg, 24 juin 1998
Netherlands, 24 June 1998	--	Pays-Bas, 24 juin 1998
Norway, 24 June 1998	--	Norvège, 24 juin 1998
Poland, 24 June 1998	--	Pologne, 24 juin 1998
Portugal, 24 June 1998	--	Portugal, 24 juin 1998
Republic of Moldova, 24 June 1998	--	République de Moldova, 24 juin 1998
Romania, 24 June 1998	--	Roumanie, 24 juin 1998
Slovakia, 24 June 1998	--	Slovaquie, 24 juin 1998
Slovenia, 24 June 1998	--	Slovénie, 24 juin 1998
Spain, 24 June 1998	--	Espagne, 24 juin 1998
Sweden, 24 June 1998	--	Suède, 24 juin 1998
Switzerland, 24 June 1998	--	Suisse, 24 juin 1998
Ukraine, 24 June 1998	--	Ukraine, 24 juin 1998
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 24 June 1998	--	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 24 juin 1998
United States of America, 24 June 1998	--	États-Unis d'Amérique, 24 juin 1998
European Community, 24 June 1998	--	Communauté européenne, 24 juin 1998
Armenia, 18 December 1998	--	Arménie, 18 décembre 1998
Hungary, 18 December 1998	--	Hongrie, 18 décembre 1998

DECLARATIONS MADE UPON  
RATIFICATION OR ACCEP-  
TANCE (A)

FINLAND

“The Government of Finland confirms that the reference year set in accordance with the annex I is the year 1990”.

LUXEMBOURG

Article 3, paragraph 1, of the Protocol to the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals, done at Aarhus, Denmark, on 24 June 1998, provides that each Party shall reduce its total annual emissions into the atmosphere of each of the heavy metals listed in annex I from the level of the emission in the reference year set in accordance with that annex. Annex I sets as the reference year 1990, or an alternative year from 1985 to 1995 inclusive specified by a Party upon ratification, acceptance, approval or accession.

I hereby declare that the Grand Duchy of Luxembourg intends to choose 1990 as the reference year.

NORWAY

“1. With reference to article 3 no 1 and Annex I, Norway hereby declares that the reference year should be 1990.

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE  
LA RATIFICATION OU DE  
L'ACCEPTATION (A)

FINLANDE

Le Gouvernement finlandais confirme que l'an 1990 est l'année de référence prévue par l'Annexe I.

LUXEMBOURG

“L'article 3, paragraphe 1 du Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance relatif aux métaux lourds, fait à Aarhus (Danemark), le 24 juin 1998 prévoit que chaque Partie réduit ses émissions annuelles totales dans l'atmosphère de chacun des métaux lourds énumérés à l'Annexe I par rapport au niveau des émissions au cours de l'année de référence fixée conformément à cette annexe. L'Annexe I prévoit comme année de référence 1990 ou toute autre année entre 1985 et 1995 (inclus) spécifiée par une Partie lors de la ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

.....le Grande Duché de Luxembourg entend retenir l'année 1990 comme année de référence.”

NORVÈGE

[Translation -- Traduction]

1. Relativement au paragraphe 1 de l'article 3 et à l'annexe I, la Norvège déclare par la présente que l'année de référence est l'an 1990.

2. With reference to article 11 no 2, Norway hereby declares that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of the Protocol, it recognizes only the following means of dispute settlement as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any Party accepting the same obligation:

a) Submission of the dispute to the International Court of Justice.”

### ROMANIA

Romania declares that the reference year set in accordance with Article 3, paragraph 1, and Annex I of the Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals is the year 1989.

### SLOVAKIA

“Pursuant to Article 3, paragraph 1, and Annex I of the Protocol on Heavy Metals, the Slovak Republic hereby declares the year 1990 as its reference year.”

2. Relativement au paragraphe 2 de l'article 11, la Norvège déclare par la présente qu'elle ne reconnaît, à l'égard de tout différend concernant l'interprétation ou l'application du Protocole, que le moyen de règlement des différends ci-après comme obligatoire en soi et sans un accord exprès, dans ses rapports avec toute Partie qui accepte la même obligation

a) Soumission du différend à la Cour internationale de Justice

### ROUMANIE

[Translation -- Traduction]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 3 et aux dispositions de l'Annexe I du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif aux métaux lourds, la Roumanie déclare 1989 comme année de référence.

### SLOVAQUIE

[Translation -- Traduction]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 3 et à l'Annexe I du Protocole relatif aux métaux lourds, la République slovaque déclare 1990 comme année de référence

*DECLARATION UNDER ARTICLE 7 (3)*

**Canada**

*Date: 26 October 1999*

*Date of effect: 26 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
December 2003*

*DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 7*

**Canada**

*Date : 26 octobre 1999*

*Date de prise d'effet : 26 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
décembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“Canada intends to act in accordance with paragraph 7 of Article 3 of this Protocol.”

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

“Le Canada entend se prévaloir du paragraphe 7 de l'article 3 du Protocole.”

*RATIFICATION*

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 28 October 2003*

*Date of effect: 26 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
December 2003*

*RATIFICATION*

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 26 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
décembre 2003*

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

**Monaco**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 13 November 2003*

*Date of effect: 11 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
December 2003*

*declaration:*

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 novembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 11 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
décembre 2003*

*déclaration :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

“Conformément au paragraphe 1 de l'article 3 et à l'annexe I du Protocole relatif aux métaux lourds, la Principauté de Monaco déclare que l'année 1992 est retenue comme année de référence.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Pursuant to Article 3, paragraph 1, and Annex I of the Protocol on Heavy Metals, the Principality of Monaco declares the year 1992 as its reference year.

*RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)*

**Austria**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 17 December 2003*

*Date of effect: 16 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
December 2003*

*declarations:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)*

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 décembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 16 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
décembre 2003*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Republic of Austria declares in accordance with Article 3 Paragraph 1 and Annex I of the Protocol the year 1985 as a reference year for the obligations of this Paragraph.

The Republic of Austria declares in accordance with Article 11 of the Protocol that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in Paragraph 2 as compulsory in relation to any party accepting an obligation concerning one or both of these means of dispute settlement.”

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Die Republik Österreich erklärt gemäß Artikel 3 Absatz 1 und Anhang I des Protokolls das Jahr 1985 als Bezugsjahr für die Verpflichtungen nach diesem Absatz.

Die Republik Österreich erklärt gemäß Artikel 11 des Protokolls, dass sie beide der in Absatz 2 angeführten Mittel zur Streitbeilegung als verbindlich gegenüber jeder Partei anerkennt, die eine Verpflichtung hinsichtlich eines oder beider dieser Mittel zur Streitbeilegung eingeht.“

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 3 et à l'Annexe 1 du Protocole, la République d'Autriche fixe 1985 comme année de référence en ce qui concerne les obligations visées audit paragraphe.

Conformément à l'article 11 du Protocole, la République d'Autriche déclare qu'elle reconnaît comme obligatoires les deux moyens de règlement visés au paragraphe 2 à l'égard de toute autre partie acceptant une obligation relative à ces deux moyens de règlement ou à l'un d'entre eux.

*ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)*

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 23 December 2003*

*Date of effect: 22 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
December 2003*

*declaration:*

*ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 décembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 22 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
décembre 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Principality of Liechtenstein declares in accordance with article 11, paragraph 2, of the Protocol that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in this paragraph as compulsory in relation to any party accepting an obligation concerning one or both of these means of dispute settlement.”

[ TRANSLATION -- TRADUCTION ]

La Principauté du Liechtenstein déclare, en application du paragraphe 2 de l'article 11 du Protocole, qu'elle accepte les deux moyens de règlement des différends mentionnés dans ce paragraphe comme obligatoire dans ses relations avec toute partie acceptant une obligation concernant l'un de ces moyens de règlement ou les deux.

**No. 22032. Multilateral**

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

ACCESSION

**Oman**

*Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 November 2003*

*Date of effect: 13 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 12 December 2003*

ACCESSION

**Mozambique**

*Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 November 2003*

*Date of effect: 17 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 December 2003*

**No. 22032. Multilatéral**

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Oman**

*Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 13 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 12 décembre 2003*

ADHÉSION

**Mozambique**

*Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 17 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 décembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, No.I-22032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, no. I-22032.



**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995<sup>2</sup>

*CONSENT TO BE BOUND*

**Ecuador**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 December 2003*

*Date of effect: 16 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 December 2003*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995<sup>2</sup>

*CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Équateur**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 16 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 décembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. 1-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, no 1-22495.

2. *Ibid.*, vol. 2024, No. A-22495 -- *Ibid.*, vol. 2024, no A-22495.

**No. 23200. Federal Republic of  
Germany and Netherlands**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS TO ESTABLISH THE BASIS FOR REIMBURSEMENT FOR SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE BENEFITS IN KIND UNDER (EEC) REGULATION NO. 1408/71 OF THE COUNCIL, OF 14 JUNE 1971, CONCERNING THE APPLICATION OF SOCIAL SECURITY SCHEMES TO EMPLOYED PERSONS AND THEIR FAMILIES WHO MIGRATE WITHIN THE COMMUNITY. BONN, 1 OCTOBER 1981<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

39772. Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany supplementary to community regulations. BERLIN, 18 APRIL 2001<sup>2</sup>

Entry into force: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 December 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 December 2003

**No. 23200. République fédérale  
d'Allemagne et Pays-Bas**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX MODALITÉS DE REMBOURSEMENT DES PRESTATIONS D'ASSURANCE MALADIE ET DE MATERNITÉ SER-VIES EN NATURE, SUR LA BASE DU RÈGLEMENT (CEE) NO 1408/71 DU CONSEIL, DU 14 JUIN 1971, CONCERNANT L'APPLICATION DES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE AUX TRAVAILLEURS SALARIÉS ET À LEURS FAMILLES QUI SE DÉPLACENT À L'INTÉRIEUR DE LA COMMUNAUTÉ. BONN, 1 OCTOBRE 1981<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

39772. Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne complémentaire aux règlements communautaires. BERLIN, 18 AVRIL 2001<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 décembre 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 décembre 2003

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1387, No. I-23200 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1387, no I-23200.

2. *Ibid.*, vol. 2235 No. I-39772 -- *Ibid.*, vol. 2235, no I-39772.

**No. 23201. Federal Republic of  
Germany and Netherlands**

AGREEMENT CONCERNING IMPLEMENTATION OF ARTICLE 20 OF REGULATION (EEC) NO. 1408/71 IN RESPECT OF THE FAMILIES OF FRONTIER WORKERS. THE HAGUE, 15 FEBRUARY 1982<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

39772. Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany supplementary to community regulations. BERLIN, 18 APRIL 2001<sup>2</sup>

Entry into force: 1 January 2003  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 15 December 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 December 2003

**No. 23201. République fédérale  
d'Allemagne et Pays-Bas**

ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE 20 DU RÈGLEMENT (CEE) NO 1408/71 RELATIF AUX FAMILLES DES TRAVAILLEURS FRONTALIERS. LA HAYE, 15 FÉVRIER 1982<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

39772. Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne complémentaire aux règlements communautaires. BERLIN, 18 AVRIL 2001<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er janvier 2003  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 15 décembre 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 décembre 2003

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1387, No. I-23201 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1387, no I-23201.

2. *Ibid.*, vol. 2235, No. I-39772 -- *Ibid.*, vol. 2235, no I-39772.

**No. 23583. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE HARMONIZATION OF FRON-  
TIER CONTROLS OF GOODS. GENE-  
VA, 21 OCTOBER 1982<sup>1</sup>

ACCESSION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 18  
December 2003*

*Date of effect: 18 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18  
December 2003*

**No. 23583. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'HARMONISATION DES CON-  
TRÔLES DES MARCHANDISES AUX  
FRONTIÈRES. GENÈVE, 21 OCTO-  
BRE 1982<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18  
décembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, No. I-23583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, no I-23583.

**No. 23710. Multilateral**

REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS, AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN ASIA AND THE PACIFIC. BANGKOK, 16 DECEMBER 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Philippines**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 26 November 2003*

*Date of effect: 26 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 December 2003*

**No. 23710. Multilatéral**

CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE. BANGKOK, 16 DÉCEMBRE 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 26 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 décembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1417, No. I-23710 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1417, no I-23710.

**No. 24127. Belgium and Yugoslavia**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. BELGRADE, 24 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

*TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN BELGIUM AND SLOVENIA IN ACCORDANCE WITH :*

No. 39764. Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Slovenia on air transport (with annex). Ljubljana, 23 March 1994<sup>2</sup>

Entry into force: 27 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 15 December 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 December 2003

**No. 24127. Belgique et Yougoslavie**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUgoslavie RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. BELGRADE, 24 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

*ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA BELGIQUE ET LA SLOVÉNIE CONFORMÉMENT À :*

No 39764. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif au transport aérien (avec annexe). Ljubljana, 23 mars 1994<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 27 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 15 décembre 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 décembre 2003

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1427, No. I-24127 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1427, no I-24127.

2. *Ibid.*, vol. 2234, No. I-39764 -- *Ibid.*, vol. 2234, no I-39764.

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 24 October 2003*

*Date of effect: 23 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 4 December 2003*

ACCESSION

**Equatorial Guinea**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 24 November 2003*

*Date of effect: 24 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 30 December 2003*

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 24 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 4 décembre 2003*

ADHÉSION

**Guinée équatoriale**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 24 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 30 décembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, no I-24631.

**No. 25699. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON STATE  
IMMUNITY. BASEL, 16 MAY 1972<sup>1</sup>

DECLARATION

**Belgium**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 23  
September 2003*

*Date of effect: 23 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 16  
December 2003*

**No. 25699. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR  
L'IMMUNITÉ DES ETATS. BÂLE, 16  
MAI 1972<sup>1</sup>

DÉCLARATION

**Belgique**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 23 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 16 décembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 28, paragraph 2, of the Convention, the Kingdom of Belgium declares that the French Community, the Flemish Community and the German-speaking Community as well as the Walloon Region, the Flemish Region and the Brussels-Capital Region may invoke the provisions of the European Convention on State Immunity applicable to Contracting States, and have the same obligations.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 28, paragraphe 2, de la Convention, le Royaume de Belgique déclare que la Communauté française, la Communauté flamande et la Communauté germanophone ainsi que la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale peuvent invoquer les dispositions de la Convention européenne sur l'immunité des Etats applicables aux Etats contractants et ont les mêmes obligations.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1495, No. I-25699 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1495, no I-25699.



**No. 25702. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981<sup>1</sup>

DECLARATION

**Czech Republic**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 September 2003*

*Date of effect: 25 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 December 2003*

**No. 25702. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981<sup>1</sup>

DÉCLARATION

**République tchèque**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 25 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 décembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Czech Republic declares that, according to Article 3, sub-paragraph 2.c, of the Convention, it will also apply this Convention to personal data files which are not processed automatically.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République tchèque déclare que, conformément à l'article 3, paragraphe 2.c, de la Convention, elle appliquera également la présente Convention aux fichiers de données à caractère personnel ne faisant pas l'objet de traitements automatisés.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25702 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no I-25702.

**No. 26164. Multilateral**

VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. VIENNA, 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

ACCESSION

**Cook Islands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003*

ACCESSION

**Niue**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003*

**No. 26164. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Îles Cook**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003*

ADHÉSION

**Nioué**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, no I-26164.

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

ACCESSION

**Cook Islands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003*

ACCESSION

**Niue**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Îles Cook**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003*

ADHÉSION

**Nioué**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. 1-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, no 1-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990<sup>I</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990<sup>I</sup>

ACCESSION

**Cook Islands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003*

ADHÉSION

**Îles Cook**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003*

ACCESSION

**Niue**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003*

ADHÉSION

**Nioné**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1598, No. A-26369 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1598, no A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003*

ACCESSION

**Cook Islands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003*

ACCESSION

**Niue**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003*

ADHÉSION

**Îles Cook**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003*

ADHÉSION

**Nioué**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1785, No. A-26369 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1785, no A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

*ACCEPTANCE*

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003*

*ACCEPTATION*

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003*

*ACCESSION*

**Cook Islands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003*

*Date of effect: 23 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003*

*ADHÉSION*

**Îles Cook**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2054, No. A-26369 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2054, no A-26369.

ACCESSION

**Niue**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003*

ACCEPTANCE

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2003*

*Date of effect: 22 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2003*

ADHÉSION

**Nioué**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003*

ACCEPTATION

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 22 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2003*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003*

*ACCEPTANCE*

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003*

*ACCEPTATION*

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2173, No. A-26369 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2173, no A-26369.



ACCESSION

**Cook Islands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003*

ACCESSION

**Niue**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2003*

*Date of effect: 21 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2003*

ACCEPTANCE

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2003*

*Date of effect: 22 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2003*

ADHÉSION

**Îles Cook**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003*

ADHÉSION

**Nioué**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2003*

ACCEPTATION

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 22 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2003*

**No. 27314. Mexico and United States of America**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING REDUCED AIR FARES AND CHARTER AIR SERVICES. MEXICO CITY, 20 JANUARY 1978<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING REDUCED AIR FARES AND CHARTER AIR SERVICES. MEXICO CITY, 13 DECEMBER 1983 AND TLATELOLCO, 16 DECEMBER 1983

**Entry into force :** 16 December 1983 by the exchange of the said notes

**Authentic texts :** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 11 December 2003

**No. 27314. Mexique et États-Unis d'Amérique**

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX VOLS À TARIFS RÉDUITS ET AUX SERVICES DE VOLS AFFRÉTÉS. MEXICO, 20 JANVIER 1978<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX VOLS À TARIFS RÉDUITS ET AUX SERVICES DE VOLS AFFRÉTÉS. MEXICO, 13 DÉCEMBRE 1983 ET TLATELOLCO, 16 DÉCEMBRE 1983

**Entrée en vigueur :** 16 décembre 1983 par l'échange desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 11 décembre 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*Embassy of the United States of America*

No. 2858

The Embassy of the United States of America refers the Secretariat of Foreign Relations of Mexico to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States signed at Mexico on August 15, 1960, as extended and amended most recently by agreement of January 20,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1567, No. I-27314 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1567, no I-27314.

1978. The Embassy of the United States of America also refers to the Agreement on Aviation Reduced Fares and Charter Services which was signed and entered into force on January 20, 1978. The United States Government proposes that these agreements, currently scheduled to expire on December 31, 1983, be extended through December 31, 1984.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States, the Embassy of the United States of America proposes that this note and the Secretariat's note in reply constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of the Secretariat's reply extending the Air Transport Agreements from January 1, 1984 to December 31, 1984.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of Foreign Relations the assurances of its highest consideration.

JOHN GAVIN  
Embajador de los Estados Unidos  
de America en Mexico

Embassy of the United States of America  
Mexico, D.F.,  
December 13, 1983

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

II

DIRECCION GENERAL DE  
TRATADOS.  
DEPTO. DE TRATADOS  
BILATERALES.

TR. 317243

III/369.4(72:73) 15980

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene a honra referirse a su nota 2858, fechada el 13 de diciembre último, en la que hace referencia al Convenio sobre Transportes Aéreos vigente entre ambos países, tal como ha sido prorrogado y enmendado, la última vez por Acuerdo del 20 de enero de 1978 y al Acuerdo sobre Tarifas reducidas y Vuelos de Fletamento, adoptado en la misma fecha, y propone que se prorroguen hasta el 31 de diciembre de 1984, en virtud de que su vigencia termina el 31 de diciembre de 1983.

La Secretaría se complace en manifestar a la Embajada que el Gobierno de México está de acuerdo en prorrogar el Convenio y el mencionado Entendimiento y, por tanto, de conformidad con lo expresado en el segundo párrafo de la nota que se contesta ésta y la presente constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, que entra en vigor a partir del día de hoy en los términos antes expresados del 1° de enero de 1984 al 31 de diciembre de ese mismo año.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

Lic. Alfonso de Rosenzweig Díaz,  
Subsecretario de Relaciones  
Exteriores.

Tlatelolco, D.F., a 16 de diciembre de 1983.

A la Embajada de los  
Estados Unidos de América,  
México, D.F.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

*Directorate-General for Treaties  
Department of Bilateral Treaties*

TR.317243

III/369.4 (72:73) 15980

The Secretariat of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to its note No. 2858 of 13 December 1983, which makes reference to the Air Transport Agreement in force between the two countries, as extended and amended most recently by the Agreement of 20 January 1978, and to the Agreement concerning reduced air fares and charter air services adopted on the same date, and which proposes that these agreements, currently scheduled to expire on 31 December 1983, be extended to 31 December 1984.

The Secretariat is pleased to inform the Embassy that the Government of Mexico agrees to the extension of the Air Transport Agreement and the Agreement concerning reduced air fares and charter flights and, therefore, as proposed in the second paragraph of your note, that note and our note in reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, to enter into force today, extending the Agreements from 1 January 1984 to 31 December 1984.

The Secretariat of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

ALFONSO DE ROSENZWEIG DÍAZ  
Under-Secretary for Foreign Affairs

Tlatelolco, Federal District, 16 December 1983

Embassy of the United States of America  
Mexico City, Federal District

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

No 2858

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique prie le Secrétariat d'État aux Affaires étrangères du Mexique de bien vouloir se reporter à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens, signé à Mexico le 15 août 1960, tel qu'il a été prorogé et modifié dernièrement par l'Accord du 20 janvier 1978. L'Ambassade des États-Unis d'Amérique rappelle également l'Accord relatif aux vols à tarifs réduits et aux services de vols affrétés, signé et entré en vigueur le 20 janvier 1978. Le Gouvernement des États-Unis propose que lesdits Accords, qui doivent expirer le 31 décembre 1983, soient prorogés jusqu'au 31 décembre 1984.

Si la présente proposition est agréable au Gouvernement des États-Unis du Mexique, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose que la présente Note et la réponse du Secrétariat constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Secrétariat, prorogeant les Accords relatifs aux services aériens du 1er janvier 1984 au 31 décembre 1984.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion etc...

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Mexique,  
JOHN GAVIN

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.,  
Le 13 décembre 1983

II

*Direction générale des Traités  
Département des Traités bilatéraux  
TR.317243*

III/369.4 (72:73) 15980

Le Secrétariat d'État aux Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de cette dernière n 2858 du 13 décembre 1983 qui se rapporte à l'Accord relatif aux transports aériens en vigueur entre nos deux pays, tel qu'il a été prorogé et amendé dernièrement par l'Accord du 20 janvier 1978 et à l'Accord relatif aux vols à tarifs réduits et aux services de vols affrétés, adopté à la même date, laquelle Note propose que ces Accords, qui doivent expirer le 31 décembre 1983. soient prorogés jusqu'au 31 décembre 1984.

Le Secrétariat d'État est heureux d'informer l'Ambassade que le Gouvernement du Mexique approuve la prorogation de l'Accord relatif aux transports aériens et celle de l'Accord relatif aux vols à tarifs réduits et aux services de vols affrétés et que, par conséquent, comme proposé dans le deuxième paragraphe de votre Note, que cette dernière et notre réponse constituent un Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui entre en vigueur aujourd'hui et reporte la date d'expiration des Accords du 1er janvier 1984 au 31 décembre 1984.

Le Secrétariat d'État aux Affaires étrangères saisit cette occasion etc.

Le Secrétaire d'État adjoint aux Affaires étrangères,  
ALFONSO DE ROSENZWEIG DÍAZ

Tlatelolco, District fédéral, le 16 décembre 1983

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Mexico, District fédéral

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING REDUCED AIR FARES AND CHARTER AIR SERVICES. TLATELOLCO, 14 DECEMBER 1984 AND MEXICO CITY, 14 DECEMBER 1984

**Entry into force :** 14 December 1984 by the exchange of the said notes

**Authentic texts :** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 11 December 2003

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX VOLS À TARIFS RÉDUITS ET AUX SERVICES DE VOLS AFFRÉTÉS. TLATELOLCO, 14 DÉCEMBRE 1984 ET MEXICO, 14 DÉCEMBRE 1984

**Entrée en vigueur :** 14 décembre 1984 par l'échange desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 11 décembre 2003



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

I

Tlatelolco, D.F., a 14 de diciembre de 1984.

Señor Embajador:

CH 0001 2815 Tengo el agrado de hacer referencia al Convenio sobre Transportes Aéreos vigente entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, tal como ha sido prorrogado y enmendado, la última vez por Acuerdo de 20 de enero de 1978 y al Acuerdo sobre Tarifas reducidas y Vuelos de Fletamento, adoptado en la misma fecha, y proponer al Gobierno de Vuestra Excelencia que los mismos se prorroguen hasta el 31 de diciembre de 1985, en virtud de que su vigencia concluye el 31 de diciembre de 1984.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la nota de Vuestra respuesta, por virtud del cual se prorrogue el Convenio sobre Transportes Aéreos y el Acuerdo sobre Tarifas reducidas y Vuelos de Fletamento del 1° de enero de 1985 al 31 de diciembre de ese mismo año.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Licenciado Bernardo Sepulveda  
Amor.  
Secretario de Relaciones  
Exteriores.

Excelentísimo Señor  
John Gavin,  
Embajador de los Estados Unidos de América,  
México, D.F.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Tlatelolco, D.F., 14 December 1984

Excellency:

CH 0001 2815 I have the pleasure to refer to the existing Agreement on Air Transport between the U.S. and Mexico, as extended and amended, the last time by the Agreement of January 20, 1978, and to the Agreement on Aviation Reduced Fares and Charter Services, adopted on the same date, and propose to the Government of Your Excellency that these agreements be extended to the 31st of December, 1985, since they expire on December 31, 1984.

If the above proposal is acceptable to Your Excellency's government, I propose that this Note and your Note in reply expressing your agreement constitute an agreement between our two governments which will enter into effect on the date of your reply by means of which the Agreement on Air Transport and the Agreement on Aviation Reduced Fares and Charter Services will be extended from January 1, 1985 to December 31, 1985.

I take this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of my highest consideration.

LICENCIADO BERNARDO SEPULVEDA AMOR,  
Secretary of Foreign Relations,

His Excellency,  
John Gavin  
Ambassador of the United States of America  
Mexico City, Federal District

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

*Embassy of the United States of America*

No. 2980

Excellency:

I have the pleasure to refer to your note number CH 0001 2815 dated December 14, 1984 whose text translated into English is as follows:

*[See note I]*

In response to Your Excellency's Note translated above, I have the honor to communicate to you my government's agreement that your Note and its reply should constitute an agreement between our two governments to enter into force on this day extending the Air Transport Agreement of August 15, 1960, as amended as noted above, and the Agreement on Aviation Reduced Fares and Charter Services from January 1, 1985 to December 31, 1985.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dated: December 14, 1984

MORRIS BUSBY  
Ministro Consejero

His Excellency,  
Licenciado Bernardo Sepulveda Amor,  
Secretary of Foreign Relations,  
Mexico, D.F.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Tlatelolco, D.F., le 14 décembre 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

CH/0001/2815 J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tel qu'il a été prorogé et modifié tout récemment par l'Accord du 20 janvier 1978, ainsi qu'à l'Accord relatif aux vols à tarifs réduits et aux services de vols affrétés, adopté à la même date, et de proposer à votre Gouvernement que lesdits instruments soient prorogés jusqu'au 31 décembre 1985, puisqu'ils doivent expirer le 31 décembre 1984.

Si la proposition susmentionnée est agréable à votre Gouvernement, je suggère que la présente note et votre réponse affirmative constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et aux termes duquel l'Accord relatif aux transports aériens et celui relatif aux vols à tarifs réduits et aux services de vols affrétés seront prorogés du 1er janvier au 31 décembre 1985.

Je saisis cette occasion etc.

Le Secrétaire d'État aux Affaires étrangères,  
LICENCIADO BERNARDO SEPULVEDA AMOR

A Son Excellence  
M. John Gavin  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

II

*Ambassade des États-Unis d'Amérique*

No 2980

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note no CH 0001 2815 du 14 décembre 1984, dont la version anglaise se lit comme suit:

*[Voir note I]*

En réponse à votre note telle que traduite ci-dessus, j'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement approuve la proposition et que votre Note et la présente réponse eons-tituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur aujourd'hui et proro-ge l'Accord relatif aux transports aériens du 15 août 1960, tel qu'il a été modifié comme indiqué ci-dessus, et l'Accord relatif aux vols à tarifs réduits et aux services de vols affrétés du 1er janvier 1985 au 31 décembre 1985.

Veillez accepter, Monsieur le Secrétaire d'État, etc...

Le Ministre conseiller de l'Ambassade  
des États-Unis d'Amérique,  
MORRIS BUSBY

Daté: le 14 décembre 1984

A Son Excellence  
M. Bernardo Sepulveda Amor  
Secrétaire d'État aux Affaires étrangères  
Mexico, D.F.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING REDUCED AIR FARES AND CHARTER AIR SERVICES. WASHINGTON, 19 NOVEMBER 1985 AND 18 DECEMBER 1985

**Entry into force :** 18 December 1985 by the exchange of the said notes

**Authentic texts :** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Mexico, 11 December 2003

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX VOLS À TARIFS RÉDUITS ET AUX SERVICES DE VOLS AFFRÉTÉS. WASHINGTON, 19 NOVEMBRE 1985 ET 18 DÉCEMBRE 1985

**Entrée en vigueur :** 18 décembre 1985 par l'échange desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Mexique, 11 décembre 2003

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

I

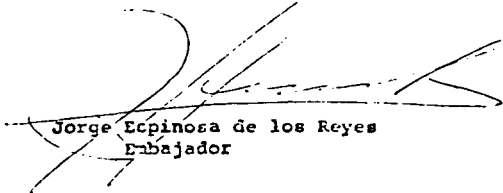
Washington, D. C. a 19 de noviembre de 1985.

Excelencia:

Por instrucciones de mi Gobierno tengo el honor de hacer referencia al Convenio sobre Transportes Aéreos vigente entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, tal como ha sido prorrogado y enmendado, la última vez por Acuerdo de 20 de enero de 1978 y al Acuerdo sobre Tarifas Reducidas y Vuelos de Fletamento, adoptado en la misma fecha, para proponer al Gobierno de Vuestra Excelencia que los mismos se prorroguen hasta el 31 de diciembre de 1986, en virtud de que su vigencia concluye el 31 de diciembre de 1985.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la Nota de Vuestra respuesta, por virtud del cual se prorrogue el Convenio sobre Transportes Aéreos y el Acuerdo sobre Tarifas Reducidas y Vuelos de Fletamento del 10. de enero de 1986 al 31 de diciembre de ese mismo año.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

  
Jorge Espinosa de los Reyes  
Embajador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Washington, D.C., 19 November 1985

Excellency:

On instruction from my Government etc.

*[See note II]*

Accept, Excellency, etc.

For the Secretary of State :

JEFFREY N. SHANE  
Deputy Assistant  
Secretary of State

His Excellency  
Jorge Espinosa de los Reyes,  
Ambassador of Mexico



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

*Department of State*  
*Washington*  
December 18, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to your note number 1040 dated November 19, 1985, which states:

“On instructions from my government I have the honor to refer to the air transport agreement between the United Mexican States and the United States of America, as last extended and amended by the agreement of January 20, 1978, and to the agreement relating to reduced air fares and charter air services, adopted on the same date, in order to propose to the government of Your Excellency that they be extended until December 31, 1986, as they expire on December 31, 1985.

If the above proposal is acceptable to the government of Your Excellency, I suggest that this note and your reply expressing concurrence shall constitute an agreement between our two governments, which will enter into force on the date of your note of reply, by virtue of which the Air Transport Agreement and the Agreement on reduced Fares and Charter services shall be extended from January 1, 1986, through December 31, 1986.”

I wish to inform you that the Government of the United States concurs in the foregoing provisions and agrees that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

JEFFREY N. SHANE  
Deputy Assistant  
Secretary of State

His Excellency  
Jorge Espinosa de los Reyes,  
Ambassador of Mexico

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Washington, D.C., le 19 novembre 1985

Excellence,

A la demande de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tel qu'il a été prorogé et modifié la dernière fois par l'Accord du 20 janvier 1978, ainsi qu'à l'Accord relatif aux vols à tarifs réduits et aux services de vols affrétés, adopté à la même date, et de proposer à votre Gouvernement que lesdits Accords soient prorogés jusqu'au 31 décembre 1986, en raison de leur expiration le 31 décembre 1985.

Si la proposition ci-dessus convient à votre Gouvernement, je propose que la présente Note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, de façon à ce que l'Accord relatif aux transports aériens et l'Accord relatif aux tarifs réduits et aux services de vols affrétés soient prorogés du 1er janvier 1986 au 31 décembre de la même année.

Je saisis cette occasion etc.

L'Ambassadeur  
JORGE ESPINOSA DE LOS REYES

II

*Département d'État*  
*Washington*  
Le 18 décembre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n 1040 datée du 19 novembre 1985 qui se lit comme suit:

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis approuve les propositions contenues dans votre Note et accepte que ladite Note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, etc...

Pour le Secrétaire d'État:

Le Sous-Secrétaire d'État adjoint,  
JEFFREY N. SHANE

Son Excellence  
Monsieur Jorge Espinosa de los Reyes  
Ambassadeur du Mexique

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF  
THE CHILD. NEW YORK, 20 NO-  
VEMBER 1989<sup>1</sup>

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 10 De-  
cember 2003*

*Date of effect: 10 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 Decem-  
ber 2003*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX  
DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK,  
20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 10 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 10 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10 décem-  
bre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Principality of Liechtenstein partially withdraws its reservation concerning article 10 of the Convention as contained in the annex of the instrument of accession of 18 December 1995, namely with regard to paragraph 2 of the article guaranteeing the right of the child to maintain personal relations and direct contacts with both parents.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La Principauté de Liechtenstein retire en partie sa réserve à l'égard de l'article 10 de la Convention figurant en annexe à l'instrument d'adhésion du 18 décembre 1995, plus précisément à l'égard du paragraphe 2 de cet article, qui garantit le droit de l'enfant à entretenir des relations personnelles et des contacts directs avec ses deux parents.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. 1-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no 1-27531.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 2003*

*Date of effect: 1 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2003*

*RATIFICATION*

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 2003*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000<sup>2</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000<sup>2</sup>

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 2003*

*Date of effect: 1 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2003*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 2003*

*declaration:*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of Belize declares that in accordance with Article 3 of the Protocol, the minimum age at which voluntary recruitment to any military service in Belize shall be

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2199, No. A-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2199, no A-27531.

2. *Ibid.*, vol. 2171, No. A-27531 -- *Ibid.*, vol. 2171, no A-27531.

permitted is sixteen years. In recruiting among persons who have attained sixteen years but less than eighteen years, the following principles are to be observed:<sup>1</sup>

1. Such recruitment is to be genuinely voluntary and reliable proof of age must be given;
2. Such persons are to receive the informed consent of his/her parent or guardian;
3. Such persons are, before being recruited, well-informed of the duties involved in the military service;
4. Such persons may be able to withdraw from the military service within the first month of having enlisted.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement du Belize déclare que, conformément à l'article 3 du Protocole, il fixe à 16 ans l'âge minimum auquel il autorise l'engagement volontaire dans ses forces armées nationales. Les principes suivants seront observés lors du recrutement de personnes ayant atteint l'âge de 16 ans mais ayant moins de 18 ans :

1. Ce recrutement doit être effectivement volontaire et ces personnes doivent fournir une preuve fiable de leur âge;
2. Elles doivent s'engager avec le consentement, en toute connaissance de cause, de leurs parents ou de leurs tuteurs légaux;
3. Elles sont pleinement informées, avant de s'engager, des devoirs qui s'attachent au service militaire;
4. Elles peuvent renoncer à leur engagement militaire dans le premier mois qui suit leur recrutement.

AMENDMENT TO ARTICLE 43 (2) OF THE  
CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE  
CHILD. NEW YORK, 12 DECEMBER 1995<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'AR-  
TICLE 43 DE LA CONVENTION RELATIVE  
AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK,  
12 DÉCEMBRE 1995<sup>1</sup>

*ACCEPTANCE*

**Paraguay**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
12 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12 De-  
cember 2003*

*ACCEPTATION*

**Paraguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-  
taire général de l'Organisation des  
Nations Unies : 12 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 12 dé-  
cembre 2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2173, No. A-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2173, no A-27531.

**No. 28632. Multilateral**

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION. THE HAGUE, 1 JULY 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

**Luxembourg**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 16 October 2003*

*Date of effect: 1 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 December 2003*

*declaration and reservation:*

**No. 28632. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA LOI APPLICABLE AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE. LA HAYE, 1 JUILLET 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

**Luxembourg**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 16 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 décembre 2003*

*déclaration et réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of Luxemburg declares, in accordance with Article 16, paragraph 3 of the Convention, that Article 16, paragraph 2, will not be applicable.

The Government of Luxemburg declares, in accordance with Article 20 of the Convention, that the provisions of the Convention have been extended to trusts declared by judicial decision.”.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

“Le Gouvernement luxembourgeois déclare, conformément à l'article 16, alinéa 3 de la Convention, que le Luxembourg n'appliquera pas son article 16, alinéa 2.

Le Gouvernement luxembourgeois déclare, conformément à l'article 20 de la Convention, que les dispositions de celle-ci sont étendues au trust créé par une décision de justice.”.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1664, No. I-28632 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1664, no I-28632.

**No. 29470. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE  
PROTECTION OF PET ANIMALS.  
STRASBOURG, 13 NOVEMBER  
1987<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND  
DECLARATION)

**France (exclusion: French Polynesia,  
French Southern and Antarctic Ter-  
ritories and New Caledonia)**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 3  
October 2003*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 16  
December 2003*

*reservation and declaration:*

**No. 29470. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR  
LA PROTECTION DES ANIMAUX  
DE COMPAGNIE. STRASBOURG, 13  
NOVEMBRE 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLA-  
RATION)

**France (exclusion : Polynésie françai-  
se, Terres australes et antarctiques  
françaises et Nouvelle-Calédonie)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-  
taire général du Conseil de l'Europe :  
3 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de l'Euro-  
pe, 16 décembre 2003*

*réserve et déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Pursuant to Article 2I, paragraph 1, of the Convention, the Government of the French Republic declares that it is not bound by Article IO, paragraph 1 a.

Pursuant to Article 20, paragraph I, of the Convention, the Government of the French Republic declares that the Convention shall apply to the territory of the French Republic excepted New-Caledonia, French Polynesia and the Southern and Antarctic French lands.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

En application du paragraphe 1 de l'article 2I de la Convention, le Gouvernement de la République française déclare ne pas être lié par l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article IO.

En application de l'article 20, paragraphe 1, de la Convention, le Gouvernement de la République française déclare que la Convention s'applique au territoire de la République française, à l'exception de la Nouvelle Calédonie, de la Polynésie française et des terres australes et antarctiques françaises.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1704, No. I-29470 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1704, no I-29470.



**No. 29496. Federal Republic of  
Germany and Netherlands**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING NAVIGATION ARRANGEMENTS IN THE EMS ESTUARY. THE HAGUE, 22 DECEMBER 1986<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING AND SUPPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING NAVIGATION ARRANGEMENTS IN THE EMS ESTUARY DATED 22 DECEMBER 1986. BERLIN, 5 APRIL 2001

**Entry into force** : 11 December 2002 by notification, in accordance with article 4

**Authentic texts** : Dutch and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Netherlands, 15 December 2003

**No. 29496. République fédérale  
d'Allemagne et Pays-Bas**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DE LA NAVIGATION DANS L'EMBOUCHURE DE L'EMS. LA HAYE, 22 DÉCEMBRE 1986<sup>1</sup>

ACCORD MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DE LA NAVIGATION DANS L'EMBOUCHURE DE L'EMS EN DATE DU 22 DÉCEMBRE 1986. BERLIN, 5 AVRIL 2001

**Entrée en vigueur** : 11 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 4

**Textes authentiques** : néerlandais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Pays-Bas, 15 décembre 2003

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1705, No. I-29496 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1705, no I-29496.

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Overeenkomst tot wijziging van en aanvulling op de Overeenkomst van 22 december 1986 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake een Scheepvaartreglement voor de Eemsmonding**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en

de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Overwegende dat wijziging van en aanvulling op de Overeenkomst van 22 december 1986 tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake een scheepvaartreglement voor de Eemsmonding (hierna te noemen "de Overeenkomst") noodzakelijk is;

Geleid door de wens de veiligheid en het vlotte verloop van het scheepvaartverkeer in de Eemsmonding te bevorderen;

Na sluiting van de beraadslaging van de krachtens artikel 4, eerste lid, van de Overeenkomst bijengeroepen commissie,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De Overeenkomst van 22 december 1986 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake een scheepvaartreglement voor de Eemsmonding wordt als volgt gewijzigd en aangevuld:

1. Artikel 5, eerste lid, wordt als volgt gewijzigd:
  - a. Letter g komt als volgt te luiden:  
„g) de wateroppervlakken, waarop het waterskiën, het plankzeilen en het varen met waterscooters toegestaan of verboden zijn,”.
  - b. Na letter l worden de letters m en n als volgt toegevoegd:  
„m) de voorwaarden voor het varen met snelle schepen,  
n) de veiligheidszones waarin niet gevaren mag worden.”
2. Artikel 6 vervalt.

Artikel 2

Bijlage A „Scheepvaartreglement Eemsmonding” bij de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake een scheepvaartreglement voor de Eemsmonding van 22 december 1986 wordt als volgt gewijzigd en aangevuld:

1. Artikel 1, eerste lid, wordt als volgt gewijzigd:
  - a. Onderdeel 7 komt als volgt te luiden:

„7. bovenmaats schip:  
een schip dat op grond van zijn diepgang, zijn lengte of op grond van andere kenmerken gedwongen is gebruik te maken van het diepste deel van het vaarwater; het wordt in aanvulling op Voor­ schrift 3, letter g, van de Internationale Bepalingen beschouwd als een schip dat in zijn manoeuvreerbaarheid beperkt is;”
  - b. Onderdeel 8 komt als volgt te luiden:

„8. bepaalde gevaarlijke goederen:  
goederen uit klasse 1 – subklassen 1.1, 1.2, 1.3 – en uit de klas­ sen 4.1 en 5.2 van de Internationale voorschriften voor het vervoer van gevaarlijke stoffen met zeeschepen (IMDG-Code), waarvoor de bijkomende aanduiding ‚ontploffingsgevaar’ is voorgeschreven, met een totale hoeveelheid van meer dan 100 kg per schip, als­ mede de als massagoed in tankschepen of in duwstellen of slepen vervoerde goederen in de zin van artikel 21, eerste lid, onderdeel 1;”
  - c. Na onderdeel 8 worden de onderdelen 9 tot en met 11 als volgt toegevoegd:

„9. Waterscooters:  
gemotoriseerde watersporttoestellen, die voor een of meerdere personen zijn gebouwd of ingericht ten behoeve van een glijdende voortbeweging door of over het water en als Personal Watercraft, zoals een waterbob, een waterscooter, jetbike of jetski worden aangeduid, of andere soortgelijke toestellen;

10. Snelle schepen:  
schepen, die overeenkomstig de Internationale Code voor snelle schepen gebouwd zijn en dienovereenkomstig worden gebruikt, evenals schepen die niet overeenkomstig de Code gebouwd zijn, maar wel overeenkomstig de Code worden gebruikt of ingezet;

11. Veiligheidszones:  
zijn wateroppervlakken gelegen buiten het vaarwater, die zich over een afstand van ten hoogste 500 meter, gemeten vanuit ieder punt van de buitenste ring om installaties of andere inrichtingen ten behoeve van wetenschappelijk maritiem onderzoek of onder­ zoek naar of de ontginning van natuurschatten uitstrekken en door de beide plaatselijke autoriteiten gezamenlijk zijn aangewezen.”
2. Het huidige artikel 14 (Mistseinen van schepen) vervalt.
3. Het hoofdstuk „Geluidsseinen van schepen” eindigt met artikel 13.
4. Artikel 14 komt als volgt te luiden en wordt als hoofdstuk „Vaar­ voorschriften” geplaatst:

„Vaarvoorschriften

Artikel 14

*Beginselen*

1. De vaarvoorschriften van dit hoofdstuk zijn van toepassing onafhankelijk van het zicht. In afwijking van de Voorschriften 11 en 19 van de Internationale Bepalingen zijn Voorschrift 13, letters a en c, en Voorschrift 14, letters a en c, van de Internationale Bepalingen in het vaarwater ook dan van toepassing wanneer de schepen elkaar op de radar kunnen waarnemen.
  2. Bij het ontmoeten van, voorbijlopen van en voorhijveren aan schepen en installaties dient een veilige passeerafstand overeenkomstig Voorschrift 8, letter d, van de Internationale Bepalingen, te worden aangehouden.
  3. In het vaarwater dienen de boegankers voor onmiddellijk gebruik gereed te zijn. Dit geldt niet voor schepen met een lengte kleiner dan 20 meter.”
5. Na artikel 14 wordt het volgende artikel 14a ingevoegd:

„Artikel 14a

*Veiligheidszones*

Veiligheidszones mogen niet bevaren worden; dit geldt niet voor schepen die voor de verzorging van installaties of inrichtingen zijn ingezet.”

6. In artikel 15, derde lid, wordt de puntkomma vervangen door een punt en vervallen de woorden „er behoeft geen bepaalde zijde of vaarrichting te worden aangehouden.”.
7. Artikel 16, eerste lid, en artikel 17, eerste en tweede lid, vervallen.
8. Artikel 16, vierde lid, komt als volgt te luiden:  
„4. Kan in een vaarwater alleen met de medewerking van het op te lopen schip veilig worden opgelopen, dan is het oplopen alleen toegestaan als het op te lopen schip met een daartoe strekkend verzoek of daartoe strekkende aankondiging van het oplopende schip ondubbelzinnig heeft ingestemd. Het oplopende schip kan, in afwijking van Voorschrift 9, letter e, cijfer i, van de Internationale Bepalingen zijn voornemen over de marifoon aan het op te lopen schip mededelen, indien
  1. ondubbelzinnige identificatie plaatsvindt van de deelnemers aan de communicatie,

2. een ondubbelzinnige afspraak over de marifoon mogelijk is,
3. door de keuze van het marifoonkanaal gewaarborgd is dat zo mogelijk alle betrokken verkeersdeelnemers met de afspraak over de marifoon kunnen meeluisteren, en
4. de verkeerssituatie het toestaat.

Indien het op te lopen schip instemt, kan het zijn toestemming in afwijking van Voorschrift 34, letter c, cijfer ii, van de Internationale Bepalingen over de marifoon geven en maatregelen nemen om veilig te passeren. Zijn de voorwaarden voor de afspraak over de marifoon niet aanwezig, dan geldt uitsluitend Voorschrift 9, letter e, van de Internationale Bepalingen.”

9. Artikel 17, vierde lid, komt als volgt te luiden:

„4. In afwijking van Voorschrift 14 van de Internationale Bepalingen mogen schepen binnen vaarwatergedeelten zoals bedoeld in artikel 15, tweede lid, eerste volzin, voor een tegemoetkomend schip bij uitzondering naar bakboord uitwijken. Het voornemen dient aan het tegemoetkomende schip kenbaar te worden gemaakt. Aan het tegemoetkomende schip kan het schip zijn voornemen door middel van de marifoon mededelen, indien

1. ondubbelzinnige identificatie plaatsvindt van de deelnemers aan de communicatie,
2. een ondubbelzinnige afspraak over de marifoon mogelijk is,
3. door de keuze van het marifoonkanaal gewaarborgd is dat zo mogelijk alle betrokken verkeersdeelnemers met de afspraak over de marifoon kunnen meeluisteren, en
4. de verkeerssituatie het toestaat.

Zijn de voorwaarden voor de afspraak over de marifoon niet aanwezig, dan dient het voornemen aan het tegemoetkomende schip kenbaar te worden gemaakt door middel van een lange stoot, gevolgd door twee reeksen van twee korte stoten. Het tegemoetkomende schip dient met hetzelfde signaal te antwoorden en het schip aan stuurboordzijde te passeren. De zinnen twee tot en met vijf gelden niet voor schepen met een lengte van minder dan 12 meter.”

10. Artikel 18 wordt als volgt gewijzigd:  
a. Het opschrift komt als volgt te luiden:

„Artikel 18

*Voorrang voor de scheepvaart in het vaarwater”*

b. In het tweede lid vervalt „dat over zijn gehele lengte door de verkeerstekens E.2.1 tot en met E.2.3 van Hoofdstuk I van Aanhangsel 1 is gemarkeerd”.

- c. Na het vijfde lid wordt het volgende zesde lid toegevoegd:

„6. Zeilschepen dienen in het vaarwater voor elkaar uitsluitend overeenkomstig de Internationale Bepalingen uit te wijken, wanneer ze daardoor schepen die voorrang hebben niet in gevaar brengen of hinderen.”

11. Artikel 19 wordt als volgt gewijzigd:

- a. De eerste volzin van het eerste lid komt als volgt te luiden:  
„Ieder schip, iedere waterscooter en iedere zeilplank dient met inachtneming van Voorschrift 6 van de Internationale Bepalingen met een veilige snelheid te varen.”  
De tweede en derde zin vervallen.
- b. In het tweede lid wordt de aanduiding „300 meter” vervangen door de aanduiding „500 meter”.

12. Artikel 21 wordt als volgt gewijzigd:

- a. Het eerste lid komt als volgt te luiden:  
„1. De Eemsmonding mag door de hieronder vermelde schepen alleen onder de in het tweede lid genoemde voorwaarden bevaren worden:
  1. Tankschepen, duwstellen en slepen die
    - a. gasvormige stoffen overeenkomstig de Internationale Code voor de bouw en uitrusting van schepen die vloeibaar gas als massagoed vervoeren, (IGC-Code), in de geldende versie, behoudens stikstof en koelvloeistoffen,
    - b. vloeibare stoffen overeenkomstig de Internationale Code voor de bouw en uitrusting van schepen die chemicaliën als massagoed vervoeren (IBC-Code), in de geldende versie, waarvoor krachtens Hoofdstuk 15, paragraaf 15.19 van de IBC-Code zonder enige uitzondering overvulbeveiligingen en een alarm dat de vulhoogte aangeeft zijn voorgeschreven en die daarom de aantekening „15.19” in kolom „o” van de tabel in Hoofdstuk 17 van de Code hebben, of
    - c. vloeibare stoffen die vallen onder Bijlage I van het Internationale Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen en het Protocol daarbij van 1978 (MARPOL-Verdrag), in de geldende versie, als massagoed vervoeren.
  2. Lege tankschepen, duwstellen en slepen na het lossen van de in nummer 1, letters b of c genoemde stoffen – uitgezonderd restanten, die bij normaal functioneren van de losinstallaties niet meer kunnen worden gepompt – voorzover het vlampunt van de laatste lading lager was dan 35° C en de tanks niet gereinigd en ontgast of geheel geïnertiseerd zijn.
  3. Reaktorschepen.”
- b. Na het vijfde lid wordt het volgende zesde lid toegevoegd:

„6. Door de verkeerscentrale kan met goedvinden van de beide bevoegde autoriteiten in individuele gevallen ontheffing worden verleend van de in het tweede lid genoemde voorwaarden voor het bevaren van de Eemsmonding.”

13. Na artikel 21 wordt het volgende artikel 21a ingevoegd:

„Artikel 21a

*Snelle schepen*

De bevoegde autoriteit kan voorwaarden stellen voor het bevaren van de Eemsmonding met snelle schepen.”

14. Artikel 22 komt als volgt te luiden:

„Artikel 22

*Waterskiën, varen met waterscooters en plankzeilen*

1) In het vaarwater is waterskiën en het varen met waterscooters verboden, uitgezonderd op de met het verkeerssteken C.2 of C.5 van Hoofdstuk I van Aanhangsel 1 aangeduide of door de bevoegde autoriteit vastgestelde wateroppervlakken. Buiten het vaarwater is waterskiën en het varen met waterscooters toegestaan, uitgezonderd op de door de bevoegde autoriteit vastgestelde wateroppervlakken.

2) Waterskiërs en de hen voorttrekkende boten, alsmede bestuurders van waterscooters dienen voor alle andere schepen uit te wijken. Wanneer er sprake is van tegemoetkomende schepen dienen waterskiërs binnen het kielzog van de hen voorttrekkende boten te blijven.

3) Het varen met een zeilplank is verboden

1. in het vaarwater, uitgezonderd in de door de bevoegde autoriteit vastgestelde vaarwaters;

2. buiten het vaarwater op de door de bevoegde autoriteit vastgestelde wateroppervlakken.

4) Op de vrijgegeven wateroppervlakken mag des nachts, bij beperkt zicht en gedurende de door de bevoegde autoriteit vastgestelde tijden niet worden gewaterskied of met een waterscooter of een zeilplank worden gevaren.”

15. Artikel 23 wordt als volgt gewijzigd:

a. In het eerste lid wordt na de eerste zin de volgende tweede zin ingevoegd:

„Dit geldt niet voor beperkt manoeuvreerbare schepen zoals bedoeld in Voorschrift 3, letter g, cijfer i en cijfer ii, van de Internationale Bepalingen.”

De tweede zin wordt de derde zin.

b. Het derde lid vervalt.

16. In artikel 27, tweede lid, wordt het woord „radarcentrale” vervangen door het woord „verkeerscentrale”.

17. Artikel 28, eerste lid, wordt als volgt gewijzigd:

a. In onderdeel 1 vervallen de woorden „en van luchtkussen-vaartuigen”.

b. Na onderdeel 1 wordt het volgende onderdeel 1a ingevoegd:

„1a. het verkeer van luchtkussenvaartuigen en snelle schepen alsmede van draagvleugelboten, hoovercrafts en katamarans, uitgezonderd sportschepen, schepen van de Bundeswehr en van de hulp- en reddingsdiensten.”

c. Na onderdeel 4 wordt het volgende onderdeel 5 nieuw ingevoegd: „5. Parasailing.”

d. De huidige nummers 5 en 6 worden de nummers 6 en 7.

18. In artikel 29, derde lid, onderdeel 6, worden de woorden „volgens het bepaalde in Aanhangel 2” geschrapt.

19. In artikel 29 wordt na het vierde lid het volgende vijfde lid toegevoegd:

„5. De gezagvoerder van een met een marifoon uitgerust schip is verplicht bij het inachtnemen van de voorschriften inzake het verkeersgedrag de door de verkeerscentrale in het Duits, op verzoek in het Nederlands of Engels verstrekte verkeersinformatie, alsmede aanwijzingen en waarschuwingen te beluisteren en deze onverwijld overeenkomstig de omstandigheden in de gegeven verkeerssituatie in aanmerking te nemen. Op verzoek van de verkeerscentrale dient de gezagvoerder van het schip zich bij haar te melden en deel te nemen aan de communicatie met de verkeerscentrale.”

20. Aanhangel 1, Hoofdstuk 1 (Verkeerstekens) wordt als volgt gewijzigd:

a. Het verkeersteken B.3 – Het geven van geluidssignalen – vervalt.

b. Na het verkeersteken C.4 wordt het volgende verkeersteken C.5 toegevoegd:

„C.5 Varen met waterscooters

Wateroppervlakken in het vaarwater waarop het varen met waterscooters is toegestaan.”

[Rechthoekig blauw bord  
met een wit symbool van  
een waterscooter]

21. Aanhangel 2 vervalt.



Artikel 3

De Overeenkomst van 22 december 1986 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake een scheepvaartreglement voor de Eemsmonding en deze Overeenkomst dienen als een Overeenkomst te worden uitgelegd en toegepast.

Artikel 4

Deze Overeenkomst treedt in werking na een maand volgend op de dag waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar door middel van een diplomatieke nota hebben medegedeeld dat aan de vereiste binnenlandse voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst is voldaan. Doorslaggevend is de dag van ontvangst van laatstgenoemde nota.

GEDAAN te Berlijn op 5 april 2001, in tweevoud, in de Nederlandse en Duitse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) NIKOLAOS VAN DAM

Nikolaos van Dam

*Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland*

(w.g.) JOACHIM BROUDRÉ-GRÖGER

Joachim Broudré-Gröger

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen zur Änderung und Ergänzung des Abkommens vom 22. Dezember 1986 zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Schifffahrtsordnung in der Emsmündung**

Die Regierung des Königreichs der Niederlande  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,  
in der Erwägung, daß eine Änderung und Ergänzung des Abkommens vom 22. Dezember 1986 zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Schifffahrtsordnung in der Emsmündung (im folgenden als »Abkommen« bezeichnet) erforderlich ist,  
vom Wunsch geleitet, die Sicherheit und Leichtigkeit des Schiffsverkehrs in der Emsmündung zu fördern,  
nach Abschluß der Beratungen der nach Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens einberufenen Kommission,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Das Abkommen vom 22. Dezember 1986 zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Schifffahrtsordnung in der Emsmündung wird wie folgt geändert und ergänzt:

1. Artikel 5 Absatz 1 wird wie folgt geändert:
  - a) Buchstabe g wird folgt neu gefaßt:  
»g) Wasserflächen, auf denen das Wasserskilaufen, das Segelsurfen und das Fahren mit Wassermotorrädern erlaubt oder verboten ist,«.
  - b) Nach dem Buchstaben l werden die Buchstaben m und n wie folgt angefügt:  
»m) schifffahrtspolizeiliche Voraussetzungen für den Verkehr von Hoch-geschwindigkeitsfahrzeugen,  
n) Sicherheitszonen, die nicht befahren werden dürfen.«
2. Artikel 6 wird aufgehoben.

Artikel 2

Die Anlage A »Schifffahrtsordnung Emsmündung« des Abkommens zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Schifffahrtsordnung Emsmündung vom 22. Dezember 1986 wird wie folgt geändert und ergänzt:

1. Artikel 1 Absatz 1 wird wie folgt geändert:
  - a) Nummer 7 wird wie folgt neu gefaßt:

»7. Wegrechtschiffe  
Fahrzeuge, die wegen ihres Tiefgangs, ihrer Länge oder wegen anderer Eigenschaften gezwungen sind, den tiefsten Teil des Fahrwassers für sich in Anspruch zu nehmen; sie gelten als manövrierbehinderte Fahrzeuge in Ausfüllung von Regel 3 Buchstabe g der Internationalen Regeln;«.
  - b) Nummer 8 wird wie folgt neu gefaßt:

»8. bestimmte gefährliche Güter  
Güter der Klasse 1 – Unterklassen I.1, 1.2, 1.3 – und der Klassen 4.1 und 5.2 des Internationalen Code für die Beförderung gefährlicher Güter mit Seeschiffen (IMDG-Code), für die das zusätzliche Kennzeichen »Explosionsgefahr« vorgeschrieben ist, von mehr als 100 Kilogramm Gesamtmenge je Fahrzeug sowie die als Massengut in Tankschiffen oder Schub- und Schleppverbänden beförderten Güter im Sinne des Artikels 21 Absatz 1 Nummer 1; «
  - c) Nach Nummer 8 werden die Nummern 9 bis 11 wie folgt angefügt:
    - »9. Wassermotorräder  
motorisierte Wassersportgeräte, die zur gleitenden Fortbewegung durch oder über das Wasser für eine oder mehrere Personen gebaut oder eingerichtet sind und als Personal Watercraft wie »Wasserbob«, »Wasserscooter«, »Jetbike« oder »Jetski« bezeichnet werden, oder sonstige gleichartige Geräte;
    10. Hochgeschwindigkeitsfahrzeuge  
Fahrzeuge, die nach dem internationalen Code für Hochgeschwindigkeitsfahrzeuge gebaut sind und entsprechend betrieben werden, sowie Fahrzeuge, die nicht nach dem Code gebaut sind aber entsprechend dem Code betrieben oder eingesetzt werden;
    11. Sicherheitszonen  
sind Wasserflächen außerhalb des Fahrwassers, die sich in einem Abstand von höchstens 500 Meter gemessen von jedem Punkt des äußeren Randes, um Anlagen oder sonstige Vorrichtungen zur wissenschaftlichen Meeresforschung oder Erforschung oder Ausbeutung von Naturschätzen erstrecken und von den beiden örtlichen Behörden gemeinsam festgelegt worden sind.«
2. Der bisherige Artikel 14 (Nebelsignale der Fahrzeuge) wird aufgehoben.
3. Der Abschnitt »Schallsignale der Fahrzeuge« endet mit Artikel 13.
4. Artikel 14 wird wie folgt neu gefaßt und dem Abschnitt »Fahrregeln« zugeordnet:

»Fahrregeln

Artikel 14

*Grundsätze*

(1) Die Fahrregeln dieses Abschnittes gelten unabhängig von den Sichtverhältnissen. Abweichend von den Regeln 11 und 19 der Internationalen Regeln gelten die Regel 13 Buchstaben a und c und Regel 14 Buchstaben a und c der Internationalen Regeln im Fahrwasser auch dann, wenn die Fahrzeuge einander in Radarsicht haben.

(2) Beim Begegnen, Überholen und Vorbeifahren an Fahrzeugen und Anlagen ist ein sicherer Passierabstand nach Regel 8 Buchstabe d der Internationalen Regeln einzuhalten.

(3) Im Fahrwasser müssen die Buganker klar zum sofortigen Fallen sein. Dies gilt nicht für Fahrzeuge von weniger als 20 Meter Länge.«

5. Nach Artikel 14 wird folgender Artikel 14a eingefügt:

»Artikel 14a

*Sicherheitszonen*

Sicherheitszonen dürfen nicht befahren werden; dies gilt nicht für Fahrzeuge, die für die Versorgung der Anlagen oder Vorrichtungen eingesetzt sind.«

6. In Artikel 15 Absatz 3 wird das Semikolon durch einen Punkt ersetzt und die Wörter »eine bestimmte Seite oder Fahrtrichtung braucht nicht eingehalten zu werden.« gestrichen.

7. Artikel 16 Absatz 1 und Artikel 17 Absätze 1 und 2 werden aufgehoben.

8. Artikel 16 Absatz 4 wird wie folgt neu gefaßt:

»(4) Kann in einem Fahrwasser nur unter Mitwirkung des zu überholenden Fahrzeugs sicher überholt werden, so ist das Überholen nur erlaubt, wenn das zu überholende Fahrzeug auf eine entsprechende Anfrage oder Anzeige des überholenden Fahrzeugs bin eindeutig zugestimmt hat. Das überholende Fahrzeug kann abweichend von Regel 9 Buchstabe Ziffer i der Internationalen Regeln seine Absicht über UKW dem zu überholenden Fahrzeug mitteilen, wenn

1. eine eindeutige Identifikation der Kommunikationsteilnehmer erfolgt,

2. eine eindeutige Absprache über UKW möglich ist,
  3. durch die Wahl des UKW-Kanals sichergestellt wird, daß möglichst alle betroffenen Verkehrsteilnehmer die UKW-Absprache mithören können, und
  4. die Verkehrslage es erlaubt.
- Ist das zu überholende Fahrzeug einverstanden, so kann es seine Zustimmung abweichend von Regel 34 Buchstabe c Ziffer ii der Internationalen Regeln über UKW geben und Maßnahmen für ein sicheres Passieren treffen. Liegen die Voraussetzungen für die Absprache über UKW nicht vor, gilt ausschließlich Regel 9 Buchstabe e der Internationalen Regeln.«

9. Artikel 17 Absatz 4 wird wie folgt neu gefaßt:  
»(4) Abweichend von Regel 14 der Internationalen Regeln dürfen Fahrzeuge innerhalb von Fahrwasserabschnitten im Sinne des Artikels 15 Absatz 2 Satz 1 einem Gegenkommer ausnahmsweise nach Backbord ausweichen. Die Absicht ist dem Gegenkommer anzuzeigen. Dem Gegenkommer kann das Fahrzeug seine Absicht über UKW mitteilen, wenn

1. eine eindeutige Identifikation der Kommunikationsteilnehmer erfolgt,
  2. eine eindeutige Absprache über UKW möglich ist,
  3. durch die Wahl des UKW-Kanals sichergestellt wird, daß möglichst alle betroffenen Verkehrsteilnehmer die UKW-Absprache mithören können, und
  4. die Verkehrslage es erlaubt.
- Liegen die Voraussetzungen für die Absprache über UKW nicht vor, so ist dem Gegenkommer die Absicht durch einen langen Ton mit 2 Gruppen von 2 kurzen Tönen anzuzeigen. Der Gegenkommer hat mit dem gleichen Signal zu antworten und das Fahrzeug an dessen Steuerbordseite zu passieren. Die Sätze 2 bis 5 gelten nicht für Fahrzeuge von weniger als 12 Meter Länge.«

10. Artikel 18 wird wie folgt geändert:  
a) Die Überschrift wird wie folgt gefaßt:

»Artikel 18

*Vorfahrt der Schifffahrt im Fahrwasser«*

- b) In Absatz 2 wird die Angabe »das durch Schifffahrtszeichen E.2.1 bis E.2.3 des Abschnitts I des Anhangs I durchgehend bezeichnet ist« gestrichen.
- c) Nach Absatz 5 wird folgender Absatz 6 angefügt:

»(6) Segelfahrzeuge haben im Fahrwasser einander ausschließlich nach den Internationalen Regeln auszuweichen, wenn sie dadurch vorfahrtsberechtigzte Fahrzeuge nicht gefährden oder behindern.«

11. Artikel 19 wird wie folgt geändert:

a) Absatz 1 Satz 1 wird wie folgt neu gefaßt:

»Jedes Fahrzeug, Wassermotorrad und Segelsurfbrett muß unter Beachtung von Regel 6 der Internationalen Regeln mit einer sicheren Geschwindigkeit fahren.«

Die Sätze 2 und 3 werden gestrichen.

b) In Absatz 2 wird die Angabe »300 m« durch die Angabe »500 Meter« ersetzt.

12. Artikel 21 wird wie folgt geändert:

a) Absatz 1 wird wie folgt neu gefaßt:

»(1) Die Emsmündung darf von den nachstehend aufgeführten Fahrzeugen nur unter den in Absatz 2 genannten Voraussetzungen befahren werden:

1. Tankschiffe und Schub- und Schleppverbände, welche

a) gasförmige Güter nach dem Internationalen Code für den Bau und die Ausrüstung von Schiffen, die Flüssiggas als Massengut befördern (IGC-Code), in seiner jeweils gültigen Fassung, außer Stickstoff und Kältemittel,

b) flüssige Güter nach dem Internationalen Code für den Bau und die Ausrüstung von Schiffen, die Chemikalien als Massengut befördern (IBC-Code) in seiner jeweils gültigen Fassung, für die nach Kapitel 15 Abschnitt 15.19 des IBC-Code in vollem Umfang Überfüllsicherungen und Füllstandsalarne vorgeschrieben sind und die daher den Eintrag »15.19« in Spalte »o« der Tabelle in Kapitel 17 des Codes haben, oder

c) flüssige Güter, die unter Anlage I des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (MARPOL-Übereinkommen), in seiner jeweils gültigen Fassung, fallen, als Massengut befördern,

2. leere Tankschiffe und Schub- und Schleppverbände nach dem Löschen der in Nummer 1 Buchstaben b oder c genannten Stoffe – ausgenommen Restmengen, die bei ordnungsgemäßer Funktionsfähigkeit der Löscheinrichtungen nicht mehr gepumpt werden können – sofern der Flammpunkt der letzten Ladung unter 35 °C lag und die Tanks nicht gereinigt und entgast oder vollständig inertisiert sind.

3. Reaktorschiffe.«

b) Nach Absatz 5 wird folgender Absatz 6 angefügt:

»(6) Die Verkehrszentrale kann in Abstimmung mit den beiden zuständigen Behörden von den in Absatz 2 genannten Voraussetzungen für das Befahren der Emsmündung im Einzelfall befreien.«

13. Nach Artikel 21 wird folgender Artikel 21a eingefügt:

»Artikel 21a

*Hochgeschwindigkeitsfahrzeuge*

Die zuständige Behörde kann für das Befahren der Emsmündung mit Hochgeschwindigkeitsfahrzeugen schiffahrtspolizeiliche Voraussetzungen festlegen.«

14. Artikel 22 wird wie folgt neu gefaßt:

»Artikel 22

*Wasserskilaufen, Wassermotorradfahren und Segelsurfen*

(1) Im Fahrwasser ist das Wasserskilaufen und das Fahren mit Wassermotorrädern mit Ausnahme auf den mit Sichtzeichen C.2 oder C.5 des Abschnitts I des Anhangs 1 gekennzeichneten oder von den zuständigen Behörden festgelegten Wasserflächen verboten. Außerhalb des Fahrwassers ist das Wasserskilaufen und das Wassermotorradfahren mit Ausnahme auf den von den zuständigen Behörden festgelegten Wasserflächen erlaubt.

(2) Die Wasserskiläufer und ihre Zugboote sowie die Wassermotorradfahrer haben allen anderen Fahrzeugen auszuweichen. Bei der Begegnung mit Fahrzeugen haben die Wasserskiläufer sich im Kielwasser ihrer Zugboote zu halten.

(3) Das Fahren mit einem Segelsurfbrett ist verboten

1. im Fahrwasser mit Ausnahme der von der zuständigen Behörde festgelegten Fahrwasser,

2. außerhalb des Fahrwassers auf den von der zuständigen Behörde festgelegten Wasserflächen.

(4) Auf den freigegebenen Wasserflächen darf bei Nacht, bei verminderter Sicht und während den von der zuständigen Behörde festgelegten Zeiten nicht Wasserski gelaufen oder mit einem Wassermotorrad oder einem Segelsurfbrett gefahren werden.«

15. Artikel 23 wird wie folgt geändert:

a) In Absatz 1 wird nach Satz 1 folgender Satz 2 eingefügt:

- »Dies gilt nicht für manövrierbehinderte Fahrzeuge nach Regel 3 Buchstabe g Ziffer i und ii der Internationalen Regeln.«
- Satz 2 wird Satz 3.
- b) Absatz 3 wird gestrichen.
16. In Artikel 27 Absatz 2 wird das Wort »Revierzentrale« durch das Wort »Verkehrszentrale« ersetzt.
17. Artikel 28 Absatz 1 wird wie folgt geändert:
- a) In Nummer 1 werden die Wörter »und von Luftkissenfahrzeugen« gestrichen.
- b) Nach Nummer 1 wird folgende Nummer 1a eingefügt:  
»1a. den Verkehr von Luftkissen- und Hochgeschwindigkeitsfahrzeugen sowie Tragflächen- und Bodeneffektfahrzeuge und Katamarane mit Ausnahme von Sportfahrzeugen, Fahrzeugen der Bundeswehr und der Such- und Rettungsorganisationen.«
- c) Nach Nummer 4 wird folgende Nummer 5 neu eingefügt:  
»5. Parasailing.«
- d) Die bisherigen Nummern 5 und 6 werden die Nummern 6 und 7.
18. In Artikel 29 Absatz 3 Nummer 6 werden die Wörter »nach Anhang 2« gestrichen.
19. In Artikel 29 wird nach Absatz 4 folgender Absatz 5 angefügt:
- »(5) Der Führer eines mit einer UKW-Sprechfunkanlage ausgerüsteten Fahrzeugs ist verpflichtet, bei der Befolgung der Vorschriften über das Verhalten im Verkehr die von der Verkehrszentrale aus in deutscher, auf Anforderung in niederländischer oder englischer Sprache gegebenen Verkehrsinformationen sowie Hinweise und Warnungen abzuhören und unverzüglich entsprechend den Bedingungen der jeweiligen Verkehrssituation zu berücksichtigen. Auf Anforderung der Verkehrszentrale hat sich der Fahrzeugführer bei ihr zu melden und an der Kommunikation mit der Verkehrszentrale teilzunehmen.«
20. Anhang 1 Abschnitt I (Schiffahrtszeichen) wird wie folgt geändert:
- a) Das Schiffahrtszeichen B.3 – Abgabe von Schallsignalen – wird aufgehoben.
- b) Nach dem Schiffahrtszeichen C.4 wird folgendes Schiffahrtszeichen C.5 angefügt:  
»C.5 Wassermotorradfahren  
Wasserflächen im Fahrwasser, auf denen das Fahren mit Wassermotorrädern erlaubt ist.«
- rechteckige blaue Tafel  
mit dem weißen Symbol  
eines Wassermotorrades
21. Anhang 2 wird aufgehoben.



Artikel 3

Das Abkommen vom 22. Dezember 1986 zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Schifffahrtsordnung in der Emsmündung und dieses Abkommen sind als eine Übereinkunft auszulegen und anzuwenden.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

GESCHEHEN zu Berlin am fünften April 2001, in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

*Für die Regierung des Königreichs der Niederlande*

(gez.) NIKOLAOS VAN DAM

Nikolaos van Dam

*Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland*

(gez.) JOACHIM BROUDRÉ-GRÖGER

Joachim Broudré-Gröger

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT AMENDING AND SUPPLEMENTING THE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS CONCERNING NAVIGATION ARRANGEMENTS IN  
THE EMS ESTUARY DATED 22 DECEMBER 1986

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering it necessary to amend and supplement the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning Navigation Arrangements in the Ems Estuary dated 22 December 1986 (hereinafter referred to as "the Agreement");

Have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning Navigation Arrangements in the Ems Estuary dated 22 December 1986 is amended and supplemented as follows:

1. Article 5, paragraph 1, is amended as follows:
  - (a) Subparagraph g shall read as follows:

“(g) Areas of water in which water-skiing, windsurfing and jet-skiing are permitted or prohibited;”;
  - (b) The following subparagraphs (m) and (n) are added after subparagraph (l):

“(m) Navigation requirements for high-speed craft;  
(n) Safety zones which must not be navigated.”
2. Article 6 is deleted.

*Article 2*

Annex A, "Navigation Arrangements Ems Estuary", to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning Navigation Arrangements in the Ems Estuary dated 22 December 1986 is amended and supplemented as follows:

1. Article 1, paragraph 1, is amended as follows:
  - (a) Subparagraph 7 shall read as follows:

“7. 'Privileged vessels' means vessels which by reason of their draught, length or other properties are obliged to keep to the deepest part of the fair-

way; they shall be deemed to be vessels constrained by their manoeuvrability within the meaning of Rule 3 (g) of the International Regulations;”

(b) Subparagraph 8 shall read as follows:

“8. 'Certain dangerous goods' means goods in class I-divisions I.1, I.2 and I.3-and in classes 4.1 and 5.2 of the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code), for which the additional marking 'explosive' is required, whose total quantity per vessel exceeds 100 kg, and goods carried as bulk cargo in tankers or pushed or towed convoys within the meaning of article 21, paragraph 1 (1);”

(c) The following subparagraphs 9 to 11 are added after subparagraph 8:

“9. 'Jet skis' means motor-driven water-sports apparatuses built or designed for one or more persons for the purpose of gliding through or over water and referred to as personal watercraft, such as a “waterbob”, “water scooter”, “jet bike” or “jet ski”, or other similar apparatuses;

10. 'High-speed craft' means vessels built in accordance with the international High-Speed Craft Code and operated accordingly and vessels not built in accordance with the Code but operated or used in accordance with the Code;

11. 'Safety zones' means areas of water situated outside the fairway which extend for a maximum distance of 500 metres measured from every point on the outer ring around installations or other facilities for scientific marine research or natural resource exploration or exploitation and have been designated jointly by the two local authorities.”

2. The existing article 14 (Fog signals of vessels) is deleted.

3. The section “Sound signals of vessels” ends with article 13.

4. The new article 14 is placed under the section heading “Navigation rules” and reads as follows:

“Navigation rules

Article 14

Principles

(1) The navigation rules in this section shall apply irrespective of visibility. Notwithstanding rules 11 and 19 of the International Regulations, Rule 13 (a) and (c) and Rule 14 (a) and (c) of the International Regulations shall apply in the fairway when the vessels are able to perceive each other by radar;

(2) Vessels, when passing other vessels or installations, shall maintain a safe passing distance in accordance with Rule 8 (d) of the International Regulations;

(3) In the fairway the bower anchors must be ready for immediate use, provided, however, that this shall not apply to vessels less than 20 metres in length.”

5. The following article 14a is inserted after article 14:

“Article 14a

Safety zones

Safety zones shall not be navigated; this restriction, however, shall not apply to vessels used to service installations or facilities.”

6. In article 15 (3), the semicolon is replaced by a full stop and the words “vessels shall not be required to keep to a particular side or course” deleted.

7. Article 16 (1) and article 17 (1) and (2) are deleted.

8. Article 16 (4) shall read as follows:

“(4) Overtaking in a fairway which can safely take place only with the cooperation of the vessel to be overtaken shall be permitted only once the vessel to be overtaken has given its unequivocal assent regarding a request or announcement to that effect from the overtaking vessel. Notwithstanding Rule 9 (e) (i) of the International Regulations, the overtaking vessel may communicate its intention by maritime radiotelephone to the ship to be overtaken provided that:

1. Those participating in the communication are positively identified;
2. Unequivocal agreement by maritime radiotelephone is possible;
3. Through the choice of maritime radiotelephone channel it is guaranteed that, insofar as possible, all traffic participants involved can listen in to the agreement by maritime radiotelephone; and
4. The traffic situation so permits.

If the vessel to be overtaken agrees, it may, notwithstanding Rule 34 (c) (ii) of the International Regulations, give its consent by maritime radiotelephone and take steps to permit safe passing. If the conditions for agreement by maritime radiotelephone are not met, Rule 9 (e) of the International Regulations shall apply exclusively.”

9. Article 17 (4) is amended to read as follows:

“(4) Notwithstanding Rule 14 of the International Regulations, vessels in segments of the fairway within the meaning of the first sentence of paragraph (2) of article 15 shall be permitted, by way of exception, to keep out of the way of an oncoming vessel by altering their course to port. Such intention shall be indicated to the oncoming vessel. The vessel may communicate its intention to the oncoming vessel by maritime radiotelephone provided that:

1. Those participating in the communication are positively identified;
2. Unequivocal agreement by maritime radiotelephone is possible;
3. Through the choice of maritime radiotelephone channel it is guaranteed that, insofar as possible, all traffic participants involved can listen in to the agreement by maritime radiotelephone; and
4. The traffic situation so permits.

If the conditions for agreement by maritime radiotelephone are not met, the intention shall be indicated to the oncoming vessel by one prolonged blast followed by

- two groups of short blasts. The oncoming vessel shall reply with the same signal and pass the other vessel on the starboard side. The second to fifth sentences of the present paragraph shall not apply to vessels less than 12 m in length.”
10. Article 18 is amended as follows:
- (a) The heading shall read as follows:

“Article 18  
Right of way in fairway navigation”
  - (b) In paragraph (2), the words “that is indicated over its entirety by navigational marks E.2.1 to E.2.3 in section I of Appendix I” are deleted;
  - (c) The following paragraph 6 is added after paragraph 5:

“6. Sailing vessels in the fairway shall move out of each other's way exclusively in accordance with the International Regulations provided that they do not thereby endanger or impede vessels having the right of way.”
11. Article 19 is amended as follows:
- (a) The first sentence in paragraph 1 shall read as follows:

“Every vessel, jet ski and sailboard must navigate at a safe speed, account being taken of Rule 6 of the International Regulations.”

The second and third sentences are deleted.
  - (b) In paragraph (2) the words “300 m” are replaced by “500 m”;
12. Article 21 is amended as follows:
- (a) Paragraph (1) shall read as follows:

“(1) Navigation in the Ems Estuary by the vessels specified below shall be permitted only under the conditions set out in paragraph (2) below:

    - 1. Tankers, pushed convoys and towed convoys carrying, in bulk:
      - (a) Gaseous substances, within the meaning of the currently valid version of the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk (IGC Code), with the exception of nitrogen and coolants;
      - (b) Liquid substances, within the meaning of the currently valid version of the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk (IBC Code), for which, under Chapter 15, paragraph 15.19, of the Code, overfill safety devices and an overfill alarm are required without exception and which therefore have the annotation “15.19” in column “o” of the table in chapter 17 of the Code; or
      - (c) Liquid substances which come under the currently valid version of Annex I to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships and the related Protocol of 1978 (MARPOL 73/78);
    - 2. Empty tankers, pushed convoys and towed convoys after the discharge of the substances referred to in subparagraphs 1 (b) and (c) of this article-with the exception of residual quantities which cannot be pumped out by the dis-

charge equipment under normal operating conditions-if the flashpoint of the most recently transported cargo was less than 35° C and the tanks are not cleaned and de-gassed or fully inerted;

3. Nuclear-powered vessels.”

(b) The following paragraph (6) is added after paragraph (5):

“(6) Exemptions from the requirements for navigation of the Ems Estuary laid down in paragraph (2) of this article may be granted by the vessel traffic service (VTS) centre in individual cases, with the consent of both competent authorities.”

13. The following article 21a is inserted after article 21:

“Article 21a

High-speed craft

The competent authority may establish navigation requirements for high-speed craft.”

14. Article 22 is amended to read as follows:

“Article 22

Water-skiing, jet-skiing and windsurfing

(1) Water-skiing and jet-skiing shall be prohibited within the fairway except in areas of water indicated by navigational marks C.2 or C.5 in section I of Appendix 1 or designated by the competent authority. Water-skiing and jet-skiing shall be permitted outside the fairway except in areas of water designated by the competent authority;

(2) Water-skiers, their towing boats and jet-ski drivers shall keep out of the way of all other vessels. In the presence of approaching vessels, water-skiers shall stay in the wake of their towing boats;

(3) Windsurfing shall be prohibited:

1. In fairways, with the exception of those designated by the competent authority;

2. Outside the fairway in areas of water designated by the competent authority.

(4) In otherwise unrestricted areas of water no water-skiing, jet-skiing or windsurfing shall be permitted at night, when visibility is limited or at times designated by the competent authority.”

15. Article 23 is amended as follows:

(a) In paragraph (1), the following second sentence is inserted after the first:

“This shall not apply to vessels restricted in their ability to manoeuvre within the meaning of Rule 3 (g) (i) and (ii) of the International Regulations.”

The second sentence thus becomes the third.

(b) Paragraph (3) is deleted.

16. In article 27, paragraph (2), the words “central control station” are replaced by the words “VTS centre”.

17. Article 28, paragraph (1), is amended as follows:

(a) In subparagraph 1 the words “and the navigation of air-cushion vessels” are deleted;

(b) The following subparagraph 1a is inserted after subparagraph 1:

“1a. The navigation of air-cushion vessels and high-speed craft, as well as hydrofoil craft, hovercraft and catamarans, with the exception of sports craft and vessels of the Bundeswehr and search and rescue services.”;

(c) The following new subparagraph 5 is inserted after subparagraph 4:

“5. Parasailing;”

(d) The existing subparagraphs 5 and 6 become subparagraphs 6 and 7;

18. In article 29, paragraph (3) 6, the words “in accordance with Appendix 2” are stricken.

19. In article 29, the following paragraph (5) is added after paragraph (4):

“(5) The commander of a vessel equipped with a maritime radiotelephone must, in complying with the regulations on behaviour in traffic, listen to and immediately take into account, in accordance with the circumstances of the traffic situation at the time, traffic information, instructions and warnings issued by the VTS centre in German, or on request in Dutch or English. At the request of the VTS centre, the commander of the vessel shall report to the centre and take part in communication with the centre.”

20. Section I of Appendix I (Navigational marks) is amended as follows:

(a) Navigational mark B.3 (Sound horn) is deleted;

(b) After navigational mark C.4 the following navigational mark C.5 is added:

“C.5 Jet-skiing

Areas of water in the fairway in which jet-skiing is permitted.”

[Rectangular blue signboard with a white symbol of a jet-skier]

21. Appendix 2 is deleted.

### *Article 3*

The Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning Navigation Arrangements in the Ems Estuary dated 22 December 1986 and the present Agreement shall be construed and applied as a single agreement.

### *Article 4*

The present Agreement shall enter into force one month after the date on which both Contracting Parties have notified each other by a diplomatic note that national requirements

for the entry into force of the Agreement have been satisfied. The determining date in this regard shall be that on which the last such note is received.

Done at Berlin on 5 April 2001 in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

NIKOLAOS VAN DAM

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOACHIM BROUDRÉ-GRÖGER



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DE LA NAVIGATION DANS L'EMBOUCHURE DE L'EMS, EN DATE DU 22 DÉCEMBRE 1986

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant qu'il est nécessaire de modifier et de compléter l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la réglementation de la navigation dans l'embouchure de l'Ems, en date du 22 décembre 1986 (ci-après dénommé "l'Accord");

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la réglementation de la navigation dans l'embouchure de l'Ems, en date du 22 décembre 1986, est modifié et complété comme suit :

1. Le paragraphe 1 de l'article 5 est modifié et se lit dorénavant comme suit :
  - a) L'alinéa g) est libellé comme suit :

“g) Les plans d'eau sur lesquels la pratique du ski nautique, l'usage de la planche à voile et du jet-ski sont autorisés ou interdits;”;
  - b) Ajouter les alinéas m) et n) ainsi libellés à la suite de l'alinéa l) :

“m) Règles de navigation applicables aux engins à grande vitesse;

n) Zones de sécurité dans lesquelles la navigation est interdite.”
2. Supprimer l'article 6.

*Article 2*

L'annexe A, intitulée “Réglementation de la navigation dans l'embouchure de l'Ems”, à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la réglementation de la navigation dans l'embouchure de l'Ems en date du 22 décembre 1986, est modifiée et complétée comme suit :

1. Le paragraphe 1 de l'article premier est modifié comme suit :
  - a) L'alinéa 7 est libellé comme suit :

“7. 'Navires' qui, en raison de leur tirant d'eau, de leur longueur ou d'autres particularités sont obligés d'utiliser la partie la plus profonde du chenal; ils

sont considérés comme navires à capacité de manoeuvre limité, au sens de la lettre g) du point 3, des Règles internationales;”

b) L'alinéa 8 est libellé comme suit :

“8. Marchandises de catégorie 1 - sous-catégories 1.1, 1.2 et 1.3 - et des catégories 4.1 et 5.2 du Code maritime international des marchandises dangereuses pour lesquelles le signe supplémentaire 'danger d'explosion' est requis, dont la quantité totale excède 100 kilogrammes par navire, ainsi que les marchandises transportées en vrac dans des navires citernes ou par des convois remorqués ou poussés au sens de l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 21.”

c) Ajouter les alinéas 9 à 11 ainsi libellés à la suite de l'alinéa 8 :

“9. On entend par 'Jet-skis' des engins nautiques motorisés construits ou conçus pour une personne ou plus et permettant de glisser sur l'eau ou à travers l'eau et répondant à l'appellation de véhicule nautique motorisé pour personnes, tels que 'waterbob', 'scooter des mers', 'vélo de mer', 'jet-ski' ou autres engins similaires;

10. On entend par 'engins à grande vitesse' des embarcations construites conformément aux prescriptions du Code international d'engins à grande vitesse et pilotés en conséquence ainsi que des embarcations qui ne sont pas construites conformément aux prescriptions du Code mais qui sont pilotées ou utilisées conformément à celles-ci;

11. On entend par 'zones de sécurité' les plans d'eau situés à l'extérieur du chenal et s'étendant dans un rayon ne dépassant pas 500 mètres mesuré à partir de chaque point du cercle extérieur entourant les dispositifs ou autres installations de recherche scientifique marine ou d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles, et désignés par accord mutuel entre les deux autorités locales.”

2. L'actuel article 14 (Signaux de brume des navires) est supprimé.

3. La section intitulée “Signaux sonores des navires” se termine à l'article 13.

4. Le nouvel article 14 est placé sous le titre “Règles de navigation” et est libellé comme suit :

“Règles de navigation

Article 14

Principes

1) Les règles de navigation figurant dans la présente section s'appliquent quelles que soient les conditions de visibilité. Nonobstant les points 11 et 19 des Règles internationales, les points 13 a) et c) et 14 a) et c) s'appliquent dans le chenal dans la mesure où les navires sont en mesure de se détecter mutuellement par radar;

2) En cas de dépassement d'autres navires ou d'installations, les navires doivent maintenir une distance de sécurité appropriée conformément au point 8 d) des Règles internationales;

3) Dans le chenal, les ancres d'étrave doivent être prêtes à être jetées immédiatement, étant entendu toutefois que cette disposition ne s'applique pas aux navires d'une longueur inférieure à 20 mètres."

5. Insérer l'article 14 a) ainsi libellé à la suite de l'article 14 :

"Article 14 a)

Zones de sécurité

La navigation est interdite dans les zones de sécurité; la présente restriction ne s'applique toutefois pas aux navires affectés à l'entretien des installations ou dispositifs."

6. Au paragraphe 3 de l'article 15, le point virgule est remplacé par un point et les mots "il n'est pas nécessaire de continuer à naviguer sur un côté déterminé ou dans une direction déterminée" sont supprimés.

7. Supprimer le paragraphe 1 de l'article 16 et les paragraphes 1 et 2 de l'article 17.

8. Le paragraphe 4 de l'article 16 est ainsi libellé :

"4. Si, dans un chenal, la manoeuvre de dépassement ne peut s'effectuer en toute sécurité qu'avec la coopération du navire à dépasser, ladite manoeuvre n'est autorisée que si le navire à dépasser s'est rendu sans ambiguïté à la demande ou à l'annonce faite par le navire dépasseur. Nonobstant la lettre e) i) du point 9 des Règles internationales, le navire dépasseur peut communiquer son intention par radiotéléphone maritime à l'autre navire à la condition que :

1. Les personnes en communication soient identifiées avec certitude;

2. Qu'il soit possible de donner un consentement sans ambiguïté par radiotéléphone maritime;

3. La voie radiotéléphonique maritime utilisée garantisse que, dans la mesure du possible, tous les participants impliqués dans la situation de trafic peuvent entendre le consentement ainsi donné par radiotéléphone maritime; et

4. Que la situation de trafic le permette.

S'il en convient et nonobstant la lettre c) ii) du point 34 des Règles internationales, le navire devant être dépassé peut donner son consentement par radiotéléphone maritime et prendre des mesures permettant le dépassement en toute sécurité. S'il n'est pas possible de donner un tel consentement par radiotéléphone maritime, seule la lettre e) du point 9 des Règles internationales s'applique."

9. Le paragraphe 4 de l'article 17 est modifié et se lit dorénavant comme suit :

"4. En dérogation au point 14 des Règles internationales, les navires peuvent, à l'intérieur des portions de chenal au sens de la première phrase du paragraphe 2 de l'article 15, éviter exceptionnellement par bâbord un navire venant en sens inverse. Les premiers navires doivent communiquer leur intention à l'autre navire, le cas échéant, par radiotéléphone maritime, à la condition que :

1. Les personnes en communication soient identifiées avec certitude;

2. Qu'il soit possible de donner un consentement sans ambiguïté par radiotéléphone maritime;

3. Que la voie radiotéléphonique maritime utilisée garantisse que, dans la mesure du possible, tous les participants impliqués dans la situation de trafic peuvent entendre le consentement par radiotéléphone maritime; et

4. Que la situation du trafic le permette.

Si les conditions sont telles qu'il n'est pas possible de donner un tel consentement par liaison radiotéléphonique maritime, l'intention doit être communiquée au navire venant en sens inverse par un son prolongé suivi de deux séquences de sons courts. Ce dernier navire doit répondre par le même signal et croiser le navire à tribord de ce dernier. Les deuxième, troisième, quatrième et cinquième phrases du présent paragraphe ne sont pas applicables aux navires d'une longueur inférieure à 12 mètres."

10. L'article 18 est modifié et se lit dorénavant comme suit :

a) Le titre est libellé comme suit :

“Article 18

Règles de priorité applicables aux navires naviguant dans un chenal”

b) Au paragraphe 2, les mots “qui se trouvent dans un chenal qui est signalé de manière continue par des signaux de navigation E.2.1 à E.2.3 de la section 1 de l'addendum 1” sont supprimés;

c) Un paragraphe 6 ainsi libellé est ajouté à la suite du paragraphe 5 :

“6. Dans un chenal, les manoeuvres d'évitement des bateaux à voile s'effectuent exclusivement en application des Règles internationales à la condition que celles-ci ne mettent pas en danger ou n'entravent pas le passage des bateaux ayant la priorité.”

11. L'article 19 est modifié et se lit dorénavant comme suit :

a) La première phrase du paragraphe 1 se lit ainsi :

“Chaque navire, jet-ski et planche à voile doit naviguer à une vitesse de sécurité, compte dûment tenu du point 6 des Règles internationales.”

Les deuxième et troisième phrases sont supprimées.

b) Au paragraphe 2, les mots “300 mètres” sont remplacés par les mots “500 mètres”;

12. L'article 21 est modifié et se lit dorénavant ainsi :

a) Le paragraphe 1 est ainsi libellé :

“1. La navigation dans l'embouchure de l'Ems doit être assurée uniquement dans les conditions énoncées au paragraphe 2 ci-après par les navires énumérés ci-dessous :

1. Navires-citernes, convois remorqués ou poussés transportant en vrac :

a) Des substances gazeuses au sens de la version actuellement en vigueur du Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac (Recueil IGC), à l'exception de l'azote et des réfrigérants;

b) Des substances liquides, au sens de la version actuellement en vigueur du Recueil international des règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac (Recueil IBC), pour lesquels il est exigé que tous les navires, sans exception, soient munis, conformément au paragraphe 15.19 du chapitre 15 du Code, de dispositifs de sécurité visant à éviter le surremplissage et d'un signal d'alarme en conséquence, et qui de ce fait portent l'annotation '15.19' dans la colonne 'o' du tableau qui figure au chapitre 17 du Code;

c) Des substances liquides tombant sous le coup de la version actuellement en vigueur de l'annexe I à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (MARPOL 73/78);

2. Navires-citernes à vide, convois remorqués et poussés après déchargement des substances mentionnées aux alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article - à l'exception des quantités résiduelles qui n'ont pu être pompées compte tenu de la capacité de fonctionnement réglementaire des installations de déchargement - si le point d'inflation du dernier chargement était inférieur à 35 C et si les citernes n'ont pas été nettoyées et dégazées ou rendues entièrement inertes;

3. Navires à propulsion nucléaire.”

b) Un paragraphe 6 ainsi libellé est ajouté à la suite du paragraphe 5 :

“ 6. Dans certains cas particuliers et avec le consentement des deux autorités compétentes, les services de trafic maritime peuvent accorder des dérogations aux règles applicables à la navigation dans l'embouchure de l'Ems posées au paragraphe 2 du présent article.”

13. Un article 21 a) ainsi libellé doit être inséré à la suite de l'article 21 :

“Article 21 a)

Engins à grande vitesse

L'autorité compétente est habilitée à établir les conditions de la navigation applicables aux engins à grande vitesse.”

14. L'article 22 est modifié et se lit dorénavant ainsi :

“Article 22

Ski nautique, jet-ski et planche à voile

“1. Dans le chenal, la pratique du ski nautique et du jet-ski est interdite sauf sur les plans d'eau marqués par les signaux de navigation C.2 ou C.5 de la section I de l'addendum 1 ou fixés par l'autorité compétente. En dehors du chenal, la pratique du ski nautique et du jet-ski est autorisée, sauf sur les plans d'eau déterminés par l'autorité compétente;

2. Les personnes pratiquant le ski nautique et les bateaux qui les tirent ainsi que les pilotes d'engins de jet-ski doivent éviter tous les autres navires. Lors d'une rencontre avec des navires, les skieurs nautiques doivent rester dans le sillage du bateau tireur;

3. La navigation avec planche à voile est interdite :

1. Dans le chenal, sauf dans les chenaux fixés par l'autorité compétente;
  2. En dehors du chenal, sur les plans d'eau fixés par l'autorité compétente;
  4. Dans les plans d'eau où la navigation n'est soumise à aucune entrave, on ne doit pas circuler en ski nautique, en jet-ski ou naviguer avec une planche à voile, de nuit, par temps de visibilité réduite et pendant les heures fixées par l'autorité compétente.”
15. L'article 23 est modifié et se lit dorénavant ainsi :
- a) Au paragraphe 1, la phrase suivante doit être insérée après la première phrase :  
“Cette disposition ne s'applique pas aux navires dont la capacité de manoeuvre est limitée au sens des lettres g) i) et g) ii) du point 3 des Règles internationales.”
- La deuxième phrase de ce paragraphe devient donc la troisième phrase :
- b) Le paragraphe 3 est supprimé.
16. Au paragraphe 2 de l'article 27, remplacer les mots “centrale radar” par les mots “centre STM (Service de trafic maritime)”.
17. Le paragraphe 1 de l'article 28 est modifié et se lit dorénavant comme suit :
- a) À l'alinéa 1, les mots “le trafic de navires se déplaçant sur coussins d'air” sont éliminés;
  - b) L'alinéa 1 a) ainsi libellé est inséré à la suite de l'alinéa 1) :  
“1a. Le trafic de navires se déplaçant sur coussins d'air et d'engins à grande vitesse ainsi que d'hydroptères, d'aéroglisseurs et de catamarans, à l'exception des bateaux de sport et des navires de la Bundeswehr ainsi que des services de recherche et de sauvetage maritimes.”;
  - c) Un nouvel alinéa ainsi libellé est inséré à la suite de l'alinéa 4 :  
“5. Parachutisme ascensionnel nautique;”
  - d) Les alinéas 5 et 6 deviennent les alinéas 6 et 7;
18. À l'alinéa 3 du paragraphe 6 de l'article 29, les mots “selon l'addendum 2” sont supprimés.
19. À l'article 29, un paragraphe 5 ainsi libellé est ajouté à la suite du paragraphe 4 :
- “5. Le commandant d'un navire équipé d'un radiotéléphone maritime doit, conformément au règlement applicable au comportement dans le trafic, écouter et immédiatement prendre en compte, conformément à la situation de trafic, les informations, les instructions et les avertissements provenant du centre VTS en allemand ou, sur demande, en hollandais ou en anglais. À la demande du centre VTS, le commandant du navire doit faire rapport au centre et participer aux communications avec le centre.”
20. La section 1 de l'addendum 1 (Signaux de navigation) est modifiée et se lit dorénavant comme suit :
- a) Le signal de navigation B.3 (Omission de signaux sonores) est supprimé;

- b) Ajouter le signal de navigation C.5 ainsi conçu à la suite du signal de navigation C.4 comme suit :

“C.5 Jet-ski

Plans d'eau du chenal sur lesquels la pratique du jet-ski est autorisée”.

[Panneau rectangulaire bleu représentant en blanc le symbole d'une personne pratiquant le jet-ski]

21. L'addendum 2 est supprimé.

#### *Article 3*

L'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la réglementation de la navigation dans l'embouchure de l'Ems en date du 22 décembre 1986 et le présent Accord seront considérés et appliqués comme un accord unique.

#### *Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié par note diplomatique que les exigences constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies. La date considérée à cet égard sera la date de la réception de la dernière des deux notes.

Fait à Berlin, le 5 avril 2001, en double exemplaire, dans les langues hollandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

NIKOLAOS VAN DAM

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JOACHIM BROUDRÉ-GRÖGER

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000<sup>2</sup>

*ACCESSION*

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 December 2003*

*Date of effect: 4 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 December 2003*

*RATIFICATION*

**Poland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2003*

*Date of effect: 9 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2003*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000<sup>2</sup>

*ADHÉSION*

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 4 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 décembre 2003*

*RATIFICATION*

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 9 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, no 1-30619

2. *Ibid.*, vol. 2226, No. A-30619 -- *Ibid.*, vol. 2226, no A-30619.



*RATIFICATION*

**Egypt**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2003*

*Date of effect: 22 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2003*

*RATIFICATION*

**Égypte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 22 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2003*

**No. 31704. Multilateral**

CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 1990<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTICLE 6 (1)<sup>2</sup>

**Slovakia**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 December 2003*

**No. 31704. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 1990<sup>1</sup>

RETRAIT DE RÉSERVE AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 6<sup>2</sup>

**Slovaquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 décembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1862, No. I-31704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1862, no I-31704.

2. *Ibid.*, vol. 2158, No. A-31704 -- *Ibid.*, vol. 2158, no A-31704.

**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 3 December 2003*

*Date of effect: 1 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 December 2003*

**No. 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 3 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 décembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, no I-31922.

**No. 32689. International Development Association and Azerbaijan**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (GREATER BAKU WATER SUPPLY REHABILITATION PROJECT) BETWEEN AZERBAIJAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 6 JULY 1995<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (GREATER BAKU WATER SUPPLY REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE AZERBAIJAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). BAKU, 30 JUNE 2003

**Entry into force** : 30 October 2003 by notification

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : International Development Association, 1 December 2003

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 32689. Association internationale de développement et Azerbaïdjan**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RÉHABILITATION DES RÉSEAUX D'EAU - ZONE MÉTROPOLITAINE DE BAKOU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 6 JUILLET 1995<sup>1</sup>

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉHABILITATION DES RÉSEAUX D'EAU - ZONE MÉTROPOLITAINE DE BAKOU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). BAKOU, 30 JUIN 2003

**Entrée en vigueur** : 30 octobre 2003 par notification

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Association internationale de développement, 1er décembre 2003

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1916, No. I-32689 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1916, no I-32689.

**No. 33480. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Democratic People's Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 December 2003*

*Date of effect: 28 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2003*

**No. 33480. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER- TIFICATION DANS LES PAYS GRA- VEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSER- TIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République populaire démocratique de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré- taire général de l'Organisation des Na- tions Unies : 29 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 28 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 décem- bre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, no I-33480.

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 2003*

*Date of effect: 31 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2003*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 31 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, No. I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974, no I-33757.

**No. 37247. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT RELATING  
TO PERSONS PARTICIPATING IN  
PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN  
COURT OF HUMAN RIGHTS.  
STRASBOURG, 5 MARCH 1996<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland (in respect of: Isle  
of Man)**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 2  
October 2003*

*Date of effect: 1 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 16  
December 2003*

**No. 37247. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT  
LES PERSONNES PARTICIPANT  
AUX PROCÉDURES DEVANT LA  
COUR EUROPÉENNE DES DROITS  
DE L'HOMME. STRASBOURG, 5  
MARS 1996<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île  
de Man)**

*Notification effectuée auprès du Secrét-  
aire général du Conseil de l'Europe :  
2 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de l'Euro-  
pe, 16 décembre 2003*

---

<sup>1</sup> I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2135, No. I-37247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2135, no I-37247.

**No. 37770. Multilateral**

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 December 2003*

*Date of effect: 16 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 2003*

**No. 37770. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 16 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 décembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2161, No. I-37770 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, no I-37770.



**No. 37924. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Date of effect: 18 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

*declaration:*

**No. 37924. Multilatéral**

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

*déclaration :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

“Le Gouvernement du Royaume de Belgique rappelle, en tant que membre de la Communauté européenne qu'il a transféré à la Communauté des compétences relatives aux matières relevant de cet Accord.

Le Royaume de Belgique, par la présente, confirme les déclarations faites par la Communauté européenne relatives à la ratification de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982[2] relatives à la conservation et la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au delà des zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs.”

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2167, No. I-37924 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2167, no I-37924.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Belgium recalls that as a Member of the European Community, it has transferred competence to the Community in respect of certain matters governed by the Agreement.

The Kingdom of Belgium hereby confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982[2] relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Denmark**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Date of effect: 18 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Danemark**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“In this respect, the Government of the Kingdom of Denmark recalls that as a Member of the European Community, Denmark has transferred competence to the European Community in respect of certain matters governed by the Agreement, which are specified in the Annex to this letter. This Annex also contains interpretative declarations by the European Community and its Member States to the Agreement.

At the same time, I hereby confirm the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

À cet égard, le Gouvernement du Royaume de Danemark rappelle, qu'en tant que membre de la Communauté européenne, il a transféré à la Communauté européenne des compétences pour certaines matières régies par l'Accord. Ces compétences sont listées en annexe de cette lettre.

Cette annexe contient aussi les déclarations interprétatives par la Communauté européenne et ses États membres à l'Accord.

À cette même occasion, je confirme, par la présente, les déclarations faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Germany**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Date of effect: 18 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Allemagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

*déclaration :*

[GERMAN TEXT -- TEXTE ALLEMAND]

Die Bundesrepublik Deutschland erinnert daran, dass sie als Mitglied der Europäischen Gemeinschaft die Zuständigkeit für bestimmte, in dem Übereinkommen geregelte Angelegenheiten, die im Anhang I zu dieser Erklärung aufgeführt sind, an die Europäische Gemeinschaft übertragen hat.

Die Bundesrepublik Deutschland bestätigt hiermit die von der Europäischen Gemeinschaft bei der Ratifikation des Übereinkommens abgegebenen Erklärungen (siehe Anhang II).

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

“The Federal Republic of Germany recalls that as a Member of the European Community, the Federal Republic of Germany has transferred competence to the European Community in respect of certain matters governed by the Agreement, which are specified in Annex I to this declaration.

The Federal Republic of Germany hereby confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement (see Annex II).”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La République fédérale d'Allemagne rappelle, en tant que membre de la Communauté européenne, qu'elle a transféré à la Communauté européenne des compétences relatives aux matières relevant de cet Accord. Ces compétences se figurent à l'annexe I de la présente déclaration.

La République fédérale d'Allemagne, par la présente, confirme les déclarations faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord (voir annexe II).

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Greece**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Date of effect: 18 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“In this respect, the Government of the Hellenic Republic recalls that as a Member of the European Community, it has transferred competence to the European Community in respect of certain matters governed by the Agreement, which are specified in the Annex to this letter. The Hellenic Republic confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

À cet égard, le Gouvernement de la République hellénique rappelle, en tant que membre de la Communauté européenne qu'il a transféré à la Communauté européenne des compétences relatives aux matières relevant de cet Accord. Ces compétences sont listées en annexe de la présente lettre. La République hellénique confirme les déclarations faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Spain**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Date of effect: 18 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

*declarations:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

*déclarations :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

“España recuerda que como miembro de la Comunidad Europea ha transferido la competencia a la Comunidad en algunos asuntos que regula la Convención. España confirma con estas palabras las declaraciones hechas por la Comunidad Europea en el momento de la ratificación de la Convención para la aplicación de las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982, relativas a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios”.

1. *España considera que los términos «particularidades geográficas», «características específicas de la subregión o región», «factores socioeconómicos, geográficos y medioambientales», «características naturales del mar» o cualquier otro término similar empleado para referirse a una región geográfica no prejuzgan los derechos y deberes de los Estados en virtud del Derecho Internacional.*
2. *España entiende que ninguna disposición del presente Acuerdo podrá interpretarse de forma contraria a la libertad de las aguas de alta mar, reconocida por el Derecho Internacional.*
3. *España entiende que la expresión «Estados cuyos nacionales pescan en alta mar» no debe proporcionar nuevos fundamentos para la jurisdicción basada en la nacionalidad de personas que practican la pesca en alta mar diferente del principio de jurisdicción del Estado del pabellón.*
4. *El Acuerdo no concede a ningún Estado el derecho a mantener o aplicar medidas unilaterales durante el periodo transitorio a que se refiere el apartado 3 del artículo 21. Por consiguiente, tras dicho periodo, en caso de no alcanzarse*

ningún acuerdo, los Estados actuarán únicamente de conformidad con las disposiciones que figuran en los artículos 21 y 22 del Acuerdo.

5. En lo referente a la aplicación del artículo 21, España entiende que, cuando el Estado del pabellón declare que tiene intención de ejercer su autoridad, de conformidad con las disposiciones del artículo 19, sobre un buque pesquero que navegue bajo su pabellón, las autoridades del Estado que lleva a cabo la inspección no tratarán de ejercer autoridad alguna sobre dicho buque al amparo de las disposiciones del artículo 21.

Cualquier conflicto relacionado con este tema deberá resolverse de conformidad con los procedimientos establecidos en la Parte VIII del Acuerdo. Ningún Estado recurrirá a este tipo de litigio con la intención de retener bajo su control un buque que no navegue bajo su pabellón.

España considera, además, que la palabra «ilícitas» que figura en el apartado 18 del artículo 21 del Acuerdo debería interpretarse a tenor del Acuerdo en su conjunto y, en particular de sus artículos 4 y 35.

6. España reitera que todos los Estados deberán abstenerse, en sus relaciones, de recurrir o amenazar con recurrir a la fuerza, de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional, la Carta de las Naciones Unidas y la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

Además, España subraya que el uso de la fuerza tal como se contempla en el artículo 22 constituye una medida excepcional que deberá basarse en el respeto más riguroso del principio de proporcionalidad y que todo abuso de éste implicará la responsabilidad internacional del Estado de la inspección. Los casos de inobservancia se resolverán por medios pacíficos, y de conformidad con los procedimientos aplicables a la solución de litigios.

Además, España considera que las modalidades y condiciones adecuadas para el abordaje y la inspección tendrían que seguirse elaborando de conformidad con los principios aplicables del Derecho Internacional en el marco de las organizaciones y acuerdos de pesca regionales y subregionales adecuados.

7. España entiende que en la aplicación de las disposiciones de los apartados 6, 7 y 8 del artículo 21, el Estado del pabellón podrá basarse en los requisitos que imponga su sistema jurídico, con arreglo a los cuales la parte acusadora sea competente para decidir si entabla o no una acción judicial a tenor de todos los hechos concurrentes en un caso. Las decisiones del Estado del pabellón basadas en los mencionados requisitos no deberán interpretarse como falta de respuesta o como inacción.

8. España estima que las Convenciones constitutivas de organizaciones regionales de ordenación pesquera —como NAFO, NEAFC o ICAT—, en sus condiciones de tratados internacionales especializados, prevalecen jurídicamente sobre el Acuerdo de Nueva York, que dispone de normas de carácter general sobre la conservación y ordenación de poblaciones de peces transzonales y de poblaciones de peces altamente migratorios. En este sentido, la Parte VI del Acuerdo, «Cumplimiento

y Ejecución», al establecer los procedimientos de visita e inspección, deberá considerarse como una regulación supeditada a los mecanismos alternativos establecidos por las organizaciones o arreglos subregionales o regionales de ordenación pesquera, siempre que cumplan efectivamente la obligación que, en virtud del Acuerdo de Nueva York, incumbe a sus miembros o participantes de asegurar el cumplimiento de las medidas de conservación y ordenación establecidas por la organización o el arreglo.

9. España entiende que, cuando en el artículo 8.3 del Acuerdo se menciona el concepto del interés real al referirse a los Estados que pueden ser miembros de una organización regional de ordenación pesquera, se deberá entender dicho concepto de tal manera que las organizaciones regionales de ordenación pesquera queden, en cualquier caso, abiertas a todos los Estados con una flota que pesque o haya pescado en la zona del Convenio constitutivo de dicha organización, y sobre la cual el Estado del pabellón esté capacitado para ejercer el cumplimiento y ejecución. Las condiciones de participación en tales organizaciones reflejarán el interés real de los citados Estados en las pesquerías.

10. España recuerda que como miembro de la Comunidad Europea ha transferido la competencia a la Comunidad en algunos asuntos que regula la Convención. España confirma con estas palabras las declaraciones hechas por la Comunidad Europea en el momento de la ratificación de la Convención para la aplicación de las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982, relativas a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios.



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Spain, as a member of the European Community, points out that it has transferred competence to the Community with regard to a number of matters regulated by the Fish Stocks Convention. Spain hereby reaffirms the declarations made by the European Community upon ratifying the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.

Interpretative declarations:

1. Spain understands that the terms “geographical particularities”, “specific characteristics of the subregion or region”, “socio-economic, geographical and environmental factors”, “natural characteristics of that sea” or any other similar terms employed in reference to a geographical region do not prejudice the rights and duties of States under international law.

2. Spain understands that no provision of this Agreement may be interpreted in such a way as to conflict with the principle of freedom of the high seas, recognized by international law.

3. Spain understands that the term “States whose nationals fish on the high seas” shall not provide any new grounds for jurisdiction based on the nationality of persons involved in fishing on the high seas rather than on the principle of flag State jurisdiction.

4. The Agreement does not grant any State the right to maintain or apply unilateral measures during the transitional period as referred to in article 21, paragraph 3. Thereafter, if no agreement has been reached, States shall act only in accordance with the provisions provided for in articles 21 and 22 of the Agreement.

5. Regarding the application of article 21, Spain understands that, when a flag State declares that it intends to exercise its authority, in accordance with the provisions of article 19, over a fishing vessel flying its flag, the authorities of the inspecting State shall not purport to exercise any further authority under the provisions of article 21 over such a vessel.

Any dispute related to this issue shall be settled in accordance with the procedures provided for in part VIII of the Agreement. No State may invoke this type of dispute to remain in control of a vessel which does not fly its flag.

In addition, Spain considers that the word “unlawful” in article 21, paragraph 18 of the Agreement should be interpreted in the light of the whole Agreement, particularly, articles 4 and 35 thereof.

6. Spain reiterates that all States shall refrain in their relations from the threat or use of force in accordance with general principles of international law, the United Nations Charter and the United Nations Convention on the Law of the Sea.

In addition, Spain underlines that the use of force as referred to in article 22 constitutes an exceptional measure which must be based upon the strictest compliance with the principle of proportionality and that any abuse thereof shall imply the international liability of the inspecting State. Any case of non-compliance shall be resolved by peaceful means and in accordance with the applicable dispute-settlement procedures.

Furthermore, Spain considers that the relevant terms and conditions for boarding and inspection should be further elaborated in accordance with the relevant principles of international law in the framework of the appropriate regional and subregional fisheries management organizations and arrangements.

7. Spain understand that in the application of the provisions of article 21, paragraphs 6, 7 and 8, the flag State may rely on the requirements of its legal system under which the prosecuting authorities enjoy a discretion to decide whether or not to prosecute in the light of all the facts of a case. Decisions of the flag State based on such requirements shall not be interpreted as failure to respond or to take action.

8. Spain is of the view that the constituent conventions of regional fisheries management organizations such as the Northwest Atlantic Fisheries Organization, the North-East Atlantic Fisheries Commission and the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, given their status as special international agreements, have legal precedence over the New York Agreement, which sets forth general rules on the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks. Part VI of the Agreement, "Compliance and enforcement", laying down boarding and inspection procedures, is therefore to be regarded as a regulation subordinate to alternative mechanisms established by subregional or regional fisheries management organizations which effectively discharge the obligations under the New York Agreement of their members or participants to ensure compliance with the conservation and management measures established by such organizations or arrangements.

9. Spain understands that in article 8, paragraph 3, of the Agreement the term "a real interest" used with reference to States which may be members of a regional fisheries management organization shall be regarded as meaning that a regional fisheries management organization must in all circumstances be open to any State whose fleet fishes or has fished in the area covered by the constituent convention of such organization, in respect of which fleet the flag State has the authority to ensure compliance and enforcement. Participation in such organizations by the States in question shall indicate their real interest in the fisheries.

10. Spain, as a member of the European Community, points out that it has transferred competence to the Community with regard to a number of matters regulated by the Fish Stocks Convention. Spain hereby reaffirms the declarations made by the European Community upon ratifying the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

L'Espagne rappelle qu'en sa qualité de membre de la Communauté européenne, elle a transféré sa compétence à la Communauté pour certaines matières régies par la Convention. L'Espagne confirme par la présente les déclarations faites par la Communauté européenne au moment de la ratification de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs.

Déclarations interprétatives :

1. L'Espagne considère que les termes "particularités géographiques" "caractéristiques particulières de la région ou sous-région", "facteurs socio-économiques, géographiques et écologiques", "caractéristiques naturelles de ladite mer" ou tous autres termes semblables employés faisant référence à une région géographique ne préjugent pas des droits et des obligations des États en vertu du droit international.

2. L'Espagne considère qu'aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée de telle manière qu'elle aille à l'encontre du principe de la liberté de la haute mer reconnu par le droit international.

3. L'Espagne considère que l'expression "États dont des ressortissants pêchent dans une zone de la haute mer" ne crée pas de nouveaux motifs de compétence fondés sur la nationalité des personnes qui se livrent à des activités de pêche en haute mer plutôt que sur le principe de la juridiction de l'État du pavillon.

4. L'Accord ne confère à aucun État le droit de maintenir ou d'appliquer des mesures unilatérales pendant la période visée au paragraphe 3 de l'article 21. À l'issue de cette période, si aucun accord n'a été obtenu, les États agiront uniquement conformément aux dispositions prévues aux articles 21 et 22 de l'Accord.

5. Pour ce qui concerne l'application de l'article 21, l'Espagne considère que, lorsqu'un État du pavillon déclare qu'il a l'intention d'exercer son autorité, conformément aux dispositions de l'article 19, sur un navire de pêche battant son pavillon, les autorités de l'État d'inspection ne doivent pas prétendre, en vertu des dispositions de l'article 21, à l'exercice d'une quelconque autre autorité sur ce navire.

Tout différend sur ce sujet doit se régler conformément aux procédures établies dans la partie VIII de l'Accord. Aucun État ne peut invoquer ce type de différend pour garder le contrôle d'un navire qui ne bat pas son pavillon.

En outre, l'Espagne considère que le terme "illicite", au paragraphe 18 de l'article 21 de l'Accord, est à interpréter à la lumière de l'ensemble de l'Accord, et en particulier des articles 4 et 35.

6. L'Espagne réaffirme que tous les États doivent s'abstenir, dans leurs relations, de recourir à la menace ou à l'usage de la force, conformément aux principes généraux du droit international, de la Charte des Nations Unies et de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

Par ailleurs, l'Espagne souligne que l'usage de la force visé à l'article 22 constitue une mesure exceptionnelle qui doit être fondée sur le respect le plus strict du principe de proportionnalité et que tout abus engagera la responsabilité nationale de l'État d'inspection. Tout cas de non-observation doit se régler par des moyens pacifiques, conformément aux procédures applicables en matière de règlement des différends.

En outre, l'Espagne considère que l'élaboration des conditions appropriées d'arraisonnement et d'inspection doit se poursuivre conformément aux principes applicables du droit international dans le cadre des organismes et accords appropriés de gestion des pêcheries régionaux et sous-régionaux.

7. L'Espagne considère que, pour l'application des dispositions des paragraphes 6, 7 et 8 de l'article 21, l'État du pavillon peut se prévaloir de ses dispositions légales en vertu desquelles le ministère public a le pouvoir de décider s'il y a lieu ou non de procéder à des poursuites, à la lumière de tous les éléments du dossier. Les décisions de l'État du pavillon fondées sur de telles dispositions ne doivent pas être interprétées comme une absence de réponse ou une absence d'action.

8. L'Espagne considère que les conventions constitutives des organisations régionales qui s'occupent de la gestion des pêches (Organisation des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest, Commission des pêches de l'Atlantique Nord-Est ou Institut de Conseil et d'Appui Technique, par exemple), du fait qu'il s'agit de traités internationaux spécialisés, prévalent juridiquement sur l'Accord de New York, qui énonce des normes à caractère général relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. En ce sens, la partie VI de l'Accord, intitulée "Respect de la réglementation et répression des infractions", en définissant les procédures de visite et d'inspection, devra être considérée comme une règle subordonnée aux autres mécanismes mis en place par les organisations ou les accords sous-régionaux ou régionaux de gestion de la pêche, dans la mesure où ils s'acquittent effectivement de l'obligation qui, en vertu de l'Accord de New York, incombe à leurs membres ou participants de veiller au respect des mesures de conservation et de gestion énoncées par l'organisation ou l'accord.

9. L'Espagne considère que, lorsqu'il est fait référence, au paragraphe 3 de l'article 8 de l'Accord, au concept d'intérêt réel des États qui peuvent être membres d'une organisation régionale de gestion de la pêche, il conviendra d'entendre que ce concept signifie que les organisations régionales de gestion de la pêche restent ouvertes, dans tous les cas, à l'adhésion de tous les États dotés d'une flotte qui pêche ou a pêché dans la zone régie par l'accord constitutif de l'organisation concernée, et sur laquelle l'État du pavillon est habilité à faire respecter la réglementation et à réprimer les infractions. Les conditions de participation à de telles organisations refléteront l'intérêt réel des États concernés pour les pêcheries.

10. L'Espagne rappelle qu'en sa qualité de membre de la Communauté européenne, elle a transféré sa compétence à la Communauté pour certaines matières régies par la Convention. L'Espagne confirme par la présente les déclarations faites par la Communauté européenne au moment de la ratification de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements

s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Date of effect: 18 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

*declarations:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

*déclarations :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

“Conformément à l'article 47.1 de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs (ensemble deux annexes) fait à New York le 4 décembre 1995, dont les Nations Unies sont le dépositaire, et conformément à l'article 5.2 de l'annexe IX de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, le Gouvernement de la République française déclare par la présente qu'en sa qualité de membre de la Communauté européenne, la France a transféré à la Communauté européenne des compétences dont traite l'Accord. Ces compétences sont listées en annexe de la présente déclaration.

Le Gouvernement de la République française confirme également la teneur des déclarations faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord.”

Déclarations interprétatives :

1. En ratifiant l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs, le Gouvernement de la République française déclare qu'il considère que l'Accord constitue un effort d'importance en vue d'assurer la conservation à long terme et l'exploitation durable des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs et de promouvoir la coopération internationale à cette fin.

2. Le Gouvernement de la République française considère que les termes 'particularités géographiques', 'caractéristiques particulières de la région ou sous-région', facteurs socio-économiques, géographiques et environnementaux', caractéristiques naturelles de ladite mer' ou tous autres termes semblables employés faisant référence à une région géo-

graphique ne préjugent pas des droits et des obligations des états en vertu du droit international.

3. Le Gouvernement de la République française considère qu'aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée de telle manière qu'elle aille à l'encontre du principe de la liberté de la haute mer reconnu par le droit international.

4. Le Gouvernement de la République française considère que l'expression 'états dont les ressortissants pêchent dans une zone de la haute mer' ne crée pas de nouveaux motifs de compétence fondés sur la nationalité des personnes qui se livrent à des activités de pêche en haute mer plutôt que sur le principe de la juridiction de l'état du pavillon.

5. L'Accord ne confère à aucun état le droit de maintenir ou d'appliquer des mesures unilatérales pendant la période de transition visée à l'article 21, paragraphe 3. À l'issue de cette période, si aucun accord n'a été obtenu, les états agiront uniquement conformément aux dispositions prévues aux articles 21 et 22 de l'Accord.

6. Pour ce qui concerne l'application de l'article 21 de l'Accord, le Gouvernement de la République française comprend que, lorsque l'état du pavillon déclare qu'il a l'intention d'exercer son autorité, conformément à l'article 19, sur un navire de pêche battant son pavillon dans le cadre d'une infraction réputée commise en haute mer, les autorités de l'état d'inspection ne doivent pas prétendre, en vertu des dispositions de l'article 21, à l'exercice d'une quelconque autre autorité sur ce navire, tout différend sur ce sujet doit se régler conformément aux procédures établies dans la partie VIII de l'Accord (Règlement pacifique des différends). Aucun état ne peut invoquer ce type de différend pour garder le contrôle d'un navire qui ne bat pas son pavillon pour une infraction réputée commise en haute mer, en outre, le Gouvernement de la République française considère que le terme 'illicite' à l'article 21, paragraphe 18, de l'Accord est à interpréter à la lumière de l'ensemble de l'Accord, et en particulier des articles 4 et 35.

7. Le Gouvernement de la République française réaffirme que tous les États doivent s'abstenir, dans leurs relations, de recourir à la menace ou à l'usage de la force, conformément aux principes généraux du droit international, de la charte des Nations Unies et de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

8. Par ailleurs, le Gouvernement de la République française souligne que l'usage de la force visé à l'article 22 constitue une mesure exceptionnelle qui doit être fondée sur le respect le plus strict du principe de proportionnalité et que tout abus engagera la responsabilité internationale de l'état d'inspection. Tout cas de non observation doit se régler par des moyens pacifiques, conformément aux procédures applicables en matière de règlement des différends. Il considère, en outre, que l'élaboration des conditions appropriées d'arraisonnement et d'inspection doit se poursuivre conformément aux principes applicables du droit international dans le cadre des organismes et accords appropriés de gestion des pêcheries régionaux et sous-régionaux.

9. Le Gouvernement de la République française considère que, pour l'application des dispositions de l'article 21, paragraphes 6, 7 et 8, l'état du pavillon peut se prévaloir de ses dispositions légales en vertu desquelles le ministère public a le pouvoir de décider s'il y a lieu ou non de procéder à des poursuites, à la lumière de tous les éléments du dossier, les décisions de l'état du pavillon fondées sur de telles dispositions ne doivent pas être interprétées comme une absence de réponse ou une absence d'action.

10. Le Gouvernement de la République française déclare que les dispositions des articles 21 et 22 ne s'appliquent qu'au seul secteur de la pêche maritime.

11. Le Gouvernement de la République française estime que les dispositions des articles 21 et 22 ne sauraient être considérées comme susceptibles d'être étendues aux navires effectuant des transports maritimes dans le cadre d'un autre instrument international, ni d'être transposées dans tout instrument ne traitant pas directement de la conservation et de la gestion des ressources halieutiques concernées par l'Accord."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

In accordance with article 47.1 of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks (with two annexes), done at New York on 4 December 1995, of which the United Nations is the depository, and in accordance with article 5.2 of annex IX to the United Nations Convention on the Law of the Sea, the Government of the French Republic hereby declares that, as a member of the European Community, France has transferred competences dealt with in the Agreement to the European Community. These competences are listed in an annex to this declaration.

The Government of the French Republic also confirms the content of the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement.

Interpretative declarations:

1. In ratifying the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, the Government of the French Republic declares that it considers that the Agreement constitutes an important effort to ensure the long-term conservation and sustainable use of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and to promote international cooperation to that end.

2. The Government of the French Republic understands that the terms "geographical particularities", "specific characteristics of the subregion or region", "socio-economic, geographical and environmental factors", "natural characteristics of that sea" or any other similar terms employed in reference to a geographical region do not prejudice the rights and duties of States under international law.

3. The Government of the French Republic understands that no provision of this Agreement may be interpreted in such a way as to conflict with the principle of freedom of the high seas recognized by international law.

4. The Government of the French Republic understands that the term "States whose nationals fish on the high seas" shall not provide any new grounds for jurisdiction based on the nationality of persons involved in fishing on the high seas rather than on the principle of flag State jurisdiction.

5. The Agreement does not grant any State the right to maintain or apply unilateral measures during the transition period as referred to in article 21, paragraph 3. Thereafter,

if no agreement has been reached, the States shall act only in accordance with the provisions provided for in articles 21 and 22 of the Agreement.

6. Regarding the application of article 21 of the Agreement, the Government of the French Republic understands that, when the flag State declares that it intends to exercise its authority, in accordance with article 19, over a fishing vessel flying its flag within the framework of an alleged violation committed on the high seas, the authorities of the inspecting State shall not purport to exercise any further authority under the provisions of article 21 over such a vessel. Any dispute related to this issue shall be settled in accordance with the procedures set forth in Part VIII of the Agreement (Peaceful settlement of disputes). No State may invoke this type of dispute to remain in control of a vessel which does not fly its flag for an alleged violation committed on the high seas. In addition, the Government of the French Republic considers that the word “unlawful” in article 21, paragraph 18, of the Agreement should be interpreted in the light of the whole Agreement, and, in particular, articles 4 and 35 thereof.

7. The Government of the French Republic reiterates that all States shall refrain in their relations from the threat or use of force in accordance with general principles of international law, the Charter of the United Nations and the United Nations Convention on the Law of the Sea.

8. In addition, the Government of the French Republic stresses that the use of force as referred to in article 22 constitutes an exceptional measure which must be based on the strictest compliance with the principle of proportionality and that any abuse thereof shall entail the international liability of the inspecting State. Any case of non-compliance must be resolved by peaceful means, in accordance with the applicable dispute-settlement procedures. It considers, moreover, that the relevant conditions for boarding and inspection should be further elaborated in accordance with the applicable principles of international law, within the framework of the appropriate subregional and regional fisheries management organizations and arrangements.

9. The Government of the French Republic understands that, in the application of the provisions of article 21, paragraphs 6, 7 and 8, the flag State may avail itself of its legal provisions under which the prosecuting authorities have the power to decide whether or not there are grounds for prosecution in the light of all the facts of the case. Decisions by the flag State based on such provisions must not be interpreted as failure to respond or to take action.

10. The Government of the French Republic declares that the provisions of articles 21 and 22 apply only to the sole sector of sea fishing.

11. The Government of the French Republic is of the view that the provisions of articles 21 and 22 could not be considered as liable to be extended to vessels engaged in maritime transport within the framework of another international instrument or to be



transposed to any instrument that does not deal directly with the conservation and management of the fish resources dealt with in the Agreement.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Date of effect: 18 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

*declarations:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“Pursuant to article 47 (1) of the Agreement (applying mutatis mutandis article 5 (2) and 5 (6) of Annex IX of the United Nations Convention on the Law of the Sea 1982), the Government of Ireland hereby declares that as a Member State of the European Community, Ireland has transferred competence to the European Community in respect of certain matters governed by the Agreement, which are specified in the Annex to this Declaration.

The Government of Ireland hereby confirms the Declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement.”

I. Matters for which the Community has exclusive competence

1. As a Member State of the European Community, Ireland recalls that it has transferred competence to the Community with regard to the conservation and management of living marine resources. Hence, in this field, it is for the Community to adopt the relevant rules and regulations (which the Member States enforce) and within its competence to enter into external undertakings with third States or competent organisations. This competence applies in regard of waters under national fisheries jurisdiction and to the high seas.

2. The Community enjoys the regulatory competence granted under international law to the flag State of a vessel to determine the conservation and management measures for marine fisheries resources applicable to vessels flying the flag of Member States and to ensure that Member States adopt provisions allowing for the implementation of the said measures.

3. Nevertheless, measures applicable in respect of masters and other officers of fishing vessels, for example refusal, withdrawal or suspension of authorisations to serve as such, are within the competence of the Member States in accordance with their national legislation. Measures relating to the exercise of jurisdiction by the flag State over its vessels on the high seas, in particular provisions such as those related to the taking and relinquish-

ing of control of fishing vessels by States other than the flag State, international cooperation in respect of enforcement and the recovery of the control of their vessels, are within the competence of the Member States in compliance with Community law.

II. Matters for which both the Community and its Member States have competence

4. The Community shares competence with its Member States on the following matters governed by this Agreement: requirements of developing States, scientific research, port-State measures and measures adopted in respect of non-members of regional fisheries organisations and non-Parties to the Agreement. The following provisions of the Agreement apply both to the Community and to its Member States:

general provisions: (articles I, 4, and 34 to 50)

dispute settlement: (Part VIII).”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En application du paragraphe 1 de l'article 47 de l'Accord (appliquant mutatis mutandis les paragraphes 2 et 6 de l'article 5 de l'Annexe IX de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982), le Gouvernement irlandais déclare par la présente qu'en tant que membre de la Communauté européenne, l'Irlande a transféré sa compétence à la Communauté européenne en ce qui concerne certaines matières régies par l'Accord, indiquées dans l'annexe de la présente déclaration.

Le Gouvernement irlandais confirme par la présente les déclarations faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord.

1. Matières pour lesquelles la Communauté a compétence exclusive

1. En tant qu'État membre de la Communauté européenne, l'Irlande rappelle qu'elle a transféré sa compétence à la Communauté en ce qui concerne la conservation et la gestion des ressources marines biologiques. De ce fait, dans ce domaine, il appartient à la Communauté d'adopter les règles et règlements pertinents (qu'appliquent les États membres), et c'est elle qui est compétente pour contracter des engagements extérieurs avec des États tiers ou les organisations compétentes.

Cette compétence s'applique en ce qui concerne les eaux relevant de la juridiction nationale en matière de pêcheries et à la haute mer.

2. La Communauté jouit de la compétence réglementaire conférée par le droit international à l'État du pavillon d'un navire s'agissant de déterminer les mesures de conservation et de gestion des ressources halieutiques marines applicables aux navires battant le pavillon des États membres et de veiller à ce que les États membres adoptent des dispositions permettant l'application desdites mesures.

3. Néanmoins, les mesures applicables en ce qui concerne les capitaines et autres officiers des navires de pêche, par exemple, le refus, le retrait ou la suspension des permis relatifs à l'exercice desdites fonctions, relèvent de la compétence des États membres conformément à leur législation nationale. Les mesures relatives à l'exercice de sa juridiction par l'État du pavillon sur ses navires en haute mer, en particulier les dispositions comme celles qui ont trait à la prise et à l'abandon du contrôle d'un navire de pêche par des États autres que l'État du pavillon, ou la coopération internationale en ce qui concerne la mise en

oeuvre et la reprise du contrôle de leurs navires par les États membres, relèvent de la compétence des États membres conformément au droit communautaire.

II. Matières pour lesquelles aussi bien la Communauté que ses États membres ont compétence

4. La Communauté partage la compétence avec ses États membres en ce qui concerne les matières ci-après régies par l'Accord : besoins des États en développement, recherche scientifique, mesures de l'État du port et mesures adoptées à l'égard des États non membres des organisations régionales de gestion des pêches et des États non parties à l'Accord. Les dispositions ci-après de l'Accord s'appliquent tant à la Communauté qu'à ces États membres:

Dispositions générales : (art. 1, 4 et 34 à 50);

Règlement des différends : (partie VIII).

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Date of effect: 18 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

*declarations:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that as a member of the European Community it has transferred competence to the Community in respect of certain matters governed by the Agreement.

... the Government of the Kingdom of the Netherlands [confirms] the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the Implementing of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. In this respect, ... [the Government of the Kingdom of the Netherlands confirms] the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the Implementing of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.

Aforementioned authorization and the Annex B and the Annex C mentioned therein are attached to this letter.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle qu'en tant que membre de la Communauté européenne il a transféré sa compétence à la Communauté pour certaines matières régies par l'Accord.

... le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas [confirme] les déclarations faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs. À cet égard, ... le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas [confirme] les déclarations faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs.

L'autorisation susmentionnée et l'annexe B et l'annexe C qui y sont visées sont jointes à la présente lettre.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Austria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Date of effect: 18 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

*declarations:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Declaration concerning the competence of the Republic of Austria with regard to matters governed by the Agreement on the implementation of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks

“The Republic of Austria declares upon ratification of the Agreement on the implementation of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks that she has, as a Member State of the European Community, transferred competence to the Community in respect of the following matters governed by the Agreement:

1. Matters for which the Community has exclusive competence

1. Member States have transferred competence to the Community with regard to the conservation and management of living marine resources. Hence, in this field, it is for the Community to adopt the relevant rules and regulations (which the Member States enforce) and within its competence to enter into external undertakings with third States or competent organisations. This competence applies in regard of waters under national fisheries jurisdiction and to the high seas.

2. The Community enjoys the regulatory competence granted under international law to the flag State of a vessel to determine the conservation and management measures for marine fisheries resources applicable to vessels flying the flag of Member States and to ensure that Member States adopt provisions allowing for the implementation of the said measures.

3. Nevertheless, measures applicable in respect of masters and other officers of fishing vessels, for example refusal, withdrawal or suspension of authorisations to serve as such, are within the competence of the Member States in accordance with their national legislation. Measures relating to the exercise of jurisdiction by the flag State over its vessels on the high seas, in particular provisions such as those related to the taking and relinquishing of control of fishing vessels by States other than the flag State, international cooperation in respect of enforcement and the recovery of the control of their vessels, are within the competence of the Member States in compliance with Community law.

11. Matters for which both the Community and its Member States have competence

4. The Community shares competence with its Member States on the following matters governed by this Agreement: requirements of developing States, scientific research, port-State measures and measures adopted in respect of non-members of regional fisheries organisations and non-Parties to the Agreement. The following provisions of the Agreement apply both to the Community and to its Member States:

general provisions: (articles 1, 4, and 34 to 50)

dispute settlement: (Part VIII).”

Interpretative Declarations by the Republic of Austria with regard to the Agreement on the implementation of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks

“1. The Republic of Austria understands that the terms 'geographical particularities', 'specific characteristics of the sub-region or region', 'socioeconomic geographical and environment factors', 'natural characteristics of that sea' or any other similar terms employed in reference to a geographical region do not prejudice the rights and duties of States under international law.

2. The Republic of Austria understands that no provision of this Agreement may be interpreted in such a way as to conflict with the principle of freedom of the high seas, recognised by international law.

3. The Republic of Austria understands that the term 'States whose nationals fish on the high seas' shall not provide any new grounds for jurisdiction based on the nationality of persons involved in fishing on the high seas rather than on the principle of flag State jurisdiction.

4. The Agreement does not grant any State the right to maintain or apply unilateral measures during the transitional period as referred to in article 21 (3). Thereafter, if no agreement has been reached, States shall act only in accordance with the provisions provided for in articles 21 and 22 of the Agreement.

5. Regarding the application of article 21, the Republic of Austria understands that, when a flag State declares that it intends to exercise its authority, in accordance with the provisions in article 19, over a fishing vessel flying its flag, the authorities of the inspecting State shall not purport to exercise any further authority under the provisions of article 21 over such a vessel. Any dispute related to this issue shall be settled in accordance with the procedures provided for in Part VIII of the Agreement. No State may invoke this type of dispute to remain in control of a vessel which does not fly its flag. In addition, the Republic of Austria considers that the word 'unlawful' in article 21 (18) of the Agreement should be interpreted in the light of the whole Agreement, and in particular, articles 4 and 35 thereof.

6. The Republic of Austria reiterates that all States shall refrain in their relations from the threat or use of force in accordance with general principles of international law, the United Nations Charter and the United Nations Convention on the Law of the Sea. In addition, the Republic of Austria underlines that the use of force as referred to in article 22 constitutes an exceptional measure which must be based on the strictest compliance with the principle of proportionality and that any abuse thereof shall imply the international liability of the inspecting State. Any case of non-compliance shall be resolved by peaceful means and in accordance with the applicable dispute settlement procedures. Furthermore, the Republic of Austria considers that the relevant terms and conditions for boarding and inspection should be further elaborated in accordance with the relevant principles of international law in the framework of the appropriate regional and subregional fisheries management organisations and arrangements.

7. The Republic of Austria understands that in the application of the provisions of article 21 (6), (7) and (8), the flag State may rely on the requirements of its legal system under which the prosecuting authorities enjoy a discretion to decide whether or not to prosecute in the light of all the facts of a case. Decisions of the flag State based on such requirements shall not be interpreted as failure to respond or to take action.”

Confirmation by the Republic of Austria of the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the implementing of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the conservation and management of straddling fish stocks

“The Republic of Austria hereby confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the implementing of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the conservation and management of straddling fish stocks,... :”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Déclaration concernant la compétence de la République d'Autriche à l'égard des matières régies par l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer relatives à la conservation et la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs

En sa qualité de membre de la Communauté européenne, la République d'Autriche déclare, lors de la ratification de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer relatives à la conservation et la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs, qu'elle a transféré à la Communauté européenne des compétences à l'égard des matières suivantes régies par l'Accord :

1. Matières pour lesquelles la Communauté a une compétence exclusive

1. Les États membres ont transféré à la Communauté leurs compétences à l'égard de la conservation et la gestion des ressources marines vivantes. En conséquence, dans ce domaine, il incombe à la Communauté d'adopter les règles et réglementations utiles (qui sont appliquées par les États membres) et il entre dans ses compétences d'engager des actions extérieures avec des États tiers ou des organisations compétentes. Cette compétence s'applique à l'égard des eaux relevant de la juridiction nationale en matière de pêche, ainsi qu'à la haute mer.

2. La Communauté bénéficie de la compétence réglementaire reconnue en vertu du droit international à l'État du pavillon d'un navire pour fixer les mesures de conservation et de gestion des ressources marines de pêche applicables aux navires battant pavillon des États membres et pour veiller à ce que les États membres adoptent des dispositions permettant la mise en oeuvre desdites mesures.

3. Toutefois, les mesures applicables à l'égard des commandants et des autres officiers des navires de pêche, telles que le refus, le retrait ou la suspension des autorisations d'exercer, relèvent de la compétence des États membres conformément à leur législation nationale. Les mesures relatives à l'exercice de la juridiction de l'État de pavillon sur ses navires en haute mer, en particulier les dispositions concernant notamment la prise ou l'abandon du contrôle de navires de pêche par des États autres que l'État du pavillon, la coopération internationale à l'égard de l'exécution et la récupération du contrôle de leurs navires, sont de la compétence des États membres dans le respect du droit communautaire.

II. Matières qui relèvent de la compétence de la Communauté et de ses États membres

4. La Communauté partage avec ses États membres la compétence pour les matières suivantes régies par l'Accord : besoins des États en développement, recherche scientifique, mesures prises par l'État du port et mesures adoptées à l'égard des États qui ne sont pas membres d'organismes régionaux de gestion des pêches et des États qui ne sont pas parties à l'Accord. Les dispositions ci-dessous de l'accord sont applicables à la fois à la Communauté et à ses États membres :

dispositions générales : (Articles 1er, 4 et 34 à 50)

règlement des différends : (partie VIII)."

Déclarations interprétatives par la République d'Autriche concernant l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer relatives à la conservation et la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs

1. La République d'Autriche considère que les termes "particularités géographiques", "caractéristiques particulières de la région ou sous-région", "facteurs socio-écono-

miques, géographiques et environnementaux”, “caractéristiques naturelles de ladite mer” ou tous autres termes semblables employés faisant référence à une région géographique ne préjugent pas des droits et des obligations des États en vertu du droit international.

2. La République d'Autriche considère qu'aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée de telle manière qu'elle aille à l'encontre du principe de la liberté de la haute mer reconnu par le droit international.

3. La République d'Autriche considère que l'expression “États dont des ressortissants pêchent dans une zone de la haute mer” ne crée pas de nouveaux motifs de compétence fondés sur la nationalité des personnes qui se livrent à des activités de pêche en haute mer plutôt que sur le principe de la juridiction de l'État du pavillon.

4. L'Accord ne confère à aucun État le droit de maintenir ou d'appliquer des mesures unilatérales pendant la période de transition visée à l'article 21, paragraphe 3. À l'issue de cette période, si aucun Accord n'a été obtenu, les États agiront uniquement conformément aux dispositions prévues aux articles 21 et 22 de l'Accord.

5. Pour ce qui concerne l'application de l'article 21 de l'Accord, la République d'Autriche considère que, lorsqu'un État du pavillon déclare qu'il a l'intention d'exercer son autorité, conformément aux dispositions de l'article 19, sur un navire de pêche battant son pavillon, les autorités de l'État d'inspection ne doivent pas prétendre, en vertu des dispositions de l'article 21, à l'exercice d'une quelconque autre autorité sur ce navire. Tout différend sur ce sujet doit se régler conformément aux procédures établies dans la partie VIII de l'Accord. Aucun État ne peut invoquer ce type de différend pour garder le contrôle d'un navire qui ne bat pas son pavillon. En outre, la République d'Autriche considère que le terme “illicite” à l'article 21, paragraphe 18, de l'Accord est à interpréter à la lumière de l'ensemble de l'Accord, et en particulier des articles 4 et 35.

6. La République d'Autriche réaffirme que tous les États doivent s'abstenir, dans leurs relations, de recourir à la menace ou à l'usage de la force, conformément aux principes généraux du droit international, de la charte des Nations Unies et de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Par ailleurs, la République d'Autriche souligne que l'usage de la force visé à l'article 22 constitue une mesure exceptionnelle qui doit être fondée sur le respect le plus strict du principe de proportionnalité et que tout abus engagera la responsabilité internationale de l'État d'inspection. Tout cas de non-observation doit se régler par des moyens pacifiques, conformément aux procédures applicables en matière de règlement des différends. En outre, la République d'Autriche considère que l'élaboration des conditions appropriées d'arraisonnement et d'inspection doit se poursuivre conformément aux principes applicables du droit international dans le cadre des organismes et accords appropriés de gestion des pêcheries régionaux et sous-régionaux.

7. La République d'Autriche considère que, pour l'application des dispositions de l'article 21, paragraphes 6, 7 et 8, l'État du pavillon peut se prévaloir de ses dispositions légales en vertu desquelles le ministère public a le pouvoir de décider s'il y a lieu ou non de procéder à des poursuites, à la lumière de tous les éléments du dossier. Les décisions de l'État du pavillon fondées sur de telles dispositions ne doivent pas être interprétées comme une absence de réponse ou une absence d'action.

Confirmation par la République d'Autriche des déclarations faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de



la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer relatives à la conservation et la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs

“La République d’Autriche confirme, par la présente, les déclarations faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l’Accord aux fins de l’application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer relatives à la conservation et la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs, ...”

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Date of effect: 18 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of Portugal recalls that [as] a Member of the European Community it has transferred competence to the Community in respect of certain matters governed by the Agreement. Portugal hereby confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the Implementing of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement portugais rappelle, en tant que membre de la Communauté européenne, qu'il a transféré à la Communauté des compétences relatives aux matières relevant de cet Accord. Le Portugal, par la présente, confirme les déclarations faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à

la conservation et la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Finland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Date of effect: 18 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

*declarations:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“Finland recalls that, as a Member State of the European Community, it has transferred competence to the European Community in respect of certain matters governed by the Agreement, which are specified in the Annex to the instrument of ratification.

Finland hereby confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La Finlande rappelle, en tant que membre de la Communauté européenne, qu'elle a transféré à la Communauté européenne des compétences relatives aux matières relevant de cet Accord. Ces compétences figurent en annexe de son instrument de ratification.

La Finlande, par la présente, confirme les déclarations formulées par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Sweden**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Date of effect: 18 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Suède**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Kingdom of Sweden recalls that, as a Member of the European Community, it has transferred competence to the Community in respect of certain matters governed by the Agreement. The Kingdom of Sweden hereby confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Royaume de Suède rappelle, en tant que membre de la Communauté européenne qu'il a transféré à la Communauté des compétences relatives aux matières relevant de cet Accord. Le Royaume de Suède, par la présente, confirme les déclarations faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**European Community**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Date of effect: 18 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

*declarations:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Communauté européenne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

*déclarations :*

*[Authentic texts: English and French -- Textes authentiques : anglais et français.]*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“Pursuant to article 4 of Annex IX of the Convention, rendered applicable mutatis mutandis in the context of the Agreement by virtue of its article 47 (1), the European Community accepts the rights and obligations of States under the Agreement in respect of matters relating to which competence has been transferred to it by Member States which are parties to the Agreement.”

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

“Conformément à l'article 4 de l'annexe IX de la Convention, qui s'applique mutatis mutandis à l'Accord en vertu de l'article 47, paragraphc I, de ce dernier, la Communauté européenne accepte, en ce qui concerne les matières pour lesquelles compétence lui a été transférée par ses États membres Parties à l'Accord, les droits et obligations prévus par l'Accord pour les États.”

*[Authentic texts: Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish -- Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portuguais, espagnol et suédois]*

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**ERKLÆRING  
VEDRØRENDE DET EUROPÆISKE FÆLLESSKABS KOMPETENCE  
FOR SÅ VIDT ANGÅR SPØRGSMÅL HENHØRENDE UNDER AFTALEN OM  
GENNEMFØRELSE AF BESTEMMELSERNE I DE FORENEDE NATIONERS  
HAVRETSKONVENTION AF 10. DECEMBER 1982  
VEDRØRENDE BEVARELSE OG FORVALTNING AF FÆLLES FISKEBESTANDE  
OG STÆRKT VANDRENDE FISKEARTER**

**(Erklæring fremsat i henhold til artikel 47 i aftalen)**

1. I artikel 47, stk. 1, i aftalen om gennemførelse af bestemmelserne i De Forenede Nationers havretskonvention vedrørende bevarelse og forvaltning af fælles fiskebestande og stærkt vandrende fiskearter bestemmes det, at bilag IX til konventionen (undtagen artikel 2, første punktum, og artikel 3, stk. 1) skal gælde tilsvarende for en international organisations deltagelse i aftalen i de tilfælde, hvor en sådan international organisation, jf. konventionens bilag IX, artikel 1, ikke har kompetence på alle de af aftalen omfattede områder.
2. Følgende stater er på nuværende tidspunkt medlemmer af Fællesskabet: Kongeriget Belgien, Kongeriget Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Den Helleenske Republik, Kongeriget Spanien, Den Franske Republik, Irland, Den Italienske Republik, Storhertugdømmet Luxembourg, Kongeriget Nederlandene, Republikken Østrig, Den Portugisiske Republik, Republikken Finland, Kongeriget Sverige, Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland.
3. Aftalen om gennemførelse af bestemmelserne i De Forenede Nationers havretskonvention vedrørende bevarelse og forvaltning af fælles fiskebestande og stærkt vandrende fiskearter finder, for så vidt angår den kompetence, der overføres til Det Europæiske Fællesskab, anvendelse på de områder, som traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab gælder for, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, navnlig betingelserne i dens artikel 227.
4. Denne erklæring gælder ikke for de af medlemsstaternes områder, som nævnte traktat ikke finder anvendelse på, og berører ikke de retsakter eller holdninger, som de pågældende medlemsstater måtte vedtage i henhold til aftalen på disse områders vegne og i deres interesse.

I. SPØRGSMÅL, HVOR FÆLLESSKABET HAR ENEKOMPETENCE

5. Fællesskabet understreger, at dets medlemsstater har overført kompetence til det for så vidt angår bevarelse og forvaltning af levende akvatiske ressourcer. På dette område er det derfor Fællesskabet, der skal vedtage de relevante regler og forordninger (som medlemsstaterne håndhæver), og Fællesskabet, der har kompetence til at indgå bindende aftaler med tredjelande eller kompetente organisationer.

Fællesskabets kompetence gælder både for områder under national jurisdiktion og for det åbne hav.

6. Fællesskabet har den reguleringskompetence, der ifølge folkeretten udøves af et fartøjs flagstat, og kan således fastlægge de bevarings- og forvaltningsforanstaltninger for havfiskeriressourcer, der skal gælde for fartøjer, der sejler under medlemsstaternes flag; det har ligeledes kompetence til at sikre, at medlemsstaterne vedtager bestemmelser til gennemførelse af nævnte foranstaltninger.
7. Bestemmelser, der gælder for skibsførere og andre ansvarlige på fiskerfartøjer, f.eks. nægtelse, tilbagetrækning eller suspension af tilladelser til at udøve disse erhverv, henhører dog under medlemsstaternes kompetence i overensstemmelse med deres nationale lovgivning.

Bestemmelserne vedrørende flagstatens udøvelse af jurisdiktion over højsøfartøjer, navnlig bestemmelserne om overtagelse af kontrollen med eller frigivelse af fiskerfartøjer foretaget af andre medlemsstater end fartøjets flagstat, det internationale samarbejde vedrørende håndhævelse samt gen-erhvervelse af kontrollen med egne fartøjer, henhører under medlemsstaternes kompetence under overholdelse af Fællesskabets lovgivning.

II. SPØRGSMÅL, HVOR BÅDE FÆLLESSKABET OG MEDLEMSSTATERNE HAR KOMPETENCE

8. Fællesskabet deler sin kompetence med medlemsstaterne på følgende områder, der er omfattet af aftalen: udviklingslandenes krav, videnskabelig forskning, havnestatsforanstaltninger og bestemmelser vedrørende stater, der ikke er medlemmer af regionale fiskeriorganisationer, eller som ikke er parter i aftalen.

Følgende bestemmelser i aftalen gælder både for Fællesskabet og dets medlemsstater:

- almindelige bestemmelser: (artikel 1, 4 og 34-50)
- bilæggelse af tvister: (DEL VIII).

**FORTOLKENDE ERKLÆRINGER AFGIVET AF FÆLLESSKABET OG DETS  
MEDLEMSSTATER VED RATIFIKATION AF AFTALEN**

1. Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater er af den opfattelse, at udtrykkene "geographical particularities", "specific characteristics of the sub-region or region", "socio-economic geographical and environmental factors", "natural characteristics of that sea" eller tilsvarende udtryk, der bruges til at beskrive et geografisk område, ikke berører staternes folkeretlige rettigheder og pligter.
2. Det Europæiske Fællesskab og medlemsstaterne er enige om, at intet i denne aftale kan fortolkes i modstrid med folkerettens grundsætning om havets frihed.
3. Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater er af den opfattelse, at udtrykket "States whose nationals fish on the high seas" ikke kan danne grundlag for en ny jurisdiktion, der er baseret på højsøfiskernes nationalitet og ikke på princippet om flagstatsjurisdiktion.
4. Aftalen giver ikke nogen stat ret til at videreføre eller anvende ensidige foranstaltninger i løbet af den overgangsperiode, der er nævnt i artikel 21, stk. 3. Hvis der ved udløbet heraf ikke er opnået enighed, skal staterne udelukkende følge bestemmelserne i aftalens artikel 21 og 22.
5. Efter Det Europæiske Fællesskabs og dets medlemsstaters opfattelse skal artikel 21 forstås således, at hvis flagstaten erklærer, at den i henhold til artikel 19 vil udøve sin jurisdiktion over et fiskerfartøj, der sejler under dens flag på åbent hav, kan den inspicerende stats myndigheder ikke påberåbe sig nogen yderligere beføjelser i forhold til fartøjet under henvisning til artikel 21.

Enhver tvist i denne forbindelse skal bilægges ifølge bestemmelserne i del VIII i aftalen. Ingen stat kan påberåbe sig sådanne tvister som begrundelse for fortsat at kontrollere et fartøj, som ikke sejler under dens flag.

Desuden anser Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater, at ordet "ulovlige" i aftalens artikel 21, stk. 18, bør fortolkes på baggrund af aftalen som helhed, herunder navnlig artikel 4 og 35.

6. Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater erklærer på ny, at alle stater bør afholde sig fra i deres forbindelser at anvende trusler eller magt i overensstemmelse med folkerettens almindelige principper, De Forenede Nationers pakt og De Forenede Nationers havretskonvention.

Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater understreger endvidere, at den i artikel 22 nævnte magtanvendelse er en undtagelsesforanstaltning, der kun kan træffes under streng overholdelse af proportionalitetsprincippet, og at den inspicerende stat ved misbrug vil kunne drages til ansvar ifølge folkeretten. Ethvert tilfælde af overtrædelse skal afgøres med fredelige midler og ifølge de gældende procedurer for bilæggelse af tvister.

Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater mener desuden, at de relevante vilkår og betingelser for at borde og foretage inspektioner skal uddybes under hensyn til de relevante principper i folkeretten inden for rammerne af de berørte regionale og lokale fiskeriforvaltningsorganisationer og arrangementer.

7. Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater er af den opfattelse, at flagstaten ved anvendelse af bestemmelserne i artikel 21, stk. 6, 7 og 8, kan være underkastet kravene i sit retssystem, ifølge hvilke de retsforfølgende myndigheder selv kan afgøre, om der skal indledes retsforfølgning, under hensyn til alle sagens kendsgerninger. Beslutninger, som flagstaten træffer på grundlag af sådanne krav, kan ikke fortolkes som en manglende reaktion eller manglende indgriben.



[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**ERKLÄRUNG  
ÜBER DIE ZUSTÄNDIGKEIT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT IN FRAGEN  
DES ÜBEREINKOMMENS ZUR DURCHFÜHRUNG DER BESTIMMUNGEN DES  
SEERECHTSÜBEREINKOMMENS DER VEREINTEN NATIONEN  
VOM 10. DEZEMBER 1982 ÜBER DIE ERHALTUNG UND BEWIRTSCHAFTUNG  
VON GEBIETSÜBERGREIFENDEN FISCHBESTÄNDEN UND WEIT WANDERNDEN  
FISCHBESTÄNDEN**

**(Erklärung gemäß Artikel 47 des Übereinkommens)**

1. Gemäß Artikel 47 Absatz 1 des Übereinkommens zur Durchführung der Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen über die Erhaltung und Bewirtschaftung von gebietsübergreifenden Fischbeständen und weit wandernden Fischbeständen gilt in Fällen, in denen eine in Anhang IX Artikel 1 des Seerechtsübereinkommens genannte internationale Organisation nicht für alle unter das Durchführungsübereinkommen fallenden Fragen zuständig ist, für die Teilnahme einer solchen internationalen Organisation am Durchführungsübereinkommen der Anhang IX des Seerechtsübereinkommens (mit Ausnahme von Artikel 2 Satz 1 und Artikel 3 Absatz 1) entsprechend.
  2. Mitglieder der Gemeinschaft sind derzeit das Königreich Belgien, das Königreich Dänemark, die Bundesrepublik Deutschland, die Griechische Republik, das Königreich Spanien, die Französische Republik, Irland, die Italienische Republik, das Großherzogtum Luxemburg, das Königreich der Niederlande, die Republik Österreich, die Portugiesische Republik, die Republik Finnland, das Königreich Schweden und das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland.
  3. Das Übereinkommen zur Durchführung der Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen über die Erhaltung und Bewirtschaftung von gebietsübergreifenden Fischbeständen und weit wandernden Fischbeständen gilt, was die der Europäischen Gemeinschaft übertragenen Zuständigkeiten anbelangt, für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe der in diesem Vertrag, insbesondere in Artikel 227, niedergelegten Bedingungen.
  4. Diese Erklärung gilt nicht für die Gebiete der Mitgliedstaaten, in denen der genannte Vertrag keine Anwendung findet, und unbeschadet der Maßnahmen oder Standpunkte, die im Rahmen des Übereinkommens von den betreffenden Mitgliedstaaten im Namen dieser Gebiete oder in deren Interesse ergriffen bzw. eingenommen werden können.
1. FRAGEN, FÜR DIE DIE GEMEINSCHAFT AUSSCHLIESSLICH ZUSTÄNDIG IST
5. Die Gemeinschaft weist darauf hin, daß ihre Mitgliedstaaten ihr die Zuständigkeit für die Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden Meeresressourcen übertragen haben. Damit hat in diesem Bereich die Gemeinschaft die sachdienlichen Regeln und Vorschriften festzulegen (die dann von den Mitgliedstaaten zur Anwendung gebracht werden) sowie Verpflichtungen gegenüber dritten Staaten oder den einschlägigen Organisationen einzugehen.

Diese Zuständigkeit erstreckt sich auf die der einzelstaatlichen Fischereigerichtsbarkeit unterliegenden Gewässer und auf die Hochsee.

6. Die Gemeinschaft hat die nach internationalem Recht dem Flaggenstaat eines Fischereifahrzeugs zustehende Zuständigkeit dafür, die Maßnahmen zur Erhaltung und Bewirtschaftung der Meeresressourcen festzulegen, denen die Fischereifahrzeuge unter der Flagge der Mitgliedstaaten unterliegen, und sicherzustellen, daß die Mitgliedstaaten Vorkehrungen zur Durchsetzung dieser Maßnahmen treffen.
7. Allerdings fallen Maßnahmen, die sich auf die Kapitäne und Offiziere auf Fischereifahrzeugen beziehen, z.B. Verweigerung, Entzug oder Aussetzung der Arbeitserlaubnis, in die Zuständigkeit der Mitgliedstaaten, wobei jeweils die einzelstaatlichen Rechtsvorschriften gelten.

Maßnahmen im Zusammenhang mit der Ausübung der Hoheitsgewalt des Flaggenmitgliedstaats über seine Schiffe auf Hoher See, insbesondere die Bestimmungen betreffend die Übernahme der Kontrolle über Fischereifahrzeuge durch andere Staaten als den Flaggenstaat bzw. die erneute Übergabe der Kontrolle an diesen sowie die internationale Zusammenarbeit bei der Durchsetzung und die Wiederausübung der Kontrolle über die eigenen Fischereifahrzeuge fallen in die Zuständigkeit der Mitgliedstaaten, wobei diese die Gemeinschaftsvorschriften einzuhalten haben.

## II. FRAGEN, FÜR DIE SOWOHL DIE GEMEINSCHAFT ALS AUCH IHRE MITGLIEDSTAATEN ZUSTÄNDIG SIND

8. Die Gemeinschaft teilt mit ihren Mitgliedstaaten die Zuständigkeit in folgenden Fragen dieses Übereinkommens: Bedürfnisse der Entwicklungsländer, wissenschaftliche Forschung, Hafenstaatmaßnahmen und Maßnahmen in bezug auf Staaten, die nicht Mitglied regionaler Fischereiorganisationen und nicht Vertragspartei dieses Übereinkommens sind.

Die folgenden Bestimmungen des Übereinkommens wenden sich sowohl an die Gemeinschaft als auch an ihre Mitgliedstaaten:

- allgemeine Bestimmungen: (Artikel 1, 4 und 34 bis 50)
- Streitbeilegung: (Teil VIII).

**AUSLEGUNGSERKLÄRUNGEN, DIE BEI DER RATIFIKATION  
DES ÜBEREINKOMMENS VON DER GEMEINSCHAFT UND IHREN  
MITGLIEDSTAATEN HINTERLEGT WURDEN**

1. Die Europäische Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten gehen davon aus, daß die Begriffe "geographical particularities", "specific characteristics of the sub-region or region", "socio-economic geographical and environmental factors", "natural characteristics of that sea" oder andere in bezug auf eine geographische Region verwendete Begriffe die Rechte und Pflichten der Staaten nach internationalem Recht nicht berühren.
2. Die Europäische Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten gehen davon aus, daß keine Bestimmung dieses Übereinkommens in einer Weise ausgelegt werden kann, die im Widerspruch zu dem völkerrechtlich anerkannten Grundsatz der Freiheit der Hohen See steht.
3. Die Europäische Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten gehen davon aus, daß die Formulierung "States whose nationals fish on the high seas" keine weitere Veranlassung dafür gibt, bezüglich der Gerichtsbarkeit von der Staatsangehörigkeit der Hochseefischer und nicht vom Grundsatz der Gerichtsbarkeit des Flaggenstaats auszugehen.
4. Dieses Übereinkommen gibt keinem Staat das Recht, während des Übergangszeitraums nach Artikel 21 Absatz 3 einseitige Maßnahmen beizubehalten oder anzuwenden. Anschließend handeln die Staaten in Fällen, in denen kein Einvernehmen erzielt wird, ausschließlich in Übereinstimmung mit den Artikeln 21 und 22 des Übereinkommens.
5. Was die Anwendung von Artikel 21 des Übereinkommens anbelangt, so gehen die Europäische Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten davon aus, daß in dem Fall, in dem der Flaggenstaat erklärt, daß er gemäß Artikel 19 seine Gerichtsbarkeit über ein seine Flagge führendes Fischereifahrzeug ausüben wird, die Behörden des Kontrollstaates nicht den Anspruch erheben, daß ein solches Schiff nach Artikel 21 in ihrem Gewahrsam verbleibt.

Streitigkeiten über diesen Punkt sind nach dem in Teil VIII des Übereinkommens beschriebenen Verfahren zu klären. Kein Staat kann mit Berufung auf derartige Streitigkeiten rechtfertigen, daß er ein Schiff, das nicht seine Flagge führt, in seinem Gewahrsam behält.

Die Europäische Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sind ferner der Auffassung, daß der Begriff "unzulässig" in Artikel 21 Absatz 18 auf der Grundlage des gesamten Übereinkommens und insbesondere der Artikel 4 und 35 auszulegen ist.

6. Die Europäische Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten wiederholen, daß alle Staaten in ihren Beziehungen im Einklang mit den allgemeinen Grundsätzen des Völkerrechts, der Charta der Vereinten Nationen und dem Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen von der Androhung und der Anwendung von Gewalt Abstand zu nehmen haben.

Darüber hinaus unterstreichen die Europäische Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten, daß die Anwendung von Gewalt gemäß Artikel 22 eine außergewöhnliche Maßnahme darstellt, die auf der strengsten Einhaltung des Grundsatzes der Verhältnismäßigkeit zu beruhen hat, und daß der Kontrollstaat für jeden Mißbrauch völkerrechtlich haftbar gemacht wird. Jeder Zuwiderhandlung wird mit friedlichen Mitteln und gemäß den geltenden Verfahren für die Streitbeilegung begegnet.

Ferner sind die Europäische Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten der Auffassung, daß die Bestimmungen und Bedingungen für Bordkontrollen nach den einschlägigen Grundsätzen des Völkerrechts im Rahmen der entsprechenden regionalen und subregionalen Fischereiorganisationen und Vereinbarungen noch genauer gefaßt werden sollten.

7. Die Europäische Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten gehen davon aus, daß der Flaggenstaat bei der Anwendung des Artikels 21 Absätze 6, 7 und 8 entsprechend den Erfordernissen seiner Rechtsordnung vorgehen kann, wonach es im Ermessen der Ermittlungsbehörde liegt, unter Berücksichtigung aller Umstände des Falls Ermittlungen zu führen. Entscheidungen des Flaggenstaats, denen diese Erfordernisse zugrunde liegen, sind nicht als Untätigkeit auszulegen.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Declaration made pursuant to article 47 of the Agreement

“1. Article 47 (1) of the Agreement on the implementation of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea relating to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks provides that in cases where an international organization referred to in Annex IX, article 1, of the Convention does not have competence over all the matters governed by the Agreement, Annex IX of the Convention (with the exception of article 2, first sentence, and article 3 (1)) shall apply *mutatis mutandis* to participation by such international organization in the Agreement.

2. The current members of the Community are the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Portuguese Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

3. The Agreement on the implementation of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea relating to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks shall apply, with regard to the competences transferred to the European Community, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty, in particular article 227 thereof.

4. This declaration is not applicable in the case of the territories of the Member States in which the said Treaty does not apply and is without prejudice to such acts or positions as may be adopted under the Agreement by the Member States concerned on behalf of and in the interests of those territories.

I. MATTERS FOR WHICH THE COMMUNITY HAS EXCLUSIVE COMPETENCE

5. The Community points out that its Member States have transferred competence to it with regard to the conservation and management of living marine resources. Hence, in this field, it is for the Community to adopt the relevant rules and regulations (which the Member States enforce) and within its competence to enter into external undertakings with third States or competent organizations. This competence applies in regard of waters under national fisheries jurisdiction and to the high seas.

6. The Community enjoys the regulatory competence granted under international law to the flag State of a vessel to determine the conservation and management measures for marine fisheries resources applicable to vessels flying the flag of Member States and to ensure that Member States adopt provisions allowing for the implementation of the said measures.

7. Nevertheless, measures applicable in respect of masters and other officers of fishing vessels, e.g., refusal, withdrawal or suspension of authorizations to serve as such, are within the competence of the Member States in accordance with their national legislation.

Measures relating to the exercise of jurisdiction by the flag State over its vessels on the high seas, in particular provisions such as those related to the taking and relinquishing of control of fishing vessels by States other than the flag State, international cooperation in respect of enforcement and the recovery of the control of their vessels, are within the competence of the Member States in compliance with Community law.

## II. MATTERS FOR WHICH BOTH THE COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES HAVE COMPETENCE

8. The Community shares competence with its Member States on the following matters governed by this Agreement: requirements of developing States, scientific research, port-State measures and measures adopted in respect of non-members of regional fisheries organizations and non-Parties to the Agreement.

The following provisions of the Agreement apply both to the Community and to its Member States:

- general provisions: (Articles I, 4 and 34 to 50)
- dispute settlement: (Part VIII)."

### Interpretative declarations deposited by the Community and its Member States upon ratification of the Agreement

"1. The European Community and its Member States understand that the terms 'geographical particularities', 'specific characteristics of the sub-region or region', 'socio-economic geographical and environmental factors', 'natural characteristics of that sea' or any other similar terms employed in reference to a geographical region do not prejudice the rights and duties of States under international law.

2. The European Community and its Member States understand that no provision of this Agreement may be interpreted in such a way as to conflict with the principle of freedom of the high seas, recognized by international law.

3. The European Community and its Member States understand that the term 'States whose nationals fish on the high seas' shall not provide any new grounds for jurisdiction based on the nationality of persons involved in fishing on the high seas rather than on the principle of flag State jurisdiction.

4. The Agreement does not grant any State the right to maintain or apply unilateral measures during the transitional period as referred to in article 21 (3). Thereafter, if no agreement has been reached, States shall act only in accordance with the provisions provided for in articles 21 and 22 of the Agreement.

5. Regarding the application of article 21, the European Community and its Member States understand that, when a flag State declares that it intends to exercise its authority, in accordance with the provisions in article 19, over a fishing vessel flying its flag, the authorities of the inspecting State shall not purport to exercise any further authority under the provisions of article 21 over such a vessel.

Any dispute related to this issue shall be settled in accordance with the procedures provided for in Part VIII of the Agreement. No State may invoke this type of dispute to remain in control of a vessel which does not fly its flag.

In addition, the European Community and its Member States consider that the word 'unlawful' in article 21, para 18 of the Agreement should be interpreted in the light of the whole Agreement, and in particular, articles 4 and 35 thereof.

6. The European Community and its Member States reiterate that all States shall refrain in their relations from the threat or use of force in accordance with general principles of international law, the United Nations Charter and the United Nations Convention on the Law of the Sea.

In addition, the European Community and its Member States underline that the use of force as referred to in article 22 constitutes an exceptional measure which must be based upon the strictest compliance with the principle of proportionality and that any abuse thereof shall imply the international liability of the inspecting State. Any case of non-compliance shall be resolved by peaceful means and in accordance with the applicable dispute-settlement procedures.

Furthermore, the European Community and its Member States consider that the relevant terms and conditions for boarding and inspection should be further elaborated in accordance with the relevant principles of international law in the framework of the appropriate regional and subregional fisheries management organizations and arrangements.

7. The European Community and its Member States understand that in the application of the provisions of article 21, paragraphs 6, 7 and 8, the flag State may rely on the requirements of its legal system under which the prosecuting authorities enjoy a discretion to decide whether or not to prosecute in the light of all the facts of a case. Decisions of the flag State based on such requirements shall not be interpreted as failure to respond or to take action.”

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

**EUROOPAN YHTEISÖN TOIMIVALTAAN KOSKEVA  
ILMOITUS HAJALLAAN OLEVIEN KALAKANTOJEN JA LAAJASTI VAELTAVIEN  
KALAKANTOJEN SÄILYTTÄMISTÄ JA HOITOA KOSKEVIEN  
10 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 1982 TEHDYN YHDISTYNEIDEN KANSAKUNTIEN  
MERIOIKEUSYLEISSOPIMUKSEN MÄÄRÄYSTEN  
TÄYTÄNTÖÖNPANOSTA TEHDYN  
SOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVIEN ASIOIDEN OSALTA**

**(sopimuksen 47 artiklan nojalla annettu ilmoitus)**

1. Hajallaan olevien kalakantojen ja laajasti vaeltavien kalakantojen säilyttämistä ja hoitoa koskevien Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen määräysten täytäntöönpanosta tehdyn sopimuksen 47 artiklan 1 kappalessa määrätään, että tapauksissa, joissa yleissopimuksen IX liitteessä 1 artiklassa tarkoitetulla kansainvälisellä järjestöllä ei ole toimivaltaa kaikissa tämän sopimuksen piiriin kuuluvissa asioissa, sovelletaan tällaisen kansainvälisen järjestön osallistumiseen tähän sopimukseen soveltuvin osin yleissopimuksen IX liitettä (lukuun ottamatta 2 artiklan ensimmäistä virkettä ja 3 artiklan 1 kappaletta).
  2. Yhteisön jäsenet ovat tällä hetkellä Belgian kuningaskunta, Tanskan kuningaskunta, Saksan liittotasavalta, Helleenien tasavalta, Espanjan kuningaskunta, Ranskan tasavalta, Irlanti, Italian tasavalta, Luxemburgin suurherttuakunta, Alankomaiden kuningaskunta, Itävallan tasavalta, Portugalin tasavalta, Suomen tasavalta, Ruotsin kuningaskunta sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyt kuningaskunta.
  3. Hajallaan olevien kalakantojen ja laajasti vaeltavien kalakantojen säilyttämistä ja hoitoa koskevien Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen määräysten täytäntöönpanosta tehtyä sopimusta sovelletaan Euroopan yhteisölle siirretyn toimivallan osalta alueisiin, joihin sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta siinä, erityisesti sen 227 artiklassa määrättyjen edellytysten mukaisesti.
  4. Tätä ilmoitusta ei sovelleta jäsenvaltioiden alueisiin, joihin mainittua perustamissopimusta ei sovelleta, eikä se rajoita asianomaisten jäsenvaltioiden mahdollisia toimia tai kannanottoja sopimuksen yhteydessä kyseisten alueiden puolesta niiden etujen suojelemiseksi.
- I ASIAT, JOISSA YHTEISÖLLÄ ON YKSINOMAINEN TOIMIVALTA
5. Yhteisö ilmoittaa, että sen jäsenvaltiot ovat siirtäneet sille toimivallan merien kalavarojen säilyttämistä ja hoitoa koskevista asioista. Siten tällä alalla yhteisö päättää asiaankuuluvista säännöistä ja säännöksistä (jotka jäsenvaltiot panevat täytäntöön) ja sopii toimivaltansa rajoissa sitoumuksista kolmansien valtioiden tai toimivaltaisten järjestöjen kanssa.



Tämä toimivalta koskee kansalliseen kalastuslainkäyttövaltaan kuuluvia alueita sekä aavaa merta.

6. Yhteisö käyttää sääntelyä koskevaa toimivaltaa, joka kansainvälisen oikeuden mukaan kuuluu aluksen lippuvaltiolle, määrätäkseen jäsenvaltioiden lipun alla purjehtiviin aluksiin sovellettavista merten kalavarojen säilyttämistä ja hoitoa koskevista toimenpiteistä ja varmistaakseen sen, että jäsenvaltiot antavat määräyksiä kyseisten toimenpiteiden täytäntöön panemisen mahdollistamiseksi.
7. Kalastusalusten päälliköihin ja muuhun päällystöön sovellettavat toimenpiteet, kuten tällaisen toimen hoitamiseen tarvittavan luvan epääminen, peruuttaminen ja keskeyttäminen, kuuluvat kuitenkin jäsenvaltioiden toimivaltaan niiden kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

Lippuvaltion aluksiinsa aavalla merellä soveltamaan lainkäyttövaltaan kuuluvat toimenpiteet, erityisesti määräykset siitä, että muu valtio kuin lippuvaltio ottaa kalastusalukset valvontaansa tai luopuu siitä, täytäntöönpanoa koskevasta kansainvälisestä yhteistyöstä sekä siitä, että valtio saa aluksensa takaisin valvontaansa, kuuluvat jäsenvaltioiden toimivaltaan yhteisön lainsäädäntöä noudattaen.

## II ASIAT, JOISSA SEKÄ YHTEISÖLLÄ ETTÄ SEN JÄSENVALTIOILLA ON TOIMIVALTA

8. Yhteisö jakaa toimivallan jäsenvaltioidensa kanssa seuraavissa tämän sopimuksen piiriin kuuluvissa asioissa: kehitysmaiden vaatimukset, tieteellinen tutkimus, satamavaltioiden toimenpiteet ja alueellisiin kalastusjärjestöihin kuulumattomien sekä sopimukseen kuulumattomien osalta hyväksytyt toimenpiteet.

Seuraavat sopimuksen määräykset soveltuvat sekä yhteisöön että sen jäsenvaltioihin:

- yleismääräykset: (1, 4 ja 34 - 50 artikla)
- riitojenratkaisu: (VIII osa).

## YHTEISÖN JA SEN JÄSENVALTIOIDEN PUOLESTA RATIFIOINNIN YHTEYDESSÄ TALLETTAMAT SOPIMUKSEN TULKINTAA KOSKEVAT LAUSUMAT

1. Euroopan yhteisö ja sen jäsenvaltiot käsittävät, että käsitteillä "maantieteelliset erityispiirteet", "alueen tai osa-alueen erityisominaisuudet", "yhteiskunnalliset-taloudelliset maantieteelliset ja ympäristölliset tekijät", "kyseisen meren luonnonominaisuudet" tai muilla samankaltaisilla, maantieteelliseen alueeseen viitattaessa käytetyillä käsitteillä ei rajoiteta kansainvälisen oikeuden mukaisia valtioiden oikeuksia ja velvollisuuksia.
2. Euroopan yhteisö ja sen jäsenvaltiot käsittävät, että mitään tämän sopimuksen määräystä ei voida tulkita sillä tavalla, että tulkinta olisi ristiriidassa kansainvälisen oikeuden tunnustaman aavan meren vapautta koskevan periaatteen kanssa.
3. Euroopan yhteisö ja sen jäsenvaltiot käsittävät, että käsite "valtiot, joiden kansalaiset kalastavat aavalla merellä" ei luo mitään uusia aavalla merellä kalastavien henkilöiden kansalaisuudesta aiheutuvia perusteita lainkäyttövallalle, jotka ohittaisivat lippuvaltion lainkäyttövallan periaatteen.
4. Sopimus ei anna millekään valtiolle oikeutta ylläpitää tai soveltaa yksipuolisia toimenpiteitä 21 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetun siirtymävaiheen aikana. Jos yhteisymmärrystä ei saavuteta, valtioiden on sen jälkeen toimittava ainoastaan sopimuksen 21 ja 22 artiklassa olevien määräysten mukaisesti.
5. Sopimuksen 21 artiklan soveltamisen osalta Euroopan yhteisö ja sen jäsenvaltiot käsittävät, että lippuvaltion julistaessa aikovansa käyttää 19 artiklan määräysten mukaisesti valtaansa kyseisen valtion lipun alla purjehtivaan kalastusalueeseen, tarkastavan valtion viranomaiset eivät 21 artiklan määräysten nojalla pyri käyttämään pitemmälle menevää valtaa kyseiseen alueeseen.

Kaikki tältä osin ilmenevät riidat on ratkaistava sopimuksen VIII osassa määrättyjen menettelyjen mukaisesti. Mikään valtio ei tällaisen riidan perusteella voi pitää valvonnassaan alusta, joka ei purjehdi sen lipun alla.

Lisäksi Euroopan yhteisö ja sen jäsenvaltiot katsovat, että sanaa "laiton" sopimuksen 21 artiklan 18 kappaleessa olisi tulkittava koko sopimus ja etenkin sen 4 ja 35 artikla huomioon ottaen.

6. Euroopan yhteisö ja sen jäsenvaltiot muistuttavat, että kaikkien valtioiden on keskinäisissä suhteissaan pidättäydyttävä voimankäytöllä uhkaamisesta tai voimankäytöstä kansainvälisen oikeuden, Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan ja Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen yleisten periaatteiden mukaisesti.

Lisäksi Euroopan yhteisö ja sen jäsenvaltiot korostavat, että 22 artiklassa tarkoitettu voimankäyttö on poikkeustoimi, jonka on perustuttava suhteellisuusperiaatteen tarkalle noudattamiselle ja jonka väärinkäyttö asettaa tarkastavan valtion kansainväliseen vastuuseen. Kaikki tältä osin tapahtuvat rikkomukset on ratkaistava rauhanomaisin keinoin ja käytettävissä olevien riitojen ratkaisua koskevien menettelyjen mukaisesti.

Euroopan yhteisö ja sen jäsenvaltiot katsovat myös, että alukseen nousua ja sen tarkastusta koskevia sääntöjä olisi edelleen kehitettävä asiaankuuluvien kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaan asianomaisten alueiden ja osa-alueiden kalastusjärjestöjen ja -järjestelyiden piirissä.

7. Euroopan yhteisö ja sen jäsenvaltiot käsittävät, että 21 artiklan 6, 7 ja 8 kappaleen määräyksiä sovellettaessa lippuvaltio voi nojautua oman oikeusjärjestelmänsä vaatimuksiin, joiden mukaisesti syyttäviviranomaisilla on harkintavaltaa päätettäessä tapauksen kaikki tekijät huomioonottaen syytteen nostamisesta. Tällaisiin vaatimuksiin perustuvia lippuvaltion päätöksiä ei voida tulkita vastaamisen tai toimintaan ryhtymisen laiminlyönniksi.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Déclaration faite en application de l'article 47 de l'Accord

“1. L'article 47, paragraphe 1 de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer relatives à la conservation et la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs prévoit que dans les cas où une organisation internationale visée à l'annexe IX, article 1er, de la Convention n'a pas compétence pour l'ensemble des matières régies par cet accord, l'annexe IX de la Convention (à l'exception de la première phrase de l'article 2, et de l'article 3, paragraphe 1) est applicable mutatis mutandis à la participation de cette organisation internationale à l'Accord.

2. Les membres actuels de la Communauté sont le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République d'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché du Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République portugaise, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. L'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer relatives à la conservation et la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs est applicable, pour les compétences transférées à la Communauté européenne, aux territoires auxquels s'applique le traité instituant la Communauté européenne, selon les conditions établies dans ce traité, en particulier dans son article 227.

4. La présente déclaration n'est pas applicable aux territoires des États membres auxquels ledit traité ne s'applique pas et ne préjuge pas des mesures ou positions qui pourraient être adoptées en vertu de l'Accord par les États membres concernés au nom et dans l'intérêt de ces territoires.

I. MATIÈRES POUR LESQUELLES LA COMMUNAUTÉ A UNE COMPÉTENCE EXCLUSIVE

5. La Communauté rappelle que ses États membres lui ont transféré leurs compétences à l'égard de la conservation et la gestion des ressources marines vivantes. En conséquence, dans ce domaine, il incombe à la Communauté d'adopter les règles et réglementations utiles (qui sont appliquées par les États membres) et il entre dans ses compétences d'engager des actions extérieures avec des États tiers ou des organisations compétentes.

Cette compétence s'applique à l'égard des eaux relevant de la juridiction nationale en matière de pêche, ainsi qu'à la haute mer.

6. La Communauté bénéficie de la compétence réglementaire reconnue en vertu du droit international à l'État du pavillon d'un navire pour fixer les mesures de conservation et de gestion des ressources marines de pêche applicables aux navires battant pavillon des États membres et pour veiller à ce que les États membres adoptent des dispositions permettant la mise en oeuvre desdites mesures.

7. Toutefois, les mesures applicables à l'égard des commandants et des autres officiers des navires de pêche, telles que le refus, le retrait ou la suspension des autorisations d'exercer, relèvent de la compétence des États membres conformément à leur législation nationale.

Les mesures relatives à l'exercice de la juridiction de l'État de pavillon sur ses navires en haute mer, en particulier les dispositions concernant notamment la prise ou l'abandon du contrôle de navires de pêche par des États autres que l'État du pavillon, la coopération internationale à l'égard de l'exécution et la récupération du contrôle de leurs navires, sont de la compétence des États membres dans le respect du droit communautaire.

## II. MATIÈRES QUI RELÈVENT DE LA COMPÉTENCE DE LA COMMUNAUTÉ ET DE SES ÉTATS MEMBRES

8. La Communauté partage avec ses États membres la compétence pour les matières suivantes régies par l'Accord : besoins des États en développement, recherche scientifique, mesures prises par l'État du port et mesures adoptées à l'égard des États qui ne sont pas membres d'organismes régionaux de gestion des pêches et des États qui ne sont pas parties à l'Accord.

Les dispositions ci-dessous de l'accord sont applicables à la fois à la Communauté et à ses États membres :

- dispositions générales : (Articles 1er, 4 et 34 à 50)
- règlement des différends : (partie VIII).”

### Déclarations interprétatives déposées par la Communauté et ses États membres au moment de la ratification de l'Accord

“1. La Communauté européenne et ses États membres considèrent que les termes 'particularités géographiques', 'caractéristiques particulières de la région ou sous-région', 'facteurs socio-économiques, géographiques et environnementaux', caractéristiques naturelles de ladite mer' ou tous autres termes semblables employés faisant référence à une région géographique ne préjugent pas des droits et des obligations des États en vertu du droit international.

2. La Communauté européenne et ses États membres considèrent qu'aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée de telle manière qu'elle aille à l'encontre du principe de la liberté de la haute mer reconnu par le droit international.

3. La Communauté européenne et ses États membres considèrent que l'expression 'États dont des ressortissants pêchent dans une zone de la haute mer' ne crée pas de nouveaux motifs de compétence fondés sur la nationalité des personnes qui se livrent à des activités de pêche en haute mer plutôt que sur le principe de la juridiction de l'État du pavillon.

4. L'Accord ne confère à aucun État le droit de maintenir ou d'appliquer des mesures unilatérales pendant la période de transition visée à l'article 21, paragraphe 3. À l'issue de cette période, si aucun Accord n'a été obtenu, les États agiront uniquement conformément aux dispositions prévues aux articles 21 et 22 de l'Accord.

5. Pour ce qui concerne l'application de l'article 21 de l'Accord, la Communauté européenne et ses États membres considèrent que, lorsqu'un État du pavillon déclare qu'il a l'intention d'exercer son autorité, conformément aux dispositions de l'article 19, sur un navire de pêche battant son pavillon, les autorités de l'État d'inspection ne doivent pas prétendre, en vertu des dispositions de l'article 21, à l'exercice d'une quelconque autre autorité sur ce navire.

Tout différend sur ce sujet doit se régler conformément aux procédures établies dans la partie VIII de l'Accord. Aucun État ne peut invoquer ce type de différend pour garder le contrôle d'un navire qui ne bat pas son pavillon.

En outre, la Communauté européenne et ses États membres considèrent que le terme 'illicite' à l'article 21, paragraphe 18, de l'Accord est à interpréter à la lumière de l'ensemble de l'Accord, et en particulier des articles 4 et 35.

6. La Communauté européenne et ses États membres réaffirment que tous les États doivent s'abstenir, dans leurs relations, de recourir à la menace ou à l'usage de la force, conformément aux principes généraux du droit international, de la charte des Nations Unies et de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

Par ailleurs, la Communauté européenne et ses États membres soulignent que l'usage de la force visé à l'article 22 constitue une mesure exceptionnelle qui doit être fondée sur le respect le plus strict du principe de proportionnalité et que tout abus engagera la responsabilité internationale de l'État d'inspection. Tout cas de non-observation doit se régler par des moyens pacifiques, conformément aux procédures applicables en matière de règlement des différends.

En outre, la Communauté européenne et ses États membres considèrent que l'élaboration des conditions appropriées d'arraisonnement et d'inspection doit se poursuivre conformément aux principes applicables du droit international dans le cadre des organismes et accords appropriés de gestion des pêcheries régionaux et sous-régionaux.

7. La Communauté européenne et ses États membres considèrent que, pour l'application des dispositions de l'article 21, paragraphes 6, 7 et 8, l'État du pavillon peut se prévaloir de ses dispositions légales en vertu desquelles le ministère public a le pouvoir de décider s'il y a lieu ou non de procéder à des poursuites, à la lumière de tous les éléments du dossier. Les décisions de l'État du pavillon fondées sur de telles dispositions ne doivent pas être interprétées comme une absence de réponse ou une absence d'action."

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**VERKLARING  
OVER DE BEVOEGDHEID VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP  
TEN AANZIEN VAN AANGELEGENHEDEN DIE VALLEN ONDER DE  
OVEREENKOMST MET HET OOG OP  
DE TENUITVOERLEGGING VAN HET VERDRAG  
VAN DE VERENIGDE NATIES INZAKE  
HET RECHT VAN DE ZEE VAN 10 DECEMBER 1982 WAT BETREFT  
DE INSTANDHOUDING EN HET BEHEER VAN GRENSOVERSCHRIJDENDE  
VISBESTANDEN EN STERK MIGRERENDE SOORTEN**

(Verklaring uit hoofde van artikel 47 van de overeenkomst)

1. In artikel 47, lid 1, van de overeenkomst met het oog op de tenuitvoerlegging van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het Recht van de Zee wat betreft de instandhouding en het beheer van grensoverschrijdende visbestanden en sterk migrerende soorten, wordt bepaald dat in gevallen waarin een in bijlage IX, artikel 1, van het Verdrag genoemde internationale organisatie niet bevoegd is voor alle aangelegenheden die onder de Overeenkomst vallen, bijlage IX (met uitzondering van artikel 2, eerste zin, en artikel 3, lid 1) van het Verdrag *mutatis mutandis* van toepassing is op de deelneming van die internationale organisatie aan de overeenkomst.
2. De volgende staten zijn thans lid van de Gemeenschap: het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groot-Hertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Portugese Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.
3. De overeenkomst met het oog op de tenuitvoerlegging van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het Recht van de Zee wat betreft de instandhouding en het beheer van grensoverschrijdende visbestanden en sterk migrerende soorten, is, ten aanzien van de aan de Europese Gemeenschap overgedragen bevoegdheden, van toepassing op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is, en wel onder de voorwaarden die zijn vastgesteld in dat Verdrag, inzonderheid in artikel 227.
4. Deze verklaring is niet van toepassing op de gebieden van de lidstaten waarop genoemd Verdrag niet van toepassing is, en laat eventuele handelingen of standpunten van de betrokken lidstaten onverlet, wanneer die lidstaten in het kader van de overeenkomst namens of in het belang van die gebieden optreden.
1. AANGELEGENHEDEN WAARVOOR DE GEMEENSCHAP UITSLUITEND BEVOEGD IS
5. De Gemeenschap wijst erop dat de lidstaten de bevoegdheden inzake de instandhouding en het beheer van de levende aquatische rijkdommen aan haar hebben overgedragen. Terzake is het dus de Gemeenschap die de desbetreffende voorschriften en regelingen aanneemt (terwijl de controle op de naleving ervan bij de lidstaten berust), en die binnen haar bevoegdheid verbintenissen met derde staten of bevoegde organisaties aangaat.

Deze bevoegdheid geldt zowel voor de onder de nationale jurisdictie vallende wateren als voor de volle zee.

6. De Gemeenschap beschikt over de krachtens het internationale recht erkende regelgevende bevoegdheid van de vlaggenstaat van een vaartuig om voor zeevisbestanden de instandhoudings- en beheersmaatregelen vast te stellen die van toepassing zijn op vaartuigen die de vlag van een lidstaat voeren en om ervoor te zorgen dat de lidstaten voorzien in de nodige regelingen waardoor genoemde maatregelen uitgevoerd kunnen worden.
7. Daarentegen vallen de maatregelen met betrekking tot kapiteins en officieren van vissersvaartuigen - zoals het weigeren, intrekken of schorsen van een vergunning om in die hoedanigheid te functioneren - onder de bevoegdheid van de lidstaten, overeenkomstig hun nationale wetgeving.

De maatregelen betreffende de uitoefening van de rechtsmacht van de vlaggenstaat over zijn schepen op volle zee, met name de bepalingen die gelden wanneer andere staten dan de vlaggenstaat vissersvaartuigen gaan controleren of daarmee ophouden, en de bepalingen inzake internationale samenwerking bij handhaven van de wet en het terugkrijgen van de controle over hun vaartuigen, vallen onder de bevoegdheid van de lidstaten, met naleving van de communautaire wet.

II. AANGELEGENHEDEN WAARVOOR ZOWEL DE GEMEENSCHAP ALS DE LIDSTATEN BEVOEGD ZIJN

8. De Gemeenschap en de lidstaten zijn gezamenlijk bevoegd voor de volgende aangelegenheden die onder deze overeenkomst vallen: behoeften van ontwikkelingslanden, wetenschappelijk onderzoek, maatregelen van havenstaten en maatregelen ten aanzien van landen die niet bij regionale visserijorganisaties of bij de overeenkomst zijn aangesloten.

De volgende bepalingen van de overeenkomst zijn zowel op de Gemeenschap als op de lidstaten van toepassing:

- algemene bepalingen: (artikelen 1, 4 en 34-50)
- regeling van geschillen: (deel VIII).



**INTERPRETERENDE VERKLARINGEN DIE BIJ DE RATIFICATIE VAN DE  
OVEREENKOMST DOOR DE GEMEENSCHAP EN DE LIDSTATEN  
ZIJN NEDERGELEGD**

1. De Europese Gemeenschap en de lidstaten gaan ervan uit dat "geographical particularities", "specific characteristics of the sub-region or region", "socio-economic geographical and environmental factors", "natural characteristics of that sea", of andere, soortgelijke termen die in verband met een geografisch gebied worden gebruikt, de rechten en verplichtingen van staten uit hoofde van het internationale recht onverlet laten.
2. De Europese Gemeenschap en de lidstaten gaan ervan uit dat niets in deze overeenkomst zo kan worden uitgelegd dat de in het internationale recht erkende vrijheid van de volle zee zal worden aangetast.
3. De Europese Gemeenschap en de lidstaten gaan ervan uit dat de formulering "States whose nationals fish on the high seas" geen nieuwe gronden oplevert voor jurisdictie op basis van de nationaliteit van personen die betrokken zijn bij de visserij in volle zee, in plaats van op basis van het beginsel van de vlaggenstaat.
4. Geen enkele staat kan aan de Overeenkomst het recht ontnemen om gedurende de in artikel 21, lid 3, genoemde overgangperiode unilaterale maatregelen te handhaven of toe te passen. Na die periode handelen de staten, indien geen overeenstemming wordt bereikt, enkel nog overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 21 en 22 van de Overeenkomst.
5. Wat de toepassing van artikel 21 betreft, gaan de Europese Gemeenschap en de lidstaten ervan uit dat wanneer een vlaggenstaat het voornemen kenbaar maakt om overeenkomstig artikel 19 zijn gezag tegenover een onder zijn vlag varende vissersvaartuig uit te oefenen, de autoriteiten van de inspecterende staat zich onthouden van het verder uitoefenen van gezag tegenover zo'n vaartuig overeenkomstig artikel 21.

Geschillen hieromtrent worden geregeld volgens de in deel VIII van de Overeenkomst vastgelegde procedures. staten mogen zich niet op dergelijke geschillen beroepen om controle te kunnen blijven uitoefenen over een vaartuig dat niet onder hun vlag vaart.

Voorts zijn de Europese Gemeenschap en de lidstaten van mening dat het woord "onwettig" in artikel 21, lid 18, van de Overeenkomst moet worden geïnterpreteerd in het licht van de gehele Overeenkomst en in het bijzonder van de artikelen 4 en 35.

6. De Europese Gemeenschap en de lidstaten herhalen dat alle staten in hun betrekkingen zullen afzien van het dreigen met of gebruiken van geweld, overeenkomstig de algemene beginselen van het internationale recht, het Handvest van de Verenigde Naties en het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee.

De Europese Gemeenschap en de lidstaten onderstrepen bovendien dat het gebruik van geweld waarnaar in artikel 22 wordt verwezen, een uitzonderingsmaatregel vormt, waarbij het evenredigheidsbeginsel uiterst nauwgezet moet worden nageleefd, en dat de inspecterende staat internationaal aansprakelijk is in geval van misbruik. Niet-naleving moet op vreedzame wijze geregeld worden volgens de toepasselijke procedures voor de regeling van geschillen.

Voorts zijn de Europese Gemeenschap en de lidstaten van oordeel dat de procedures voor het aan boord gaan en het inspecteren van vaartuigen in overeenstemming met de desbetreffende internationale rechtsbeginselen verder moeten worden uitgewerkt in het kader van de bevoegde regionale en subregionale visserijbeheersorganisaties en -regelingen.

7. De Europese Gemeenschap en de lidstaten gaan ervan uit dat de vlaggenstaat bij de toepassing van artikel 21, leden 6, 7 en 8, mag uitgaan van de vereisten van zijn rechtssysteem op grond waarvan de vervolgende autoriteiten in het licht van alle feiten van een zaak mogen besluiten of zij wel of niet overgaan tot vervolging. Wanneer de vlaggenstaat op basis van dergelijke vereisten een besluit neemt, mag dat niet worden uitgelegd als een in gebreke blijven om te reageren of op te treden.

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]

**ΔΗΛΩΣΗ**  
**ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ**  
**ΟΣΩΝ ΑΦΟΡΑ ΤΑ ΘΕΜΑΤΑ ΠΟΥ ΔΙΕΠΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ**  
**ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ**  
**ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΕΘΝΩΝ ΓΙΑ ΤΟ ΔΙΚΑΙΟ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΑΣ**  
**ΤΗΣ 10ΗΣ ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1982 ΟΙ ΟΠΟΙΕΣ ΑΦΟΡΟΥΝ**  
**ΤΗ ΔΙΑΤΗΡΗΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΤΩΝ ΑΛΛΗΛΟΕΠΙΚΑΛ**  
**ΥΠΤΟΜΕΝΩΝ ΑΠΟΘΕΜΑΤΩΝ ΙΧΘΥΩΝ**  
**ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΠΟΘΕΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΑΚΡΩΣ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΤΙΚΩΝ ΕΙΔΩΝ**

(Δήλωση σύμφωνα με το άρθρο 47 της Συμφωνίας)

1. Το άρθρο 47, παράγραφος 1, της Συμφωνίας για την εφαρμογή των διατάξεων της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας οι οποίες αφορούν τη διατήρηση και διαχείριση των αλληλοεπικαλυπτομένων αποθεμάτων ιχθύων και των αποθεμάτων των άκρως μεταναστευτικών ειδών προβλέπει ότι στις περιπτώσεις κατά τις οποίες ένας διεθνής οργανισμός που αναφέρεται στο παράρτημα ΙΧ, άρθρο 1 της Σύμβασης δεν έχει αρμοδιότητα για όλα τα θέματα που διέπονται από τη Συμφωνία, το παράρτημα ΙΧ της Σύμβασης (εξαιρουμένου του άρθρου 2, πρώτη πρόταση και του άρθρου 3, παράγραφος 1) θα εφαρμόζεται *πληρουμένως των αναλογιών* στη συμμετοχή αυτού του διεθνούς οργανισμού στη Συμφωνία.
2. Τα κράτη μέλη της Κοινότητας είναι τα εξής : το Βασίλειο του Βελγίου, το Βασίλειο της Δανίας, η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, η Ελληνική Δημοκρατία, το Βασίλειο της Ισπανίας, η Γαλλική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Ιρλανδίας, η Ιταλική Δημοκρατία, το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου, το Βασίλειο των Κάτω Χωρών, η Δημοκρατία της Αυστρίας, η Πορτογαλική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Φινλανδίας, το Βασίλειο της Σουηδίας και το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας.
3. Η Συμφωνία για την εφαρμογή των διατάξεων της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας οι οποίες αφορούν τη διατήρηση και διαχείριση των αλληλοεπικαλυπτομένων αποθεμάτων ιχθύων και των αποθεμάτων των άκρως μεταναστευτικών ειδών ισχύει, λαμβανομένων υπόψη των αρμοδιοτήτων που έχουν μεταβιβασθεί στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα, στα εδάφη όπου ισχύει η Συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και υπό τους όρους που θέτει η εν λόγω Συνθήκη, ιδιαίτερος στο άρθρο 227 αυτής.
4. Η δήλωση αυτή δεν ισχύει για τα εδάφη των κρατών μελών για τα οποία δεν ισχύει η Συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και δεν προδικάζει τα μέτρα ή θέσεις που μπορούν να λάβουν δυνάμει της Συμφωνίας τα εν λόγω κράτη μέλη εξ ονόματος και προς το συμφέρον των εδαφών αυτών.
- I. ΘΕΜΑΤΑ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗΣ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΑΣ
5. Η Κοινότητα επισημαίνει ότι τα κράτη μέλη της της έχουν μεταβιβάσει αρμοδιότητα όσον αφορά τη διατήρηση και διαχείριση των βιολογικών θαλάσσιων πόρων. Συνεπώς, στον τομέα αυτόν, η Κοινότητα είναι αρμόδια για την έκδοση των σχετικών κανόνων και κανονισμών (τους οποίους εφαρμόζουν τα κράτη μέλη) και στο πλαίσιο της αρμοδιότητάς της έχει την εξουσία να αναλαμβάνει εξωτερικές υποχρεώσεις έναντι τρίτων κρατών ή αρμόδιων οργανισμών.

Η κοινοτική αρμοδιότητα εκτείνεται τόσο στα ύδατα που υπάγονται στην εθνική δικαιοδοσία όσο και στην ανοικτή θάλασσα.

6. Η Κοινότητα έχει την κανονιστική αρμοδιότητα, η οποία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο ανήκει στο κράτος της σημαίας του σκάφους, να καθορίζει τα μέτρα διατήρησης και διαχείρισης των θαλάσσιων αλιευτικών πόρων τα οποία εφαρμόζονται στα σκάφη που φέρουν τη σημαία ενός κράτους μέλους και να εξασφαλίζει ότι τα κράτη μέλη θεσπίζουν διατάξεις για την εφαρμογή των εν λόγω μέτρων.
7. Ωστόσο, τα μέτρα που εφαρμόζονται όσον αφορά τους κυβερνήτες και λοιπούς αξιωματικούς των αλιευτικών σκαφών π.χ. άρνηση χορήγησης, αφαίρεση ή αναστολή των αδειών ασκήσεως επαγγέλματός τους, υπάγονται στην αρμοδιότητα των κρατών μελών, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.

Τα μέτρα σχετικά με την άσκηση της δικαιοδοσίας του κράτους της σημαίας επί των σκαφών του στην ανοικτή θάλασσα, ιδιαίτερα οι διατάξεις που αφορούν την ανάληψη ή την εγκατάλειψη του ελέγχου αλιευτικού σκάφους από κράτος που δεν είναι το κράτος της σημαίας, τη διεθνή συνεργασία για την εκτέλεση και την ανάκτηση του ελέγχου των σκαφών τους, εμπίπτουν στην αρμοδιότητα των κρατών μελών, τηρουμένης της κοινοτικής νομοθεσίας.

## II. ΘΕΜΑΤΑ ΠΟΥ ΕΜΠΙΠΤΟΥΝ ΣΤΗΝ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ

8. Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της έχουν συντρέχουσα αρμοδιότητα όσον αφορά τα εξής θέματα που διέπει η Συμφωνία : απαιτήσεις των αναπτυσσομένων κρατών, επιστημονική έρευνα, μέτρα που λαμβάνει το κράτος του λιμένα και μέτρα που λαμβάνονται για κράτη που δεν αποτελούν μέλη περιφερειακών οργανισμών αλιείας ούτε Μέρη της Συμφωνίας.

Οι ακόλουθες διατάξεις της Συμφωνίας ισχύουν τόσο για την Κοινότητα όσο και για το κράτη μέλη της :

- γενικές διατάξεις : (άρθρα 1, 4 και 34 έως 50)
- επίλυση διαφορών : (μέρος VIII).

**ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΕΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ ΠΟΥ ΚΑΤΑΤΕΘΗΚΑΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ  
ΚΑΙ ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΕΠΙΚΥΡΩΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ**

1. Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της κρίνουν ότι οι όροι "γεωγραφικές ιδιοπερρόπτες", "ειδικά χαρακτηριστικά της υποπεριφέρειας ή περιφέρειας", "κοινωνικοοικονομικοί, γεωγραφικοί και περιβαλλοντικοί παράγοντες", "φυσικά χαρακτηριστικά της εν λόγω θαλάσσης" και κάθε άλλος παρεμφερής όρος που αναφέρεται σε γεωγραφική περιοχή δεν θίγουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των κρατών βάσει του διεθνούς δικαίου.
2. Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της κρίνουν ότι ουδεμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευτεί κατά τρόπον ώστε να αντιβαίνει προς την αρχή της ελευθερίας της ανοικτής θάλασσας, η οποία αναγνωρίζεται από το Διεθνές Δίκαιο.
3. Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της κρίνουν ότι η διατύπωση "κράτη των οποίων οι υπήκοοι αλιεύουν στην ανοικτή θάλασσα" δεν συνεπάγεται την αναγνώριση δικαιοδοσίας η οποία θα βασίζεται στην ιθαγένεια των προσώπων που αλιεύουν στην ανοικτή θάλασσα και όχι στην αρχή της δικαιοδοσίας του κράτους της σημαίας.
4. Η Συμφωνία δεν παρέχει σε κανένα κράτος το δικαίωμα να διατηρεί ή να εφαρμόζει μονομερή μέτρα κατά τη μεταβατική περίοδο που αναφέρεται στο άρθρο 21, παράγραφος 3. Εόν, κατά τη λήξη της περιόδου αυτής, δεν επιτευχθεί συμφωνία, τα κράτη θα ενεργούν μόνον σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 21 και 22 της Συμφωνίας.
5. Όσον αφορά την εφαρμογή του άρθρου 21, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της κρίνουν ότι, όταν το κράτος της σημαίας δηλώνει ότι προστίθεται να ασκήσει την εξουσία του, σύμφωνα προς τις διατάξεις του άρθρου 19, έναντι αλιευτικού σκάφους που φέρει τη σημαία του, οι αρχές του κράτους επιθεώρησης δεν μπορούν να διεκδικήσουν την άσκηση οποιασδήποτε περαπέρω εξουσίας επί του σκάφους αυτού, βάσει των διατάξεων του άρθρου 21.  
  
Οποιαδήποτε διαφορά σχετικά με το θέμα αυτό θα επιλύεται σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στο Μέρος VIII της Συμφωνίας. Κανένα κράτος δεν θα μπορεί να επικαλείται τέτοιου είδους διαφορά προκειμένου να διατηρήσει τον έλεγχο σκάφους το οποίο δεν φέρει τη σημαία του.  
  
Επί πλέον, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της θεωρούν ότι ο όρος "παράνομος" στο άρθρο 21, παράγραφος 18 της Συμφωνίας πρέπει να ερμηνευθεί με βάση ολόκληρη τη Συμφωνία, και ειδικότερα τα άρθρα 4 και 35.
6. Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της επαναλαμβάνουν ότι όλα τα κράτη πρέπει στις σχέσεις τους να απέχουν από τη χρήση απειλών ή βίας, σύμφωνα προς τις γενικές αρχές της διεθνούς νομοθεσίας, του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας.

Επί πλέον, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της τονίζουν ότι η χρήση βίας όπως αναφέρεται στο άρθρο 22 αποτελεί έκτακτο μέτρο το οποίο πρέπει να βασίζεται στην αυστηρότερη τήρηση της αρχής της οναλογικότητας και ότι οποιαδήποτε κατάχρηση θα επισύρει τη διεθνή ευθύνη του κράτους επιθεώρησης. Κάθε περίπτωση μη συμμόρφωσης θα επιλύεται με ειρηνικά μέσα και σύμφωνα με τις ισχύουσες διαδικασίες επίλυσης των διαφορών.

Επίσης, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της κρίνουν ότι οι σχετικοί όροι και προϋποθέσεις για την επιβίβαση και επιθεώρηση πρέπει να αποτελέσουν αντικείμενο περαιτέρω επεξεργασίας σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρχές του διεθνούς δικαίου, στο πλαίσιο των αρμόδιων περιφερειακών και υποπεριφερειακών οργανισμών και συμφωνιών διαχείρισης της αλιείας.

7. Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της κρίνουν ότι κατά την εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 21, παράγραφοι 6, 7 και 8, το κράτος σημαίας μπορεί να βασιστεί στις απατήσεις του νομικού του συστήματος δυνάμει του οποίου η διώκουσα αρχή έχει τη διακριτική ευχέρεια να ασκήσει ή όχι δίωξη, λαμβάνοντας υπόψη της όλα τα συγκεκριμένα περιστατικά. Οι αποφάσεις του κράτους της σημαίας που βασίζονται σε απατήσεις αυτού του είδους δεν θα ερμηνεύονται ως παράλειψη του κράτους να αντιδράσει ή να αναλάβει δράση.

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

**DICHIARAZIONE  
CONCERNENTE LA COMPETENZA DELLA COMUNITÀ EUROPEA  
RISPETTO ALLE MATERIE DISCIPLINATE DALL'ACCORDO AI FINI  
DELL'APPLICAZIONE DELLE DISPOSIZIONI  
DELLA CONVENZIONE DELLE NAZIONI UNITE  
SUL DIRITTO DEL MARE DEL 10 DICEMBRE 1982  
RELATIVE ALLA CONSERVAZIONE E ALLA GESTIONE  
DEGLI STOCK ITTICI TRANSZONALI  
E DEGLI STOCK ITTICI ALTAMENTE MIGRATORI**

**(Dichiarazione ai sensi dell'articolo 47 dell'accordo)**

1. L'articolo 47, paragrafo 1 dell'accordo ai fini dell'applicazione delle disposizioni della convenzione delle Nazioni Unite sul diritto del mare relative alla conservazione e alla gestione degli stock ittici transzonali e degli stock ittici altamente migratori dispone che, qualora un'organizzazione internazionale menzionata nell'allegato IX, articolo 1 della convenzione non abbia competenza in tutte le materie disciplinate dall'accordo, l'allegato IX della convenzione (ad eccezione dell'articolo 2, prima frase e dell'articolo 3, paragrafo 1) si applichi, *mutatis mutandis*, alla partecipazione di detta organizzazione internazionale all'accordo.
2. Sono attualmente membri della Comunità il Regno del Belgio, il Regno di Danimarca, la Repubblica federale di Germania, la Repubblica ellenica, il Regno di Spagna, la Repubblica francese, l'Irlanda, la Repubblica italiana, il Granducato di Lussemburgo, il Regno dei Paesi Bassi, la Repubblica d'Austria, la Repubblica portoghese, la Repubblica di Finlandia, il Regno di Svezia e il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord.
3. L'accordo ai fini dell'applicazione delle disposizioni della convenzione delle Nazioni Unite sul diritto del mare relative alla conservazione e alla gestione degli stock ittici transzonali e degli stock ittici altamente migratori si applica, relativamente alle competenze trasferite alla Comunità europea, ai territori cui si applica il trattato che istituisce la Comunità europea ed alle condizioni previste da detto trattato, in particolare l'articolo 227.
4. La presente dichiarazione non è applicabile ai territori degli Stati membri cui non si applica il predetto trattato e lascia impregiudicati gli atti o le posizioni eventualmente adottati, in base all'accordo, dagli Stati membri interessati per conto o nell'interesse di tali territori.

**I. MATERIE DI COMPETENZA ESCLUSIVA DELLA COMUNITÀ**

5. La Comunità sottolinea che gli Stati membri le hanno trasferito la competenza in materia di conservazione e gestione delle risorse marine vive. In tale settore spetta pertanto alla Comunità adottare le norme ed i regolamenti pertinenti (che vengono attuati dagli Stati membri) e, nell'ambito della sua competenza, partecipare ad iniziative esterne con paesi terzi od organizzazioni competenti.

Tale competenza riguarda zone di pesca di giurisdizione nazionale e l'alto mare.

6. La Comunità gode della competenza normativa, riconosciuta dal diritto internazionale allo Stato di bandiera di un peschereccio, per stabilire le misure di conservazione e gestione delle risorse ittiche marine applicabili ai pescherecci battenti la bandiera degli Stati membri e per assicurare che gli Stati membri adottino disposizioni volte a consentire l'applicazione di dette misure.
7. Tuttavia, le misure che si applicano ai comandanti ed agli altri ufficiali dei pescherecci, compresi il diniego, il ritiro o la sospensione delle autorizzazioni a svolgere le suddette funzioni, sono di competenza degli Stati membri conformemente alla loro legislazione nazionale.

Le misure relative all'esercizio della giurisdizione dello Stato di bandiera sulle navi in alto mare, in particolare disposizioni quali quelle relative all'assunzione o alla cessazione del controllo di pescherecci da parte di Stati diversi dallo Stato di bandiera, alla cooperazione internazionale ai fini dell'esecuzione e alla riassunzione del controllo dei pescherecci, sono di competenza degli Stati membri nell'osservanza della legislazione comunitaria.

## II. MATERIA DI COMPETENZA DELLA COMUNITÀ E DEGLI STATI MEMBRI

8. La Comunità e gli Stati membri condividono la competenza per le seguenti materie disciplinate dall'accordo: esigenze dei paesi in via di sviluppo, ricerca scientifica, misure concernenti lo Stato di approdo e misure adottate rispetto ai non membri delle organizzazioni di pesca regionali ed alle parti non contraenti dell'accordo.

Le seguenti disposizioni si applicano sia alla Comunità che ai suoi Stati membri:

- disposizioni generali: (articolo 1, 4 e da 34 a 50)
- soluzione delle controversie: (Parte VIII).



**DICHIARAZIONI INTERPRETATIVE DEPOSITATE DALLA COMUNITÀ E DAGLI STATI MEMBRI ALL'ATTO DELLA RATIFICA DELL'ACCORDO**

1. Per la Comunità europea e gli Stati membri resta inteso che i termini "particolarità geografiche", "peculiarità della sottoregione o della regione", "fattori socioeconomici, geografici ed ambientali", "caratteristiche naturali del mare in questione" o qualsiasi altro termine analogo, utilizzato in riferimento ad una regione geografica, lasciano impregiudicati i diritti e i doveri degli Stati previsti dal diritto internazionale.
2. Per la Comunità europea e gli Stati membri resta inteso che nessuna disposizione del presente accordo può essere interpretata in modo da contrastare il principio della libertà d'alto mare, riconosciuto dal diritto internazionale.
3. Per la Comunità europea e gli Stati membri resta inteso che l'espressione "Stati i cui cittadini pescano in una zona d'alto mare" non implica alcun nuovo criterio di competenza basato sulla cittadinanza delle persone coinvolte nella pesca d'altura piuttosto che sul principio della competenza dello Stato di bandiera.
4. L'accordo non conferisce ad alcuno Stato il diritto di mantenere o applicare misure unilaterali nel periodo di transizione di cui all'articolo 21, paragrafo 3. Pertanto, qualora non sia stato raggiunto alcun accordo al termine di tale periodo, gli Stati agiscono unicamente in conformità del disposto degli articoli 21 e 22 dell'accordo.
5. Per quanto riguarda l'applicazione dell'articolo 21, per la Comunità europea e gli Stati membri resta inteso che, quando uno Stato di bandiera dichiara l'intenzione di esercitare la propria autorità, conformemente al disposto dell'articolo 19, su un peschereccio battente la sua bandiera, le autorità dello Stato che effettua l'ispezione non eserciteranno su tale peschereccio alcun'altra autorità in base al disposto dell'articolo 21.

Ogni controversia in merito a quanto sopra è risolta in conformità delle procedure previste alla parte VIII dell'accordo. Nessuno Stato può appellarsi a tale tipo di controversia per mantenere il controllo di un peschereccio che non batte la sua bandiera.

Inoltre la Comunità europea e gli Stati membri ritengono che il termine "illegale" contenuto nell'articolo 21, paragrafo 18 dell'accordo debba essere interpretato nel contesto dell'intero accordo, in particolare degli articoli 4 e 35.

6. La Comunità europea e gli Stati membri ribadiscono che tutti gli Stati si astengono, nelle loro relazioni, dalla minaccia o dall'uso della forza, conformemente ai principi generali del diritto internazionale, alla Carta delle Nazioni Unite e alla Convenzione delle Nazioni Unite sul diritto del mare.

Inoltre la Comunità europea e gli Stati membri sottolineano che l'uso della forza di cui all'articolo 22 costituisce una misura eccezionale che deve poggiare sull'assoluto rispetto del principio di proporzionalità e che ogni suo abuso implica la responsabilità internazionale dello Stato che effettua l'ispezione. Qualsiasi caso di non osservanza è risolto con mezzi pacifici e conformemente alle procedure di soluzione pacifica delle controversie.

La Comunità europea e gli Stati membri ritengono inoltre che le modalità e le condizioni relative al fermo ed all'ispezione di pescherecci debbano essere ulteriormente elaborate conformemente ai pertinenti principi di diritto internazionale dai competenti regimi ed organizzazioni di pesca regionali e subregionali.

7. Per la Comunità europea e gli Stati membri resta inteso che, nell'applicare il disposto dell'articolo 21, paragrafi 6, 7 e 8, lo Stato di bandiera può appellarsi alla prescrizione del proprio sistema giuridico secondo la quale le autorità preposte al perseguimento delle violazioni possono decidere a loro discrezione se perseguire o meno la violazione in base a tutti i fatti del caso. Le decisioni adottate dallo Stato di bandiera sulla base delle suddette prescrizioni non sono interpretate come una mancanza di risposta o una mancanza d'azione .

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**DECLARAÇÃO  
RELATIVA À COMPETÊNCIA DA COMUNIDADE EUROPEIA  
EM RELAÇÃO ÀS MATÉRIAS REGULADAS PELO ACORDO RELATIVO  
À APLICAÇÃO DAS DISPOSIÇÕES DA CONVENÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS  
SOBRE O DIREITO DO MAR, DE 10 DE DEZEMBRO DE 1982,  
RESPEITANTES À CONSERVAÇÃO E GESTÃO DAS POPULAÇÕES  
DE PEIXES TRANZONAIS E DAS POPULAÇÕES  
DE PEIXES ALTAMENTE MIGRADORES**

**(Declaração nos termos do artigo 47º do Acordo)**

1. O nº 1 do artigo 47º do Acordo relativo à aplicação das disposições da Convenção das Nações Unidas sobre o direito do Mar respeitantes à conservação e à gestão das populações de peixes transzonais e das populações de peixes altamente migradores prevê que, sempre que uma organização internacional referida no artigo 1º do Anexo IX da Convenção não tenha competência em todas as matérias regidas pelo Acordo, o Anexo IX da Convenção (com excepção do primeiro período do artigo 2º e do nº 1 do artigo 3º) será aplicável *mutatis mutandis* à participação dessa organização internacional no Acordo.
  2. Os actuais Membros da Comunidade são o Reino da Bélgica, o Reino da Dinamarca, a República Federal da Alemanha, a República Helénica, o Reino de Espanha, a República Francesa, a Irlanda, a República Italiana, o Grão-Ducado do Luxemburgo, o Reino dos Países Baixos, a República da Áustria, a República Portuguesa, a República da Finlândia, o Reino da Suécia e o Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte.
  3. O Acordo relativo à aplicação das disposições da Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar respeitantes à conservação e à gestão das populações de peixes transzonais e das populações de peixes altamente migradores é aplicável, no que se refere às competências transferidas para a Comunidade Europeia, aos territórios em que se aplica o Tratado que institui a Comunidade Europeia, e nas condições previstas nesse Tratado, designadamente no seu artigo 227º.
  4. A presente declaração não é aplicável aos territórios dos Estados-Membros em que não se aplique o referido Tratado e não prejudica as medidas ou posições que possam vir a ser adoptadas ao abrigo do Acordo pelos Estados-Membros em causa, em nome e no interesse desses territórios.
1. **MATÉRIAS EM RELAÇÃO ÀS QUAIS A COMUNIDADE TEM COMPETÊNCIA EXCLUSIVA**
  5. A Comunidade recorda que os seus Estados-Membros transferiram competências a seu favor no que respeita à conservação e gestão dos recursos marinhos vivos. Assim, neste domínio, compete à Comunidade adoptar as regras e regulamentações úteis (que os Estados-Membros aplicarão) e, no âmbito da sua competência, assumir compromissos externos com Estados terceiros ou com organizações competentes.

Essa competência aplica-se em relação às águas sob jurisdição nacional em matéria de pescas e ao alto mar.

6. A Comunidade goza da competência regulamentar reconhecida por força do Direito Internacional ao Estado de pavilhão de um navio para determinar as medidas de conservação e gestão dos recursos de pesca marítima aplicáveis aos navios que arvoem pavilhão dos Estados-Membros e para garantir que os Estados-Membros adoptem as disposições que permitem a aplicação das referidas medidas.
7. No entanto, as medidas aplicáveis em relação ao comandante e a outros oficiais de navios de pesca, tais como a recusa, a retirada ou a suspensão de autorizações para desempenharem esses cargos, são da competência dos Estados-Membros, em conformidade com as respectivas legislações nacionais.

As medidas relativas ao exercício da jurisdição do Estado de pavilhão sobre navios no alto mar, em especial as disposições relativas, nomeadamente, à assunção ou à renúncia ao controlo dos navios de pesca por outros Estados que não os do pavilhão, a cooperação internacional em relação à execução e à recuperação do controlo dos respectivos navios, são matérias da competência dos Estados-Membros, na observância do direito comunitário.

II. MATÉRIAS EM RELAÇÃO ÀS QUAIS A COMUNIDADE E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS TÊM COMPETÊNCIA:

8. A Comunidade e os seus Estados-Membros partilham competências em relação às seguintes matérias reguladas pelo presente Acordo: necessidades dos Estados em desenvolvimento, investigação científica, medidas adoptadas pelo Estado do porto e medidas adoptadas em relação aos Estados não membros de organizações regionais de pesca ou não Partes no Acordo.

As seguintes disposições do Acordo aplicam-se tanto à Comunidade como aos seus Estados-Membros:

- Disposições Gerais: (Artigos 1º, 4º e 34º a 50º)
- Resolução de litígios: (Parte VIII).

**DECLARAÇÕES INTERPRETATIVAS APRESENTADAS PELA COMUNIDADE E PELOS SEUS ESTADOS-MEMBROS AOUANDO DA RATIFICAÇÃO DO ACORDO**

1. A Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros consideram que as expressões «particularidades geográficas», «características específicas da região ou sub-região», «factores sócio-económicos, geográficos e ambientais», «características naturais do mar», ou outras expressões semelhantes, utilizadas em relação a uma região geográfica não prejudicam os direitos e deveres dos Estados ao abrigo do Direito Internacional.
2. A Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros entendem que nenhuma disposição do presente Acordo poderá ser interpretada em prejuízo do princípio da liberdade do alto mar, reconhecida pelo direito internacional.
3. A Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros consideram que a expressão «Estados cujos nacionais pescam no alto mar» não deve fornecer quaisquer novos fundamentos para a jurisdição baseada na nacionalidade das pessoas envolvidas na pesca no alto mar que não sejam o do princípio da jurisdição do Estado de pavilhão.
4. O Acordo não confere a nenhum Estado o direito de manter ou aplicar medidas unilaterais durante o período transitório referido no nº 3 do artigo 21º. Consequentemente, se não se chegar a acordo, os Estados deverão agir nos termos dos artigos 21º e 22º do Acordo.
5. Para efeitos do artigo 21º, a Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros entendem que, quando o Estado de pavilhão declara que exercerá a sua jurisdição, nos termos do artigo 19º do Acordo, em relação a um navio de pesca que arvore o seu pavilhão, as autoridades do Estado inspector não procurarão continuar a exercer qualquer outra autoridade, nos termos do artigo 21º, em relação a esse navio.

Qualquer litígio sobre esta questão deve ser resolvido segundo os processos previstos na Parte VIII do Acordo. Nenhum Estado poderá invocar este tipo de litígio para justificar a manutenção do controlo, no alto mar, de um navio que não arvore o seu pavilhão.

Além disso, a Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros consideram que o termo «ilegal», constante do nº 18 do artigo 21º do Acordo, deveria ser interpretado à luz do Acordo na sua totalidade, e em especial dos seus artigos 4º e 35º.

6. A Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros reafirmam que todos os Estados renunciarão, nas relações entre si, a ameaças e ao uso da força, de acordo com os princípios gerais do Direito Internacional, a Carta das Nações Unidas e a Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar.

Além disso, a Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros sublinham que o recurso à força referido no artigo 22º constitui uma medida excepcional, que se deve basear no mais estrito respeito pelo princípio da proporcionalidade, e que qualquer abuso implicará a responsabilidade internacional do Estado inspector. Qualquer caso de incumprimento deve ser resolvido por meios pacíficos e de acordo com os processos de resolução de litígios aplicáveis.

Além disso, a Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros consideram que os principais termos e condições de subida a bordo e inspeção devem ser especificados de acordo com os princípios pertinentes do Direito Internacional, no âmbito dos convénios e organizações de gestão das pescas regionais e sub-regionais.

7. A Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros consideram, que na aplicação dos n.ºs 6, 7 e 8 do artigo 21º, o Estado de pavilhão pode invocar disposições da respectiva legislação que confiram às autoridades judiciais um poder discricionário para decidir instaurar ou não uma acção judicial com base em todos os factos de um determinado caso. As decisões do Estado de pavilhão baseadas nessas disposições não devem ser entendidas como uma falta de resposta ou uma omissão.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**DECLARACIÓN  
RELATIVA A LA COMPETENCIA DE LA COMUNIDAD EUROPEA  
EN LAS MATERIAS CUBIERTAS POR EL ACUERDO SOBRE LA APLICACIÓN DE  
LAS DISPOSICIONES DE LA CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE  
EL DERECHO DEL MAR DE 10 DE DICIEMBRE DE 1982 RELATIVAS A LA  
CONSERVACIÓN Y ORDENACIÓN DE LAS POBLACIONES DE PECES  
TRANSZONALES Y LAS POBLACIONES DE PECES ALTAMENTE MIGRATORIOS**

**(Declaración realizada de conformidad con el artículo 47 del Acuerdo)**

1. El apartado 1 del artículo 47 del Acuerdo sobre la aplicación de las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar relativas a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios establece que en los casos en que una organización internacional recogida en el artículo 1 del Anexo IX de la Convención no tenga competencia sobre todas las materias que abarca el Acuerdo, se aplicará *mutatis mutandis* el Anexo IX de la Convención (a excepción de la primera frase del artículo 2 y del apartado 1 del artículo 3) a la participación de dicha organización internacional en el Acuerdo.
2. Los actuales miembros de la Comunidad son el Reino de Bélgica, el Reino de Dinamarca, la República Federal de Alemania, la República Helénica, el Reino de España, la República Francesa, Irlanda, la República Italiana, el Gran Ducado de Luxemburgo, el Reino de los Países Bajos, la República de Austria, la República Portuguesa, la República de Finlandia, el Reino de Suecia y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.
3. El Acuerdo sobre la aplicación de las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar relativas a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorios se aplicará, en lo referente a las competencias transferidas a la Comunidad Europea, a los territorios en los que se aplica el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y conforme a las condiciones recogidas en el Tratado, en particular, en su artículo 227.
4. La presente Declaración no es aplicable a los territorios de los Estados miembros en los que no se aplica el Tratado, sin perjuicio de los actos o posiciones que puedan adoptar los Estados miembros en el marco del Acuerdo en nombre y en interés de dichos territorios.

**1. ASUNTOS EN LOS QUE LA COMUNIDAD TIENE COMPETENCIA EXCLUSIVA**

5. La Comunidad recuerda que los Estados miembros le han transferido la competencia de la conservación y ordenación de recursos marinos vivos; de ahí que, en este ámbito, corresponda a la Comunidad adoptar las normas pertinentes (que los Estados miembros hacen cumplir) y, dentro de su competencia, asumir compromisos exteriores con terceros países u organizaciones competentes.

La competencia de la Comunidad es aplicable tanto respecto de las aguas bajo jurisdicción nacional en materia de pesca como de las aguas de alta mar.

6. La Comunidad disfruta de la competencia de regulación reconocida por el Derecho internacional al Estado del pabellón de un barco para determinar las medidas de conservación y ordenación de los recursos marinos pesqueros aplicables a los buques que navegan bajo pabellón de los Estados miembros y para garantizar que los Estados miembros adopten disposiciones que permitan la aplicación de las citadas medidas.
7. No obstante, las medidas aplicables a los patrones y a otros oficiales de los buques pesqueros (por ejemplo denegación, retirada o suspensión de autorizaciones para ejercer como tales) forman parte de las competencias de los Estados miembros, conforme a su legislación nacional.

Las medidas relativas al ejercicio de la jurisdicción del Estado del pabellón sobre sus buques en alta mar, en particular disposiciones como las relacionadas con la asunción o cesión del control de los buques pesqueros por parte de Estados miembros que no sean el Estado del pabellón, la cooperación internacional respecto a la aplicación y la recuperación del control de sus buques, son competencia de los Estados miembros, dentro del respeto del Derecho comunitario.

## II. MATERIAS EN LAS QUE TIENEN COMPETENCIA LA COMUNIDAD Y SUS ESTADOS MIEMBROS

8. La Comunidad comparte la competencia con sus Estados miembros en las siguientes materias cubiertas por el Acuerdo: necesidades de los Estados en desarrollo, investigación científica, medidas del Estado del puerto y medidas adoptadas respecto a Estados no miembros de las organizaciones pesqueras regionales y no firmantes del Acuerdo.

Las siguientes disposiciones del Acuerdo se aplican tanto a la Comunidad como a los Estados miembros:

- Disposiciones generales: (Artículos 1, 4 y 34 a 50)
- Resolución de litigios: (Parte VIII).



**DECLARACIONES INTERPRETATIVAS DEPOSITADAS POR LA COMUNIDAD Y  
SUS ESTADOS MIEMBROS EN EL MOMENTO DE LA RATIFICACIÓN  
DEL ACUERDO**

1. La Comunidad Europea y sus Estados miembros consideran que los términos "particularidades geográficas", "características específicas de la subregión o región", "factores socioeconómicos, geográficos y medioambientales", "características naturales del mar" o cualquier otro término similar empleado para referirse a una región geográfica no prejuzgan los derechos y deberes de los Estados en virtud del Derecho Internacional.
2. La Comunidad Europea y sus Estados miembros entienden que ninguna disposición del presente Acuerdo podrá interpretarse de forma contraria a la libertad de las aguas de alta mar, reconocida por el Derecho Internacional.
3. La Comunidad Europea y sus Estados miembros entienden que la expresión "Estados cuyos nacionales pescan en alta mar" no debe proporcionar nuevos fundamentos para la jurisdicción basada en la nacionalidad de personas que practican la pesca en alta mar diferente del principio de jurisdicción del Estado del pabellón.
4. El Acuerdo no concede a ningún Estado el derecho a mantener o aplicar medidas unilaterales durante el período transitorio a que se refiere el apartado 3 del artículo 21. Por consiguiente, tras dicho período, en caso de no alcanzarse ningún acuerdo, los Estados actuarán únicamente de conformidad con las disposiciones que figuran en los artículos 21 y 22 del Acuerdo.
5. En lo referente a la aplicación del artículo 21, la Comunidad Europea y sus Estados miembros entienden que, cuando el Estado del pabellón declare que tiene intención de ejercer su autoridad, de conformidad con las disposiciones del artículo 19, sobre un buque pesquero que navegue bajo su pabellón, las autoridades del Estado que lleva a cabo la inspección no tratarán de ejercer autoridad alguna sobre dicho buque al amparo de las disposiciones del artículo 21.

Cualquier conflicto relacionado con este tema deberá resolverse de conformidad con los procedimientos establecidos en la Parte VIII del Acuerdo. Ningún Estado recurrirá a este tipo de litigio con la intención de retener bajo su control un buque que no navegue bajo su pabellón.

La Comunidad Europea y sus Estados miembros consideran, además, que la palabra "ilícitas" que figura en el apartado 18 del artículo 21 del Acuerdo debería interpretarse a tenor del Acuerdo en su conjunto y, en particular, de sus artículos 4 y 35.

6. La Comunidad Europea y sus Estados miembros reiteran que todos los Estados deberán abstenerse, en sus relaciones, de recurrir o amenazar con recurrir a la fuerza, de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional, la Carta de las Naciones Unidas y la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

Además, la Comunidad Europea y sus Estados miembros subrayan que el uso de la fuerza tal como se contempla en el artículo 22 constituye una medida excepcional que deberá basarse en el respeto más riguroso del principio de proporcionalidad y que todo abuso de éste implicará la responsabilidad internacional del Estado de la inspección. Los casos de inobservancia se resolverán por medios pacíficos, y de conformidad con los procedimientos aplicables a la solución de litigios.

Además, la Comunidad Europea y sus Estados miembros consideran que las modalidades y condiciones adecuadas para el abordaje y la inspección tendrían que seguirse elaborando de conformidad con los principios aplicables del Derecho Internacional en el marco de las organizaciones y acuerdos de pesca regionales y subregionales adecuados.

7. La Comunidad Europea y sus Estados miembros entienden que en la aplicación de las disposiciones de los apartados 6, 7 y 8 del artículo 21, el Estado del pabellón podrá basarse en los requisitos que imponga su sistema jurídico, con arreglo a los cuales la parte acusadora sea competente para decidir si entabla o no una acción judicial a tenor de todos los hechos concurrentes en un caso. Las decisiones del Estado del pabellón basadas en los mencionados requisitos no deberán interpretarse como falta de respuesta o como inacción.

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

**FÖRKLARING OM  
EUROPEISKA GEMENSKAPENS BEHÖRIGHET  
NÄR DET GÄLLER FRÅGOR SOM STYRS AV AVTALET OM  
GENOMFÖRANDE AV DE BESTÄMMELSER I FÖRENTA NATIONERNAS  
HAVSRÄTTSKONVENTION AV DEN 10 DECEMBER 1982  
SOM RÖR BEVARANDE OCH FÖRVALTNING AV  
GRÄNSÖVERSKRIDANDE OCH LÅNGVANDRANDE FISKBESTÅND**

**(förklaring enligt artikel 47 i avtalet)**

1. Enligt artikel 47.1 i avtalet om genomförande av de bestämmelser i Förenta nationernas havsrättskonvention som rör bevarande och förvaltning av gränsöverskridande och långvandrande fiskbestånd skall, i de fall då en internationell organisation som avses i artikel 1 i bilaga IX i konventionen inte har behörighet i alla de frågor som styrs av detta avtal, bilaga IX till konventionen också tillämpas för en sådan internationell organisations deltagande i detta avtal (med undantag av artikel 2 första meningen och artikel 3.1)
2. Gemenskapens nuvarande medlemmar är Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Grekiska republiken, Konungariket Spanien, Franska republiken, Irland, Italienska republiken, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna, Republiken Österrike, Portugisiska republiken, Republiken Finland, Konungariket Sverige och Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland.
3. Avtalet om genomförande av de bestämmelser i Förenta nationernas havsrättskonvention som rör bevarande och förvaltning av gränsöverskridande och långvandrande fiskbestånd skall, med hänsyn till den behörighet som har överförts till Europeiska gemenskapen, tillämpas på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen gäller och enligt de villkor som föreskrivs i fördraget, särskilt artikel 227 i detta.
4. Denna förklaring är inte tillämplig för de territorier i medlemsstaterna där fördraget inte gäller, och den påverkar inte berörda medlemsstaters handlingar eller ståndpunkter inom avtalets ram på dessa territoriers vägnar eller i deras intresse.
1. OMRÅDEN AVSEENDE VILKA GEMENSKAPEN HAR EXKLUSIV BEHÖRIGHET
5. Gemenskapen poängterar att dess medlemsstater har överfört behörigheten till gemenskapen när det gäller bevarande och förvaltning av marina levande tillgångar. Följaktligen är det gemenskapens sak att på detta område anta lämpliga regler och förordningar (vilka medlemsstaterna skall genomföra) och att inom sin kompetens inleda yttre förbindelser med tredje stater eller behöriga organisationer.

Denna kompetens tillämpas med avseende på vatten under nationell jurisdiktion över fiske och på det fria havet.

6. Gemenskapen har den normerande behörighet som enligt internationell rätt tillåter ett fartygs flaggstat att fastställa åtgärder för bevarande och förvaltning av marina fisketillgångar som är tillämpliga på fartyg som för medlemsstatens flagg och att säkerställa att medlemsstaterna antar bestämmelser som möjliggör genomförandet av nämnda åtgärder.
7. Icke desto mindre faller åtgärder som tillämpas på befälhavaren och andra befäl på ett fiskefartyg, t.ex. avslag, återkallelse eller tillfälligt upphävande av bemyndiganden för sådan tjänst, inom medlemsstaternas kompetens i enlighet med deras nationella lagstiftning.

Åtgärder i samband med utövandet av flaggstatens jurisdiktion över sina fartyg på det fria havet, särskilt sådana bestämmelser som de som gäller när stater som inte är flaggstat tar eller lämnar över kontrollen över ett fiskefartyg samt internationellt samarbete när det gäller verkställighet och återställande av kontrollen över deras fartyg, ingår i medlemsstaternas kompetens i överensstämmelse med gemenskapsrätten.

## II. OMRÅDEN PÅ VILKA BÅDE GEMENSKAPEN OCH DESS MEDLEMSSTATER HAR BEHÖRIGHET

8. Gemenskapen delar behörighet med sina medlemsstater på följande områden som regleras i detta avtal: utvecklingsstaternas behov, vetenskaplig forskning, hamnstaters åtgärder och åtgärder som vidtas gentemot icke-medlemmar i regionala fiskeorganisationer och icke-avtalslutande parter.

Följande bestämmelser i avtalet tillämpas både på gemenskapen och dess medlemsstater:

- Allmänna bestämmelser: (Artiklarna 1, 4 och 34-50).
- Twistlösning: (Del VIII).

## TOLKNINGSFÖRKLARINGAR SOM DEPONERATS AV GEMENSKAPEN OCH DESS MEDLEMSSTATER VID RATIFICERINGEN AV AVTALET

1. Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater anser att termerna "geografiska egenheter", "underregionens eller regionens särdrag", "socioekonomiska geografiska och miljöfaktorer", "detta havs naturliga egenskaper" och varje liknande term som används med avseende på en geografisk region, inte påverkar staternas rättigheter och skyldigheter enligt internationell rätt.
2. Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater anser att bestämmelserna i detta avtal inte får tolkas så att de kommer i konflikt med principen om frihet för det fria havet, som har erkänts av internationell rätt.
3. Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater anser att termen "Stater vars medborgare bedriver fiske i det fria havet" inte skall utgöra någon ny grund för jurisdiktion baserad på medborgarskapet för de personer som utövar fiske i det fria havet i stället för principen om flaggstatens jurisdiktion.
4. Avtalet tillerkänner inte någon stat rätten att upprätthålla eller tillämpa ensidiga åtgärder under den övergångsperiod som anges i artikel 21.3. Därefter, om inte något avtal har träffats, skall stater handla enbart i enlighet med artiklarna 21 och 22 i avtalet.
5. Angående tillämpningen av artikel 21 anser Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater att när en flaggstat förklarar att den avser att utöva sin myndighet, i enlighet med artikel 19, över ett fiskerfartyg som för dess flagg, skall den inspekterande statens myndigheter inte utge sig för att ha något ytterligare bemyndigande enligt artikel 21 över ett sådant fartyg.

Varje tvist som hänför sig till denna fråga skall lösas i enlighet med de förfaranden som anges i del VIII i avtalet. Ingen stat får åberopa ett sådant slag av tvist för att behålla kontroll över ett fartyg som inte för dess flagg.

Dessutom finner Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater att ordet "olagliga" i artikel 21.18 i avtalet bör tolkas mot bakgrund av hela avtalet, särskilt artiklarna 4 och 35 i detta.

6. Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater upprepar att alla stater i sina förbindelser skall avstå från hot om eller användande av tvångsåtgärder i enlighet med allmänna principer för internationell rätt, Förenta nationernas stadga och Förenta nationernas havsrättskonvention.

Dessutom understryker Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater att användande av sådana tvångsåtgärder som anges i artikel 22 utgör en exceptionell åtgärd som måste ha sin grund i den mest rigorösa efterlevnad av proportionalitetsprincipen och att allt missbruk därav kommer att medföra att den inspekterande staten blir internationellt ansvarig. Varje fall av bristande efterlevnad skall lösas med fredliga medel och i enlighet med tillämpliga förfaranden för att lösa tvister.

Vidare finner Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater att de relevanta villkoren och förutsättningarna för bordande och inspektion bör utarbetas ytterligare i enlighet med relevanta principer för internationell rätt inom ramen för lämpliga regionala och underregionala organisationer och överenskommelser för fiskeriförvaltning.

7. Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater anser att vid tillämpningen av bestämmelserna i artikel 21.6–21.8 får flaggstaten förlita sig på de krav i sitt rättssystem enligt vilka åklagarmyndigheterna äger rätt att besluta om åtal skall väckas eller ej mot bakgrund av alla fakta i det enskilda fallet. Sådana beslut av flaggstaten som baserats på sådana krav skall inte betraktas som underlåtenhet att reagera eller att vidta åtgärder.

RATIFICATION IN RESPECT OF THE METROPOLITAN TERRITORY (WITH DECLARATIONS)

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Date of effect: 18 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

*declarations:*

RATIFICATION À L'ÉGARD DU TERRITOIRE MÉTROPOLITAIN (AVEC DÉCLARATIONS)

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"I have the honour to declare, in accordance with article 47 (1) of the Agreement (applying mutatis mutandis article 5 (2) and (6) of Annex IX of the United Nations Convention on the Law of the Sea 1982), that as a Member of the European Community, the United Kingdom has transferred competence to the European Community in respect of certain matters governed by the Agreement, which are specified in the Annex to this declaration.

I hereby confirm, on behalf of the Government of the United Kingdom, the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement, and confirm that the interpretative declarations made by the European Community shall apply also to the United Kingdom's ratification of the said Agreement in respect of certain Overseas Territories, namely Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Falkland Islands, South Georgia and South Sandwich Islands, Bermuda, Turks and Caicos Islands, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands and Anguilla."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

J'ai l'honneur de déclarer, conformément au paragraphe 1 de l'article 47 de l'Accord (appliquant mutatis mutandis les paragraphes 2 et 6 de l'article 5 de l'annexe IX de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982), qu'en qualité de membre de l'Union européenne le Royaume-Uni a transféré à la Communauté européenne sa compétence pour certaines matières régies par l'Accord, indiquées dans l'annexe de la présente déclaration.

Je confirme par la présente, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, les déclarations faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord, et confirme que les déclarations interprétatives faites par la Communauté européenne s'appliquent également à la ratification par le Royaume-Uni dudit Accord en ce qui concerne certains territoires d'outre-mer, à savoir Pitcairn, Henderson, les îles Ducie et Oeno, les îles Falkland,

les îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud, les Bermudes, les îles Turques et Caïques, le territoire britannique de l'océan Indien, les îles Vierges britanniques et Anguilla.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Italy**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Date of effect: 18 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“..., the Government of Italy recalls that as a Member of the European Community, it has transferred competence to the Community in respect of certain matters governed by the Agreement, which are specified in the Annex to this letter. Italy confirms the declarations made by the European Community upon ratification of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

..., le Gouvernement italien rappelle, en tant que membre de la Communauté européenne, qu'il a transféré à la Communauté européenne des compétences relatives aux matières relevant de cet Accord. Ces compétences sont listées en annexe de la présente lettre. L'Italie confirme les déclarations faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrants.



RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Luxembourg**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Date of effect: 18 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Luxembourg**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

*déclaration :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

“Au nom du Grand-Duché de Luxembourg, qu'en tant que membre de la Communauté européenne, le Luxembourg a transféré à la Communauté des compétences relatives aux matières relevant de cet Accord.

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Grand-Duché de Luxembourg, la déclaration relative à la compétence de la Communauté européenne pour l'ensemble des matières régies par l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà des zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs, reprise en annexe B, ainsi que les déclarations faites par la Communauté européenne relatives à la ratification de l'Accord désigné ci-dessus reprises en annexe C.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

On behalf of the Grand Duchy of Luxembourg, that as member of the European Community, Luxembourg has transferred competence with regard to the matters governed by this Agreement to the European Community.

I have the honour to confirm, on behalf of the Grand Duchy of Luxembourg, the declaration concerning the competence of the European Community with regard to all the matters governed by the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, included in annex B, as well as the declarations made by the European Community regarding the ratification of the aforementioned Agreement, included in annex C.

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE FI-  
NANCING OF TERRORISM. NEW  
YORK, 9 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND  
NOTIFICATION)

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 1 De-  
cember 2003*

*Date of effect: 31 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 December  
2003*

*declaration:*

**No. 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FINAN-  
CEMENT DU TERRORISME. NEW  
YORK, 9 DÉCEMBRE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET NO-  
TIFICATION)

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 1er décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 31 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er dé-  
cembre 2003*

*déclaration :*

[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

**IZJAVA**

Republika Hrvatska sukladno članku 2. stav  
2. Međunarodne konvencije o suzbijanju  
financiranja terorizma izjavljuje da se  
primjeni Konvencije na Republiku Hrvatsk  
slijedeći ugovori ne smatraju uključenim  
Dodatak koji se odnosi na članak 2. stavak 1  
točku (a) Konvencije:

1. Međunarodna konvencija protiv uzimanja  
talaca, usvojena na Općoj skupštini UN,  
17. prosinca 1979.,
2. Konvencija o suzbijanju nezakonitih akata  
protiv sigurnosti pomorske plovidbe,  
sastavljena u Rimu, 10. ožujka 1988.,
3. Protokol o suzbijanju nezakonitih akata na  
fiksni platformama u epikontinentalnom  
pojasu, sastavljen u Rimu, 10. ožujka  
1988.,

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2178, No. I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2178, no I-38349.

4. Međunarodna konvencija o suzbijanju terorističkih bombaških napada, usvojena na Općoj skupštini UN, 15. prosinca 1997.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Republic of Croatia, pursuant to Article 2 paragraph 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, declares that in the application of the Convention to the Republic of Croatia the following treaties shall be deemed not to be included in the Annex referred to in Article 2, paragraph I, subparagraph (a) of the Convention:

1. International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979,
2. Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988,
3. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988,
4. International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, la République de Croatie déclare qu'aux fins de l'application de celle-ci, elle ne considère pas les traités ci-après comme inclus dans l'annexe mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe I de l'article 2 :

1. Convention internationale contre la prise d'otages adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979;
2. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, adoptée à Rome le 10 mars 1988;
3. Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, adopté à Rome le 10 mars 1988;
4. Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

*notification:*

*notification :*

[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

**OBAVLJEST**

Sukladno članku 7. stavku 3. Međunarodne konvencije o suzbijanju financiranja terorizma Republika Hrvatska obavještava glavnog tajnika Ujedinjenih naroda da je uspostavila sudsku nadležnost nad kaznenim djelom iz članka 2. u svim slučajevima opisanim u članku 7. stavku 2. Konvencije.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“Pursuant to Article 7, paragraph 3 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism the Republic of Croatia notifies the Secretary-General of the United Nations that it has established jurisdiction over the offence set forth in Article 2 in all the cases described in Article 7, paragraph 2 of the Convention.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, la République de Croatie déclare avoir établi sa compétence dans tous les cas visés au paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention.

**RATIFICATION**

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 2003*

*Date of effect: 31 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2003*

**RATIFICATION**

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 31 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 2003*

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Ecuador**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 2003*

*Date of effect: 8 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2003*

*reservation:*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Équateur**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 8 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2003*

*réserve :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

"De acuerdo a la potestad señalada en el párrafo 2 del artículo 24 del Convenio internacional para la Represión de la Financiación del terrorismo, el Gobierno del Ecuador hace reserva y no se considera obligado por el párrafo 1 del artículo 24."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Under the authority provided in article 24, paragraph 2, of the International Convention for the Suppression of the financing of Terrorism, the Government of Ecuador hereby makes a reservation and declares that it does not consider itself bound by article 24, paragraph 1.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, le Gouvernement équatorien formule une réserve et déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 dudit article.

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST TRANSNATIONAL OR-  
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15  
NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Honduras**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 2 De-  
cember 2003*

*Date of effect: 1 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 December  
2003*

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND  
NOTIFICATIONS)

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 3 De-  
cember 2003*

*Date of effect: 2 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3 December  
2003*

*declaration:*

**No. 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANS-  
NATIONALE ORGANISÉE. NEW  
YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Honduras**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 2 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 décem-  
bre 2003*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET NO-  
TIFICATIONS)

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 3 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 2 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 3 décem-  
bre 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“Pursuant to Article 6, paragraph 2 (d) and Article 13, paragraph 5 the appropriate authority which will furnish copies of the laws and regulations of the Slovak Republic that give effect to these paragraphs and of any subsequent changes to such laws and regulations or a description thereof to the Secretary General of the United Nations is the Ministry of Justice of the Slovak Republic.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 6 et au paragraphe 5 de l'article 13, le Ministère de la justice slovaque sera l'autorité chargée de remettre au Secrétaire gé-

<sup>1</sup> I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2225, No. I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2225, no I-39574.

néral de l'Organisation des Nations Unies une copie des lois de la République slovaque qui donnent effet à ces paragraphes ainsi qu'une copie de toute modification ultérieurement apportée à ces lois ou une description de ces lois et modifications ultérieures.

*notifications:*

*notifications :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“Pursuant to Article 18, paragraph 13 the Slovak Republic designates the following central authorities to receive requests for mutual legal assistance:

(a) The General Prosecutor's Office of the Slovak Republic - in respect of cases of pretrial investigation phase.

(b) The Ministry of Justice of the Slovak Republic - in respect of cases of court proceedings phase.

Pursuant to Article 18, paragraph 14 the acceptable languages for the Slovak Republic for receiving and producing a written records in respect of requests for mutual legal assistance are Slovak, Czech, English and French.

Pursuant to Article 31, paragraph 6 the authority that can assist other States Parties in developing measures to prevent transnational organized crime is the Ministry of Interior of the Slovak Republic.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 13 de l'article 18, la République slovaque désigne les autorités centrales ci-après pour recevoir les demandes d'entraide judiciaire :

a) Le parquet général de la République slovaque, pour les affaires en cours d'instruction;

b) Le Ministère de la justice de la République slovaque, pour les affaires en cours d'audience.

Conformément au paragraphe 14 de l'article 18, les demandes d'entraide judiciaire sont adressées par écrit ou par un moyen pouvant produire un document écrit, dans une langue acceptable pour la République slovaque, à savoir en slovaque, en tchèque, en anglais ou en français.

Conformément au paragraphe 6 de l'article 31, l'autorité susceptible d'aider les autres États Parties à mettre au point des mesures de prévention de la criminalité transnationale organisée est le Ministère de l'intérieur de la République slovaque.

RATIFICATION (WITH RESERVATION, DECLARATIONS AND NOTIFICATIONS)

**Uzbekistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 2003*

*Date of effect: 8 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2003*

*reservation, declarations and notifications:*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE, DÉCLARATIONS ET NOTIFICATIONS)

**Ouzbékistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 8 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2003*

*réservation, déclarations et notifications :*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**Сообщения, уведомления и заявления  
Республики Узбекистан  
по Конвенции ООН против транснациональной  
организованной преступности  
(Нью-Йорк, 15 ноября 2000 года)**

**Сообщение по пункту а) статьи 2 Конвенции**

В соответствии с частью четвертой статьи 29 Уголовного кодекса Республики Узбекистан, утвержденного Законом от 22 сентября 1994 года, организованной группой признается предварительное объединение двух или более лиц в группу для совместной преступной деятельности.

**Сообщение по пункту б) статьи 2 Конвенции**

В соответствии со статьей 15 Уголовного кодекса Республики Узбекистан преступления, в зависимости от характера и степени общественной опасности, подразделяются на: не представляющие большой общественной опасности, менее тяжкие, тяжкие и особо тяжкие.



К не представляющим большой общественной опасности относятся умышленные преступления, за которые законом предусмотрено наказание в виде лишения свободы не свыше трех лет, а также преступления, совершенные по неосторожности, за которые законом предусмотрено наказание в виде лишения свободы не свыше пяти лет.

К менее тяжким относятся умышленные преступления, за которые законом предусмотрены наказания в виде лишения свободы на срок более трех лет, но не свыше пяти лет, а также преступления, совершенные по неосторожности, за которые законом предусмотрено наказание в виде лишения свободы на срок более пяти лет.

К тяжким относятся умышленные преступления, за которые законом предусмотрено наказание в виде лишения свободы на срок более пяти лет, но не свыше десяти лет.

К особо тяжким относятся умышленные преступления, за которые законом предусмотрено наказание в виде лишения свободы на срок свыше десяти лет или смертная казнь.

### **Сообщение по пункту g) статьи 2 Конвенции**

В соответствии с Законом Республики Узбекистан от 29 августа 2001 года конфискация имущества, как вид наказания, из Уголовного кодекса исключена.

Статьей 284 Уголовно–процессуального кодекса Республики Узбекистан установлено, что имущество, явившееся предметом преступления, если оно не подлежит возврату прежнему собственнику, по приговору суда обращается в собственность государства.

### **Сообщение по пункту 3 статьи 5 Конвенции**

Республика Узбекистан настоящим сообщает, что в соответствии с Уголовным кодексом Республики Узбекистан, по квалифицирующим признакам и мере ответственности по отдельным видам преступлений, преступления, совершаемые организованной группой или в ее интересах, относятся к категории тяжкого или особо тяжкого преступления.

### **Сообщение по статье 7 Конвенции**

В соответствии со статьей 38 Закона Республики Узбекистан от 25 апреля 1996 года «О банках и банковской деятельности» справки по операциям и счетам физических и юридических лиц выдаются клиентам, самим организациям, прокурору, судам, органам дознания и следствия:

а) справки по операциям и счетам юридических лиц и иных организаций выдаются: самим организациям, прокурору, судам, а органам дознания и следственным органам – при наличии возбужденного уголовного дела;

б) справки по счетам и вкладам физических лиц выдаются: самим клиентам и их законным представителям; судам, органам дознания и следствия по делам, находящимся в их производстве, в случаях, когда на денежные средства и иные ценности клиентов, находящихся на счетах и во вкладах, может быть наложен арест, обращено взыскание или применена конфискация имущества.

### **Сообщение по статье 10 Конвенции**

Уголовная или административная ответственность юридических лиц законодательством Республики Узбекистан не предусмотрена.

### **Сообщение по пункту 5 статьи 16 Конвенции**

Республика Узбекистан считает настоящую Конвенцию в качестве правового основания для сотрудничества в вопросах выдачи с другими Государствами – участниками настоящей Конвенции. Однако это положение не должно исключать возможности заключения Республикой Узбекистан двусторонних договоров о выдаче с отдельными Государствами – участниками настоящей Конвенции.

### **Уведомление по пунктам 13 и 14 статьи 18 Конвенции**

#### **По пункту 13**

Республикой Узбекистан в качестве центрального органа, ответственного за получение просьб об оказании взаимной правовой помощи и либо за их выполнение, либо за их препровождение для выполнения компетентным органам, определена Генеральная Прокуратура Республики Узбекистан.

#### **По пункту 14**

Республика Узбекистан в качестве приемлемого языка определяет русский язык.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Communication concerning article 2, paragraph (a), of the Convention

Under article 29, section 4, of the Criminal Code of the Republic of Uzbekistan, approved by the Act of 22 September 1994, a group of two or more persons constituted in advance for the purpose of joint criminal activity is considered an organized group.

Communication concerning article 2, paragraph (b), of the Convention

Under article 15 of the Criminal Code of the Republic of Uzbekistan, offences are subdivided, according to their nature and the degree of danger they pose to society, into: offences that do not pose a great danger to society, less grave, grave and especially grave offences.

Offences that do not pose a great danger to society are premeditated offences punishable by deprivation of liberty for not more than three years and offences committed through negligence and punishable by deprivation of liberty for not more than five years.

Less grave offences are premeditated offences punishable by deprivation of liberty for more than three years but not exceeding five years and offences committed through negligence and punishable by deprivation of liberty for more than five years.

Grave offences are premeditated offences punishable by deprivation of liberty for more than 5 years but not exceeding 10 years.

Especially grave offences are premeditated offences punishable by deprivation of liberty for more than 10 years or the death penalty.

Communication concerning article 2, paragraph (g), of the Convention

Pursuant to the Act of the Republic of Uzbekistan of 29 August 2001, confiscation of property as a form of punishment has been removed from the Criminal Code.

Article 284 of the Code of Criminal Procedure of the Republic of Uzbekistan provides that property that is the object of a crime shall, on the judgement of a court, become State property, unless it is subject to return to the former owner.

Communication concerning article 5, paragraph 3, of the Convention

The Republic of Uzbekistan communicates hereby that, under the Criminal Code of the Republic of Uzbekistan, offences committed by organized groups or for their benefit are categorized as grave or especially grave offences, depending on their defining elements and on the form of punishment for the separate types of offence.

Communication concerning article 7 of the Convention

Under article 38 of the Act of the Republic of Uzbekistan of 25 April 1996 on banks and bank activities, information on transactions by and accounts belonging to natural and legal persons may be transmitted to the clients and organizations themselves, to the procurator, and to courts and bodies conducting initial inquiries and investigations:

(a) Information on transactions by and accounts belonging to legal persons and other organizations may be transmitted to the organizations themselves, to the procurator, and to courts and bodies conducting initial inquiries and investigations when criminal proceedings have been initiated;

(b) Information on accounts and deposits belonging to natural persons may be transmitted to the clients themselves and their legal representatives and, provided that such information pertains to cases they are handling, to courts and bodies conducting initial inquiries and investigations when financial resources and other assets of the client in the account or deposit may be subject to seizure, when a penalty is enforced or when property is confiscated.

Communication concerning article 10 of the Convention

The legislation of the Republic of Uzbekistan does not provide for criminal or administrative liability in respect of legal persons.

Communication concerning article 16, paragraph 5, of the Convention

The Republic of Uzbekistan regards this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention. However, this provision shall not preclude the Republic of Uzbekistan from concluding bilateral treaties on extradition with individual States Parties to this Convention.

Notification concerning article 18, paragraphs 13 and 14, of the Convention

Concerning paragraph 13

The Republic of Uzbekistan has designated the Office of the Procurator General of the Republic of Uzbekistan as the central authority with responsibility for receiving requests for mutual legal assistance and either executing them or transmitting them to the competent authorities for execution.

Concerning paragraph 14

The Republic of Uzbekistan designates the Russian language as the language acceptable to it.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Communication relative à l'alinéa a) de l'article 2 de la Convention

En vertu de la quatrième section de l'article 29 du Code pénal de la République d'Ouzbékistan, approuvé par la loi du 22 septembre 1994, est considérée comme groupe criminel organisé toute association préalable en groupe de deux personnes ou plus en vue d'une activité criminelle conjointe.

Communication relative à l'alinéa b) de l'article 2 de la Convention

Conformément à l'article 15 du Code pénal de la République d'Ouzbékistan, les infractions sont réparties en catégories en fonction de leur caractère et de la gravité du danger qu'ils présentent pour la société : infractions ne présentant pas de grand danger pour la société, infractions de moindre gravité, infractions graves et infractions particulièrement graves.

Les infractions ne présentant pas de grand danger pour la société comprennent les infractions commises sciemment dont l'auteur est passible aux termes de la loi d'une peine de privation de liberté ne dépassant pas trois ans, ainsi que les infractions commises par imprudence, dont l'auteur est passible aux termes de la loi d'une peine de privation de liberté ne dépassant pas cinq ans.

Les infractions de moindre gravité comprennent les infractions commises sciemment dont l'auteur est passible aux termes de la loi d'une peine de privation de liberté allant de trois à cinq ans, ainsi que les infractions commises par imprudence dont l'auteur est passible aux termes de la loi d'une peine de privation de liberté ne dépassant pas cinq ans.

Les infractions graves comprennent les infractions commises sciemment, dont l'auteur est passible aux termes de la loi d'une peine de privation de liberté allant de cinq à 10 ans.

Les infractions particulièrement graves comprennent les infractions commises sciemment, dont l'auteur est passible aux termes de la loi d'une peine de privation de liberté supérieure à 10 ans ou de la peine capitale.

Communication relative à l'alinéa g) de l'article 2 de la Convention

Conformément à la loi de la République d'Ouzbékistan en date du 29 août 2001, la confiscation de biens est exclue du Code pénal en tant que peine.

L'article 284 du Code de procédure pénale de la République d'Ouzbékistan dispose qu'un bien ayant fait l'objet d'une infraction, s'il n'y a pas lieu de le rendre à son propriétaire antérieur, devient sur décision du tribunal propriété de l'État.

Communication relative au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention

La République d'Ouzbékistan fait savoir par les présentes que le Code pénal de la République d'Ouzbékistan subordonne l'établissement de certaines infractions et le degré de responsabilité à l'entente et que les infractions commises par un groupe organisé ou dans les intérêts d'un tel groupe sont comprises dans la catégorie des infractions graves ou particulièrement graves.

Communication relative à l'article 7 de la Convention

Conformément à l'article 38 de la loi sur les banques et l'activité bancaire de la République d'Ouzbékistan en date du 25 avril 1996, des informations sur les opérations et les

comptes des personnes physiques et morales peuvent être communiquées aux clients et aux organisations titulaires des comptes, aux procureurs, aux tribunaux, et aux services d'enquête et d'instruction dans les conditions suivantes :

a) Des informations sur les opérations et les comptes de personnes morales et d'autres organisations peuvent être communiquées : aux organisations elles-mêmes, aux procureurs, et, si des poursuites pénales ont été engagées, aux services d'enquête et d'instruction;

b) Des informations sur les comptes et les dépôts de personnes physiques peuvent être communiquées : aux clients eux-mêmes et à leurs représentants légaux, aux services d'enquête et d'instruction si ces informations concernent des affaires dont ils ont été saisis, dans les cas où les espèces et autres valeurs qui sont sur les comptes et dans les dépôts appartenant aux clients peuvent être placées sous séquestre, font l'objet d'une réclamation ou d'une mesure de confiscation.

Communication relative à l'article 10 de la Convention

La législation pénale de la République d'Ouzbékistan ne prévoit pas de responsabilité pénale ou administrative pour les personnes morales.

Communication relative au paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention

La République d'Ouzbékistan considère la présente Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États Parties . Cependant cette disposition ne doit pas exclure la possibilité pour la République d'Ouzbékistan de conclure des traités bilatéraux d'extradition avec un État partie à la Convention.

Notification relative aux paragraphes 13 et 14 de l'article 18 de la Convention

Paragraphe 13

L'autorité centrale de la République d'Ouzbékistan qui a la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution, est le Parquet général de la République d'Ouzbékistan.

Paragraphe 14

La langue acceptable pour la République d'Ouzbékistan est le russe.

NOTIFICATIONS IN RESPECT OF ARTICLES 16  
(5)(A), 18 (13) AND 18 (14)

**Malta**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2003*

NOTIFICATIONS À L'ÉGARD DE L'ALINÉA A)  
DU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 16, DU  
PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 18 ET DU  
PARAGRAPHE 14 DE L'ARTICLE 18

**Malte**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Article 16, paragraph 5 (a)

Pursuant to Article 16, paragraph 5 of the Convention, Malta declares that it will take the United Nations Convention against Transnational Organized Crime as the legal basis for co-operation on extradition with other States Parties to the Convention.

Article 18, paragraph 13

Pursuant to Article 18, paragraph 13 of the Convention Malta designates the Attorney General of Malta as the central authority to receive requests for mutual assistance.

Article 18, paragraph 14

Pursuant to Article 18, paragraph 14 of the Convention, Malta declares that the acceptable languages are Maltese and English.”

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Article 16, paragraphe 5 a)

Conformément à l'Article 16, paragraphe 5, de la Convention, Malte déclare qu'elle considérera la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres Etats Parties à la Convention.

Article 18, paragraphe 13

Conformément à l'Article 18, paragraphe 13, de la Convention, Malte désigne son Procureur général comme l'autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'entraide judiciaire.

Article 18, paragraphe 14

Conformément à l'Article 18, paragraphe 14, de la Convention, Malte déclare que les langues acceptables sont le maltais et l'anglais.



RESERVATION UNDER ARTICLE 35 (3)

**Venezuela**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

RÉSERVE EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 35

**Venezuela**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

Asimismo, la República Bolivariana de Venezuela declara, de conformidad con el artículo 35, párrafo 3, que: “ **formula expresa reserva con respecto a lo establecido en el párrafo 2 del presente artículo. En consecuencia, no se considera obligada a acudir al arbitraje, como medio de solución de controversias, ni reconoce la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia**”.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Pursuant to article 35, paragraph 3, the Bolivarian Republic of Venezuela declares that it enters an express reservation concerning the provisions of paragraph 2 of this article. Consequently, it does not consider itself bound to submit to arbitration as a means of settling disputes, nor does it recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

De même, en vertu du paragraphe 3 de l'article 35, la République bolivarienne du Venezuela déclare qu'elle exprime une réserve concernant ce que prévoit le paragraphe 2 de l'article susmentionné et affirme qu'elle ne se sent donc pas obligée de recourir à l'arbitrage pour régler les différends et ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 5 (3), 16 (5), 18 (13) AND 18 (14)

**Venezuela**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2003*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 5, PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 16, PARAGRAPHES 13 ET 14 DE L'ARTICLE 18

**Venezuela**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2003*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

El Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela de conformidad con lo previsto en el artículo 5, numeral 3 a la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, realiza la siguiente Declaración:

**“En relación a las leyes nacionales para efectos de las ofensas establecidas de acuerdo con el párrafo 1 (a)(i) del artículo 5(3), el ordenamiento jurídico venezolano tipifica y sanciona tales ofensas en el Código Penal vigente, artículos 287 al 293, referidos al delito de agravamiento.”**

En cuanto al artículo 16, párrafo 5 la República Bolivariana de Venezuela declara:

**“La Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional se considerará como la base jurídica de la cooperación en materia de extradición en las relaciones de la República Bolivariana de Venezuela con otros Estados Parte de la Convención.”**

En relación al artículo 18, párrafo 13, la República Bolivariana de Venezuela declara:

**“Se designa como autoridad central encargada de recibir solicitudes de asistencia judicial y recíproca, y facultada para darles cumplimiento y transmitirlos a las autoridades competentes para su ejecución, al Ministerio Público, de conformidad con las atribuciones conferidas a dicho órgano en la Ley de reforma Parcial del Código Orgánico Procesal Penal.”**

La República Bolivariana de Venezuela declara, de conformidad con el artículo 18, párrafo 14, lo siguiente:

**“Las solicitudes de asistencia legal mutua en materia penal a ser formuladas al Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela se deberán hacer en idioma castellano, de conformidad con la normativa constitucional y legal venezolana.”**

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Pursuant to the provisions of article 5, paragraph 3 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela declares the following:

“With respect to national laws governing the offences described in article 5, paragraph 1 (a) (i), Venezuelan law typifies and penalizes such offences under articles 287 to 293 of the current Penal Code referring to the offence of forming an organized criminal group.”

Pursuant to article 16, paragraph 5, the Bolivarian Republic of Venezuela declares:

“The United Nations Convention against Transnational Organized Crime shall be taken as the legal basis for cooperation on extradition in relations between the Bolivarian Republic of Venezuela and other States Parties to the Convention.”

Pursuant to article 18, paragraph 13, the Bolivarian Republic of Venezuela declares:

“The central authority that shall have the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution shall be the Public Prosecutor's Office, in accordance with the powers conferred upon the said institution by the Act for partial reform of the Code of Criminal Procedure.”

Pursuant to article 18, paragraph 14, the Bolivarian Republic of Venezuela declares:

“Requests for mutual legal assistance in criminal matters made to the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela shall be written in Spanish, in accordance with Venezuelan constitutional and legal provisions.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela fait la déclaration suivante :

“Concernant les lois nationales qui régissent les infractions visées à l'alinéa a) i) du paragraphe 1 de l'article 5, le système juridique vénézuélien érige en délit lesdites infractions et les sanctionne, conformément aux articles 287 à 293 du Code pénal, consacrés au délit de complot.”

Eu égard au paragraphe 5 de l'article 16, la République bolivarienne du Venezuela déclare que :

“La Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée constitue, pour la République bolivarienne du Venezuela et les autres États parties à la Convention, la base légale pour coopérer en matière d'extradition.”

En ce qui concerne le paragraphe 13 de l'article 18, la République bolivarienne du Venezuela déclare :

“Désigner les magistrats du parquet comme autorité centrale ayant la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et de les exécuter ou de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution, conformément au mandat confié à ces derniers par la loi portant modification partielle du Code de procédure pénale.”

En vertu du paragraphe 14 de l'article 18, la République bolivarienne du Venezuela déclare que :

“Les demandes d'entraide judiciaire en matière pénale, adressées au Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, devront être rédigées en espagnol, conformément à la Constitution vénézuélienne.”

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

**Entry into force :** 25 December 2003, in accordance with article 17 (see below)

**Authentic texts :** Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 25 December 2003

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 25 décembre 2003, conformément à l'article 17 (voir ci-dessous)

**Textes authentiques :** arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 25 décembre 2003

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>
Albania	21 Aug 2002
Argentina	19 Nov 2002
Armenia	1 Jul 2003
Azerbaijan (with declaration and reservation) <sup>1</sup>	30 Oct 2003
Belarus	25 Jun 2003
Belize	26 Sep 2003 a
Bosnia and Herzegovina	24 Apr 2002
Botswana	29 Aug 2002
Bulgaria	5 Dec 2001
Burkina Faso	15 May 2002
Canada	13 May 2002
Costa Rica	9 Sep 2003
Croatia	24 Jan 2003

1. For the text of declarations and reservations made upon ratification or accession, see p. 390 of this volume -- Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'adhésion (a), voir p. 390 du présent volume.

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>	
Cyprus	6	Aug 2003
Denmark	30	Sep 2003
Ecuador (with reservation) <sup>1</sup>	17	Sep 2002
Equatorial Guinea	7	Feb 2003
France	29	Oct 2002
Gambia	5	May 2003
Jamaica	29	Sep 2003
Kyrgyzstan	2	Oct 2003
Lao People's Democratic Republic (with reservation) <sup>1</sup>	26	Sep 2003 a
Lesotho	24	Sep 2003
Lithuania (with reservation) <sup>1</sup>	23	Jun 2003
Mali	12	Apr 2002
Malta	24	Sep 2003
Mauritius	24	Sep 2003 a
Mexico	4	Mar 2003
Monaco	5	Jun 2001
Namibia	16	Aug 2002
New Zealand	19	Jul 2002
Nigeria	28	Jun 2001
Norway	23	Sep 2003
Peru	23	Jan 2002

---

<sup>1</sup> For the text of declarations and reservations made upon ratification or accession (a), see p. 390 of this volume -- Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'adhésion (a), voir p. 390 du présent volume.

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>
Philippines	28 May 2002
Poland	26 Sep 2003
Romania	4 Dec 2002
Rwanda	26 Sep 2003
Senegal	27 Oct 2003
Spain	1 Mar 2002
Tajikistan	8 Jul 2002 a
Tunisia (with reservation) <sup>1</sup>	14 Jul 2003
Turkey	25 Mar 2003
Venezuela	13 May 2002

---

<sup>1</sup> For the text of declarations and reservations made upon ratification or accession (a), see p. 390 of this volume -- Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'adhésion (a), voir p. 390 du présent volume.

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>
Albanie	21 août 2002
Argentine	19 nov 2002
Arménie	1er juil 2003
Azerbaïdjan (avec déclaration et réserve) <sup>1</sup>	30 oct 2003
Belize	26 sept 2003 a
Bosnie-Herzégovine	24 avr 2002
Botswana	29 août 2002
Bulgarie	5 déc 2001
Burkina Faso	15 mai 2002
Bélarus	25 juin 2003
Canada	13 mai 2002
Chypre	6 août 2003
Costa Rica	9 sept 2003
Croatie	24 janv 2003
Danemark	30 sept 2003
Espagne	1er mars 2002
France	29 oct 2002
Gambie	5 mai 2003
Guinée équatoriale	7 févr 2003
Jamaïque	29 sept 2003
Kirghizistan	2 oct 2003
Lesotho	24 sept 2003
Lituanie (avec réserve) <sup>1</sup>	23 juin 2003
Mali	12 avr 2002
Malte	24 sept 2003
Maurice	24 sept 2003 a

---

1. For the text of declarations and reservations made upon ratification or accession, see p. 390 of this volume -- Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'adhésion (a), voir p. 390 du présent volume.



<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>
Mexique	4 mars 2003
Monaco	5 juin 2001
Namibie	16 août 2002
Nigéria	28 juin 2001
Norvège	23 sept 2003
Nouvelle-Zélande	19 juil 2002
Philippines	28 mai 2002
Pologne	26 sept 2003
Pérou	23 janv 2002
Roumanie	4 déc 2002
Rwanda	26 sept 2003
République démocratique populaire lao (avec réserve) <sup>1</sup>	26 sept 2003 a
Sénégal	27 oct 2003
Tadjikistan	8 juil 2002 a
Tunisie (avec réserve) <sup>1</sup>	14 juil 2003
Turquie	25 mars 2003
Venezuela	13 mai 2002
Équateur (avec réserve) <sup>1</sup>	17 sept 2002

---

<sup>1</sup> For the text of declarations and reservations made upon ratification or accession (a), see p. 390 of this volume -- Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'adhésion (a), voir p. 390 du présent volume.

المادة ١٩

الانسحاب

- ١- يجوز للدولة الطرف أن تنسحب من هذا البروتوكول بتوجيه إشعار كتابي إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويصبح هذا الانسحاب نافذا بعد سنة واحدة من تاريخ استلام الأمين العام ذلك الإشعار.
- ٢- لا تعود أي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي طرفاً في هذا البروتوكول عندما تنسحب منه جميع الدول الأعضاء فيها.

المادة ٢٠

الوديعة واللغات

- ١- يسمى الأمين العام للأمم المتحدة وديعاً لهذا البروتوكول.
- ٢- يتعين إيداع أصل هذا البروتوكول، الذي يتساوى نصه الأسباني والإنكليزي والروسي والصيني والعربي والفرنسي في الحجية، لدى الأمين العام للأمم المتحدة. وإثباتاً لما تقدم، قام المفوضون الموقعون أدناه، المخولون بذلك حسب الأصول من جانب حكوماتهم، بالتوقيع على هذا البروتوكول.

[ For the list of signatories, see p. 386 of this volume -- Pour la liste des signataires, voir p. 386 du présent volume. ]

المادة ١٧

بدء النفاذ

- ١- يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم التسعين من تاريخ إيداع الصك الأربعين من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام، على ألا يبدأ نفاذه قبل بدء نفاذ الاتفاقية. ولأغراض هذه الفقرة، يتعين عدم اعتبار أي صك تودعه منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي صكا إضافيا إلى الصكوك التي أودعتها الدول الأعضاء في تلك المنظمة.
- ٢- يبدأ نفاذ هذا البروتوكول، بالنسبة لكل دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تصدق على هذا البروتوكول أو تقبله أو تقره أو تنضم إليه بعد إيداع الصك الأربعين من تلك الصكوك، في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع تلك الدولة أو المنظمة ذلك الصك ذا الصلة، أو في تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول عملا بالفقرة ١ من هذه المادة، أيهما كان لاحقا.

المادة ١٨

التعديل

- ١- بعد انقضاء خمس سنوات على بدء نفاذ هذا البروتوكول، يجوز للدولة الطرف في البروتوكول أن تقترح تعديلا له، وأن تقدم ذلك الاقتراح إلى الأمين العام للأمم المتحدة، الذي يقوم بناء عليه بإبلاغ الدول الأطراف وموتمر الأطراف في الاتفاقية بالتعديل المقترح بغرض النظر في الاقتراح واتخاذ قرار بشأنه. ويتعين على الدول الأطراف في هذا البروتوكول، المجتمعمة في مؤتمر الأطراف، أن تبذل قصارى جهدها للتوصل إلى توافق في الآراء بشأن كل تعديل. وإذا ما استنفدت كل الجهود الرامية إلى تحقيق توافق الآراء دون أن يتسنى التوصل إلى اتفاق، يتعين، كملاذ أخير، لأجل اعتماد التعديل، اشتراط التصويت له بأغلبية ثلثي أصوات الدول الأطراف في هذا البروتوكول الحاضرة والمصوّتة في اجتماع مؤتمر الأطراف.
- ٢- يتعين أن تمارس المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي، في المسائل التي تندرج ضمن نطاق اختصاصها، حقها في التصويت في إطار هذه المادة بإدلائها بعدد من الأصوات مساو لعدد دولها الأعضاء التي هي أطراف في هذا البروتوكول. ولا يجوز لتلك المنظمات أن تمارس حقها في التصويت إذا مارست دولها الأعضاء ذلك الحق، والعكس بالعكس.
- ٣- يكون أي تعديل يعتمد وفقا للفقرة ١ من هذه المادة خاضعا للتصديق أو القبول أو الإقرار من جانب الدول الأطراف.
- ٤- يبدأ نفاذ أي تعديل يُعتمد وفقا للفقرة ١ من هذه المادة، فيما يتعلق بأي دولة طرف، بعد تسعين يوما من تاريخ إيداع تلك الدولة الطرف لدى الأمين العام للأمم المتحدة صكا بالتصديق على ذلك التعديل أو قبوله أو إقراره.
- ٥- عندما يبدأ نفاذ أي تعديل، يصبح ملزما للدول الأطراف التي أعربت عن قبولها الالتزام به. وتظل الدول الأطراف الأخرى ملزمة بأحكام هذا البروتوكول وبأي تعديلات سابقة تكون قد صدقت أو وافقت عليها أو أقرتها.

٢- أي نزاع ينشأ بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف بشأن تفسير أو تطبيق هذا البروتوكول، وتعدُّ تسويته عن طريق التفاوض في غضون فترة زمنية معقولة، يجب تقديمه، بناء على طلب إحدى تلك الدول الأطراف، إلى التحكيم. وإذا لم تتمكن تلك الدول الأطراف، بعد ستة أشهر من تاريخ طلب التحكيم، من الاتفاق على تنظيم التحكيم، جاز لأي من تلك الدول الأطراف أن تحيل النزاع إلى محكمة العدل الدولية بطلب وفقا للنظام الأساسي للمحكمة.

٣- يجوز لكل دولة طرف أن تعلن، وقت التوقيع أو التصديق على هذا البروتوكول أو قبوله أو إقراره أو الانضمام إليه، أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرة ٢ من هذه المادة. ولا يجوز إلزام الدول الأطراف الأخرى بالفقرة ٢ من هذه المادة تجاه أي دولة طرف أبدت مثل هذا التحفظ.

٤- يجوز لأي دولة طرف أبدت تحفظا وفقا للفقرة ٣ من هذه المادة أن تسحب ذلك التحفظ في أي وقت بإشعار يُوجه إلى الأمين العام للأمم المتحدة.

#### المادة ١٦

##### التوقيع والتصديق والقبول والإقرار والانضمام

١- يُفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أمام جميع الدول من ١٢ إلى ١٥ كانون الأول/ ديسمبر ٢٠٠٠ في بالرمو، إيطاليا، ثم في مقر الأمم المتحدة بنيويورك حتى ١٢ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٢.

٢- يُفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أيضا أمام المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي، شريطة أن تكون دولة واحدة على الأقل من الدول الأعضاء في المنظمة قد وقعت على هذا البروتوكول وفقا للفقرة ١ من هذه المادة.

٣- يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو القبول أو الإقرار. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار لدى الأمين العام للأمم المتحدة. ويجوز للمنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي أن تودع صك تصديقها أو قبولها أو إقرارها إذا كانت قد فعلت ذلك دولة واحدة على الأقل من الدول الأعضاء فيها. ويتعين على تلك المنظمة أن تعلن في صك تصديقها أو قبولها أو إقرارها نطاق اختصاصها فيما يتعلق بالمسائل التي يحكمها هذا البروتوكول. ويتعين أيضا على تلك المنظمة أن تبلغ الوديع بأي تعديل ذي صلة في مدى اختصاصها.

٤- يجوز أن تنضم إلى هذا البروتوكول أي دولة أو أي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تكون دولة واحدة على الأقل من الدول الأعضاء فيها طرفا في هذا البروتوكول. وتودع صكوك الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة. ويتعين على المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي أن تعلن، وقت انضمامها، نطاق اختصاصها فيما يتعلق بالمسائل التي يحكمها هذا البروتوكول. ويتعين أيضا على تلك المنظمة أن تعلم الوديع بأي تعديل ذي صلة في نطاق اختصاصها.

٦- دون مساس بالمادة ٢٧ من الاتفاقية، يتعين على الدول الأطراف أن تنظر في تعزيز التعاون فيما بين أجهزة مراقبة الحدود، وذلك بوسائل منها إنشاء قنوات مباشرة للاتصال والمحافظة عليها.

#### المادة ١٢

##### أمن الوثائق ومراقبتها

يتعين على كل دولة طرف أن تتخذ ما قد يلزم من تدابير، في حدود الوسائل المتاحة، لضمان ما يلي:

(أ) أن تكون وثائق السفر أو الهوية التي تصدرها ذات نوعية يصعب معها إساءة استعمال تلك الوثائق أو تزويرها أو تحويرها أو تقليدها أو إصدارها بصورة غير مشروعة؛

(ب) سلامة وأمن وثائق السفر أو الهوية التي تصدرها الدولة الطرف أو التي تصدر نيابة عنها، ومنع إعدادها وإصدارها واستعمالها بصورة غير مشروعة.

#### المادة ١٣

##### شرعية الوثائق وصلاحياتها

يتعين على الدولة الطرف، بناء على طلب دولة طرف أخرى، أن تتحقق، وفقاً لقانونها الداخلي، وفي غضون فترة زمنية معقولة، من شرعية وصلاحيات وثائق السفر أو الهوية التي أصدرت أو يُزعم أنها أصدرت باسمها ويُشتبه بأنها تُستعمل في الاتجار بالأشخاص.

رابعا - أحكام ختامية

#### المادة ١٤

##### شرط احترازي

١- ليس في هذا البروتوكول ما يمس بحقوق والتزامات ومسؤوليات الدول والأفراد بمقتضى القانون الدولي، بما في ذلك القانون الإنساني الدولي والقانون الدولي لحقوق الإنسان، وخصوصاً اتفاقية ١٩٥١ وبروتوكول ١٩٦٧ الخاصين بوضع اللاجئين، حيثما انطبقا، ومبدأ عدم الإعادة قسراً الوارد فيهما.

٢- يتعين تفسير وتطبيق التدابير المبينة في هذا البروتوكول على نحو لا ينطوي على تمييز تجاه الأشخاص على أساس أنهم ضحايا للاتجار بالأشخاص. ويتعين تفسير وتطبيق تلك التدابير على نحو يتسق مع مبادئ عدم التمييز المعترف بها دولياً.

#### المادة ١٥

##### تسوية النزاعات

١- يتعين على الدول الأطراف أن تسعى إلى تسوية النزاعات المتعلقة بتفسير أو تطبيق هذا البروتوكول من خلال التفاوض.

- (أ) ما إذا كان الأفراد الذين يعبرون حدوداً دولية، أو يشعرون في عبورها، بوثائق سفر تخص أشخاصاً آخرين أو بدون وثائق سفر، هم من مرتكبي الاتجار بالأشخاص أو من ضحاياها؛
- (ب) أنواع وثائق السفر التي استعملها الأفراد أو شعروا في استعمالها لعبور حدود دولية بهدف الاتجار بالأشخاص؛
- (ج) الوسائل والأساليب التي تستعملها الجماعات الإجرامية المنظمة لفرض الاتجار بالأشخاص، بما في ذلك تجنيد الضحايا ونقلهم، والدروب والصلات بين الأفراد والجماعات الضالعة في ذلك الاتجار، والتدابير الممكنة لكشفها.
- ٢- يتعين على الدول الأطراف أن توفر أو تعزز تدريب موظفي إنفاذ القانون وموظفي الهجرة وغيرهم من الموظفين ذوي الصلة على منع الاتجار بالأشخاص. وينبغي أن يركز التدريب على الأساليب المستخدمة في منع ذلك الاتجار وملاحقة المتحرين وحماية حقوق الضحايا، بما في ذلك حماية الضحايا من المتحرين. وينبغي أن يضع هذا التدريب في الاعتبار الحاجة إلى مراعاة حقوق الإنسان والمسائل الحساسة فيما يتعلق بالأطفال ونوع الجنس، كما ينبغي له أن يشجع التعاون مع المنظمات غير الحكومية وغيرها من المنظمات ذات الصلة وسائر عناصر المجتمع الأهلي.
- ٣- يتعين على الدولة الطرف التي تتلقى معلومات أن تمثل لأي طلب من الدولة الطرف التي أرسلت تلك المعلومات بضع فيودا على استعمالها.

#### المادة ١١

#### التدابير الحدودية

- ١- دون إخلال بالتعهدات الدولية فيما يتعلق بحرية حركة الناس، يتعين على الدول الأطراف أن تعزز الضوابط الحدودية إلى أقصى مدى ممكن، بقدر ما يكون ذلك ضرورياً لمنع وكشف الاتجار بالأشخاص.
- ٢- يتعين على كل دولة طرف أن تعتمد تدابير تشريعية أو تدابير أخرى مناسبة لكي تمنع، إلى أقصى مدى ممكن، استخدام وسائل النقل التي يشغلها الناقلون التجاريون في ارتكاب الجرائم المقررة وفقاً للمادة ٥ من هذا البروتوكول.
- ٣- يتعين أن تشمل تلك التدابير، عند الاقتضاء، ومع عدم المساس بالاتفاقيات الدولية المنطبقة، إرساء التزام بأن يتأكد الناقلون التجاريون، بما في ذلك أي شركة نقل أو مالك أو مشغل أي وسيلة نقل، من أن كل الركاب يحملون وثائق السفر الضرورية لدخول الدولة المستقبلة.
- ٤- يتعين على كل دولة طرف أن تتخذ التدابير اللازمة، وفقاً لقانونها الداخلي، لفرض جزاءات في حالات الإخلال بالالتزام المبين في الفقرة ٣ من هذه المادة.
- ٥- يتعين على كل دولة طرف أن تنظر في اتخاذ تدابير تسمح، وفقاً لقانونها الداخلي، بعدم الموافقة على دخول الأشخاص المتورطين في ارتكاب جرائم مقررة وفقاً لهذا البروتوكول، أو إلغاء تأشيراتهم سفرهم.

٤- تسهيلات لعودة ضحية الاتجار بالأشخاص لا توجد لديه وثائق صحيحة، يتعين على الدولة الطرف التي يكون ذلك الشخص من مواطنيها أو التي كان يتمتع بحق الإقامة الدائمة فيها وقت دخوله إلى الدولة الطرف المستقبلية أن توافق على أن تصدر، بناء على طلب الدولة الطرف المستقبلية، ما قد يلزم من وثائق سفر أو أذون أخرى لتمكين ذلك الشخص من السفر إلى إقليمها أو معاودة الدخول إليه.

٥- لا تأسس أحكام هذه المادة بأي حق يُمنح لضحايا الاتجار بالأشخاص بمقتضى أي قانون داخلي للدولة الطرف المستقبلية.

٦- لا تأسس هذه المادة بأي اتفاق أو ترتيب ثنائي أو متعدد الأطراف منطبق يتحكم كلياً أو جزئياً عودة ضحايا الاتجار بالأشخاص.

### ثالثاً - المنع والتعاون والتدابير الأخرى

#### المادة ٩

#### منع الاتجار بالأشخاص

- ١- يتعين على الدول الأطراف أن تضع سياسات وبرامج وتدابير أخرى شاملة من أجل:
  - (أ) منع ومكافحة الاتجار بالأشخاص؛
  - (ب) حماية ضحايا الاتجار بالأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال، من معاودة إيذائهم.
- ٢- يتعين على الدول الأطراف أن تسعى إلى الاضطلاع بتدابير، كالبحوث والمعلومات والحمولات الإعلامية والمبادرات الاجتماعية والاقتصادية، لمنع ومكافحة الاتجار بالأشخاص.
- ٣- يتعين أن تشمل السياسات والبرامج والتدابير الأخرى التي توضع وفقاً لهذه المادة، حسب الاقتضاء، التعاون مع المنظمات غير الحكومية أو غيرها من المنظمات ذات الصلة وسائر عناصر المجتمع الأهلي.
- ٤- يتعين على الدول الأطراف أن تتخذ أو تعزز، بما في ذلك من خلال التعاون الثنائي أو المتعدد الأطراف، تدابير لتخفيف وطأة العوامل التي تجعل الأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال، مستضعفين أمام الاتجار، مثل الفقر والتخلف وانعدام تكافؤ الفرص.
- ٥- يتعين على الدول الأطراف أن تعتمد أو تعزز تدابير تشريعية أو تدابير أخرى، مثل التدابير التعليمية أو الاجتماعية أو الثقافية، بما في ذلك من خلال التعاون الثنائي والمتعدد الأطراف، من أجل ردع الطلب الذي يحفز جميع أشكال استغلال الأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال، التي تقضي إلى الاتجار.

#### المادة ١٠

#### تبادل المعلومات وتوفير التدريب

- ١- يتعين على سلطات إنفاذ القانون والهجرة وسائر السلطات ذات الصلة في الدول الأطراف أن تتعاون معاً، حسب الاقتضاء، من خلال تبادل المعلومات وفقاً لقوانينها الداخلية، حتى تتمكن من تحديد:

(د) فرص العمل والتدريب والتدريب.

٤- يتعين على كل دولة طرف أن تأخذ بعين الاعتبار، لدى تطبيق أحكام هذه المادة، سن ونوع جنس ضحايا الاتجار بالأشخاص واحتياجاتهم الخاصة، وبخاصة احتياجات الأطفال الخاصة، بما في ذلك السكن اللائق والتعليم والرعاية.

٥- يتعين على كل دولة طرف أن تسعى إلى توفير السلامة الجسدية لضحايا الاتجار بالأشخاص أثناء وجودهم داخل إقليمها.

٦- يتعين على كل دولة طرف أن تكفل احتواء نظامها القانوني الداخلي على تدابير تتيح لضحايا الاتجار بالأشخاص إمكانية الحصول على تعويض عن الأضرار التي لحقت بهم.

#### المادة ٧

##### وضعية ضحايا الاتجار بالأشخاص في الدول المستقبلية

١- بالإضافة إلى اتخاذ التدابير عملاً بالمادة ٦ من هذا البروتوكول، يتعين على كل دولة طرف أن تنظر في اعتماد تدابير تشريعية أو تدابير أخرى مناسبة تسمح لضحايا الاتجار بالأشخاص، في الحالات المناسبة، بالبقاء داخل إقليمها مؤقتاً أو دائماً.

٢- لدى تنفيذ الحكم الوارد في الفقرة ١ من هذه المادة، يتعين على كل دولة طرف أن تولي الاعتبار المناسب للعوامل الإنسانية والوجدانية.

#### المادة ٨

##### إعادة ضحايا الاتجار بالأشخاص إلى أوطانهم

١- يتعين على الدولة الطرف التي يكون ضحية الاتجار بالأشخاص من مواطنيها أو التي كان يتمتع بحق الإقامة الدائمة فيها وقت دخوله إلى إقليم الدولة الطرف المستقبلية، أن تيسر وتقبل عودة ذلك الشخص دون إبطاء لا مسوّغ له أو غير معقول، مع إبلاء الاعتبار الواجب لسلامة ذلك الشخص.

٢- عندما تعيد دولة طرف ضحية اتجار بالأشخاص إلى دولة طرف يكون ذلك الشخص من مواطنيها أو كان يتمتع بحق الإقامة الدائمة فيها وقت دخوله إلى الدولة المستقبلية، يتعين لدى إعادة ذلك الشخص إبلاء الاعتبار الواجب لسلامته، وللحالة أي إجراءات قانونية ذات صلة بكون الشخص ضحية للاتجار، ويفضل أن تكون تلك العودة طوعية.

٣- بناء على طلب من دولة طرف مستقبلية، يتعين على الدولة الطرف متلقية الطلب أن تتحقق دون إبطاء لا مسوّغ له أو غير معقول مما إذا كان الشخص الذي هو ضحية للاتجار بالأشخاص من مواطنيها، أو كان له حق الإقامة الدائمة في إقليمها وقت دخوله إلى إقليم الدولة الطرف المستقبلية.



المادة ٥

التجريم

- ١- يتعين على كل دولة طرف أن تعتمد ما قد يلزم من تدابير تشريعية وتدابير أخرى لتجريم السلوك المبين في المادة ٣ من هذا البروتوكول، في حال ارتكابه عمدا.
- ٢- يتعين على كل دولة طرف أن تعتمد أيضا ما قد يلزم من تدابير تشريعية وتدابير أخرى لتجريم الأفعال التالية:
  - (أ) الشروع في ارتكاب جرم من الجرائم المقررة وفقا للفقرة ١ من هذه المادة، وذلك رهنا بالمفاهيم الأساسية لنظامها القانوني؛
  - (ب) المشاركة كطرف متواطئ في جرم من الجرائم المقررة وفقا للفقرة ١ من هذه المادة؛
  - (ج) تنظيم أو توجيه أشخاص آخرين لارتكاب جرم من الجرائم المقررة وفقا للفقرة ١ من هذه المادة.

ثانيا - حماية ضحايا الاتجار بالأشخاص

المادة ٦

مساعدة ضحايا الاتجار بالأشخاص وحميتهم

- ١- يتعين على كل دولة طرف، في الحالات المناسبة ويقدر ما يتيحها قانونها الداخلي، أن تصون الحرمة الشخصية لضحايا الاتجار بالأشخاص وهويتهم، بوسائل منها جعل الإجراءات القانونية المتعلقة بذلك الاتجار سرية.
- ٢- يتعين على كل دولة طرف أن تكفل احتواء نظامها القانوني أو الإداري الداخلي على تدابير توفّر، في الحالات المناسبة، لضحايا الاتجار بالأشخاص ما يلي:
  - (أ) معلومات عن الإجراءات القضائية والإدارية ذات الصلة؛
  - (ب) مساعدات لتمكينهم من عرض آرائهم وشواغلهم وأخذها بعين الاعتبار في المراحل المناسبة من الإجراءات الجنائية ضد المنة، بما لا يمس بحقوق الدفاع.
- ٣- يتعين على كل دولة طرف أن تنظر في تنفيذ تدابير تتيح التعافي الجسدي والنفسي والاجتماعي لضحايا الاتجار بالأشخاص، بما في ذلك، في الحالات المناسبة، بالتعاون مع منظمات غير حكومية وسائر المنظمات ذات الصلة وغيرها من عناصر المجتمع الأهلي، وخصوصا توفير ما يلي:
  - (أ) السكن اللائق؛
  - (ب) المشورة والمعلومات، خصوصا فيما يتعلق بحقوقهم القانونية، بلغة يمكن لضحايا الاتجار بالأشخاص فهمها؛
  - (ج) المساعدة الطبية والنفسية والمادية؛

المادة ٢

بيان الأغراض

أغراض هذا البروتوكول هي:

- (أ) منع ومكافحة الاتجار بالأشخاص، مع إيلاء اهتمام خاص للنساء والأطفال؛  
(ب) حماية ضحايا ذلك الاتجار ومساعدتهم، مع احترام كامل لحقوقهم الإنسانية؛  
(ج) تعزيز التعاون بين الدول الأطراف على تحقيق تلك الأهداف.

المادة ٣

استخدام المصطلحات

لأغراض هذا البروتوكول:

(أ) يقصد بتعبير "الاتجار بالأشخاص" تجنيد أشخاص أو نقلهم أو تقليهم أو إيواؤهم أو استقبالهم بواسطة التهديد بالقوة أو استعمالها أو غير ذلك من أشكال القسر أو الاختطاف أو الاحتيال أو الخداع أو إساءة استعمال السلطة أو إساءة استغلال حالة استضعاف، أو بإعطاء أو تلقي مبالغ مالية أو مزايا لنيل موافقة شخص له سيطرة على شخص آخر لغرض الاستغلال. ويشمل الاستغلال، كحد أدنى، استغلال دعارة الغير أو سائر أشكال الاستغلال الجنسي، أو السخرة أو الخدمة قسراً، أو الاسترقاق أو الممارسات الشبيهة بالرقيق، أو الاستعباد أو نزع الأعضاء؛

(ب) لا تكون موافقة ضحية الاتجار بالأشخاص على الاستغلال المقصود المبين في الفقرة الفرعية (أ) من هذه المادة محل اعتبار في الحالات التي يكون قد استُخدم فيها أي من الوسائل المبينة في الفقرة الفرعية (أ)؛

(ج) يعتبر تجنيد طفل أو نقله أو تقيله أو إيواؤه أو استقباله لغرض الاستغلال "اتجاراً بالأشخاص"، حتى إذا لم ينظر على استعمال أي من الوسائل المبينة في الفقرة الفرعية (أ) من هذه المادة؛

(د) يقصد بتعبير "طفل" أي شخص دون الثامنة عشرة من العمر.

المادة ٤

نطاق الانطباق

ينطبق هذا البروتوكول، باستثناء ما ينص عليه خلافًا لذلك، على منع الجرائم المقررة وفقاً للمادة ٥ من هذا البروتوكول، والتجري عنها وملاحقة مرتكبيها، حيثما تكون تلك الجرائم ذات طابع عبر وطني وتضلع فيها جماعة إجرامية منظمة، وكذلك على حماية ضحايا تلك الجرائم.

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص،  
وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة  
لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية  
الديهاجة

إن الدول الأطراف في هذا البروتوكول،

إذ تعلن أن اتخاذ إجراءات فعالة لمنع ومكافحة الاتجار بالأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال، يتطلب نهجا دوليا شاملا في بلدان المنشأ والعبور والمقصد، يشمل تدابير لمنع ذلك الاتجار ومعاقبة التجنيد وحماية ضحايا ذلك الاتجار بوسائل منها حماية حقوقهم الإنسانية المعترف بها دوليا،

وإذ تضع في اعتبارها أنه على الرغم من وجود مجموعة متنوعة من الصكوك الدولية المشتمة على قواعد وتدابير عملية لمكافحة استغلال الأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال، لا يوجد صك عالمي يتناول جميع جوانب الاتجار بالأشخاص،

وإذ يقلقها أنه في غياب مثل هذا الصك، سوف يتعذر توفير حماية كافية للأشخاص المعرضين للاتجار،

وإذ تستذكر قرار الجمعية العامة ١١١/٥٣، المؤرخ ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٨، الذي قررت فيه الجمعية إنشاء لجنة دولية - حكومية مفتوحة العضوية مخصصة لفرض وضع اتفاقية دولية شاملة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، وللبحث في وضع صكوك دولية منها صك يتناول الاتجار بالنساء والأطفال،

واقناعا منها بأن استكمال اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية بصك دولي لمنع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال، سيفيد في منع ومكافحة تلك الجريمة،

قد اتفقت على ما يلي :

أولا - أحكام عامة

المادة ١

العلاقة باتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية

- ١- هذا البروتوكول يكمل اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، ويتعين تفسيره مقترنا بالاتفاقية.
- ٢- تنطبق أحكام الاتفاقية على هذا البروتوكول؛ مع ما تقتضيه الحال من تغييرات، ما لم ينص فيه على خلاف ذلك.
- ٣- تعتبر الجرائم المقررة وفقا للمادة ٥ من هذا البروتوكول جرائم مقررة وفقا للاتفاقية.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

**联合国打击跨国有组织犯罪公约关于预防、禁止和惩治贩运人口  
特别是妇女和儿童行为的补充议定书**

**序言**

**本议定书缔约国，**

宣布采取有效行动预防和打击国际贩运人口特别是妇女和儿童，必须在原地国、过境国和目的地国采取综合性国际做法，包括预防这种贩运、惩治贩运者和保护这种贩运活动被害人的措施，包括通过保护被害人国际公认的人权对他们进行保护，

考虑到虽有各项载有打击剥削人特别是剥削妇女和儿童行为的规则 and 实际措施的国际文书，但尚无一项处理人口贩运问题所有方面的国际文书，

关注如果没有这样一项文书，易遭受贩运的人将不可能得到充分的保护，

回顾大会 1998 年 12 月 9 日第 53/111 号决议，其中大会决定设立一个开放的政府间特设委员会，负责拟订一项打击跨国有组织犯罪的综合性国际公约，并就拟订一项处理贩运妇女儿童问题的国际文书等进行讨论，

深信以一项预防、禁止和惩治贩运人口特别是妇女和儿童行为的国际文书补充联合国打击跨国有组织犯罪公约，将有助于预防和打击这种犯罪，

兹商定如下：

**一、总则**

**第 1 条**

**与联合国打击跨国有组织犯罪公约的关系**

1. 本议定书是对联合国打击跨国有组织犯罪公约的补充。本议定书应连同公约一并予以解释。
2. 除非本议定书中另有规定，公约的规定应经适当变通后适用于本议定书。
3. 根据本议定书第 5 条确立的犯罪应视为根据公约确立的犯罪。

**第 2 条**

**宗旨**

本议定书的宗旨是：

- (a) 预防和打击贩运人口，特别是贩运妇女和儿童；
- (b) 在充分尊重其人权的情况下保护和帮助此种贩运活动的被害人；
- (c) 为实现上述目标而促进缔约国之间的合作。

### 第 3 条

#### 术语的使用

在本议定书中：

- (a) “人口贩运”系指为剥削目的而通过暴力威胁或使用暴力手段，或通过其他形式的胁迫，通过诱拐、欺诈、欺骗、滥用权力或滥用脆弱境况，或通过授受酬金或利益取得对另一人有控制权的某人的同意等手段招募、运送、转移、窝藏或接收人员。剥削应至少包括利用他人卖淫进行剥削或其他形式的性剥削、强迫劳动或服务、奴役或类似奴役的做法、劳役或切除器官；
- (b) 如果已使用本条(a)项所述任何手段，则人口贩运活动被害人对(a)项所述的预谋进行的剥削所表示的同意并不相干；
- (c) 为剥削目的而招募、运送、转移、窝藏或接收儿童，即使并不涉及本条(a)项所述任何手段，也应视为“人口贩运”；
- (d) “儿童”系指任何 18 岁以下者。

### 第 4 条

#### 适用范围

本议定书除非另有规定，应适用于预防、侦查和起诉根据本议定书第 5 条所确立的、具有跨国性且涉及有组织犯罪集团的犯罪，并应适用于对此种犯罪的被害人的保护。

### 第 5 条

#### 刑事定罪

1. 各缔约国均应采取必要的立法和其他措施，将本议定书第 3 条所列故意行为规定为刑事犯罪。
2. 各缔约国还均应采取必要的立法和其他措施，
  - (a) 在符合本国法律制度基本概念的情况下，把实施根据本条第 1 款所确立的犯罪未遂定为刑事犯罪；

- (b) 把作为共犯参与根据本条第1款所确立的犯罪定为刑事犯罪；以及
- (c) 把组织或指挥他人实施根据本条第1款所确立的犯罪定为刑事犯罪。

## 二、对人口贩运活动被害人的保护

### 第6条

#### 对人口贩运活动被害人的帮助和保护

1. 各缔约国均应在适当情况下并根据本国法律尽量保护人口贩运活动被害人的隐私和身份，尤其包括对审理这类贩运活动案件的法律程序予以保密。
2. 各缔约国均应确保本国法律或行政制度中包括各种必要措施，以便在适当情况下向人口贩运活动被害人提供：
  - (a) 有关法院程序和行政程序的信息；
  - (b) 帮助被害人，从而使其意见和关切在对犯罪的人提起的刑事诉讼的适当阶段以不损害被告方权利的方式得到表达和考虑。
3. 各缔约国均应考虑采取措施，为人口贩运活动被害人的身心康复和重返社会提供条件，包括在适当情况下同非政府组织、其他有关组织和民间社会其他方面开展合作，特别是：
  - (a) 提供适当的住房；
  - (b) 以人口贩运活动被害人懂得的语文提供咨询和信息，特别是有关其法律权利的咨询和信息；
  - (c) 提供医疗、心理和物质帮助；
  - (d) 提供就业、教育和培训机会。
4. 各缔约国在执行本条规定时，均应考虑到人口贩运活动被害人的年龄、性别和特殊需要，特别是儿童的特殊需要，其中包括适当的住房、教育和照料。
5. 各缔约国均应努力保护在本国境内的人口贩运活动被害人的人身安全。
6. 各缔约国均应确保本国的法律制度包括各项必要措施，使人口贩运活动被害人可以就所受损害获得赔偿。

### 第7条

#### 人口贩运活动被害人在接收国的地位

1. 除根据本议定书第6条采取措施外,各缔约国还均应考虑采取立法或其他适当措施,允许人口贩运活动被害人在适当情况下在本国境内临时或永久居留。
2. 各缔约国在执行本条第1款所载规定时,均应适当考虑到人道主义和照顾性因素。

### 第8条

#### 人口贩运活动被害人的遣返

1. 人口贩运活动被害人为本国国民或其在进入接收缔约国领土时尚拥有本国永久居留权的缔约国,应在适当顾及及其安全的情况下,便利和接受其返还而不应有不适当或不合理的迟延。
2. 当一缔约国将身为另一缔约国国民或在进入接收缔约国领土时尚拥有该另一缔约国永久居留权的人口贩运活动被害人送还该缔约国时,这种送还应适当顾及被害人的安全和与其身为贩运活动被害人有关的任何法律程序的状况,并应最好出于自愿。
3. 根据接收缔约国提出的请求,被请求缔约国应核查人口贩运活动被害人是否为本国国民或其在进入接收缔约国领土时是否拥有本国境内的永久居留权而不应有不适当或不合理的迟延。
4. 为便于无适当证件的人口贩运活动被害人的返还,缔约国应根据接收缔约国提出的请求,同意向身为本国国民或在进入接收缔约国领土时拥有本国永久居留权的该人签发必要的旅行证件或其他许可文件,以使其得以往前并重新入境。
5. 本条概不影响接收缔约国本国任何法律赋予人口贩运活动被害人的任何权利。
6. 本条概不影响任何可适用的全部或部分管辖人口贩运活动被害人返还问题的双边或多边协定或安排。

### 三、预防、合作和其他措施

#### 第9条

##### 预防贩运人口

1. 缔约国应制定综合政策、方案和其他措施,以便:

- (a) 预防和打击人口贩运, 并
  - (b) 保护人口贩运活动被害人特别是妇女和儿童免于再度受害。
2. 缔约国应努力采取诸如研究、宣传和新闻媒体运动等措施并实行种种社会和经济举措, 以预防和打击人口贩运。
3. 根据本条制定的政策、方案和其他措施, 应酌情包括与非政府组织、其他有关组织和民间社会其他方面的合作。
4. 缔约国应采取或加强措施, 包括通过双边或多边合作, 以减缓使人特别是使妇女和儿童易遭贩运之害的各种因素, 例如贫困、不发达和缺乏平等机会等。
5. 缔约国应采取或加强立法或其他措施, 例如教育、社会或文化措施, 包括通过双边或多边合作, 以抑制那种助长对人特别是对妇女和儿童的剥削从而导致贩运的需求。

### 第 10 条

#### 信息交换和培训

1. 缔约国执法、移民或其他有关当局应酌情根据本国法律相互合作, 交换信息, 以便能够确定:
- (a) 持有他人旅行证件或无旅行证件跨越或企图跨越国际边界者是人口贩运活动的实施者还是被害人;
  - (b) 为人口贩运目的跨越国际边界者所使用或企图使用的证件种类;
  - (c) 有组织犯罪集团为贩运人口目的而使用的手段和方法, 包括对被害人的招募和运送, 从事这类贩运活动的个人和集团之间的路线和联系, 以及为侦破这些活动而可能采取的措施。
2. 缔约国应向执法人员、移民官员和其他有关官员提供或加强预防贩运人口的培训。培训的重点应是用于预防这种贩运、起诉贩运者和保护被害人权利, 包括保护被害人免遭贩运者迫害的方法。培训还应顾及对人权和儿童及性别敏感问题予以考虑的必要性, 并应鼓励与非政府组织、其他有关组织和民间社会其他方面的合作。
3. 收到信息的缔约国应遵守发送信息的缔约国提出的关于信息使用限制的任何要求。



## 第 11 条

### 边界措施

1. 在不影响关于人员自由流动的国际承诺情况下，缔约国应尽量加强可能必要的边界管制，以预防和侦查人口贩运活动。
2. 各缔约国均应采取立法或其他适当措施，尽量防止商业承运人经营的运输工具被用于实施根据本议定书第 5 条确立的犯罪。
3. 在适当且不影响适用的国际公约的情况下，这类措施应包括规定商业承运人，包括任何运输公司或任何运输工具的拥有人或经营人有义务查明所有旅客都持有进入接收国所需的旅行证件。
4. 各缔约国均应根据本国法律采取必要的措施，对违反本条第 3 款所规定义务的情形予以制裁。
5. 各缔约国均应考虑采取措施，以便根据本国法律拒绝与根据本议定书所确立的犯罪行为有牵连的人员入境或吊销其签证。
6. 在不影响公约第 27 条的情况下，缔约国应考虑通过建立和保持直接联系渠道等办法加强边境管制机构间的合作。

## 第 12 条

### 证件安全与管制

各缔约国均应在力所能及的范围内采取必要的措施，以便：

- (a) 确保由其签发的旅行或身份证件具有不易滥用和不便伪造或非法变造、复制或签发的特点；
- (b) 确保由其或其代表机构签发的旅行或身份证件的完整和安全，并防止证件的非法印制、签发和使用。

## 第 13 条

### 证件的合法性和有效性

缔约国应根据另一缔约国提出的请求，根据本国法律，在合理的时间内对以或似以本国名义签发的、涉嫌为人口贩运活动而使用的旅行或身份证件的合法性和有效性进行核查。

#### 四、最后条款

##### 第 14 条

##### 保留条款

1. 本议定书任何规定概不影响各国和个人根据国际法, 包括国际人道主义法和国际人权法, 以及特别是在适用的情况下, 根据关于难民地位的 1951 年公约和 1967 年议定书以及其中所载不驱回原则而享有的权利和承担的义务和责任。

2. 本议定书规定的各项措施在解释和适用上不应以该人系人口贩运活动被害人为由而对其加以歧视。对这些措施的解释和适用应符合国际公认的不歧视原则。

##### 第 15 条

##### 争端的解决

1. 缔约国应努力通过谈判解决与本议定书的解释或适用有关的争端。

2. 两个或两个以上缔约国对于本议定书的解释或适用发生的任何争端, 在合理时间内不能通过谈判解决的, 应按其中一方的请求交付仲裁。如果自请求交付仲裁之日起六个月后这些缔约国不能就仲裁安排达成协议, 则其中任何一方均可根据《国际法院规约》请求将争端提交国际法院。

3. 各缔约国在签署、批准、接受、核准或加入本议定书时, 可声明不受本条第 2 款的约束。对于作出此种保留的任何缔约国而言, 其他缔约国应不受本条第 2 款的约束。

4. 根据本条第 3 款作出保留的任何缔约国, 均可随时通知联合国秘书长撤销该项保留。

##### 第 16 条

##### 签署、批准、接受、核准和加入

1. 本议定书自 2000 年 12 月 12 日至 15 日在意大利巴勒莫开放供各国签署, 随后直至 2002 年 12 月 12 日在纽约联合国总部开放供各国签署。

2. 本议定书还应开放供区域经济一体化组织签署, 条件是该组织至少有一个成员国已按照本条第 1 款规定签署本议定书。

3. 本议定书须经批准、接受或核准。批准书、接受书或核准书应交存联合国秘书

长。如果某一区域经济一体化组织至少有一个成员国已交存批准书、接受书或核准书，该组织也可照样办理。该组织应在该批准书、接受书或核准书中宣布其在本议定书管辖事项方面的权限范围。该组织还应将其权限范围的任何有关变动情况通知保存人。

4. 任何国家或任何至少已有一个成员国加入本议定书的区域经济一体化组织均可加入本议定书。加入书应交存联合国秘书长。区域经济一体化组织加入本议定书时应宣布其在本议定书管辖事项方面的权限范围。该组织还应将其权限范围的任何有关变动情况通知保存人。

### 第 17 条

#### 生效

1. 本议定书应自第四十份批准书、接受书、核准书或加入书交存联合国秘书长之日后第九十天起生效，但不得在公约生效前生效。为本款的目的，区域经济一体化组织交存的任何文书均不得在该组织成员国所交存文书以外另行计算。

2. 对于在第四十份批准书、接受书、核准书或加入书交存后批准、接受、核准或加入本议定书的国家或区域经济一体化组织，本议定书应自该国或该组织交存该有关文书之日后第三十天起生效，或自本议定书根据本条第 1 款生效之日起生效，以时间较后者为准。

### 第 18 条

#### 修正

1. 本议定书缔约国可在本议定书生效已满五年后提出修正案并将其送交联合国秘书长，秘书长应立即将所提修正案转发缔约国和公约缔约方会议，以进行审议并作出决定。参加缔约方会议的本议定书缔约国应尽力就每项修正案达成协商一致。如果已为达成一致意见作出一切努力而仍未达成一致意见，作为最后手段，该修正案须有出席缔约方会议并参加表决的本议定书缔约国的三分之二多数票方可通过。

2. 区域经济一体化组织对属于其权限的事项依本条行使表决权时，其票数相当于其作为本议定书缔约国的成员国数目。如果这些组织的成员国行使表决权，则这些组织便不得行使表决权，反之亦然。

3. 根据本条第1款通过的修正案，须经缔约国批准、接受或核准。
4. 根据本条第1款通过的修正案，应自缔约国向联合国秘书长交存一份批准、接受或核准该修正案的文书之日起九十天后对该缔约国生效。
5. 修正案一经生效，即对已表示同意受其约束的缔约国具有约束力。其他缔约国则仍受本议定书原条款和其以前批准、接受或核准的任何修正案的约束。

### 第19条

#### 退约

1. 缔约国可书面通知联合国秘书长退出本议定书。此项退约应自秘书长收到上述通知之日起一年后生效。
2. 区域经济一体化组织在其所有成员国均已退出本议定书时即不再为本议定书缔约方。

### 第20条

#### 保存人和语文

1. 联合国秘书长应为本议定书指定保存人。
2. 本议定书原件应交存联合国秘书长，议定书的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同为作准文本。

兹由经各自政府正式授权的下列署名全权代表签署本议定书，以昭信守。

[ For the list of signatories, see p. 386 of this volume -- Pour la liste des signataires, voir p. 386 du présent volume. ]

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN  
PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENT-  
ING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNA-  
TIONAL ORGANIZED CRIME

Preamble

The States Parties to this Protocol,

Declaring that effective action to prevent and combat trafficking in persons, especially women and children, requires a comprehensive international approach in the countries of origin, transit and destination that includes measures to prevent such trafficking, to punish the traffickers and to protect the victims of such trafficking, including by protecting their internationally recognized human rights,

Taking into account the fact that, despite the existence of a variety of international instruments containing rules and practical measures to combat the exploitation of persons, especially women and children, there is no universal instrument that addresses all aspects of trafficking in persons,

Concerned that, in the absence of such an instrument, persons who are vulnerable to trafficking will not be sufficiently protected,

Recalling General Assembly resolution 53/111 of 9 December 1998, in which the Assembly decided to establish an open-ended intergovernmental ad hoc committee for the purpose of elaborating a comprehensive international convention against transnational organized crime and of discussing the elaboration of, inter alia, an international instrument addressing trafficking in women and children,

Convinced that supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime with an international instrument for the prevention, suppression and punishment of trafficking in persons, especially women and children, will be useful in preventing and combating that crime,

Have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Relation with the United Nations Convention*

*against Transnational Organized Crime*

1. This Protocol supplements the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. It shall be interpreted together with the Convention.
2. The provisions of the Convention shall apply, mutatis mutandis, to this Protocol unless otherwise provided herein.

3. The offences established in accordance with article 5 of this Protocol shall be regarded as offences established in accordance with the Convention.

*Article 2. Statement of purpose*

The purposes of this Protocol are:

- (a) To prevent and combat trafficking in persons, paying particular attention to women and children;
- (b) To protect and assist the victims of such trafficking, with full respect for their human rights; and
- (c) To promote cooperation among States Parties in order to meet those objectives.

*Article 3. Use of terms*

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Trafficking in persons" shall mean the recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of the threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation. Exploitation shall include, at a minimum, the exploitation of the prostitution of others or other forms of sexual exploitation, forced labour or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs;
- (b) The consent of a victim of trafficking in persons to the intended exploitation set forth in subparagraph (a) of this article shall be irrelevant where any of the means set forth in subparagraph (a) have been used;
- (c) The recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of a child for the purpose of exploitation shall be considered "trafficking in persons" even if this does not involve any of the means set forth in subparagraph (a) of this article;
- (d) "Child" shall mean any person under eighteen years of age.

*Article 4. Scope of application*

This Protocol shall apply, except as otherwise stated herein, to the prevention, investigation and prosecution of the offences established in accordance with article 5 of this Protocol, where those offences are transnational in nature and involve an organized criminal group, as well as to the protection of victims of such offences.

*Article 5. Criminalization*

1. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences the conduct set forth in article 3 of this Protocol, when committed intentionally.

2. Each State Party shall also adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences:

- (a) Subject to the basic concepts of its legal system, attempting to commit an offence established in accordance with paragraph 1 of this article;
- (b) Participating as an accomplice in an offence established in accordance with paragraph 1 of this article; and
- (c) Organizing or directing other persons to commit an offence established in accordance with paragraph 1 of this article.

## II. PROTECTION OF VICTIMS OF TRAFFICKING IN PERSONS

### *Article 6. Assistance to and protection of victims of trafficking in persons*

1. In appropriate cases and to the extent possible under its domestic law, each State Party shall protect the privacy and identity of victims of trafficking in persons, including, *inter alia*, by making legal proceedings relating to such trafficking confidential.

2. Each State Party shall ensure that its domestic legal or administrative system contains measures that provide to victims of trafficking in persons, in appropriate cases:

- (a) Information on relevant court and administrative proceedings;
- (b) Assistance to enable their views and concerns to be presented and considered at appropriate stages of criminal proceedings against offenders, in a manner not prejudicial to the rights of the defence.

3. Each State Party shall consider implementing measures to provide for the physical, psychological and social recovery of victims of trafficking in persons, including, in appropriate cases, in cooperation with non-governmental organizations, other relevant organizations and other elements of civil society, and, in particular, the provision of:

- (a) Appropriate housing;
- (b) Counselling and information, in particular as regards their legal rights, in a language that the victims of trafficking in persons can understand;
- (c) Medical, psychological and material assistance; and
- (d) Employment, educational and training opportunities.

4. Each State Party shall take into account, in applying the provisions of this article, the age, gender and special needs of victims of trafficking in persons, in particular the special needs of children, including appropriate housing, education and care.

5. Each State Party shall endeavour to provide for the physical safety of victims of trafficking in persons while they are within its territory.

6. Each State Party shall ensure that its domestic legal system contains measures that offer victims of trafficking in persons the possibility of obtaining compensation for damage suffered.

*Article 7. Status of victims of trafficking in persons in receiving States*

1. In addition to taking measures pursuant to article 6 of this Protocol, each State Party shall consider adopting legislative or other appropriate measures that permit victims of trafficking in persons to remain in its territory, temporarily or permanently, in appropriate cases.

2. In implementing the provision contained in paragraph 1 of this article, each State Party shall give appropriate consideration to humanitarian and compassionate factors.

*Article 8. Repatriation of victims of trafficking in persons*

1. The State Party of which a victim of trafficking in persons is a national or in which the person had the right of permanent residence at the time of entry into the territory of the receiving State Party shall facilitate and accept, with due regard for the safety of that person, the return of that person without undue or unreasonable delay.

2. When a State Party returns a victim of trafficking in persons to a State Party of which that person is a national or in which he or she had, at the time of entry into the territory of the receiving State Party, the right of permanent residence, such return shall be with due regard for the safety of that person and for the status of any legal proceedings related to the fact that the person is a victim of trafficking and shall preferably be voluntary.

3. At the request of a receiving State Party, a requested State Party shall, without undue or unreasonable delay, verify whether a person who is a victim of trafficking in persons is its national or had the right of permanent residence in its territory at the time of entry into the territory of the receiving State Party.

4. In order to facilitate the return of a victim of trafficking in persons who is without proper documentation, the State Party of which that person is a national or in which he or she had the right of permanent residence at the time of entry into the territory of the receiving State Party shall agree to issue, at the request of the receiving State Party, such travel documents or other authorization as may be necessary to enable the person to travel to and re-enter its territory.

5. This article shall be without prejudice to any right afforded to victims of trafficking in persons by any domestic law of the receiving State Party.

6. This article shall be without prejudice to any applicable bilateral or multilateral agreement or arrangement that governs, in whole or in part, the return of victims of trafficking in persons.

III. PREVENTION, COOPERATION AND OTHER MEASURES

*Article 9. Prevention of trafficking in persons*

1. States Parties shall establish comprehensive policies, programmes and other measures:

- (a) To prevent and combat trafficking in persons; and



(b) To protect victims of trafficking in persons, especially women and children, from revictimization.

2. States Parties shall endeavour to undertake measures such as research, information and mass media campaigns and social and economic initiatives to prevent and combat trafficking in persons.

3. Policies, programmes and other measures established in accordance with this article shall, as appropriate, include cooperation with non-governmental organizations, other relevant organizations and other elements of civil society.

4. States Parties shall take or strengthen measures, including through bilateral or multilateral cooperation, to alleviate the factors that make persons, especially women and children, vulnerable to trafficking, such as poverty, underdevelopment and lack of equal opportunity.

5. States Parties shall adopt or strengthen legislative or other measures, such as educational, social or cultural measures, including through bilateral and multilateral cooperation, to discourage the demand that fosters all forms of exploitation of persons, especially women and children, that leads to trafficking.

#### *Article 10. Information exchange and training*

1. Law enforcement, immigration or other relevant authorities of States Parties shall, as appropriate, cooperate with one another by exchanging information, in accordance with their domestic law, to enable them to determine:

(a) Whether individuals crossing or attempting to cross an international border with travel documents belonging to other persons or without travel documents are perpetrators or victims of trafficking in persons;

(b) The types of travel document that individuals have used or attempted to use to cross an international border for the purpose of trafficking in persons; and

(c) The means and methods used by organized criminal groups for the purpose of trafficking in persons, including the recruitment and transportation of victims, routes and links between and among individuals and groups engaged in such trafficking, and possible measures for detecting them.

2. States Parties shall provide or strengthen training for law enforcement, immigration and other relevant officials in the prevention of trafficking in persons. The training should focus on methods used in preventing such trafficking, prosecuting the traffickers and protecting the rights of the victims, including protecting the victims from the traffickers. The training should also take into account the need to consider human rights and child- and gender-sensitive issues and it should encourage cooperation with non-governmental organizations, other relevant organizations and other elements of civil society.

3. A State Party that receives information shall comply with any request by the State Party that transmitted the information that places restrictions on its use.

*Article 11. Border measures*

1. Without prejudice to international commitments in relation to the free movement of people, States Parties shall strengthen, to the extent possible, such border controls as may be necessary to prevent and detect trafficking in persons.

2. Each State Party shall adopt legislative or other appropriate measures to prevent, to the extent possible, means of transport operated by commercial carriers from being used in the commission of offences established in accordance with article 5 of this Protocol.

3. Where appropriate, and without prejudice to applicable international conventions, such measures shall include establishing the obligation of commercial carriers, including any transportation company or the owner or operator of any means of transport, to ascertain that all passengers are in possession of the travel documents required for entry into the receiving State.

4. Each State Party shall take the necessary measures, in accordance with its domestic law, to provide for sanctions in cases of violation of the obligation set forth in paragraph 3 of this article.

5. Each State Party shall consider taking measures that permit, in accordance with its domestic law, the denial of entry or revocation of visas of persons implicated in the commission of offences established in accordance with this Protocol.

6. Without prejudice to article 27 of the Convention, States Parties shall consider strengthening cooperation among border control agencies by, inter alia, establishing and maintaining direct channels of communication.

*Article 12. Security and control of documents*

Each State Party shall take such measures as may be necessary, within available means:

(a) To ensure that travel or identity documents issued by it are of such quality that they cannot easily be misused and cannot readily be falsified or unlawfully altered, replicated or issued; and

(b) To ensure the integrity and security of travel or identity documents issued by or on behalf of the State Party and to prevent their unlawful creation, issuance and use.

*Article 13. Legitimacy and validity of documents*

At the request of another State Party, a State Party shall, in accordance with its domestic law, verify within a reasonable time the legitimacy and validity of travel or identity documents issued or purported to have been issued in its name and suspected of being used for trafficking in persons.

IV. FINAL PROVISIONS

*Article 14. Saving clause*

1. Nothing in this Protocol shall affect the rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, including international humanitarian law and international human rights law and, in particular, where applicable, the 1951 Convention and the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees and the principle of non-refoulement as contained therein.

2. The measures set forth in this Protocol shall be interpreted and applied in a way that is not discriminatory to persons on the ground that they are victims of trafficking in persons. The interpretation and application of those measures shall be consistent with internationally recognized principles of non-discrimination.

*Article 15. Settlement of disputes*

1. States Parties shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of this Protocol through negotiation.

2. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Protocol that cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of those States Parties, be submitted to arbitration. If, six months after the date of the request for arbitration, those States Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those States Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in accordance with the Statute of the Court.

3. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of or accession to this Protocol, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 2 of this article with respect to any State Party that has made such a reservation.

4. Any State Party that has made a reservation in accordance with paragraph 3 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

*Article 16. Signature, ratification, acceptance, approval and accession*

1. This Protocol shall be open to all States for signature from 12 to 15 December 2000 in Palermo, Italy, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 12 December 2002.

2. This Protocol shall also be open for signature by regional economic integration organizations provided that at least one member State of such organization has signed this Protocol in accordance with paragraph 1 of this article.

3. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. A regional economic integration organization may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval if at least one of its member States has done likewise.

In that instrument of ratification, acceptance or approval, such organization shall declare the extent of its competence with respect to the matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

4. This Protocol is open for accession by any State or any regional economic integration organization of which at least one member State is a Party to this Protocol. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. At the time of its accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence with respect to matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

#### *Article 17. Entry into force*

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, except that it shall not enter into force before the entry into force of the Convention. For the purpose of this paragraph, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

2. For each State or regional economic integration organization ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the fortieth instrument of such action, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by such State or organization of the relevant instrument or on the date this Protocol enters into force pursuant to paragraph 1 of this article, whichever is the later.

#### *Article 18. Amendment*

1. After the expiry of five years from the entry into force of this Protocol, a State Party to the Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations, who shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties and to the Conference of the Parties to the Convention for the purpose of considering and deciding on the proposal. The States Parties to this Protocol meeting at the Conference of the Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement has been reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the States Parties to this Protocol present and voting at the meeting of the Conference of the Parties.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote under this article with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to this Protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs and vice versa.

3. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article is subject to ratification, acceptance or approval by States Parties.

4. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force in respect of a State Party ninety days after the date of the deposit with the

Secretary-General of the United Nations of an instrument of ratification, acceptance or approval of such amendment.

5. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties which have expressed their consent to be bound by it. Other States Parties shall still be bound by the provisions of this Protocol and any earlier amendments that they have ratified, accepted or approved.

*Article 19. Denunciation*

1. A State Party may denounce this Protocol by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. A regional economic integration organization shall cease to be a Party to this Protocol when all of its member States have denounced it.

*Article 20. Depositary and languages*

1. The Secretary-General of the United Nations is designated depositary of this Protocol.

2. The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

*[For the list of signatories, see p. 386 of this volume -- Pour la liste des signataires, voir p. 386 du présent volume.]*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VI-  
SANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSON-  
NES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS

Préambule

Les États Parties au présent Protocole,

Déclarant qu'une action efficace visant à prévenir et combattre la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, exige de la part des pays d'origine, de transit et de destination une approche globale et internationale comprenant des mesures destinées à prévenir une telle traite, à punir les trafiquants et à protéger les victimes de cette traite, notamment en faisant respecter leurs droits fondamentaux internationalement reconnus,

Tenant compte du fait que, malgré l'existence de divers instruments inter-nationaux qui renferment des règles et des dispositions pratiques visant à lutter contre l'exploitation des personnes, en particulier des femmes et des enfants, il n'y a aucun instrument universel qui porte sur tous les aspects de la traite des personnes,

Préoccupés par le fait que, en l'absence d'un tel instrument, les personnes vulnérables à une telle traite ne seront pas suffisamment protégées,

Rappelant la résolution 53/111 de l'Assemblée générale du 9 décembre 1998, dans laquelle l'Assemblée a décidé de créer un comité intergouvernemental spécial à composition non limitée chargé d'élaborer une convention internationale générale contre la criminalité transnationale organisée et d'examiner s'il y avait lieu d'élaborer, notamment, un instrument international de lutte contre la traite des femmes et des enfants,

Convaincus que le fait d'ajouter à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée un instrument international visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, aidera à prévenir et combattre ce type de criminalité,

Sont convenus de ce qui suit :

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Relation avec la Convention des Nations Unies  
contre la criminalité transnationale organisée*

1. Le présent Protocole complète la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. Il est interprété conjointement avec la Convention.

2. Les dispositions de la Convention s'appliquent mutatis mutandis au présent Protocole, sauf disposition contraire dudit Protocole.

3. Les infractions établies conformément à l'article 5 du présent Protocole sont considérées comme des infractions établies conformément à la Convention.

*Article 2. Objet*

Le présent Protocole a pour objet :

- a) De prévenir et de combattre la traite des personnes, en accordant une attention particulière aux femmes et aux enfants;
- b) De protéger et d'aider les victimes d'une telle traite en respectant pleinement leurs droits fondamentaux; et
- c) De promouvoir la coopération entre les États Parties en vue d'atteindre ces objectifs.

*Article 3. Terminologie*

Aux fins du présent Protocole :

- a) L'expression "traite des personnes" désigne le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil de personnes, par la menace de recours ou le recours à la force ou à d'autres formes de contrainte, par enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité, ou par l'offre ou l'acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre aux fins d'exploitation. L'exploitation comprend, au minimum, l'exploitation de la prostitution d'autrui ou d'autres formes d'exploitation sexuelle, le travail ou les services forcés, l'esclavage ou les pratiques analogues à l'esclavage, la servitude ou le prélèvement d'organes;
- b) Le consentement d'une victime de la traite des personnes à l'exploitation envisagée, telle qu'énoncée à l'alinéa a) du présent article, est indifférent lorsque l'un quelconque des moyens énoncés à l'alinéa a) a été utilisé;
- c) Le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil d'un enfant aux fins d'exploitation sont considérés comme une "traite des personnes" même s'ils ne font appel à aucun des moyens énoncés à l'alinéa a) du présent article;
- d) Le terme "enfant" désigne toute personne âgée de moins de 18 ans.

*Article 4. Champ d'application*

Le présent Protocole s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant les infractions établies conformément à son article 5, lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué, ainsi qu'à la protection des victimes de ces infractions.

*Article 5. Incrimination*

1. Chaque État Partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale aux actes énoncés à l'article 3 du présent Protocole, lorsqu'ils ont été commis intentionnellement.
2. Chaque État Partie adopte également les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale :

- a) Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, au fait de tenter de commettre une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article;
- b) Au fait de se rendre complice d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article; et
- c) Au fait d'organiser la commission d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article ou de donner des instructions à d'autres personnes pour qu'elles la commettent.

## II. PROTECTION DES VICTIMES DE LA TRAITE DES PERSONNES

### *Article 6. Assistance et protection accordées aux victimes de la traite des personnes*

1. Lorsqu'il y a lieu et dans la mesure où son droit interne le permet, chaque État Partie protège la vie privée et l'identité des victimes de la traite des personnes, notamment en rendant les procédures judiciaires relatives à cette traite non publiques.
2. Chaque État Partie s'assure que son système juridique ou administratif prévoit des mesures permettant de fournir aux victimes de la traite des personnes, lorsqu'il y a lieu :
  - a) Des informations sur les procédures judiciaires et administratives applicables;
  - b) Une assistance pour faire en sorte que leurs avis et préoccupations soient présentés et pris en compte aux stades appropriés de la procédure pénale engagée contre les auteurs d'infractions, d'une manière qui ne porte pas préjudice aux droits de la défense.
3. Chaque État Partie envisage de mettre en oeuvre des mesures en vue d'assurer le rétablissement physique, psychologique et social des victimes de la traite des personnes, y compris, s'il y a lieu, en coopération avec les organisations non gouvernementales, d'autres organisations compétentes et d'autres éléments de la société civile et, en particulier, de leur fournir :
  - a) Un logement convenable;
  - b) Des conseils et des informations, concernant notamment les droits que la loi leur reconnaît, dans une langue qu'elles peuvent comprendre;
  - c) Une assistance médicale, psychologique et matérielle; et
  - d) Des possibilités d'emploi, d'éducation et de formation.
4. Chaque État Partie tient compte, lorsqu'il applique les dispositions du présent article, de l'âge, du sexe et des besoins spécifiques des victimes de la traite des personnes, en particulier des besoins spécifiques des enfants, notamment un logement, une éducation et des soins convenables.
5. Chaque État Partie s'efforce d'assurer la sécurité physique des victimes de la traite des personnes pendant qu'elles se trouvent sur son territoire.
6. Chaque État Partie s'assure que son système juridique prévoit des mesures qui offrent aux victimes de la traite des personnes la possibilité d'obtenir réparation du préjudice subi.



*Article 7. Statut des victimes de la traite des personnes dans les États d'accueil*

1. En plus de prendre des mesures conformément à l'article 6 du présent Protocole, chaque État Partie envisage d'adopter des mesures législatives ou d'autres mesures appropriées qui permettent aux victimes de la traite des personnes de rester sur son territoire, à titre temporaire ou permanent, lorsqu'il y a lieu.

2. Lorsqu'il applique la disposition du paragraphe 1 du présent article, chaque État Partie tient dûment compte des facteurs humanitaires et personnels.

*Article 8. Rapatriement des victimes de la traite des personnes*

1. L'État Partie dont une victime de la traite des personnes est ressortissante ou dans lequel elle avait le droit de résider à titre permanent au moment de son entrée sur le territoire de l'État Partie d'accueil facilite et accepte, en tenant dûment compte de la sécurité de cette personne, le retour de celle-ci sans retard injustifié ou déraisonnable.

2. Lorsqu'un État Partie renvoie une victime de la traite des personnes dans un État Partie dont cette personne est ressortissante ou dans lequel elle avait le droit de résider à titre permanent au moment de son entrée sur le territoire de l'État Partie d'accueil, ce retour est assuré compte dûment tenu de la sécurité de la personne, ainsi que de l'état de toute procédure judiciaire liée au fait qu'elle est une victime de la traite, et il est de préférence volontaire.

3. À la demande d'un État Partie d'accueil, un État Partie requis vérifie, sans retard injustifié ou déraisonnable, si une victime de la traite des personnes est son ressortissant ou avait le droit de résider à titre permanent sur son territoire au moment de son entrée sur le territoire de l'État Partie d'accueil.

4. Afin de faciliter le retour d'une victime de la traite des personnes qui ne possède pas les documents voulus, l'État Partie dont cette personne est ressortissante ou dans lequel elle avait le droit de résider à titre permanent au moment de son entrée sur le territoire de l'État Partie d'accueil accepte de délivrer, à la demande de l'État Partie d'accueil, les documents de voyage ou toute autre autorisation nécessaires pour permettre à la personne de se rendre et d'être réadmise sur son territoire.

5. Le présent article s'entend sans préjudice de tout droit accordé aux victimes de la traite des personnes par toute loi de l'État Partie d'accueil.

6. Le présent article s'entend sans préjudice de tout accord ou arrangement bilatéral ou multilatéral applicable régissant, en totalité ou en partie, le retour des victimes de la traite des personnes.

III. PRÉVENTION, COOPÉRATION ET AUTRES MESURES

*Article 9. Prévention de la traite des personnes*

1. Les États Parties établissent des politiques, programmes et autres mesures d'ensemble pour :

- a) Prévenir et combattre la traite des personnes; et
- b) Protéger les victimes de la traite des personnes, en particulier les femmes et les enfants, contre une nouvelle victimisation.

2. Les États Parties s'efforcent de prendre des mesures telles que des recherches, des campagnes d'information et des campagnes dans les médias, ainsi que des initiatives sociales et économiques, afin de prévenir et de combattre la traite des personnes.

3. Les politiques, programmes et autres mesures établis conformément au présent article incluent, selon qu'il convient, une coopération avec les organisations non gouvernementales, d'autres organisations compétentes et d'autres éléments de la société civile.

4. Les États Parties prennent ou renforcent des mesures, notamment par le biais d'une coopération bilatérale ou multilatérale, pour remédier aux facteurs qui rendent les personnes, en particulier les femmes et les enfants, vulnérables à la traite, tels que la pauvreté, le sous-développement et l'inégalité des chances.

5. Les États Parties adoptent ou renforcent des mesures législatives ou autres, telles que des mesures d'ordre éducatif, social ou culturel, notamment par le biais d'une coopération bilatérale et multilatérale, pour décourager la demande qui favorise toutes les formes d'exploitation des personnes, en particulier des femmes et des enfants, aboutissant à la traite.

#### *Article 10. Échange d'informations et formation*

1. Les services de détection, de répression, d'immigration ou d'autres services compétents des États Parties coopèrent entre eux, selon qu'il convient, en échangeant, conformément au droit interne de ces États, des informations qui leur permettent de déterminer :

- a) Si des personnes franchissant ou tentant de franchir une frontière internationale avec des documents de voyage appartenant à d'autres personnes ou sans documents de voyage sont auteurs ou victimes de la traite des personnes;

- b) Les types de documents de voyage que des personnes ont utilisés ou tenté d'utiliser pour franchir une frontière internationale aux fins de la traite des personnes; et

- c) Les moyens et méthodes utilisés par les groupes criminels organisés pour la traite des personnes, y compris le recrutement et le transport des victimes, les itinéraires et les liens entre les personnes et les groupes se livrant à cette traite, ainsi que les mesures pouvant permettre de les découvrir.

2. Les États Parties assurent ou renforcent la formation des agents des services de détection, de répression, d'immigration et d'autres services compétents à la prévention de la traite des personnes. Cette formation devrait mettre l'accent sur les méthodes utilisées pour prévenir une telle traite, traduire les trafiquants en justice et faire respecter les droits des victimes, notamment protéger ces dernières des trafiquants. Elle devrait également tenir compte de la nécessité de prendre en considération les droits de la personne humaine et les problèmes spécifiques des femmes et des enfants, et favoriser la coopération avec les organisations non gouvernementales, d'autres organisations compétentes et d'autres éléments de la société civile.

3. Un État Partie qui reçoit des informations se conforme à toute demande de l'État Partie qui les a communiquées soumettant leur usage à des restrictions.

*Article 11. Mesures aux frontières*

1. Sans préjudice des engagements internationaux relatifs à la libre circulation des personnes, les États Parties renforcent, dans la mesure du possible, les contrôles aux frontières nécessaires pour prévenir et détecter la traite des personnes.

2. Chaque État Partie adopte les mesures législatives ou autres appropriées pour prévenir, dans la mesure du possible, l'utilisation des moyens de transport exploités par des transporteurs commerciaux pour la commission des infractions établies conformément à l'article 5 du présent Protocole.

3. Lorsqu'il y a lieu, et sans préjudice des conventions internationales applicables, ces mesures consistent notamment à prévoir l'obligation pour les transporteurs commerciaux, y compris toute compagnie de transport ou tout propriétaire ou exploitant d'un quelconque moyen de transport, de vérifier que tous les passagers sont en possession des documents de voyage requis pour l'entrée dans l'État d'accueil.

4. Chaque État Partie prend les mesures nécessaires, conformément à son droit interne, pour assortir de sanctions l'obligation énoncée au paragraphe 3 du présent article.

5. Chaque État Partie envisage de prendre des mesures qui permettent, conformément à son droit interne, de refuser l'entrée de personnes impliquées dans la commission des infractions établies conformément au présent Protocole ou d'annuler leur visa.

6. Sans préjudice de l'article 27 de la Convention, les États Parties envisagent de renforcer la coopération entre leurs services de contrôle aux frontières, notamment par l'établissement et le maintien de voies de communication directes.

*Article 12. Sécurité et contrôle des documents*

Chaque État Partie prend les mesures nécessaires, selon les moyens disponibles :

a) Pour faire en sorte que les documents de voyage ou d'identité qu'il délivre soient d'une qualité telle qu'on ne puisse facilement en faire un usage impropre et les falsifier ou les modifier, les reproduire ou les délivrer illicitement; et

b) Pour assurer l'intégrité et la sécurité des documents de voyage ou d'identité délivrés par lui ou en son nom et pour empêcher qu'ils ne soient créés, délivrés et utilisés illicitement.

*Article 13. Légimité et validité des documents*

À la demande d'un autre État Partie, un État Partie vérifie, conformément à son droit interne et dans un délai raisonnable, la légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés ou censés avoir été délivrés en son nom et dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour la traite des personnes.

#### IV. DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 14. Clause de sauvegarde*

1. Aucune disposition du présent Protocole n'a d'incidences sur les droits, obligations et responsabilités des États et des particuliers en vertu du droit international, y compris du droit international humanitaire et du droit international relatif aux droits de l'homme et en particulier, lorsqu'ils s'appliquent, de la Convention de 1951 et du Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés ainsi que du principe de non-refoulement qui y est énoncé.

2. Les mesures énoncées dans le présent Protocole sont interprétées et appliquées d'une façon telle que les personnes ne font pas l'objet d'une discrimination au motif qu'elles sont victimes d'une traite. L'interprétation et l'application de ces mesures sont conformes aux principes de non-discrimination internationalement reconnus.

##### *Article 15. Règlement des différends*

1. Les États Parties s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole par voie de négociation.

2. Tout différend entre deux États Parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est, à la demande de l'un de ces États Parties, soumis à l'arbitrage. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les États Parties ne peuvent s'entendre sur l'organisation de l'arbitrage, l'un quelconque d'entre eux peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice en adressant une requête conformément au Statut de la Cour.

3. Chaque État Partie peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du présent article. Les autres États Parties ne sont pas liés par le paragraphe 2 du présent article envers tout État Partie ayant émis une telle réserve.

4. Tout État Partie qui a émis une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

##### *Article 16. Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion*

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les États du 12 au 15 décembre 2000 à Palerme (Italie) et, par la suite, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'au 12 décembre 2002.

2. Le présent Protocole est également ouvert à la signature des organisations régionales d'intégration économique à la condition qu'au moins un État membre d'une telle organisation ait signé le présent Protocole conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire

re général de l'Organisation des Nations Unies. Une organisation régionale d'intégration économique peut déposer ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation si au moins un de ses États membres l'a fait. Dans cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cette organisation déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

4. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout État ou de toute organisation régionale d'intégration économique dont au moins un État membre est Partie au présent Protocole. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Au moment de son adhésion, une organisation régionale d'intégration économique déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent Protocole. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

#### *Article 17. Entrée en vigueur*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, étant entendu qu'il n'entrera pas en vigueur avant que la Convention n'entre elle-même en vigueur. Aux fins du présent paragraphe, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de cette organisation.

2. Pour chaque État ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifiera, acceptera ou approuvera le présent Protocole ou y adhérera après le dépôt du quarantième instrument pertinent, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument pertinent par ledit État ou ladite organisation ou à la date à laquelle il entre en vigueur en application du paragraphe 1 du présent article, si celle-ci est postérieure.

#### *Article 18. Amendement*

1. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, un État Partie au Protocole peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux États Parties et à la Conférence des Parties à la Convention en vue de l'examen de la proposition et de l'adoption d'une décision. Les États Parties au présent Protocole réunis en Conférence des Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, il faudra, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des États Parties au présent Protocole présents à la Conférence des Parties et exprimant leur vote.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer, en vertu du présent article, leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres Parties au présent Proto-

cole. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

3. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation des États Parties.

4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article entrera en vigueur pour un État Partie quatre-vingt-dix jours après la date de dépôt par ledit État Partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des États Parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres États Parties restent liés par les dispositions du présent Protocole et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

#### *Article 19. Dénonciation*

1. Un État Partie peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être Partie au présent Protocole lorsque tous ses États membres l'ont dénoncé.

#### *Article 20. Dépositaire et langues*

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Protocole.

2. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

*[For the list of signatories, see p. 386 of this volume -- Pour la liste des signataires, voir p. 386 du présent volume.]*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**ПРОТОКОЛ О ПРЕДУПРЕЖДЕНИИ И ПРЕСЕЧЕНИИ ТОРГОВЛИ  
ЛЮДЬМИ, ОСОБЕННО ЖЕНЩИНАМИ И ДЕТЬМИ, И НАКАЗАНИИ  
ЗА НЕЕ, ДОПОЛНЯЮЩИЙ КОНВЕНЦИЮ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПРОТИВ ТРАНСНАЦИОНАЛЬНОЙ  
ОРГАНИЗОВАННОЙ ПРЕСТУПНОСТИ**

**Преамбула**

*Государства – участники настоящего Протокола,*

*заявляя, что для принятия эффективных мер по предупреждению торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и борьбе с ней необходим всеобъемлющий международный подход в странах происхождения, транзита и назначения, включающий меры, направленные на предупреждение такой торговли, наказание занимающихся ею лиц и защиту жертв такой торговли, в том числе путем защиты их международно признанных прав человека,*

*учитывая то обстоятельство, что, несмотря на существование целого ряда международных документов, содержащих нормы и предусматривающих практические меры по борьбе с эксплуатацией людей, особенно женщин и детей, не имеется универсального документа, в котором затрагивались бы все аспекты торговли людьми,*

*будучи обеспокоены тем, что в отсутствие такого документа лица, которые являются уязвимыми с точки зрения торговли людьми, не будут в достаточной мере защищены,*

*ссылаясь на резолюцию 53/111 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1998 года, в которой Ассамблея постановила учредить межправительственный специальный комитет открытого состава для разработки всеобъемлющей международной конвенции против транснациональной организованной преступности и обсуждения вопроса о разработке, в частности, международного документа по борьбе против торговли женщинами и детьми,*

*будучи убеждены, что дополнение Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности международным документом по предупреждению и пресечению торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказанию за нее будет способствовать предупреждению таких преступлений и борьбе с ними,*

*согласились о нижеследующем:*

## **I. Общие положения**

### *Статья 1*

#### *Связь с Конвенцией Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности*

1. Настоящий Протокол дополняет Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности. Он толкуется совместно с Конвенцией.
2. Положения Конвенции применяются *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу, если в нем не предусмотрено иное.
3. Преступления, признанные таковыми в соответствии со статьей 5 настоящего Протокола, рассматриваются как преступления, признанные таковыми в соответствии с Конвенцией.

### *Статья 2*

#### *Цели*

Цели настоящего Протокола заключаются в:

- a) предупреждении торговли людьми и борьбе с ней при уделении особого внимания женщинам и детям;
- b) защите и помощи жертвам такой торговли при полном уважении их прав человека; и
- c) поощрении сотрудничества между Государствами-участниками в достижении этих целей.

### *Статья 3*

#### *Термины*

Для целей настоящего Протокола:

- a) "торговля людьми" означает осуществляемые в целях эксплуатации вербовку, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей путем угрозы силой или ее применения или других форм принуждения, похищения, мошенничества, обмана, злоупотребления властью или уязвимостью положения, либо путем подкупа, в виде платежей или выгод, для получения согласия лица, контролирующего другое лицо. Эксплуатация включает, как минимум, эксплуатацию проституции других лиц или другие формы сексуальной эксплуатации, принудительный труд или услуги, рабство или обычаи, сходные с рабством, подневольное состояние или извлечение органов;



- b) согласно жертвы торговли людьми на запланированную эксплуатацию, о которой говорится в подпункте (а) настоящей статьи, не принимается во внимание, если было использовано любое из средств воздействия, указанных в подпункте (а);
- c) вербовка, перевозка, передача, укрывательство или получение ребенка для целей эксплуатации считаются "торговлей людьми" даже в том случае, если они не связаны с применением какого-либо из средств воздействия, указанных в подпункте (а) настоящей статьи;
- d) "ребенок" означает любое лицо, не достигшее 18-летнего возраста.

*Статья 4*  
*Сфера применения*

Настоящий Протокол, если в нем не указано иное, применяется к предупреждению, расследованию и уголовному преследованию в связи с преступлениями, признанными таковыми в соответствии со статьей 5 настоящего Протокола, если эти преступления носят транснациональный характер и совершены при участии организованной преступной группы, а также к защите жертв таких преступлений.

*Статья 5*  
*Криминализация*

1. Каждое Государство-участник принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых деяния, указанные в статье 3 настоящего Протокола, когда они совершаются умышленно.
2. Каждое Государство-участник также принимает такие законодательные и другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния:
  - a) при условии соблюдения основных принципов своей правовой системы – покушение на совершение какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи;
  - b) участие в качестве сообщника в совершении какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи; и
  - c) организацию других лиц или руководство ими с целью совершения какого-либо преступления, признанного таковым в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

## II. Защита жертв торговли людьми

### Статья 6

#### *Помощь жертвам торговли людьми и их защита*

1. В надлежащих случаях и в той мере, в какой это возможно согласно его внутреннему законодательству, каждое Государство–участник обеспечивает защиту личной жизни и личности жертв торговли людьми, в том числе, среди прочего, путем обеспечения конфиденциального характера производства, относящегося к такой торговле.

2. Каждое Государство–участник обеспечивает, чтобы его внутренняя правовая или административная система предусматривала меры, которые позволяют, в надлежащих случаях, предоставлять жертвам торговли людьми:

а) информацию о соответствующем судебном и административном разбирательстве;

б) не наносящую ущерба правам защиты помощь, позволяющую излагать и рассматривать их мнения и опасения на соответствующих стадиях уголовного производства в отношении лиц, совершивших преступления.

3. Каждое Государство–участник рассматривает возможность реализации мер по обеспечению физической, психологической и социальной реабилитации жертв торговли людьми, в том числе, в надлежащих случаях, в сотрудничестве с неправительственными организациями, другими соответствующими организациями и другими элементами гражданского общества, и, в частности, мер, предусматривающих предоставление:

а) надлежащего крова;

б) консультативной помощи и информации, особенно в отношении их юридических прав, на языке, понятном жертвам торговли людьми;

с) медицинской, психологической и материальной помощи; и

д) возможностей в области трудоустройства, образования и профессиональной подготовки.

4. Каждое Государство–участник учитывает при применении положений настоящей статьи возраст, пол и особые потребности жертв торговли людьми, в частности особые потребности детей, в том числе в отношении надлежащего крова, образования и ухода.

5. Каждое Государство–участник стремится обеспечивать физическую безопасность жертв торговли людьми в период нахождения таких жертв на его территории.

6. Каждое Государство–участник, обеспечивает, чтобы его внутренняя правовая система предусматривала меры, предоставляющие жертвам торговли людьми возможность получения компенсации за причиненный ущерб.

#### *Статья 7*

##### *Статус жертв торговли людьми в принимающих государствах*

1. В дополнение к принятию мер в соответствии со статьей 6 настоящего Протокола каждое Государство–участник рассматривает возможность принятия законодательных или других надлежащих мер, позволяющих жертвам торговли людьми оставаться, в надлежащих случаях, на его территории на временной или постоянной основе.

2. При осуществлении положений, содержащегося в пункте 1 настоящей статьи, каждое Государство–участник должным образом учитывает гуманитарные соображения и проявляет сострадание.

#### *Статья 8*

##### *Репатриация жертв торговли людьми*

1. Государство–участник, гражданином которого является жертва торговли людьми или в котором такое лицо имело право постоянно проживать в момент въезда на территорию принимающего Государства–участника, содействует возвращению этого лица и принимает его без необоснованных или неразумных задержек при должном учете вопросов обеспечения безопасности такого лица.

2. Когда Государство–участник возвращает жертву торговли людьми Государству–участнику, гражданином которого является это лицо или в котором оно имело право постоянно проживать в момент въезда на территорию принимающего Государства–участника, такое возвращение осуществляется при должном учете вопросов обеспечения безопасности этого лица, а также характера любого производства, связанного с тем обстоятельством, что это лицо стало жертвой торговли людьми, причем такое возвращение, предпочтительно, является добровольным.

3. По просьбе принимающего Государства–участника, запрашиваемое Государство–участник без необоснованных или неразумных задержек проверяет, является ли лицо, ставшее жертвой торговли людьми, его гражданином или имело ли оно право постоянно проживать на его территории в момент въезда на территорию принимающего Государства–участника.

4. В целях содействия возвращению жертвы торговли людьми, которая не имеет надлежащих документов, Государство–участник, гражданином которого

является это лицо или в котором оно имело право постоянно проживать в момент въезда на территорию принимающего Государства-участника, соглашается выдавать, по просьбе принимающего Государства-участника, такие документы на въезд/выезд или другие разрешения, какие могут потребоваться для возвращения этого лица на его территорию.

5. Настоящая статья не наносит ущерба какому-либо праву, предоставленному жертвам торговли людьми в силу любого положения внутреннего законодательства принимающего Государства-участника.

6. Настоящая статья не наносит ущерба любому применимому двустороннему или многостороннему соглашению или договоренности, которые регулируют, полностью или частично, вопросы возвращения жертв торговли людьми.

### **III. Предупреждение, сотрудничество и другие меры**

#### *Статья 9*

#### *Предупреждение торговли людьми*

1. Государства-участники разрабатывают и принимают на комплексной основе политику, программы и другие меры в целях:

- a) предупреждения торговли людьми и борьбы с ней; и
- b) защиты жертв торговли людьми, особенно женщин и детей, от ревиктимизации.

2. Государства-участники стремятся принимать такие меры, как проведение исследований, информационных кампаний, в том числе в средствах массовой информации, а также осуществление социально-экономических инициатив, направленных на предупреждение торговли людьми и борьбу с ней.

3. Политика, программы и другие меры, разрабатываемые и принимаемые в соответствии с настоящей статьей, в надлежащих случаях, включают сотрудничество с неправительственными организациями, другими соответствующими организациями и другими элементами гражданского общества.

4. Государства-участники принимают или совершенствуют, в том числе путем двустороннего или многостороннего сотрудничества, меры, направленные на смягчение воздействия таких факторов, обуславливающих уязвимость людей, особенно женщин и детей, с точки зрения торговли людьми, как нищета, низкий уровень развития и отсутствие равных возможностей.

5. Государства-участники принимают или совершенствуют законодательные или другие меры, например в области образования, культуры или в социальной области, в том числе путем двустороннего и многостороннего

сотрудничества, направленные на противодействие спросу, порождающему эксплуатацию людей, особенно женщин и детей, во всех ее формах, поскольку это ведет к торговле людьми.

#### *Статья 10*

##### *Обмен информацией и подготовка кадров*

1. Правоохранительные, миграционные или другие соответствующие органы Государств–участников, в надлежащих случаях, сотрудничают между собой путем обмена, в соответствии с их внутренним законодательством, информацией, позволяющей им определять:

а) являются ли лица, пересекающие или пытающиеся пересечь международную границу без документов на въезд/выезд или с такими документами, принадлежащими другим лицам, торговцами людьми или жертвами такой торговли;

б) виды документов на въезд/выезд, которые использовали или пытались использовать такие лица для пересечения международной границы с целью торговли людьми; и

в) средства и методы, применяемые организованными преступными группами с целью торговли людьми, в том числе вербовку и перевозку жертв, маршруты и связи между занимающимися такой торговлей отдельными лицами и группами, а также связи внутри таких групп и возможные меры по их выявлению.

2. Государства–участники обеспечивают или совершенствуют подготовку сотрудников правоохранительных, миграционных и других соответствующих органов по вопросам предупреждения торговли людьми. Указанная подготовка должна сосредоточиваться на методах предупреждения такой торговли, уголовного преследования занимающихся ею лиц и защиты прав жертв, включая защиту жертв от лиц, занимающихся такой торговлей. В ходе подготовки следует также принимать во внимание необходимость учета прав человека, проблематики детей и гендерной проблематики; подготовка должна способствовать сотрудничеству с неправительственными организациями, другими соответствующими организациями и другими элементами гражданского общества.

3. Государство–участник, которое получает информацию, выполняет любую просьбу предоставляющего информацию Государства–участника, сопряженную с установлением ограничений в отношении ее использования.

#### *Статья 11*

##### *Меры пограничного контроля*

1. Без ущерба для международных обязательств в отношении свободного передвижения людей Государства–участники, насколько это возможно, устанавливают

такие меры пограничного контроля, какие могут потребоваться для предупреждения и выявления торговли людьми.

2. Каждое Государство–участник принимает законодательные или другие надлежащие меры для предупреждения, насколько это возможно, использования транспортных средств, эксплуатируемых коммерческими перевозчиками, при совершении преступлений, признанных таковыми в соответствии со статьей 5 настоящего Протокола.

3. В надлежащих случаях и без ущерба для применимых международных конвенций такие меры включают установление для коммерческих перевозчиков, в том числе любой транспортной компании или владельца или оператора любых транспортных средств, обязательства убедиться в том, что все пассажиры имеют документы на въезд/выезд, необходимые для въезда в принимающее государство.

4. Каждое Государство–участник принимает необходимые меры, в соответствии со своим внутренним законодательством, с тем чтобы предусмотреть санкции за нарушение обязательства, установленного в пункте 3 настоящей статьи.

5. Каждое Государство–участник рассматривает возможность принятия мер, которые позволяют, в соответствии с его внутренним законодательством, отказывать во въезде лицам, причастным к совершению преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящим Протоколом, или аннулировать их визы.

6. Без ущерба для статьи 27 Конвенции Государства–участники рассматривают возможность укрепления сотрудничества между органами пограничного контроля, в том числе путем создания и поддержания прямых каналов связи.

#### *Статья 12*

##### *Надежность документов и контроль за ними*

Каждое Государство–участник принимает, в пределах имеющихся возможностей, такие меры, какие могут потребоваться для:

a) обеспечения такого качества выдаваемых им документов на въезд/выезд или удостоверений личности, которое в максимальной степени затрудняло бы их неправомерное использование и подделку или противозаконное изменение, воспроизведение или выдачу; и

b) обеспечения защищенности и надежности документов на въезд/выезд или удостоверений личности, выданных этим Государством–участником или от его имени, а также для предупреждения их незаконного изготовления, выдачи и использования.

*Статья 13*

*Законность и действительность документов*

Государство–участник проводит, по просьбе другого Государства–участника, в соответствии со своим внутренним законодательством, в течение разумного срока проверку законности и действительности выданных или якобы выданных от его имени документов на въезд/выезд или удостоверений личности, в отношении которых имеются подозрения, что они используются для торговли людьми.

**IV. Заключительные положения**

*Статья 14*

*Исключающее положение*

1. Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает прав, обязательств и ответственности государств и отдельных лиц согласно международному праву, включая международное гуманитарное право и международное право в области прав человека и, в частности, когда это применимо, Конвенцию 1951 года и Протокол 1967 года, касающиеся статуса беженцев, и принцип невыдворения, закрепленный в них.

2. Меры, предусмотренные настоящим Протоколом, толкуются и применяются таким образом, чтобы это не являлось дискриминационным в отношении лиц на том основании, что они стали жертвами торговли людьми. Толкование и применение этих мер осуществляются в соответствии с международно признанными принципами недискриминации.

*Статья 15*

*Урегулирование споров*

1. Государства–участники стремятся урегулировать споры относительно толкования или применения настоящего Протокола путем переговоров.

2. Любой спор между двумя или более Государствами–участниками относительно толкования или применения настоящего Протокола, который не может быть урегулирован путем переговоров в течение разумного периода времени, передается по просьбе одного из этих Государств–участников на арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев со дня обращения с просьбой об арбитраже эти Государства–участники не смогут договориться о его организации, любое из этих Государств–участников может передать спор в Международный Суд, обратившись с заявлением в соответствии со Статутом Суда.

3. Каждое Государство–участник может при подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящего Протокола, или при присоединении к нему заявить о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 2 настоящей

статьи. Другие Государства–участники не связаны положениями пункта 2 настоящей статьи в отношении любого Государства–участника, сделавшего такую оговорку.

4. Любое Государство–участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем направления уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### *Статья 16*

##### *Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение*

1. Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами с 12 по 15 декабря 2000 года в Палермо, Италия, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 12 декабря 2002 года.

2. Настоящий Протокол также открыт для подписания региональными организациями экономической интеграции при условии, что по меньшей мере одно из государств – членов такой организации подписало настоящий Протокол в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

3. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Региональная организация экономической интеграции может сдать на хранение свою ратификационную грамоту или документ о принятии или утверждении, если по меньшей мере одно из ее государств–членов поступило таким же образом. В этой ратификационной грамоте или в документе о принятии или утверждении такая организация заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

4. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства или любой региональной организации экономической интеграции, по меньшей мере одно из государств–членов которой является Участником настоящего Протокола. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. При присоединении региональная организация экономической интеграции заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Такая организация также сообщает депозитарию о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

#### *Статья 17*

##### *Вступление в силу*

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение сороковой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, но он не вступает в силу до вступления в силу



Конвенции. Для цели настоящего пункта любая такая грамота или документ, сданные на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматриваются в качестве дополнительных к грамотам или документам, сданным на хранение государствами – членами такой организации.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол, или присоединяются к нему после сдачи на хранение сороковой ратификационной грамоты или документа о таком действии, настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией соответствующей грамоты или документа или в дату вступления настоящего Протокола в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи в зависимости от того, что наступит позднее.

### *Статья 18*

#### *Поправки*

1. По истечении пяти лет после вступления в силу настоящего Протокола Государство – участник настоящего Протокола может предложить поправку и направить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который затем препровождает предлагаемую поправку Государствам–участникам и Конференции Участников Конвенции в целях рассмотрения этого предложения и принятия решения по нему. Государства – участники настоящего Протокола, принимающие участие в Конференции Участников, прилагают все усилия для достижения консенсуса в отношении каждой поправки. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и согласия не было достигнуто, то, в качестве крайней меры, для принятия поправки требуется большинство в две трети голосов Государств – участников настоящего Протокола, присутствующих и участвующих в голосовании на заседании Конференции Участников.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса согласно настоящей статье, располагая числом голосов, равным числу их государств–членов, являющихся Участниками настоящего Протокола. Такие организации не осуществляют свое право голоса, если их государства–члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

3. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, подлежит ратификации, принятию или утверждению Государствами–участниками.

4. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу в отношении Государства–участника через девяносто дней после даты сдачи им на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении такой поправки.

5. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех Государств–участников, которые выразили согласие быть связанными ею. Другие Государства–участники продолжают быть связанными положениями настоящего Протокола и любыми поправками, ратифицированными, принятыми или утвержденными ими ранее.

*Статья 19*  
*Денонсация*

1. Государство–участник может деонсировать настоящий Протокол путем направления письменного уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Такая денонсация вступает в силу по истечении одного года после даты получения уведомления Генеральным секретарем.

2. Региональная организация экономической интеграции перестает быть Участником настоящего Протокола, когда все ее государства–члены денонсировали настоящий Протокол.

*Статья 20*  
*Депозитарий и языки*

1. Депозитарием настоящего Протокола назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

2. Подлинник настоящего Протокола, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящий Протокол.

*[ For the list of signatories, see p. 386 of this volume -- Pour la liste des signataires, voir p. 386 du présent volume. ]*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO PARA PREVENIR, REPRIMIR Y SANCIONAR  
LA TRATA DE PERSONAS, ESPECIALMENTE MUJERES Y  
NIÑOS, QUE COMPLEMENTA LA CONVENCION DE LAS  
NACIONES UNIDAS CONTRA LA DELINCUENCIA  
ORGANIZADA TRANSNACIONAL**

**Preámbulo**

*Los Estados Parte en el presente Protocolo.*

*Declarando* que para prevenir y combatir eficazmente la trata de personas, especialmente mujeres y niños, se requiere un enfoque amplio e internacional en los países de origen, tránsito y destino que incluya medidas para prevenir dicha trata, sancionar a los traficantes y proteger a las víctimas de esa trata, en particular amparando sus derechos humanos internacionalmente reconocidos,

*Teniendo en cuenta* que si bien existe una gran variedad de instrumentos jurídicos internacionales que contienen normas y medidas prácticas para combatir la explotación de las personas, especialmente las mujeres y los niños, no hay ningún instrumento universal que aborde todos los aspectos de la trata de personas,

*Preocupados* porque de no existir un instrumento de esa naturaleza las personas vulnerables a la trata no estarán suficientemente protegidas,

*Recordando* la resolución 53/111 de la Asamblea General, de 9 de diciembre de 1998, en la que la Asamblea decidió establecer un comité especial intergubernamental de composición abierta encargado de elaborar una convención internacional amplia contra la delincuencia transnacional organizada y de examinar la elaboración, entre otras cosas, de un instrumento internacional relativo a la trata de mujeres y de niños,

*Convencidos* de que para prevenir y combatir ese delito será útil complementar la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional con un instrumento internacional destinado a prevenir, reprimir y sancionar la trata de personas, especialmente mujeres y niños,

Acuerdan lo siguiente:

## I. Disposiciones generales

### *Artículo 1*

#### *Relación con la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional*

1. El presente Protocolo complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional y se interpretará juntamente con la Convención.
2. Las disposiciones de la Convención se aplicarán *mutatis mutandis* al presente Protocolo, a menos que en él se disponga otra cosa.
3. Los delitos tipificados con arreglo al artículo 5 del presente Protocolo se considerarán delitos tipificados con arreglo a la Convención.

### *Artículo 2*

#### *Finalidad*

Los fines del presente Protocolo son:

- a) Prevenir y combatir la trata de personas, prestando especial atención a las mujeres y los niños;
- b) Proteger y ayudar a las víctimas de dicha trata, respetando plenamente sus derechos humanos; y
- c) Promover la cooperación entre los Estados Parte para lograr esos fines.

### *Artículo 3*

#### *Definiciones*

Para los fines del presente Protocolo:

- a) Por “trata de personas” se entenderá la captación, el transporte, el traslado, la acogida o la recepción de personas, recurriendo a la amenaza o al uso de la fuerza u otras formas de coacción, al rapto, al fraude, al engaño, al abuso de poder o de una situación de vulnerabilidad o a la concesión o recepción de pagos o beneficios para obtener el consentimiento de una persona que tenga autoridad sobre otra, con

finés de explotación. Esa explotación incluirá, como mínimo, la explotación de la prostitución ajena u otras formas de explotación sexual, los trabajos o servicios forzados, la esclavitud o las prácticas análogas a la esclavitud, la servidumbre o la extracción de órganos;

b) El consentimiento dado por la víctima de la trata de personas a toda forma de explotación que se tenga la intención de realizar descrita en el apartado a) del presente artículo no se tendrá en cuenta cuando se haya recurrido a cualquiera de los medios enunciados en dicho apartado;

c) La captación, el transporte, el traslado, la acogida o la recepción de un niño con fines de explotación se considerará "trata de personas" incluso cuando no se recurra a ninguno de los medios enunciados en el apartado a) del presente artículo;

d) Por "niño" se entenderá toda persona menor de 18 años.

#### *Artículo 4* *Ámbito de aplicación*

A menos que contenga una disposición en contrario, el presente Protocolo se aplicará a la prevención, investigación y penalización de los delitos tipificados con arreglo al artículo 5 del presente Protocolo, cuando esos delitos sean de carácter transnacional y entrañen la participación de un grupo delictivo organizado, así como a la protección de las víctimas de esos delitos.

#### *Artículo 5* *Penalización*

1. Cada Estado Parte adoptará las medidas legislativas y de otra índole que sean necesarias para tipificar como delito en su derecho interno las conductas enunciadas en el artículo 3 del presente Protocolo, cuando se cometan intencionalmente.

2. Cada Estado Parte adoptará asimismo las medidas legislativas y de otra índole que sean necesarias para tipificar como delito:

a) Con sujeción a los conceptos básicos de su ordenamiento jurídico, la tentativa de comisión de un delito tipificado con arreglo al párrafo 1 del presente artículo;

b) La participación como cómplice en la comisión de un delito tipificado con arreglo al párrafo 1 del presente artículo; y

c) La organización o dirección de otras personas para la comisión de un delito tipificado con arreglo al párrafo 1 del presente artículo.

## **II. Protección de las víctimas de la trata de personas**

### *Artículo 6*

#### *Asistencia y protección a las víctimas de la trata de personas*

1. Cuando proceda y en la medida que lo permita su derecho interno, cada Estado Parte protegerá la privacidad y la identidad de las víctimas de la trata de personas, en particular, entre otras cosas, previendo la confidencialidad de las actuaciones judiciales relativas a dicha trata.

2. Cada Estado Parte velará por que su ordenamiento jurídico o administrativo interno prevea medidas con miras a proporcionar a las víctimas de la trata de personas, cuando proceda:

a) Información sobre procedimientos judiciales y administrativos pertinentes;

b) Asistencia encaminada a permitir que sus opiniones y preocupaciones se presenten y examinen en las etapas apropiadas de las actuaciones penales contra los delincuentes sin que ello menoscabe los derechos de la defensa.

3. Cada Estado Parte considerará la posibilidad de aplicar medidas destinadas a prever la recuperación física, psicológica y social de las víctimas de la trata de personas, incluso, cuando proceda, en cooperación con organizaciones no gubernamentales, otras organizaciones pertinentes y demás sectores de la sociedad civil, y en particular mediante el suministro de:

a) Alojamiento adecuado;

b) Asesoramiento e información, en particular con respecto a sus derechos jurídicos, en un idioma que las víctimas de la trata de personas puedan comprender;

c) Asistencia médica, psicológica y material; y

d) Oportunidades de empleo, educación y capacitación.

4. Cada Estado Parte tendrá en cuenta, al aplicar las disposiciones del presente artículo, la edad, el sexo y las necesidades especiales de las víctimas de la

trata de personas, en particular las necesidades especiales de los niños, incluidos el alojamiento, la educación y el cuidado adecuados.

5. Cada Estado Parte se esforzará por prever la seguridad física de las víctimas de la trata de personas mientras se encuentren en su territorio.

6. Cada Estado Parte velará por que su ordenamiento jurídico interno prevea medidas que brinden a las víctimas de la trata de personas la posibilidad de obtener indemnización por los daños sufridos.

#### *Artículo 7*

#### *Régimen aplicable a las víctimas de la trata de personas en el Estado receptor*

1. Además de adoptar las medidas previstas en el artículo 6 del presente Protocolo, cada Estado Parte considerará la posibilidad de adoptar medidas legislativas u otras medidas apropiadas que permitan a las víctimas de la trata de personas permanecer en su territorio, temporal o permanentemente, cuando proceda.

2. Al aplicar la disposición contenida en el párrafo 1 del presente artículo, cada Estado Parte dará la debida consideración a factores humanitarios y personales.

#### *Artículo 8*

#### *Repatriación de las víctimas de la trata de personas*

1. El Estado Parte del que sea nacional una víctima de la trata de personas o en el que ésta tuviese derecho de residencia permanente en el momento de su entrada en el territorio del Estado Parte receptor facilitará y aceptará, sin demora indebida o injustificada, la repatriación de esa persona teniendo debidamente en cuenta su seguridad.

2. Cuando un Estado Parte disponga la repatriación de una víctima de la trata de personas a un Estado Parte del que esa persona sea nacional o en el que tuviese derecho de residencia permanente en el momento de su entrada en el territorio del Estado Parte receptor, velará por que dicha repatriación se realice teniendo debidamente en cuenta la seguridad de esa persona, así como el estado de cualquier procedimiento legal relacionado con el hecho de que la persona es una víctima de la trata, y preferentemente de forma voluntaria.

3. Cuando lo solicite un Estado Parte receptor, todo Estado Parte requerido verificará, sin demora indebida o injustificada, si la víctima de la trata de personas es uno de sus nacionales o tenía derecho de residencia permanente en su territorio en el momento de su entrada en el territorio del Estado Parte receptor.

4. A fin de facilitar la repatriación de toda víctima de la trata de personas que carezca de la debida documentación, el Estado Parte del que esa persona sea nacional o en el que tuviese derecho de residencia permanente en el momento de su entrada en el territorio del Estado Parte receptor convendrá en expedir, previa solicitud del Estado Parte receptor, los documentos de viaje o autorización de otro tipo que sean necesarios para que la persona pueda viajar a su territorio y reingresar en él.

5. El presente artículo no afectará a los derechos reconocidos a las víctimas de la trata de personas con arreglo al derecho interno del Estado Parte receptor.

6. El presente artículo se entenderá sin perjuicio de cualquier acuerdo o arreglo bilateral o multilateral aplicable que rija, total o parcialmente, la repatriación de las víctimas de la trata de personas.

### **III. Medidas de prevención, cooperación y otras medidas**

#### *Artículo 9*

#### *Prevención de la trata de personas*

1. Los Estados Parte establecerán políticas, programas y otras medidas de carácter amplio con miras a:

- a) Prevenir y combatir la trata de personas; y
- b) Proteger a las víctimas de trata de personas, especialmente las mujeres y los niños, contra un nuevo riesgo de victimización.

2. Los Estados Parte procurarán aplicar medidas tales como actividades de investigación y campañas de información y difusión, así como iniciativas sociales y económicas, con miras a prevenir y combatir la trata de personas.

3. Las políticas, los programas y demás medidas que se adopten de conformidad con el presente artículo incluirán, cuando proceda, la cooperación con



organizaciones no gubernamentales, otras organizaciones pertinentes y otros sectores de la sociedad civil.

4. Los Estados Parte adoptarán medidas o reforzarán las ya existentes, recurriendo en particular a la cooperación bilateral o multilateral, a fin de mitigar factores como la pobreza, el subdesarrollo y la falta de oportunidades equitativas que hacen a las personas, especialmente las mujeres y los niños, vulnerables a la trata.

5. Los Estados Parte adoptarán medidas legislativas o de otra índole, tales como medidas educativas, sociales y culturales, o reforzarán las ya existentes, recurriendo en particular a la cooperación bilateral y multilateral, a fin de desalentar la demanda que propicia cualquier forma de explotación conducente a la trata de personas, especialmente mujeres y niños.

#### *Artículo 10*

##### *Intercambio de información y capacitación*

1. Las autoridades de los Estados Parte encargadas de hacer cumplir la ley, así como las autoridades de inmigración u otras autoridades competentes, cooperarán entre sí, según proceda, intercambiando información, de conformidad con su derecho interno, a fin de poder determinar:

a) Si ciertas personas que cruzan o intentan cruzar una frontera internacional con documentos de viaje pertenecientes a terceros o sin documentos de viaje son autores o víctimas de la trata de personas;

b) Los tipos de documento de viaje que ciertas personas han utilizado o intentado utilizar para cruzar una frontera internacional con fines de trata de personas; y

c) Los medios y métodos utilizados por grupos delictivos organizados para los fines de la trata de personas, incluidos la captación y el transporte, las rutas y los vínculos entre personas y grupos involucrados en dicha trata, así como posibles medidas para detectarlos.

2. Los Estados Parte impartirán a los funcionarios encargados de hacer cumplir la ley, así como a los de inmigración y a otros funcionarios pertinentes, capacitación en la prevención de la trata de personas o reforzarán dicha capacitación, según proceda. Ésta deberá centrarse en los métodos aplicados para prevenir dicha trata, enjuiciar a los traficantes y proteger los derechos de las víctimas, incluida la protección de las víctimas frente a los traficantes. La capacitación también deberá tener en cuenta la necesidad de considerar los derechos humanos y las cuestiones

relativas al niño y a la mujer, así como fomentar la cooperación con organizaciones no gubernamentales, otras organizaciones pertinentes y demás sectores de la sociedad civil.

3. El Estado Parte receptor de dicha información dará cumplimiento a toda solicitud del Estado Parte que la haya facilitado en el sentido de imponer restricciones a su utilización.

*Artículo 11*  
*Medidas fronterizas*

1. Sin perjuicio de los compromisos internacionales relativos a la libre circulación de personas, los Estados Parte reforzarán, en la medida de lo posible, los controles fronterizos que sean necesarios para prevenir y detectar la trata de personas.

2. Cada Estado Parte adoptará medidas legislativas u otras medidas apropiadas para prevenir, en la medida de lo posible, la utilización de medios de transporte explotados por transportistas comerciales para la comisión de los delitos tipificados con arreglo al artículo 5 del presente Protocolo.

3. Cuando proceda y sin perjuicio de las convenciones internacionales aplicables se preverá, entre esas medidas, la obligación de los transportistas comerciales, incluidas las empresas de transporte, así como los propietarios o explotadores de cualquier medio de transporte, de cerciorarse de que todos los pasajeros tengan en su poder los documentos de viaje requeridos para entrar en el Estado receptor.

4. Cada Estado Parte adoptará las medidas necesarias, de conformidad con su derecho interno, para prever sanciones en caso de incumplimiento de la obligación enunciada en el párrafo 3 del presente artículo.

5. Cada Estado Parte considerará la posibilidad de adoptar medidas que permitan, de conformidad con su derecho interno, denegar la entrada o revocar visados a personas implicadas en la comisión de delitos tipificados con arreglo al presente Protocolo.

6. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 27 de la Convención, los Estados Parte considerarán la posibilidad de reforzar la cooperación entre los organismos de control fronterizo, en particular, entre otras medidas, estableciendo y manteniendo conductos de comunicación directos.

*Artículo 12*  
*Seguridad y control de los documentos*

Cada Estado Parte adoptará, con los medios de que disponga, las medidas que se requieran para:

- a) Garantizar la necesaria calidad de los documentos de viaje o de identidad que expida a fin de que éstos no puedan con facilidad utilizarse indebidamente ni falsificarse o alterarse, reproducirse o expedirse de forma ilícita; y
- b) Garantizar la integridad y la seguridad de los documentos de viaje o de identidad que expida o que se expidan en su nombre e impedir la creación, expedición y utilización ilícitas de dichos documentos.

*Artículo 13*  
*Legitimidad y validez de los documentos*

Cuando lo solicite otro Estado Parte, cada Estado Parte verificará, de conformidad con su derecho interno y dentro de un plazo razonable, la legitimidad y validez de los documentos de viaje o de identidad expedidos o presuntamente expedidos en su nombre y sospechosos de ser utilizados para la trata de personas.

**IV. Disposiciones finales**

*Artículo 14*  
*Cláusula de salvaguardia*

1. Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo afectará a los derechos, obligaciones y responsabilidades de los Estados y las personas con arreglo al derecho internacional, incluidos el derecho internacional humanitario y la normativa internacional de derechos humanos y, en particular, cuando sean aplicables, la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de 1951 y su Protocolo de 1967, así como el principio de non-refoulement consagrado en dichos instrumentos.

2. Las medidas previstas en el presente Protocolo se interpretarán y aplicarán de forma que no sea discriminatoria para las personas por el hecho de ser víctimas de la trata de personas. La interpretación y aplicación de esas medidas estarán en consonancia con los principios de no discriminación internacionalmente reconocidos.

*Artículo 15*  
*Solución de controversias*

1. Los Estados Parte procurarán solucionar toda controversia relacionada con la interpretación o aplicación del presente Protocolo mediante la negociación.

2. Toda controversia entre dos o más Estados Parte acerca de la interpretación o la aplicación del presente Protocolo que no pueda resolverse mediante la negociación dentro de un plazo razonable deberá, a solicitud de uno de esos Estados Parte, someterse a arbitraje. Si, seis meses después de la fecha de la solicitud de arbitraje, esos Estados Parte no han podido ponerse de acuerdo sobre la organización del arbitraje, cualquiera de esos Estados Parte podrá remitir la controversia a la Corte Internacional de Justicia mediante solicitud conforme al Estatuto de la Corte.

3. Cada Estado Parte podrá, en el momento de la firma, ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo o adhesión a él, declarar que no se considera vinculado por el párrafo 2 del presente artículo. Los demás Estados Parte no quedarán vinculados por el párrafo 2 del presente artículo respecto de todo Estado Parte que haya hecho esa reserva.

4. El Estado Parte que haya hecho una reserva de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo podrá en cualquier momento retirar esa reserva notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 16*  
*Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión*

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados del 12 al 15 de diciembre de 2000 en Palermo (Italia) y después de esa fecha en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York hasta el 12 de diciembre de 2002.

2. El presente Protocolo también estará abierto a la firma de las organizaciones regionales de integración económica siempre que al menos uno de los Estados miembros de tales organizaciones haya firmado el presente Protocolo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo.

3. El presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. Las organizaciones regionales de integración económica podrán depositar su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación si por lo menos uno de sus Estados miembros ha procedido

de igual manera. En ese instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, esas organizaciones declararán el alcance de su competencia con respecto a las cuestiones regidas por el presente Protocolo. Dichas organizaciones comunicarán también al depositario cualquier modificación pertinente del alcance de su competencia.

4. El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de todos los Estados u organizaciones regionales de integración económica que cuenten por lo menos con un Estado miembro que sea Parte en el presente Protocolo. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. En el momento de su adhesión, las organizaciones regionales de integración económica declararán el alcance de su competencia con respecto a las cuestiones regidas por el presente Protocolo. Dichas organizaciones comunicarán también al depositario cualquier modificación pertinente del alcance de su competencia.

#### *Artículo 17*

##### *Entrada en vigor*

1. El presente Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que se haya depositado el cuadragésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, a condición de que no entre en vigor antes de la entrada en vigor de la Convención. A los efectos del presente párrafo, los instrumentos depositados por una organización regional de integración económica no se considerarán adicionales a los depositados por los Estados miembros de tal organización.

2. Para cada Estado u organización regional de integración económica que ratifique, acepte o apruebe el presente Protocolo o se adhiera a él después de haberse depositado el cuadragésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que ese Estado u organización haya depositado el instrumento pertinente o en la fecha de su entrada en vigor con arreglo al párrafo 1 del presente artículo, cualquiera que sea la última fecha.

#### *Artículo 18*

##### *Enmienda*

1. Cuando hayan transcurrido cinco años desde la entrada en vigor del presente Protocolo, los Estados Parte en el Protocolo podrán proponer enmiendas por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas, quien a continuación comunicará toda enmienda propuesta a los Estados Parte y a la Conferencia de las Partes en la Convención para que la examinen y decidan al respecto. Los Estados

Parte en el presente Protocolo reunidos en la Conferencia de las Partes harán todo lo posible por lograr un consenso sobre cada enmienda. Si se han agotado todas las posibilidades de lograr un consenso y no se ha llegado a un acuerdo, la aprobación de la enmienda exigirá, en última instancia, una mayoría de dos tercios de los Estados Parte en el presente Protocolo presentes y votantes en la sesión de la Conferencia de las Partes.

2. Las organizaciones regionales de integración económica, en asuntos de su competencia, ejercerán su derecho de voto con arreglo al presente artículo con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en el presente Protocolo. Dichas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si sus Estados miembros ejercen el suyo, y viceversa.

3. Toda enmienda aprobada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo estará sujeta a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados Parte.

4. Toda enmienda refrendada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo entrará en vigor respecto de un Estado Parte noventa días después de la fecha en que éste deposite en poder del Secretario General de las Naciones Unidas un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de esa enmienda.

5. Cuando una enmienda entre en vigor, será vinculante para los Estados Parte que hayan expresado su consentimiento al respecto. Los demás Estados Parte quedarán sujetos a las disposiciones del presente Protocolo, así como a cualquier otra enmienda anterior que hubiesen ratificado, aceptado o aprobado.

#### *Artículo 19*

##### *Denuncia*

1. Los Estados Parte podrán denunciar el presente Protocolo mediante notificación escrita al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

2. Las organizaciones regionales de integración económica dejarán de ser Partes en el presente Protocolo cuando lo hayan denunciado todos sus Estados miembros.

*Artículo 20*  
*Depositario e idiomas*

1. El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario del presente Protocolo.

2. El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

*[ For the list of signatories, see p. 386 of this volume -- Pour la liste des signataires, voir p. 386 du présent volume. ]*

LIST OF SIGNATORIES/LISTES DES SIGNATAIRES

Costa Rica, 16 March 2001	--	Costa Rica, 16 mars 2001
Liechtenstein, 14 March 2001	--	Liechtenstein, 14 mars 2001
Niger, 21 August 2001	--	Niger, 21 août 2001
Libyan Arab Jamahiriya, 13 November 2001	--	Jamahiriya Arabe Libyenne, 13 novembre 2001
Slovakia, 15 November 2001	--	Slovaquie, 15 novembre 2001
Ecuador, 13 December 2000	--	Équateur, 13 décembre 2000
Greece, 13 December 2000	--	Grèce, 13 décembre 2000
Cameroon, 13 December 2000	--	Cameroun, 13 décembre 2000
Norway, 13 December 2000	--	Norvège, 13 décembre 2000
United Republic of Tanzania, 13 December 2000	--	République-unie de Tanzanie, 13 décembre 2000
Ireland, 13 December 2000	--	Irlande, 13 décembre 2000
Cape Verde, 13 December 2000	--	Cap-Vert, 13 décembre 2000
Panama, 13 December 2000	--	Panama, 13 décembre 2000
Mexico, 13 December 2000	--	Mexique, 13 décembre 2000
Lesotho, 14 December 2000	--	Lesotho, 14 décembre 2000
San Marino, 14 December 2000	--	Saint-Marin, 14 décembre 2000
Congo, 14 December 2000	--	Congo, 14 décembre 2000
Malta, 14 December 2000	--	Malte, 14 décembre 2000
Romania, 14 December 2000	--	Roumanie, 14 décembre 2000
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 December 2000	--	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 décembre 2000
Philippines, 14 December 2000	--	Philippines, 14 décembre 2000
Belarus, 14 December 2000	--	Belarus, 14 décembre 2000
Venezuela, 14 December 2000	--	Venezuela, 14 décembre 2000
South Africa, 14 December 2000	--	Afrique du Sud, 14 décembre 2000
Hungary, 14 December 2000	--	Hongrie, 14 décembre 2000
Rwanda, 14 December 2000	--	Rwanda, 14 décembre 2000
Equatorial Guinea, 14 December 2000	--	Guinée-Équatoriale, 14 décembre 2000
Burundi, 14 December 2000	--	Burundi, 14 décembre 2000
Madagascar, 14 December 2000	--	Madagascar, 14 décembre 2000
Peru, 14 December 2000	--	Pérou, 14 décembre 2000
Canada, 14 December 2000	--	Canada, 14 décembre 2000
New Zealand, 14 December 2000	--	Nouvelle-Zélande, 14 décembre 2000



Republic of Moldova, 14 December 2000	--	République de Moldova, 14 décembre 2000
Colombia, 12 December 2000	--	Colombie, 12 décembre 2000
Namibia, 13 December 2000	--	Namibie, 13 décembre 2000
Turkey, 13 December 2000	--	Turquie, 13 décembre 2000
Senegal, 13 December 2000	--	Sénégal, 13 décembre 2000
United States of America, 13 December 2000	--	États-Unis d'Amérique, 13 décembre 2000
Tunisia, 13 December 2000	--	Tunisie, 13 décembre 2000
Iceland, 13 December 2000	--	Islande, 13 décembre 2000
Benin, 13 December 2000	--	Bénin, 13 décembre 2000
Kyrgyzstan, 13 December 2000	--	Kirghizistan, 13 décembre 2000
Syrian Arab Republic, 13 December 2000	--	République Arabe Syrienne, 13 décembre 2000
Georgia, 13 December 2000	--	Géorgie, 13 décembre 2000
Haiti, 13 December 2000	--	Haïti, 13 décembre 2000
Uruguay, 13 December 2000	--	Uruguay, 13 décembre 2000
Brazil, 12 December 2000	--	Brésil, 12 décembre 2000
Yugoslavia, 12 December 2000	--	Yougoslavie, 12 décembre 2000
Azerbaijan, 12 December 2000	--	Azerbaïdjan, 12 décembre 2000
Croatia, 12 December 2000	--	Croatie, 12 décembre 2000
Nigeria, 13 December 2000	--	Nigéria, 13 décembre 2000
Republic of Korea, 13 December 2000	--	République de Corée, 13 décembre 2000
Bulgaria, 13 December 2000	--	Bulgarie, 13 décembre 2000
Monaco, 13 December 2000	--	Monaco, 13 décembre 2000
Cyprus, 12 December 2000	--	Chypre, 12 décembre 2000
Sri Lanka, 13 December 2000	--	Sri Lanka, 13 décembre 2000
Spain, 13 December 2000	--	Espagne, 13 décembre 2000
Austria, 12 December 2000	--	Autriche, 12 décembre 2000
Italy, 12 December 2000	--	Italie, 12 décembre 2000
Albania, 12 December 2000	--	Albanie, 12 décembre 2000
Bolivia, 12 December 2000	--	Bolivie, 12 décembre 2000
Russian Federation, 12 December 2000	--	Fédération de Russie, 12 décembre 2000
Seychelles, 22 December 2002	--	Seychelles, 22 décembre 2002
Bosnia and Herzegovina, 12 December 2000	--	Bosnie-Herzégovine, 12 décembre 2000
Togo, 12 December 2000	--	Togo, 12 décembre 2000
Uganda, 12 December 2000	--	Ouganda, 12 décembre 2000

Finland, 12 December 2000	--	Finlande, 12 décembre 2000
France, 12 December 2000	--	France, 12 décembre 2000
European Community, 12 December 2000	--	Communauté européenne, 12 décembre 2000
Netherlands, 12 December 2000	--	Pays-Bas, 12 décembre 2000
Germany, 12 December 2000	--	Allemagne, 12 décembre 2000
Indonesia, 12 December 2000	--	Indonésie, 12 décembre 2000
Denmark, 12 December 2000	--	Danemark, 12 décembre 2000
Luxembourg, 13 December 2000	--	Luxembourg, 13 décembre 2000
Portugal, 12 December 2000	--	Portugal, 12 décembre 2000
Sweden, 12 December 2000	--	Suède, 12 décembre 2000
The Former Yugoslav Republic of Macedonia, 12 December 2000	--	Ex-République Yougoslave de Macédoine, 12 décembre 2000
Argentina, 12 December 2000	--	Argentine, 12 décembre 2000
Paraguay, 12 December 2000	--	Paraguay, 12 décembre 2000
Belgium, 12 December 2000	--	Belgique, 12 décembre 2000
Guinea-Bissau, 14 December 2000	--	Guinée-Bissau, 14 décembre 2000
Gambia, 14 December 2000	--	Gambie, 14 décembre 2000
Mozambique, 15 December 2000	--	Mozambique, 15 décembre 2000
Dominican Republic, 15 December 2000	--	République dominicaine, 15 décembre 2000
Burkina Faso, 15 December 2000	--	Burkina Faso, 15 décembre 2000
Mali, 15 December 2000	--	Mali, 15 décembre 2000
Swaziland, 8 January 2001	--	Swaziland, 8 janvier 2001
Bahamas, 9 April 2001	--	Bahamas, 9 avril 2001
Algeria, 6 June 2001	--	Algérie, 6 juin 2001
Uzbekistan, 28 June 2001	--	Ouzbékistan, 28 juin 2001
Nauru, 12 November 2001	--	Nauru, 12 novembre 2001
Trinidad and Tobago, 26 September 2001	--	Trinité-et-Tobago, 26 septembre 2001
Barbados, 26 September 2001	--	Barbade, 26 septembre 2001
Poland, 4 October 2001	--	Pologne, 4 octobre 2001
Cambodia, 11 November 2001	--	Cambodge, 11 novembre 2001
Israel, 14 November 2001	--	Israël, 14 novembre 2001
Ukraine, 15 November 2001	--	Ukraine, 15 novembre 2001
Armenia, 15 November 2001	--	Arménie, 15 novembre 2001
Slovenia, 15 November 2001	--	Slovénie, 15 novembre 2001
Sierra Leone, 27 November 2001	--	Sierra Leone, 27 novembre 2001
Thailand, 18 December 2001	--	Thaïlande, 18 décembre 2001

Jamaica, 13 February 2002	--	Jamaïque, 13 février 2002
Switzerland, 2 April 2002	--	Suisse, 2 avril 2002
Botswana, 10 April 2002	--	Botswana, 12 avril 2002
Lithuania, 25 April 2002	--	Lituanie, 25 avril 2002
Egypt, 1 May 2002	--	Egypte, 1 mai 2002
Chile, 8 August 2002	--	Chili, 8 août 2002
El Salvador, 15 August 2002	--	El Salvador, 15 août 2002
Estonia, 20 September 2002	--	Estonie, 20 septembre 2002
Saint Vincent and the Grenadines, 20 November 2002	--	Saint-Vincent-et-les Grenadines, 20 novembre 2002
Japan, 9 December 2002	--	Japon, 9 décembre 2002
Lebanon, 9 December 2002	--	Liban, 9 décembre 2002
Czech Republic, 10 December 2002	--	République tchèque, 10 décembre 2002
Latvia, 10 December 2002	--	Lettonie, 10 décembre 2002
Saudi Arabia, 10 December 2002	--	Arabie saoudite, 10 décembre 2002
Australia, 11 December 2002	--	Australie, 11 décembre 2002
India, 12 December 2002	--	Inde, 12 décembre 2002

DECLARATIONS MADE UPON  
RATIFICATION OR ACCESSION  
(a)

AZERBAIJAN

*Declaration:*

“The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee the application of the provisions of the Protocol in the territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation.”

*Reservation:*

“In accordance with paragraph 3 of Article 15 of the Protocol, the Republic of Azerbaijan declares that it does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 15.”

ECUADOR

[SPANISH TEXT -- TEXTE ESPAGNOL]

De acuerdo a la potestad señalada en el artículo 15 numeral 3 del Protocolo para Prevenir, Reprimir y Sancionar la Trata de Personas, especialmente de Mujeres y Niños, el Gobierno del Ecuador hace reserva de lo que consta en el numeral 2 del citado artículo, que trata la solución de controversias.

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE  
LA RATIFICATION OU DE  
L'ADHÉSION (a)

AZERBAIJAN

*Déclaration:*

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'il lui est impossible de garantir l'application des dispositions du Protocole dans les territoires occupés par la République d'Arménie tant que ces territoires ne sont pas libérés de cette occupation.

*Réservation:*

En application du paragraphe 3 de l'article 15 du Protocole, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de l'article 15.

ÉQUATEUR

[Translation-Traduction]

Exercising the powers referred to in article 15, paragraph 3, of the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, the Government of Ecuador makes a reservation with regard to article 15, paragraph 2, relating to the settlement of disputes.

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC  
REPUBLIC (a)

“In accordance with paragraph 3, Article 15 of the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, Supplementing the United Nations Convention Against Transnational Organized Crime, the Lao People's Democratic Republic does not consider itself bound by paragraph 2, Article 15 of the present Protocol. The Lao People's Democratic Republic declares that to refer a dispute relating to interpretation and application of the present Protocol to arbitration or [the] International Court of Justice, the agreement of all parties concerned in the dispute is necessary.”

[Translation -- Traduction]

Conformément à la faculté qui lui en est donnée au paragraphe 3 de l'article 15 du Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, le Gouvernement équatorien émet une réserve quant au paragraphe 2 du même article, qui traite du règlement des différends.

RÉPUBLIQUE DEMOCRATIQUE  
POPULAIRE LAO (a)

[Translation -- Traduction]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 15 du Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, la République démocratique populaire lao déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de l'article 15 dudit Protocole. La République démocratique populaire lao déclare que pour soumettre à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice un différend concernant l'interprétation ou l'application de ce Protocole, l'accord de toutes les parties au litige est nécessaire.

LITHUANIA

“AND WHEREAS, it is provided in paragraph 3 of Article 15 of the Protocol, the Seimas of the Republic of Lithuania would like to declare that the Republic of Lithuania does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 15, which provides that any State Party may refer any dispute concerning the interpretation or application of the said Protocol to the International Court of Justice.”

LITUANIE

[Translation -- Traduction]

ET CONSIDÉRANT les dispositions du paragraphe 3 de l'article 15 du Protocole, le Seimas (Parlement) de la République lituanienne souhaite déclarer que la République lituanienne ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de l'article 15, aux termes duquel tout État Partie peut soumettre à la Cour internationale de Justice tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole.

TUNISIA

TUNISIE

[ARABIC TEXT -- TEXTE ARABE]

إنّ الجمهورية التونسية إذ تصادق على بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية والمعتمد من قبل الجمعية العامة للأمم المتحدة في 15 نوفمبر 2000، تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام الفقرة الثانية من المادة 15 منه وتؤكد أنه لا يمكن عرض الخلافات المتعلقة بتأويل أو بتطبيق هذا البروتوكول على محكمة العدل الدولية إلا بعد إبداء موافقتها المسبقة على ذلك.

[Translation--Traduction]

In ratifying the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 November 2000, declares that it does not consider itself bound by article 15, paragraph 2, of the Protocol and affirms that disputes concerning the interpretation or application of the Protocol may be referred to the International Court of Justice only after it has given its prior consent

*TERRITORIAL EXCLUSION IN RESPECT OF THE FAROE ISLANDS AND GREENLAND*

**Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 December 2003*

*TERRITORIAL EXCLUSION*

**New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 December 2003*

[Translation -- Traduction]

En ratifiant le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la Criminalité Transnationale Organisée visant à Prévenir, Réprimer et Punir la Traite des Personnes, en particulier des Femmes et des Enfants, adopté par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 15 novembre 2000, déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 15 du Protocole et affirme que le recours à la Cour Internationale de Justice dans les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application dudit Protocole, ne peut avoir lieu qu'après son consentement préalable.

*EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES ÎLES FÉROÉ ET DU GROËNLAND*

**Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 décembre 2003*

*EXCLUSION TERRITORIALE*

**Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 décembre 2003*

**No. 39772. Netherlands and Germany**

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY SUPPLEMENTARY TO COMMUNITY REGULATIONS. BERLIN, 18 APRIL 2001<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY SUPPLEMENTARY TO COMMUNITY REGULATIONS, AND ALSO CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 20, ARTICLE 36, PARAGRAPH 3, ARTICLE 63, PARAGRAPH 3, AND ARTICLE 70, PARAGRAPH 3, OF REGULATION (EEC) No. 1408/71 AND OF ARTICLE 93, PARAGRAPH 6, ARTICLE 94, PARAGRAPH 6, ARTICLE 95, PARAGRAPH 6, AND ARTICLE 105, PARAGRAPH 2, OF REGULATION (EEC) No. 574/72. BERLIN, 18 APRIL 2001

**Entry into force** : 1 January 2003, in accordance with article 13

**Authentic texts** : Dutch and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Netherlands, 15 December 2003

**No. 39772. Pays-Bas et Allemagne**

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE COMPLÉMENTAIRE AUX RÈGLEMENTS COMMUNAUTAIRES. BERLIN, 18 AVRIL 2001<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE COMPLÉMENTAIRE AUX RÈGLEMENTS COMMUNAUTAIRES, ET AUSSI RELATIF À L'APPLICATION DE L'ARTICLE 20, DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 36, DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 63, ET DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 70 DU RÈGLEMENT (CEE) NO 1408/71 ET DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 93, DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 94, DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 95, ET DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 105 DU RÈGLEMENT (CEE) NO 574/72. BERLIN, 18 AVRIL 2001

**Entrée en vigueur** : 1er janvier 2003, conformément à l'article 13

**Textes authentiques** : néerlandais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Pays-Bas, 15 décembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2235, No. I-39772 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2235, no I-39772.



[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale zekerheid ter aanvulling van communautaire regelingen, alsmede betreffende de toepassing van de artikelen 20, 36, derde lid, 63, derde lid en 70, derde lid van Verordening (EEG) nr. 1408/71 en van de artikelen 93, zesde lid, 94, zesde lid, 95, zesde lid en 105, tweede lid van Verordening (EEG) nr. 574/72**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

op grond van artikel 11 van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale zekerheid ter aanvulling van communautaire regelingen van 18 april 2001, – hierna aangeduid als het Verdrag – en op grond van de artikelen 20, 36, derde lid, 63, derde lid en 70 van Verordening (EEG) nr. 1408/71 en de artikelen 93, zesde lid, 94, zesde lid, 95, zesde lid en 105, tweede lid van Verordening (EEG) nr. 574/72,

wensende, de op het gebied van de sociale zekerheid tussen de Verdragsluitende Partijen naast de Verordeningen (EEG) nr. 1408/71 en nr. 574/72 geldende regelingen samen te vatten en aan te vullen,

wensende, door uniformering van de procedures inzake toekenning, vergoeding en uitvoering van de administratieve werkzaamheden van de Duitse en Nederlandse verzekeringsorganen te vereenvoudigen en de betrokken personen overzichtelijkere informatie over hun rechten en verplichtingen te verstrekken,

overwegende, dat afrekening en vergoeding van verleende verstrekkingen en uitkeringen dienen te worden aangepast aan de in de Verdragsluitende Partijen geldende regelingen,

zijn het volgende overeengekomen:

#### TITEL I

#### ALGEMENE BEPALINGEN

#### Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord gelden de begripsbepalingen van artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaat-

sen, in de te eniger tijd tussen de beide Verdragsluitende Partijen van kracht zijnde redactie (hierna aangeduid als Verordening), en van artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 574/72 tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, in de te eniger tijd tussen de beide Verdragsluitende Partijen van kracht zijnde redactie (hierna aangeduid als Toepassingsverordening).

## TITEL II

### VERGOEDING TUSSEN DE ORGANEN

#### Artikel 2

1. In afwijking van artikel 93 van de Toepassingsverordening vergoedt het bevoegde Nederlandse orgaan de kosten van verstrekkingen die aan de in de Bondsrepubliek Duitsland wonende grensarbeiders en hun gezinsleden krachtens artikel 19 en artikel 52 van de Verordening worden verleend, op basis van een vast bedrag dat berekend wordt aan de hand van de gemiddelde jaarlijkse uitgaven per persoon van het orgaan dat genoemde verstrekkingen heeft verleend.

2. Het eerste lid vindt geen toepassing ten aanzien van kosten die voor de Duitse organen als gevolg van het verlenen van verstrekkingen wegens zorgbehoefte ingevolge het „Sozialgesetzbuch XI” ontstaan.

#### Artikel 3

In afwijking van artikel 93 van de Toepassingsverordening vergoedt het bevoegde Duitse orgaan de kosten van verstrekkingen, die aan

a. de in Nederland wonende grensarbeiders en hun gezinsleden krachtens artikel 19 en artikel 52 van de Verordening worden verleend, op basis van een vast bedrag dat berekend wordt aan de hand van:

- de gemiddelde jaarlijkse uitgaven per persoon jonger dan 65 jaar voor verstrekkingen ingevolge de Ziekenfondswet van het orgaan dat de verstrekkingen heeft verleend en
- de landelijke jaarlijkse gemiddelde uitgaven per persoon jonger dan 65 jaar voor verstrekkingen ingevolge de Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (AWBZ).

Bij de berekening van de gemiddelde uitgaven voor verstrekkingen ingevolge de AWBZ wordt een bedrag ter grootte van 50% van de voor het desbetreffende jaar geldende Rijksbijdrage AWBZ buiten beschouwing gelaten;

b. de in Nederland wonende gezinsleden van eveneens in Nederland wonende gezinsleden krachtens artikel 19, tweede lid van de Verordening

worden verleend, op basis van een vast bedrag ter grootte van 80% van de gemiddelde jaarlijkse kosten per persoon;

c. de in Nederland wonende aanvragers van een pensioen of rente, hun gezinsleden of nagelaten betrekkingen krachtens artikel 26 van de Verordening worden verleend, op basis van een vast bedrag ter grootte van 80% van de gemiddelde jaarlijkse kosten per persoon;

d. de in Nederland wonende gezinsleden van een rechthebbende op een pensioen of rente krachtens artikel 29, eerste lid van de Verordening worden verleend, op basis van een vast bedrag ter grootte van 80% van de gemiddelde jaarlijkse kosten per persoon;

e. de in Nederland wonende gezinsleden van een werkloze krachtens artikel 25, derde lid van de Verordening worden verleend, op basis van een vast bedrag ter grootte van 80% van de gemiddelde jaarlijkse kosten per persoon.

#### Artikel 4

Het orgaan van de woonplaats vergoedt aan het bevoegde orgaan de uitgaven voor verstrekkingen, die dit orgaan in de gevallen van artikel 20 en van artikel 53 van de Verordening verleent, op basis van het werkelijke bedrag zoals dit uit de boekhouding van laatstgenoemd orgaan blijkt.

#### Artikel 5

Verstrekkingen, die aan de in artikel 2 en artikel 3 genoemde personen buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar zij wonen, worden verleend, zijn voor rekening van het orgaan van de woonplaats. Dit orgaan geldt als het bevoegde orgaan.

#### Artikel 6

In afwijking van artikel 94, eerste lid van de Toepassingsverordening vergoedt het bevoegde Nederlandse orgaan de kosten van de verstrekkingen die aan de in de Bondsrepubliek Duitsland wonende gezinsleden krachtens artikel 19, tweede lid van de Verordening worden verleend, op basis van het werkelijke bedrag, zoals dit uit de boekhouding van het Duitse orgaan blijkt.

#### Artikel 7

In afwijking van artikel 94, tweede tot en met het vierde lid van de Toepassingsverordening vergoedt het bevoegde Duitse orgaan de kosten van verstrekkingen, die aan in Nederland wonende gezinsleden worden verleend krachtens artikel 19, tweede lid van de Verordening, op basis van 80% van de gemiddelde jaarlijkse kosten per persoon.

Artikel 8

Voor de toepassing van artikel 95, tweede tot en met het vierde lid van de Toepassingsverordening wordt voor de in Nederland wonende personen jonger dan 65 jaar en voor die van 65 jaar en ouder telkens een afzonderlijk vast bedrag berekend.

TITEL III

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 9

1. Uitkeringen ingevolge de pensioen- of rentenverzekering van een der Verdragsluitende Partijen worden aan rechthebbenden, verblijvend in de andere Verdragsluitende Partij, uitbetaald door de verbindingsorganen van laatstbedoelde Partij in opdracht van het verbindingsorgaan dat bevoegd is voor het orgaan dat tot uitkering verplicht is. Als verbindingsorgaan in de zin van dit lid worden aangewezen:

- in de Bondsrepubliek Duitsland
  - a. de „Landesversicherungsanstalt Westfalen” in Münster
  - b. voor pensioenen van mijnwerkers de „Bundeskknappschaft” in Bochum;
- in het Koninkrijk der Nederlanden
  - de „Stichting Bureau voor Duitse Zaken” in Nijmegen.

2. De uitkeringen van de ongevallenverzekering worden door het bevoegde orgaan uitbetaald via het Duitse verbindingsorgaan van de ongevallenverzekering volgens de in het eerste lid beschreven procedure.

3. De volgens het eerste lid uit te betalen bedragen worden maandelijks verrekend. Het verschil dat hierna ten laste blijft van de gezamenlijke sociale verzekeringsorganen van een der Verdragsluitende Partijen wordt maandelijks vereffend.

4. De uitkeringen worden aan de rechthebbenden uitbetaald zonder aftrek van enige kosten voor administratie of overmaking.

Artikel 10

De aanvullende administratieve regelingen die voor de toepassing van dit Akkoord noodzakelijk zijn worden door de desbetreffende verbindingsorganen met toestemming van de bevoegde autoriteiten vastgesteld.

Artikel 11

De Nederlandse en de Duitse organen van de pensioen- en rentenverzekering, de werkloosheidsverzekering en betreffende de kinderbijslag zien wederzijds af van vergoeding van de in artikel 105, eerste lid

van de Toepassingsverordening genoemde kosten van administratieve controle alsmede van geneeskundig onderzoek, observaties, reizen van artsen en van allerlei verificaties.

#### Artikel 12

De Nederlandse en de Duitse organen zien wederzijds af van vergoeding van uitkeringen, die een orgaan van de werkloosheidsverzekering van een der beide Verdragsluitende Partijen overeenkomstig artikel 70, eerste lid, juncto artikel 69 van de Verordening voor rekening van een orgaan van de andere Verdragsluitende Partij aan werklozen heeft verleend. Wanneer aanleiding bestaat tot het vermoeden, dat er een verschil in de wederzijdse uitgaven is ontstaan, zijn de bevoegde autoriteiten gemachtigd overeen te komen dat de kosten overeenkomstig de bepalingen van de Verordening worden afgerekend.

#### TITEL IV

#### SLOTBEPALINGEN

#### Artikel 13

Dit Akkoord treedt tegelijkertijd in werking met het Verdrag. Artikel 9 treedt echter eerst in werking op het tijdstip van opnemings in Bijlage 5 van de Toepassingsverordening. Het blijft van kracht zolang het Verdrag van kracht is.

#### Artikel 14

Op de dag van de inwerkingtreding van dit Akkoord treden buiten werking:

- het Eerste Technisch Akkoord van 18 juni 1954 bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering, met uitzondering van de artikelen 17, 18, 19 en 21, die tot de inwerkingtreding van artikel 9 van dit Akkoord van kracht blijven;
- het Tweede Technisch Akkoord van 10 januari 1956 bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering;
- de Overeenkomst tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsminister van Arbeid en Sociale Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland van 27 mei 1964 inzake het afzien van vergoeding van kosten van administratieve en medische controle met betrekking tot de verzekering in geval van invaliditeit, ouderdom en vroegtijdige dood (rente-verzekeringen).

GEDAAN te Berlijn op 18 april 2001 in tweevoud, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) NIKOLAOS VAN DAM

Dr. Nikolaos van Dam

*Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland*

(w.g.) GERHARD WESTDICKENBERG

Dr. Gerhard Westdickenberg

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Durchführung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über soziale Sicherheit zur Ergänzung gemeinschaftsrechtlicher Regelungen sowie über die Durchführung der Artikel 20, 36 Absatz 3, 63 Absatz 3 und 70 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 sowie der Artikel 93 Absatz 6, 94 Absatz 6, 95 Absatz 6 und 105 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Königreichs der Niederlande -

aufgrund des Artikels 11 des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über soziale Sicherheit zur Ergänzung gemeinschaftsrechtlicher Regelungen vom 18. April 2001 - im Folgenden als Abkommen bezeichnet - und aufgrund der Artikel 20, 36 Absatz 3, 63 Absatz 3 und 70 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 und der Artikel 93 Absatz 6, 94 Absatz 6, 95 Absatz 6 und 105 Absatz 2 der Verordnung (EWG) 574/72,

in dem Wunsch, die auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit zwischen den Vertragsparteien neben den Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 und Nr. 574/72 geltenden Regelungen zusammenzufassen und zu ergänzen,

in dem Wunsch, durch die Vereinheitlichung der Anspruchs-, Erstattungs- und Durchführungsverfahren die Verwaltungsarbeit der deutschen und niederländischen Versicherungsträger zu vereinfachen und die betroffenen Personen überschaubarer über ihre Rechte und Pflichten zu unterrichten,

in der Erwägung, dass die Abrechnung und Erstattung für aushilfsweise erbrachte Sach- und Geldleistungen den in beiden Vertragsparteien geltenden Regelungen angepasst werden müssen -

sind wie folgt übereingekommen:

**ABSCHNITT I**

**ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**Artikel 1**

Für die Anwendung dieser Vereinbarung gelten die Begriffsbestimmungen in Artikel 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Ge-

meinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsparteien jeweils geltenden Fassung (im Folgenden als Verordnung bezeichnet) und in Artikel 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsparteien jeweils geltenden Fassung (im Folgenden als Durchführungsverordnung bezeichnet).

## ABSCHNITT II

### ERSTATTUNG ZWISCHEN DEN TRÄGERN

#### Artikel 2

1. Abweichend von Artikel 93 der Durchführungsverordnung erstattet der zuständige niederländische Träger die Kosten für Sachleistungen, die den in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Grenzgängern und ihren Familienangehörigen nach Artikel 19 und Artikel 52 der Verordnung erbracht werden, auf der Grundlage eines Pauschbetrages, der nach den durchschnittlichen jährlichen Aufwendungen des aus Helfenden Trägers je Person ermittelt wird.

2. Absatz 1 findet keine Anwendung für Kosten, die deutschen Trägern durch die Erbringung von Sachleistungen wegen Pflegebedürftigkeit nach dem Sozialgesetzbuch XI entstehen.

#### Artikel 3

Abweichend von Artikel 93 der Durchführungsverordnung erstattet der zuständige deutsche Träger die Kosten der Sachleistungen, die

a) den in den Niederlanden wohnenden Grenzgängern und ihren Familienangehörigen nach Artikel 19 und Artikel 52 der Verordnung erbracht werden, auf der Grundlage eines Pauschbetrages, der nach den durchschnittlichen jährlichen Aufwendungen des aus Helfenden Trägers je Person ermittelt wird, wobei die Kosten der Sachleistungen infolge des Allgemeinen Gesetzes Besondere Krankheitskosten (AWBZ) auf der Grundlage der Jahresdurchschnittskosten je Person auf Landesebene (unter 65 Jahren) ermittelt werden;

b) den in den Niederlanden wohnenden Familienangehörigen von ebenfalls in den Niederlanden wohnenden Seeleuten nach Artikel 19



Absatz 2 der Verordnung erbracht werden, auf der Grundlage eines Pauschbetrages in Höhe von 80 v.H. der Jahresdurchschnittskosten je Person;

c) den in den Niederlanden wohnenden Rentenantragstellern, deren Familienangehörigen oder Hinterbliebenen nach Artikel 26 der Verordnung erbracht werden, auf der Grundlage eines Pauschbetrages in Höhe von 80 v.H. der Jahresdurchschnittskosten je Person;

d) den in den Niederlanden wohnenden Familienangehörigen eines Rentners nach Artikel 29 Absatz 1 der Verordnung erbracht werden, auf der Grundlage eines Pauschbetrages in Höhe von 80 v.H. der Jahresdurchschnittskosten je Person;

e) den in den Niederlanden wohnenden Familienangehörigen eines Arbeitslosen nach Artikel 25 Absatz 3 der Verordnung erbracht werden, auf der Grundlage eines Pauschbetrages in Höhe von 80 v.H. der Jahresdurchschnittskosten je Person.

#### Artikel 4

Der Träger des Wohnorts erstattet dem zuständigen Träger die Aufwendungen für Sachleistungen, die dieser in den Fällen des Artikels 20 und des Artikels 53 der Verordnung erbringt, in Höhe des tatsächlichen Betrages, der sich aus der Rechnungsführung dieses Trägers ergibt.

#### Artikel 5

Sachleistungen, die den in Artikel 2 und Artikel 3 genannten Personen außerhalb des Hoheitsgebietes der Vertragspartei, in dem sie ihren Wohnsitz haben, erbracht werden, gehen zu Lasten des Trägers des Wohnorts. Dieser Träger gilt als zuständiger Träger.

#### Artikel 6

Abweichend von Artikel 94 Absatz 1 der Durchführungsverordnung erstattet der zuständige niederländische Träger die Kosten der Sachleistungen, die den in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Familienangehörigen aufgrund des Artikels 19 Absatz 2 der Verordnung erbracht werden, in Höhe des tatsächlichen Betrages, der sich aus der Rechnungsführung des deutschen Trägers ergibt.

#### Artikel 7

Abweichend von Artikel 94 Absätze 2 bis 4 der Durchführungsverordnung erstattet der zuständige deutsche Träger die Kosten für Sachleistungen, die aufgrund des Artikels 19 Absatz 2 der Verordnung den in den Niederlanden wohnenden Familienangehörigen erbracht werden, in Höhe von 80 v.H. der Jahresdurchschnittskosten je Person.

Artikel 8

Bei Anwendung von Artikel 95 Absätze 2 bis 4 der Durchführungsverordnung wird für die in den Niederlanden wohnenden Personen unter 65 Jahren und von 65 Jahren und älter jeweils ein getrennter Pauschbetrag ermittelt.

ABSCHNITT III

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 9

1. Die Leistungen der Rentenversicherung der einen Vertragspartei werden an Berechtigte in dem anderen Vertragsstaat von den Verbindungsstellen dieser Vertragspartei im Auftrag der für den verpflichteten Versicherungsträger zuständigen Verbindungsstelle gezahlt. Als Verbindungsstellen im Sinne dieses Absatzes werden bestimmt:

in der Bundesrepublik Deutschland

- a) die Landesversicherungsanstalt Westfalen in Münster,
- b) für Renten der Bergleute die Bundesknappschaft in Bochum;

im Königreich der Niederlande

die »Stichting Bureau voor Duitse Zaken« in Nijmegen.

2. Die Leistungen der Unfallversicherung werden vom zuständigen Träger über die deutsche Verbindungsstelle der Unfallversicherung nach dem in Absatz 1 festgelegten Verfahren gezahlt.

3. Die nach Absatz 1 zu zahlenden Beträge werden monatlich gegenseitig verrechnet. Der hiernach zu Lasten der gesamten Sozialversicherung der einen oder anderen Vertragspartei verbleibende Spitzbetrag wird monatlich ausgeglichen.

4. Die Leistungen werden den Berechtigten ohne Abzug von Verwaltungs- und Überweisungskosten ausgezahlt.

Artikel 10

Die zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen zusätzlichen Verwaltungsmaßnahmen werden von den betroffenen Verbindungsstellen mit Genehmigung der zuständigen Behörden vereinbart.

Artikel 11

Die deutschen und die niederländischen Träger der Rentenversicherung, der Arbeitslosenversicherung und im Bereich der Familienbeihilfen verzichten gegenseitig auf die Erstattung der in Artikel 105

Absatz 1 der Durchführungsverordnung genannten Kosten der verwaltungsmäßigen Kontrolle sowie der ärztlichen Untersuchungen, Beobachtungen, Fahrten der Ärzte und Prüfungen aller Art.

#### Artikel 12

Die deutschen und niederländischen Träger verzichten gegenseitig auf die Kostenerstattung für Leistungen, die ein Träger der Arbeitslosenversicherung einer der beiden Vertragsparteien Arbeitslosen zu Lasten eines Trägers der anderen Vertragsparteien nach Artikel 70 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 69 der Verordnung erbracht hat. Wenn Anlass zu der Annahme besteht, dass ein Unterschied im gegenseitigen Kostenaufwand entstanden ist, werden die zuständigen Behörden ermächtigt zu vereinbaren, dass die Kosten nach den Bestimmungen der Verordnung abgerechnet werden.

### ABSCHNITT IV

#### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### Artikel 13

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft, Artikel 9 jedoch erst mit Aufnahme in Anhang 5 der Durchführungsverordnung. Sie bleibt in Kraft, solange das Abkommen in Kraft ist.

#### Artikel 14

Mit dem Tage des Inkrafttretens dieser Vereinbarung treten außer Kraft:

- die Erste Verwaltungsvereinbarung vom 18. Juni 1954 zum Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung, mit Ausnahme der Artikel 17, 18, 19 und 21, die bis zum Inkrafttreten des Artikels 9 dieser Vereinbarung weiter gelten;
- die Zweite Verwaltungsvereinbarung vom 10. Januar 1956 zum Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung;
- die Vereinbarung zwischen dem Minister für Soziale Angelegenheiten und Volksgesundheit des Königreichs der Niederlande und dem Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland vom 27. Mai 1964 über den Verzicht auf Erstattung von Kosten der verwaltungsmäßigen und ärztlichen Kontrolle in der Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes (Rentenversicherungen).

GESCHEHEN zu Berlin am 18. April 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

*Für die Regierung des Königreichs der Niederlande*

(g.) NIKOLAOS VAN DAM

Dr. Nikolaos van Dam

*Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland*

(g.) GERHARD WESTDICKENBERG

Dr. Gerhard Westdickenberg

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY SUPPLEMENTARY TO COMMUNITY REGULATIONS, AND ALSO CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 20, ARTICLE 36, PARAGRAPH 3, ARTICLE 63, PARAGRAPH 3, AND ARTICLE 70, PARAGRAPH 3, OF REGULATION (EEC) NO. 1408/71 AND OF ARTICLE 93, PARAGRAPH 6, ARTICLE 94, PARAGRAPH 6, ARTICLE 95, PARAGRAPH 6, AND ARTICLE 105, PARAGRAPH 2, OF REGULATION (EEC) NO. 574/72

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of article 11 of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany Supplementary to Community Regulations, of 18 April 2001 (hereinafter referred to as “the Convention”), and on the basis of article 20, article 36, paragraph 3, article 63, paragraph 3, and article 70 of Regulation (EEC) No. 1408/71 and of article 93, paragraph 6, article 94, paragraph 6, article 95, paragraph 6, and article 105, paragraph 2, of Regulation (EEC) No. 574/72,

Desiring to summarize and supplement the current arrangements between the Contracting Parties in the field of social security supplementary to Regulations (EEC) No. 1408/71 and No. 574/72,

Desiring, through the standardization of claims, reimbursement and implementation procedures, to simplify the administrative operations of the German and Netherlands insurance institutions and to give the persons concerned a clearer view of their rights and duties,

Considering that the payment and reimbursement of the benefits granted in kind or in cash should be adapted to the current regulations in the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For the purposes of implementing this Agreement, the valid definitions are those contained in article 1 of Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community, in the version in force in both of the Contracting Parties (hereinafter referred to as “the Regulation”), and in article 1 of Regulation (EEC) No. 574/72 establishing the procedure for Implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to em-

ployed persons and their families moving within the Community, in the version in force in both of the Contracting States (hereinafter referred to as “the Implementing Regulation”).

## TITLE II. REIMBURSEMENT BETWEEN INSTITUTIONS

### *Article 2*

1. Contrary to article 93 of the Implementing Regulation, the competent Netherlands institution shall reimburse the cost of benefits in kind granted under article 19 and article 52 of the Regulation to frontier workers and members of their families residing in the Federal Republic of Germany, on the basis of a lump sum calculated on the basis of the average annual expenditure per person by the institution that granted the above-mentioned benefits.

2. Paragraph 1 shall not be applicable to costs accruing to the German institutions as a result of granting benefits in kind in respect of care requirements under the Sozialgesetzbuch XI (Social Security Code XI).

### *Article 3*

Contrary to article 93 of the Implementing Regulation, the competent German institution shall reimburse the cost of benefits in kind granted to:

(a) Frontier workers and members of their families residing in the Netherlands, pursuant to article 19 and article 52 of the Regulation, on the basis of a lump sum calculated on the basis of:

-- The average annual expenditure per person under the age of 65 on benefits in kind incurred under the Health Insurance Act (Ziekenfondswet) by the institution that granted the benefits in kind and

-- The average national expenditure per person under the age of 65 on benefits in kind under the General Exceptional Medical Expenses Act (Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (AWBZ)).

In calculating the average expenditure on benefits in kind under the AWBZ, an amount equal to 50 per cent of the State's AWBZ contribution for the relevant year shall be disregarded;

(b) Residents of the Netherlands who are members of the families of seamen also resident in the Netherlands, pursuant to article 19, paragraph 2, of the Regulation, on the basis of a lump sum equal to 80 per cent of the average annual cost per person;

(c) Residents of the Netherlands claiming a pension or annuity, members of their families or surviving dependants, pursuant to article 26 of the Regulation, on the basis of a lump sum equal to 80 per cent of the average annual cost per person;

(d) Residents of the Netherlands who are members of the family of a person entitled to a pension or annuity, pursuant to article 29, paragraph 1, of the Regulation, on the basis of a lump sum equal to 80 per cent of the average annual cost per person;

(e) Residents of the Netherlands who are members of the family of an unemployed person, pursuant to article 25, paragraph 3, of the Regulation, on the basis of a lump sum equal to 80 per cent of the average annual cost per person.

*Article 4*

The institution in the place of residence shall reimburse the competent institution for the expenditure on benefits in kind granted by the latter institution in cases coming under article 20 and article 53 of the Regulation, on the basis of the actual amount as stated in the latter institution's accounts.

*Article 5*

Benefits in kind that are granted to the persons referred to in article 2 and article 3 outside the territory of the Contracting Party in which they reside shall be provided by the institution in the place of residence. This institution shall be deemed to be the competent institution.

*Article 6*

Contrary to article 94, paragraph 1, of the Implementing Regulation, the competent Netherlands institution shall reimburse the cost of the benefits in kind granted to family members residing in the Federal Republic of Germany under article 19, paragraph 2, of the Regulation, on the basis of the actual amount as stated in the accounts of the German institution.

*Article 7*

Contrary to article 94, paragraphs 2 to 4, of the Implementing Regulation, the competent German institution shall reimburse the cost of the benefits in kind granted to family members residing in the Netherlands under article 19, paragraph 2, of the Regulation, on the basis of 80 per cent of the average annual cost per person.

*Article 8*

In the implementation of article 95, paragraphs 2 to 4, of the Implementing Regulation, separate lump sums shall be calculated for, respectively, persons residing in the Netherlands who are under the age of 65 and those aged 65 and over.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 9*

1. Benefits under the pension or annuity insurance scheme of one of the Contracting Parties shall be paid to beneficiaries who are staying in the other Contracting Party by the

liaison bodies of the latter Party on behalf of the liaison body that is competent in respect of the institution liable for the benefit. The following are designated as liaison bodies within the meaning of this paragraph:

In the Federal Republic of Germany:

(a) The Landesversicherungsanstalt Westfalen (Regional Insurance Office of Westfalen), in Münster;

(b) For miners' pensions, the Bundesknappschaft (Federal Insurance Fund for Miners), in Bochum;

In the Kingdom of the Netherlands:

The Stichting Bureau voor Duitse Zaken ("Office for German Affairs" foundation), in Nijmegen.

2. Benefits under the accident insurance scheme shall be paid by the competent institution via the German liaison body for accident insurance in accordance with the procedure described in paragraph 1.

3. The amounts to be paid in accordance with paragraph 1 shall be calculated on a monthly basis. The outstanding amount owed after this by the combined social insurance institutions of one of the Contracting Parties shall be settled on a monthly basis.

4. The benefits shall be paid to the beneficiaries without any deductions for administrative or remittance costs.

#### *Article 10*

The additional administrative regulations needed to implement this Agreement shall be drawn up by the relevant liaison bodies with the authorization of the competent authorities.

#### *Article 11*

The Netherlands and German institutions for pension and annuity insurance, unemployment insurance and child allowance shall each waive the reimbursement of the costs referred to in article 105, paragraph 1, of the Implementing Regulation as well as those for medical examinations and supervision, doctors' visits and all kinds of checks.

#### *Article 12*

The Netherlands and German institutions shall each waive the reimbursement of benefits granted by an unemployment-insurance institution of one of the Contracting Parties to unemployed persons on behalf of an institution of the other Contracting Party in accordance with article 70, paragraph 1, in conjunction with article 69 of the Regulation. If there is reason to suspect that a disparity has arisen between the expenditure incurred by either side, the competent authorities are authorized to agree to have the costs met in accordance with the provisions of the Regulation.



TITLE IV. FINAL PROVISIONS

*Article 13*

This Agreement shall enter into force at the same time as the Convention. However, article 9 shall first enter into force at the time of its inclusion in annex 5 of the Implementing Regulation. It shall remain in force for as long as the Convention is in force.

*Article 14*

On the day when this Agreement enters into force, the following shall become inoperative:

-- The First Technical Agreement of 18 June 1954 concerning the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany, with the exception of articles 17, 18, 19 and 21, which shall remain in force until article 9 of this Agreement enters into force;

-- The Second Technical Agreement of 10 January 1956 concerning the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany;

-- The Agreement of 27 May 1964 between the Minister of Social Affairs and Public Health of the Kingdom of the Netherlands and the Federal Minister of Employment and Social Affairs of the Federal Republic of Germany on waiving the reimbursement of the cost of administrative and medical checks in relation to insurance for invalidity, old age and early death (pension insurance).

Done in duplicate at Berlin on 18 April 2001 in Dutch and German, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

DR. NIKOLAOS VAN DAM

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. GERHARD WESTDICKENBERG

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE COMPLÉMENTAIRE AUX RÈGLEMENTS COMMUNAUTAIRES, ET AUSSI RELATIF À L'APPLICATION DE L'ARTICLE 20, DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 36, DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 63, ET DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 70 DU RÈGLEMENT (CEE) NO 1408/71 ET DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 93, DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 94, DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 95, ET DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 105 DU RÈGLEMENT (CEE) NO 574/72

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Sur la base de l'article 11 de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne complémentaire aux règlements communautaires, en date du 18 avril 2001 (ci-après dénommée "la Convention") et sur la base de l'article 20, du paragraphe 3 de l'article 36, du paragraphe 3 de l'article 63, et [du paragraphe 3] de l'article 70 du règlement (CEE) no 1408/71 et du paragraphe 6 de l'article 93, du paragraphe 6 de l'article 94, du paragraphe 6 de l'article 95, et du paragraphe 2 de l'article 105 du règlement (CEE) no 574/72,

Désireux de condenser et de compléter les arrangements en vigueur entre les Parties contractantes dans le domaine de la sécurité sociale complémentaires aux règlements (CEE) No 1408/71 et No 574/72,

Désireux, en normalisant les modalités de demande de prestation, de remboursement et d'application, de simplifier les procédures administratives des institutions d'assurance allemandes et néerlandaises et de donner aux personnes concernées une vision plus claire de leurs droits et obligations,

Considérant que le paiement et le remboursement des prestations versées en nature ou en espèces devraient être adaptés aux règlements existants dans les Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Aux fins de l'application de la présente Convention, les définitions valables sont celles qui figurent à l'article 1 du Règlement (CEE) no 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de

leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur dans les deux États contractants (ci-après dénommé "le Règlement") et à l'article 1 du Règlement (CEE) no 574/72 fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) no 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur dans les deux États contractants (ci-après dénommé "le Règlement relatif à l'application").

## TITRE II. REMBOURSEMENT ENTRE INSTITUTIONS

### *Article 2*

1. Contrairement à ce qui est prévu à l'article 93 du Règlement relatif à l'application, l'institution compétente néerlandaise rembourse le montant des prestations en nature servies en vertu de l'article 19 et de l'article 52 du Règlement aux travailleurs frontaliers et aux membres de leur famille résidant en République fédérale d'Allemagne, sur la base d'un montant forfaitaire établi à partir du montant moyen annuel par personne des dépenses effectuées par l'institution qui a servi les prestations susmentionnées.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux dépenses engagées par les institutions allemandes du fait des prestations en espèces qu'elles servent concernant les exigences en matière de soins en vertu du Sozialgesetzbuch XI (Code de la sécurité sociale XI).

### *Article 3*

Contrairement à ce qui est prévu à l'article 93 du Règlement relatif à l'application, l'institution compétente allemande rembourse le montant des prestations en nature servies :

a) Aux travailleurs frontaliers et aux membres de leur famille résidant aux Pays-Bas, en application de l'article 19 et de l'article 52 du Règlement, sur la base d'un montant forfaitaire établi à partir :

-- du montant moyen annuel par personne âgée de moins de 65 ans des prestations en nature servies au titre de la loi sur l'assurance maladie (Ziekenfondswet) par l'institution qui a servi les prestations en nature;

-- du montant moyen annuel par personne âgée de moins de 65 ans des prestations en nature servies au titre de la loi générale sur les frais exceptionnels de maladie [Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (AWBZ)].

En calculant le montant moyen des prestations en nature servies au titre de l'AWBZ, un montant égal à 50% de la contribution de l'État au titre de l'AWBZ pour l'année considérée n'est pas pris en compte;

b) Aux résidents des Pays-Bas qui sont membres de familles de marins qui résident aussi aux Pays-Bas, en application du paragraphe 2 de l'article 19 du Règlement, sur la base d'un montant forfaitaire représentant 80% des dépenses moyennes annuelles par personne;

c) Aux résidents des Pays-Bas demandant une pension ou une rente, aux membres de leur famille ou aux personnes à charge qui leur survivent, en application du paragraphe

2 de l'article 19 du Règlement, sur la base d'un montant forfaitaire représentant 80% des dépenses moyennes annuelles par personne;

d) Aux résidents des Pays-Bas qui sont membres de la famille d'une personne ayant droit à une pension ou une rente, en application du paragraphe 1 de l'article 29 du Règlement, sur la base d'un montant forfaitaire représentant 80% des dépenses moyennes annuelles par personne;

e) Aux résidents des Pays-Bas qui sont membres de la famille d'un chômeur, en application du paragraphe 3 de l'article 25 du Règlement, sur la base d'un montant forfaitaire représentant 80% des dépenses moyennes annuelles par personne;

#### *Article 4*

L'institution du lieu de résidence rembourse à l'institution compétente le montant des prestations en nature servies par cette dernière institution dans les cas entrant dans le champ d'application de l'article 20 et de l'article 53 du Règlement, sur la base du montant effectif inscrit dans les comptes de cette dernière institution.

#### *Article 5*

Les prestations en nature qui sont servies aux personnes visées à l'article 2 et à l'article 3 en dehors du territoire de la Partie contractante où elles résident sont versées par l'institution du lieu de résidence. Cette institution est considérée comme l'institution compétente.

#### *Article 6*

Contrairement à ce qui est prévu au paragraphe 1 de l'article 94 du Règlement relatif à l'application, l'institution compétente néerlandaise rembourse le montant des prestations en nature servies aux membres de la famille qui résident en République fédérale d'Allemagne au titre du paragraphe 2 de l'article 19 du Règlement, sur la base du montant effectif inscrit dans les comptes de l'institution allemande.

#### *Article 7*

Contrairement à ce qui est prévu aux paragraphes 2 à 4 de l'article 95 du Règlement relatif à l'application, l'institution compétente allemande rembourse le montant des prestations en nature servies aux membres de la famille qui résident aux Pays-Bas au titre du paragraphe 2 de l'article 19 du Règlement, sur la base d'un montant représentant 80% des dépenses moyennes annuelles par personne.

#### *Article 8*

Aux fins de l'application des paragraphes 2 à 4 de l'article 95 du Règlement relatif à l'application, des montants forfaitaires distincts sont calculés pour les personnes qui résident aux Pays-Bas qui sont âgées de moins de 65 ans et pour celles qui sont âgées de 65 ans et plus.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 9*

I. Les prestations au titre du régime d'assurance vieillesse ou d'assurance rente de l'une des Parties contractantes sont versées aux bénéficiaires qui séjournent sur le territoire de l'autre Partie contractante par les organismes de liaison de cette dernière au nom de l'organisme de liaison qui est compétent s'agissant de l'institution qui doit verser les prestations. Les entités énumérées ci-après sont désignées comme organismes de liaison aux fins de l'application du présent paragraphe :

En République fédérale d'Allemagne :

a) Le Landesversicherungsanstalt Westfalen (Bureau d'assurance régional de Westfalie), à Münster;

b) Pour les pensions des mineurs, le Bundesknappschaft (Fonds fédéral d'assurance pour les mineurs), à Bochum;

Au Royaume des Pays-Bas :

Le Stichting Bureau voor Duitse Zaken (la fondation du Bureau des affaires allemandes), à Nijmegen.

2. Les prestations au titre du régime d'assurance accidents sont versées par l'institution compétente par l'intermédiaire de l'organisme de liaison allemand pour les assurances accidents, conformément à la procédure décrite au paragraphe I.

3. Les montants versés conformément au paragraphe 1 sont calculés mensuellement. Le montant restant dû après cela par les différentes institutions d'assurance sociale de l'une des Parties contractantes sont liquidés mensuellement.

4. Les prestations sont versées aux bénéficiaires sans aucune déduction pour frais administratifs et frais de versement.

*Article 10*

Les règlements administratifs supplémentaires nécessaires pour appliquer le présent Accord seront élaborés par les organismes de liaison compétents avec l'autorisation des autorités compétentes.

*Article 11*

Les institutions néerlandaises et allemandes responsables de l'assurance pension et de l'assurance rente, de l'assurance chômage et des allocations pour enfant renoncent toutes au remboursement des dépenses visées au paragraphe I de l'article 105 du Règlement relatif à l'application ainsi que celles afférentes aux examens médicaux et à la surveillance médicale, aux visites de médecin et à tous les types de bilan de santé.

*Article 12*

Les institutions néerlandaises et allemandes renoncent toutes au remboursement des prestations servies par une institution d'assurance chômage de l'une des Parties contractantes aux chômeurs au nom d'une institution de l'autre Partie contractante conformément au paragraphe 1 de l'article 70, compte tenu de l'article 69 du Règlement. S'il y a lieu de soupçonner qu'il y a un écart entre les dépenses engagées par les deux Parties, les autorités compétentes sont autorisées à approuver que les dépenses soient remboursées conformément aux dispositions du Règlement.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 13*

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que la Convention. Toutefois, l'article 9 entrera en vigueur lors de son inclusion dans l'annexe 5 du Règlement relatif à l'application. Il restera en vigueur tant que la Convention sera en vigueur.

*Article 14*

Le jour où le présent Accord entrera en vigueur, les instruments suivants deviendront caducs :

-- Le premier Accord technique du 18 juin 1954 concernant la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, à l'exception des articles 17, 18, 19 et 21, qui resteront en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 9 du présent Accord;

-- Le deuxième Accord technique du 10 janvier 1956 concernant la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne;

-- L'Accord du 27 mai 1964 entre le Ministre des affaires sociales et de la santé publique du Royaume des Pays-Bas et le Ministre fédéral de l'emploi et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne sur la renonciation au remboursement des dépenses d'administration et des bilans médicaux relatifs à l'assurance invalidité, à l'assurance vieillesse et au décès prématuré (assurance pension).

FAIT à Berlin le 18 avril 2001, en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

M. NIKOLAOS VAN DAM

Pour la République fédérale d'Allemagne :

M. GERHARD WESTDICKENBERG

## ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties  
and international agreements  
registered in December 2003  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant les traités et accords  
internationaux de la Société des Nations  
enregistrés en décembre 2003  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 2623. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF COUNTER-  
FEITING CURRENCY. GENEVA, 20  
APRIL 1929<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Croatia**

*Notification deposited with the Secre-  
tary-General of the United Nations: 30  
December 2003*

*Date of effect: 8 October 1991*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 Decem-  
ber 2003*

**No. 2623. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FAUX  
MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL  
1929<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Croatie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrè-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 30 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 8 octobre 1991*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 décem-  
bre 2003*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII, p. 371 — Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371.